

МУДРОСТЬ СЛОВА

СКВОЗЬ ВЕКА
И НАРОДЫ

*Десятиязычный словарь
фразеологических эквивалентов*

Минск
«Беларуская навука»
2014

УДК 811.124'373.4-00
ББК 81.2/Лат-4
М89

Авторы:

Н. А. Гончарова, М. Г. Алтошок, И. М. Щербакова,
А. З. Цисыж, Л. П. Борщевский, Л. Г. Колядко, М. И. Лытин,
Т. А. Васюкина, Е. В. Прокофьева, Е. В. Коршук, Г. И. Шаранда

Под редакцией профессора Н. А. Гончаровой

Рецензент:

доктор филологических наук профессор В. В. Макаров

Мудрость слова сквозь века и народы : десятиязычный
М89 словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончарова
[и др.] ; под ред. Н. А. Гончаровой. – Минск : Беларуская на-
вука, 2014. – 407 с.
ISBN 978-985-08-1754-9.

Десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов содержит свыше 600 латинских пословиц, поговорок, изречений, систематизированных по тематическому принципу. К ним подобраны фразеологические соответствия на русском, белорусском, украинском, польском, французском, испанском, итальянском, английском и немецком языках. Прилагается указатель латинских фразеологических единиц. В основе словаря лежат шестязычный прототип, вышедший в свет впервые в 1993 г. в издательстве «Университетское», второе издание 2008 г. – «Proverbia et dicta: шестязычный словарь пословиц, поговорок и крылатых слов», а также восьмязычный словарь фразеологических эквивалентов «Вечные слова=Aeterna dicta» 2012 года издания.

Для широкого круга читателей: учащихся средних и высших учебных заведений, теоретиков и практиков языка, ценителей образной речи.

УДК 811.124'373.4-00
ББК 81.2/Лат-4

ISBN 978-985-08-1754-9

© Оформление. РУП «Издательский
дом «Беларуская навука», 2014.

ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Написание	Название	Произношение (русская транскрипция)	Написание	Название	Произношение (русская транскрипция)
Aa	а	[а]	Nn	эн	[н]
Bb	бэ	[б]	Oo	о	[о]
Cc	цэ	[к] перед а, о, и, согласными и в конце слова; [ц] перед е, i, y; æ, œ	Pp	пэ	[п]
Dd	дэ	[д]	Qq	ку	используется в сочетании qu [кв]
Ee	э	[э]	Rr	эр	[р]
Ff	эф	[ф]	Ss	эс	[с], в позиции между гласными читается [з]
Gg	гэ	[г]	Tt	тэ	[т]
Hh	ха	придыхание [х]	Uu	у	[у]
Ii	и	[и]	Vv	во	[в]
Jj	нота	[й]	Xx	икс	[кс]
Kk	ка	[к]	Yy	ипси- лон	[и]
Ll	эль	[л']	Zz	зота	[з]
Mm	эм	[м]			

БУКВОСОЧЕТАНИЯ

Гласные буквосочетания	Буквосочетания	Произношение	Буквосочетания с h	Произношение
	ae	э	ch	х
	oe	э	ph	ф
	au	ав (неслог. у)	rh	р
	eu	эв (неслог. у)	th	т
Согласные с u (перед гласными)	qu (–) ngu (–) su (–)	кв нгъ св	ti (перед гласными в безударном положении)	ци

Если в буквосочетаниях **ae**, **oe** над **e** стоит знак «–», то каждый гласный следует произносить раздельно: áēr (áep) воздух.

УДАРЕНИЕ

В двусложных словах ударение всегда ставится на предпоследнем слоге: áēr, chárta, áqua.

В многосложных словах ударение ставится на предпоследнем слоге, если он долгий (magístra, Európa, tribúnus), и на третьем от конца, если предпоследний слог краткий (Rómûlus, província).

При чтении стихов соблюдается ритмическое ударение – в соответствии со стихотворным размером. Ритмическое ударение часто не совпадает со словесным.

Издревле есть у людей мудрые
и прекрасные изречения,
от них следует нам поучаться

(Геродот)

Самая новая и самая самобытная книга та,
которая заставляет любить старые истины

(Лук де Клапье Воленарс)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Во все времена человек стремится овладеть словом, постичь законы языка и культуры речи, обогатить свою речь, сделать её более выразительной. Этому способствует чтение литературы и словарей. Особенно важны словари фразеологические, приобщающие читателей к сокровищам народной мудрости. По своему лексическому, философскому, текстологическому, эмоциональному, нравственно-эстетическому наполнению фразеологические словари являются уникальными мини-текстами. Фразеологические словари бывают одноязычные, двуязычные и многоязычные. Предлагаемый словарь содержит фразеологические эквиваленты на десяти языках: латинском, русском, белорусском, украинском, польском, французском, испанском, итальянском, английском и немецком.

Десятиязычный фразеологический словарь «Мудрость слова сквозь века и народы» представляет собой сборник западноевропейской и славянской афористики, организованный по принципу семантической общности. В данном сборнике, учитывая его практическую направленность, под понятием «афористика» мы условно объединяем различные типы краткой мысли, в которой синтетически обобщена мудрость народа: пословицы, поговорки, изречения, сентенции, крылатые слова и т. п., которые в теории языка, как известно, принято разграничивать. В нашем случае не имеет значения, будет ли афоризм выражать оригинальную авторскую мысль или народную мудрость. Важно то, что изречённое слово заключает в себе общечеловеческую мудрость, которая возникла на почве культурно-исторического

и жанрового многообразия источников нравственной мысли. В силу своих содержательных и структурных особенностей афоризмы побуждают читателя к собственному размышлению, являясь своеобразным катализатором мысли, ускорителем процесса возникновения ассоциаций и идей. Афоризмы учат не только мыслить, но и говорить.

Для многих мыслителей и художников слова афоризмы явились своеобразной школой мудрости, источником духовного самосовершенствования. Вот что говорит по этому поводу доктор филологических наук, профессор БГУ, писатель Анатолий Андреев, который сам является автором полутора тысяч афоризмов и обладает удивительной способностью искусно вылетать в ткань своих произведений античные изречения: «...сам афористический стиль мышления оказался мне близок. Мудрость и афоризм для меня близкородственные понятия. Я с удовольствием заучивал афоризмы на занятиях по латыни, и они подспудно формировали моё мышление». К этому можно добавить высказывание собирателя и автора глубоких по содержанию и изящных по форме афоризмов Владимира Уздинского: «Афоризмы неназойливо, без откровенного морализирования предупреждают нас от ошибок, учат быть разумнее, но главное – доставляют удовольствие сами по себе». Использование афоризмов в шутку или серьёзно, прямо или метафорически украшает речь говорящего, более того, вызывает соответствующий эмоциональный эффект у собеседника.

Структура словаря такова: латиноязычные афоризмы переведены на русский язык и распределены по 27 тематическим разделам. Афоризмы сопровождаются русской транскрипцией, в словах поставлено ударение. Указывается источник изречения, если таковой имеется. К латинским фразеологическим единицам подобраны семантические эквиваленты на русском, белорусском, украинском, польском, французском, испанском, итальянском, английском, немецком языках. Семантизация эквивалентов западноевропейских языков осуществляется путём перевода их на русский язык, что позволяет читателю независимо от степени знания языка судить об адекватности иноязычного афоризма со-

держанию латинского изречения, ощутить национальную самобытность, составляющую основу образности афоризма в каждом из языков. Проникновение в систему образности иностранного языка без знания буквального перевода фразеологических единиц невозможно. Внутри статьи афоризмы сгруппированы на основе их внутренней смысловой связи, т. е. по сходству явлений и в соответствии с общей идеей ситуации. В рамках тематических разделов афоризмы расположены в удобном для пользования алфавитном порядке. Синонимичные латиноязычные афоризмы размещены в одной словарной статье с пометкой: *Var. (Вариант)*. Прототипом словаря «Мудрость слова сквозь века и народы» послужил шестязычный фразеологический словарь «*Proverbia et dicta*», выдержавший два издания («*Proverbia et dicta*: шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў / Н. А. Гончарова, І. М. Шчарбакова, Л. Т. Калядка і інш.; пад рэд. Н. А. Гончаровай. – Мінск: Універсітэцкае, 1993. – 255 с.; «*Proverbia et dicta*: шестязычный словарь пословиц, поговорок и крылатых слов / Н. А. Гончарова [и др.]; под ред. Н. А. Гончаровой. – Минск: Беларус. асоц. «Конкурс», 2008), и «Вечные слова = *Aeterna dicta*: восьмизязычный словарь фразеологических эквивалентов (Минск: Беларус. асоц. «Конкурс», 2012).

В раздел «Пароль для образованных людей» включены латиноязычные афоризмы, которые не претерпели никаких изменений ни в семантической, ни в лексико-синтаксической структуре языков-реципиентов. Эти единицы вышли за пределы латинского языка и стали международным достоянием, причём как в переводе на национальные языки, так и в оригинале (*alter ego, homo sapiens, terra incognita* и т. п.). Семантическая и лексико-грамматическая структура этих латиноязычных афоризмов полностью освоена носителями языка как восточнославянской этнокультуры, так и этнокультуры западноевропейских народов. В предлагаемом словаре число сопоставляемых языков доведено до десяти: добавлены фразеологические единицы из польского и итальянского языков. Увеличено общее число единиц.

Словарная статья начинается с латинского высказывания. Чем руководствовались авторы, отдавая предпочтение «мёртво-

му» латинскому языку? Дело в том (и об этом нельзя забывать), что именно культура античных народов, и прежде всего словесная, была той первоосновой, на которой возникла и развивалась европейская культура. И не только. «Греко-латинская культура стала второй основой русской национальной культуры как части европейской цивилизации». Это высказывание в полной мере можно отнести и к белорусской культуре. Латинские афоризмы были восприняты ещё старобелорусским языком и сопровождали его на протяжении столетий. Они глубоко укоренились в языке белорусов и тесно переплелись с национальным фольклором. Отголоски высказываний античных мыслителей мы слышим во множестве белорусских пословиц, поговорок, изречений, представленных в этом словаре.

Фразеологический фонд латинского языка насчитывает многочисленные пословицы, поговорки, изречения, которые вошли в состав многих языков мира не только в переводной форме, но и как прямые заимствования. Это так называемая интернациональная фразеология, существующая в славянских и западноевропейских языках и характеризующаяся близостью лексемного состава и семантики.

Античная афористика уже внесла и продолжает вносить свой вклад в становление интеллектуальных и нравственных основ европейской личности. По меткому выражению Сэмюэла Джонса, латинские афоризмы стали своего рода паролем, по которому образованные люди разных стран мира узнают друг друга. Это дань уважения той огромной роли, которую латинский язык сыграл в развитии европейской культуры и науки, влиянию, которое он оказал и продолжает оказывать на формирование и развитие европейских языков. В этом смысле латынь относится к вечным ценностям. А вечное всегда современно. Не вызывает сомнений тезис, что «современность не может замыкаться на себе самой. Чтобы ум человека не разрушался, ему в своём развитии необходимо ощущать себя внутри веков и тысячелетий» (Льонс). Не случайно из античных источников черпали своё вдохновение, обогащая мастерство слова, писатели, философы, ораторы, государственные и политические деятели не только античной эпохи, но и более позднего времени. И сегодня антич-

ность не теряет своей актуальности, она по-прежнему востребована, особенно в гуманитарной сфере человеческой деятельности.

Что же касается принципа отбора единиц словаря, то он обусловлен наличием полных или частичных фразеологических эквивалентов во всех заявленных языках исходному латинскому афоризму.

Полные эквиваленты совпадают с исходным афоризмом по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Частичные эквиваленты совпадают по значению, стилистической направленности, но содержат лексико-грамматические расхождения в своем составе. Очевидно, что частичные эквиваленты по степени адекватности содержания равноценны полному эквиваленту.

Многообразие форм выражения афоризмов в разных языках содержит в себе единство содержания, общий глубинный смысл. Индивидуальность разных языков проявляется в системе образов, закреплённых в метафорических единицах. Именно метафора позволяет, увидев с разных сторон один и тот же объект, именовать его разными способами.

На наш взгляд, возможности использования книги довольно широки. Она может быть полезна как для рядового читателя, неравнодушного к рациональному и эмоциональному наследию славянских и западноевропейских языков, созданному многовековой человеческой культурой, источнику обогащения речи, так и для теоретиков и практиков языка. Словарь может быть ценным источником для разного рода типологических и сопоставительных исследований в области фразеологии, а также для изучения влияния латинского языка на языки и культуры европейских народов. Он может быть полезен при исследовании и изучении теории и практики художественного перевода с языка на язык. Наличие указателей афоризмов делает его ценным вспомогательным материалом для начинающих переводчиков. Многоязычный словарь афоризмов найдёт своё применение и в качестве практического пособия по фразеологии. Наконец, он вносит свой вклад в дело гуманизации и гуманитаризации белорусской школы и белорусского общества.

Огромная воспитательная, образовательная и художественная ценность народной мудрости, нашедшая своё выражение в изящной, лаконичной форме афоризмов, не исчезает и не обесценивается. Это вечная категория, как сама жизнь. О простоте, точности, выразительности пословиц хорошо сказал в своё время Н. В. Гоголь: «Известно, что если сумешь заключить речь ловко прибранную пословицей, то сам объяснишь её (речь) народу». Пословицы учат и обогащают опыт.

Издание подготовлено специалистами вузов города Минска. Латинско-русскоязычная часть подготовлена профессором кафедры истории древнего мира и средних веков Белорусского государственного университета Н. А. Гончаровой; белорусскоязычная часть – доцентом кафедры белорусского языка БГУ И. М. Щербаковой и доцентом кафедры государственного управления социальной сферой и белорусоведения Академии управления при Президенте Республики Беларусь М. Г. Антонюк; украинскоязычная часть – заведующим кафедрой латинского языка БГМУ доцентом А. З. Цисыком; польскоязычная часть – кандидатом филологических наук доцентом Л. П. Борщевским; франкоязычная часть – доцентом кафедры иностранных языков БГМУ Л. Г. Колядко; испаноязычная часть – деканом факультета испанского языка Минского государственного лингвистического университета доцентом М. И. Лытиным; итальянскоязычная часть – старшим преподавателем кафедры итальянского языка МГЛУ Т. А. Васякиной; англоязычная часть – доцентом кафедры истории и грамматики английского языка МГЛУ Е. В. Прокофьевой и доцентом кафедры английского языка и речевой коммуникации БГУ Е. В. Коршук; немецкоязычная часть – доцентом кафедры иностранных языков Белорусского государственного медицинского университета Г. И. Шарандой.

Авторы с благодарностью примут все замечания и пожелания по улучшению содержания, структуры и оформления книги.

Выражаем признательность Игорю Дубоносу за помощь и сотрудничество.

Н. Гончарова

СЛОВО, РЕЧЬ, ЯЗЫК, МОЛЧАНИЕ, МОЛВА

ÁUDI MÚLTA, LÓQUERE PÁUCA [áуди мульта, лэ́квэ́рэ пáвкa]. Слушай много, говори мало. *Var.*: **TACÉRE EST ÓPTIMUM ET PRO VÍRIBUS SÁPERE** [тацэ́рэ э́ст óптимум э́т про ви́рибус са́пэ́рэ]. Лучше всего молчать и быть мудрым в меру сил.

рус. Меньше говори, да больше слушай. Держи уши пошире, а рот поуже. В рот, закрытый глухо, не залетит муха. Молчание – золото.

бел. Больш слухай, менш гавары. Слухай многа, гавары мала. Меней гавары – болей пачуеш.

укр. Слухай багато, говори мало. Менше говори – більше вчуєш.

польск. *Słuchaj dużo, mów niewiele* (Слушай много, говори мало). *Kto mało mówi, ten moc kupuje* (Кто мало говорит, приобретает много). *Skromny w mowie najwięcej powie* (Скромный в высказываниях скажет больше всех).

фр. *Il faut une aiguille pour la bourse et deux pour la bouche* (Нужна одна иголка для кошелька, а две – для рта). *Il est bon de parler et meilleur de se taire* (Говорить – хорошо, но лучше – помолчать). *La nature nous a donné deux oreilles et seulement une langue afin de pouvoir écouter davantage et parler moins* (Природа нам дала два уха и один язык с тем, чтобы слушать больше, а говорить меньше). *Le silence est plus profitable que l'abondance des paroles* (Молчание предпочтительнее, чем многословие).

исп. *Habla siempre que debes y calla siempre que puedes* (Всегда говори только то, что должен [сказать], и молчи в остальных случаях). *Habla poco, escucha azaz, y no errarás* (Говори мало, слушай много – и ты не прогадаешь). *Poco hablar*

- у mucho escuchar, es el modo de no errar (Мало говорить и много слушать – это способ не ошибиться).
- ит.* Parla poco e ascolta assai e giammai non fallirai (Говори мало, слушай много и никогда не потерпишь неудачу). Un bel tacer non fu mai scritto (Доброе молчание лучше пустой болтовни). La parola è d'argento, il silenzio è d'oro (Слово серебро, молчание – золото).
- англ.* Be swift to hear, slow to speak (Будь скор на слух и нетороплив на речь). Hear much, speak little (Слушай много, говори мало). Keep your mouth shut and your eyes open (Держи рот закрытым, а глаза открытыми).
- нем.* Rede wenig, höre viel! (Говори мало, слушай много!). Ein kluger Kopf hat einen geschlossenen Mund (Умная голова держит рот на замке).

CÓMES FACÚNDUS IN VIA PRO VEHÍCULO EST [кóмэс факу́ндус ин ви́а про вэхи́кулэ эст] (*Публилий Сир*). Красноречивый спутник в пути – тот же экипаж.

- рус.* Разговор дорогу коротает. Умный товарищ – половина дороги.
- бел.* Добры таварыш – палова пляху. Ідзеш удваіх – дарога карацейшая.
- укр.* Ідеш удвох – дорога коротша. Тоді дорога спішна, коли розмова потішна.
- польск.* Towarzysz w drodze rozmowny stoi za wózek smarowny (Красноречивый спутник в дороге стоит смазанной брички).
- фр.* Bon compagnon de voyage fait les lieues courtes (Хороший спутник делает вёрсты короче). Un aimable compagnon de route vaut un équipage (Приятный (красноречивый) спутник – тот же экипаж).
- исп.* Una conversación amena acorta el viaje (Приятная беседа путь коротает).
- ит.* Compagno allegro per cammino ti serve per ronzino (Весёлый спутник в пути тебе служит экипажем).
- англ.* A road-companion with plenty to say is as good as a coach (Разговорчивый спутник хорош, как карета).

нем. Auf der Reise ein guter Gefährte ist so gut, wie ein Pferd (В путешествии хороший попутчик так же хорош, как и лошадь). Ein kluger Gefährte kürzt den Weg um die Hälfte (С умным попутчиком дорога вдвое короче).

CONSÜERE ALÍCUI OS [консу'эрэ али'куи ос]. Зашивать кому-то рот.

рус. Заткнуть рот.

бел. Закрываць / замазаць / заціснуць рот.

укр. Затикати / зашивати кому-небудь рота.

польск. Zamykać komuś usta (Затывать кому-нибудь рот). Zatkanąć komuś gębę (Заткнуть кому-нибудь рот / пасть). Gardło zatkać (Заткнуть горло).

фр. Clouer, boucler, former le bec à qn (Заткнуть глотку).

исп. Cerrarle a uno la boca (Закрывать кому-то рот). Coserse la boca / los labios (Зашивать рот / губы).

ит. Tenere la bocca cucita (Держать рот зашитым).

англ. To shut somebody's mouth (Закрывать кому-то рот).

нем. Den Mund stopfen (Заткнуть рот). Den Mund verbieten (Запретить говорить). Halt's Maul, so fliegt dir keine Mücke hinein (Закрой рот, а то влетит муха).

CÓRNU BOS CÁPITUR, VÓCE LIGÁTUR HÓMO [kórny бос кáпиту́р, во́иэ лигáту́р хóмо]. Быка ловят за рога, а человека связывают словом.

рус. Быка берут за рога, человека ловят на слове. Зверей укрощают силой, а людей – словом.

бел. Вала вяжуць матузом, а чалавека словам. Птушку сіллём, а чалавека словам ловяць.

укр. Волів, щоб зловити, за роги хапають, людей, щоб скорити – словами вмовляють.

польск. Byka biorą za rogi, zaś człowieka trzymają za słowo (Быка берут за рога, а человека ловят на слове).

фр. On prend les boeufs par les cornes et les hommes par les paroles (Быков берут за рога, а людей ловят на слове).

- исп.* Al toro por el asta, y al hombre por la palabra (Быка [берут] за рога, а человека [ловят] на слове). Al buey por el cuerno, y al hombre por el verbo (Вола [берут] за рога, а человека [ловят] на слове).
- ит.* Gli uomini si legano per la lingua (per le parole) e i buoi per le corna (Быков берут за рога, а людей – словами).
- англ.* An ox is taken by the horns and a man by the tongue (Быка хватают за рога, а человека – за язык).
- нем.* Das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort (Коня – за уздечку, мужчину – на слове).

DÁRE VÉRBA IN VÉNTOS [дáрэ вэ́рба ин вэ́нтос]. Бросать слова на ветер.

- рус.* Бросать слова на ветер.
- бел.* Кідаць / пускаць словы на вецер. На звай (вей, узві) вецер гаварыць.
- укр.* Кидати слова на вітер.
- польск.* Rzucić słowa na wiatr (Бросать слова на ветер). Robić z gęby cholewę (Делать изо рта разверстое голенище). Obiecować złote góry (Обещать золотые горы). Obiecanki casanki (Пустые обещания).
- фр.* Dire / jeter des paroles en l'air (Говорить / бросать слова на ветер).
- исп.* Echar palabras al viento (Бросать слова на ветер).
- ит.* Parlare all'aria (Говорить ветру).
- англ.* To speak to the wind (Говорить ветру). To waste one's breath (Попусту тратить дыхание).
- нем.* In den Wind reden (Говорить на ветер). Leere Versprechungen machen (Давать пустые обещания).

EX (DE) LÍNGVA STÚLTA VÉNIUNT INCÓMMODA MÚLTA [экс (дэ) лі́нгва сту́льта вэ́ниунт инко́ммода му́льта]. От глупого языка приходит много бед.

- рус.* Язык мой – враг мой: прежде ума рыщет, беды ищет. Лучше споткнуться ногою, чем словом. Кто много болтает, тот беду на себя накликает.

- бел. Млын меле – мука будзе, язык меле – бяда будзе. Хто язык доўгі мае, таму дрэнна бывае. Языку дай волю – завядзе ў няволю. Праз язык галаву сцінаюць. Язык мой – вораг мой.
- укр. Від дурного языка людям доля гірка. Млин меле – мука буде, язык меле – біда буде.
- польск. Język mój – wróg mój (Язык мой – враг мой). Gdzie gęba wojuje, zadek pokutuje (Где воюет длинный язык, там терпит задница).
- фр. Ma langue est mon ennemi (Язык мой – враг мой). Mieux vaut se glisser du pied que de la langue (Лучше оступиться, чем оговориться). Une longue langue raccourcit la vie (Длинный язык укорачивает жизнь человека).
- исп. Lo que dice la lengua, lo viene a pagar la cabeza (За то, что говорит язык, расплачивается голова). Quien tiene lengua aguda, necesita tener costilla dura (У кого острый язык, тому следует иметь крепкие рёбра).
- ит. La mala lingua è peggio della tigna (Злой язык хуже чесотки). Niente uccide più della calunnia (Ничего не убивает более, чем злой язык).
- англ. A fool's tongue runs before his wit (Язык дурака бежит впереди его разума). My tongue is my enemy (Язык мой – враг мой!).
- нем. Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein (Пусть язык не опережает мысль, т. е. не позволяй языку быть впереди разума).

FÁMA BÓNA VÓLAT LÉNTE ET MÁLA FÁMA REPÉNTE

[фáма бóна вóлят лéнтэ эт мáля фáма рэпéнтэ]. Добрая молва медленно летит, плохая – быстро.

- рус. Добрая слава лежит, а худая далеко бежит. Добрая слава при дорожке лежит, а худая слава по дорожке бежит.
- бел. Добрая слава ў кошыку ляжыць, а благая па дарожцы бяжыць. Добрае чуваць далёка, а благое яшчэ далей.
- укр. Добра чутка ледь ноги переставляє, а зла – мов на крилах літає.

- польск.* Wieść rozrasta się po drodze (Слухи разрастаются по дороге). Złe plotki lecą szybciej niż dobre (Плохие вести летят быстрее, чем хорошие). Plotka wyleci wróblem, a wtóci wołem (Сплетня вылетит воробьем, а вернется быком). Kto poruści cugle językowi, zawsze głupstwo powie (Кто даст волю языку, тот неизбежно разразится глупостью).
- фр.* Les bonnes nouvelles sont toujours retardées et les mauvaises ont des ailes (Добрые новости всегда запаздывают, а плохие летят на крыльях). Mémoire du mal a longue trace, mémoire du bien tantôt passe (У плохой молвы / славы длинный след, а добрая молва / слава быстро проходит).
- исп.* La buena fama suena; la mala, trueno (Добрая слава звенит, а дурная – гремит).
- ит.* Le buone notizie sono sempre in ritardo, le cattive hanno le ali (Добрые новости всегда запаздывают, плохие – летят на крыльях). La buona fama suona, la mala – tuona (Добрая слава звенит, а дурная – гремит).
- англ.* Good fame sleeps, bad fame creeps (Добрая слава спит, а дурная ползёт).
- нем.* Das Gerücht wächst, während es läuft (Слухи растут по дороге).

GLÁDIUS FÉRIT CŌRPUS, ÁNIMOS ORÁTIO [гладдиус фэрит корпус, анимос оратио]. Меч поражает тело, а слово – души. *Вар.:* **ÓSSE CÁRET GLÓSSA, QUANDÓQUE TÁMEN TÉRIT ÓSSA** [óссэ кáрэт глéсса, квандóквэ тáмэн тэ́рит óсса]. Язык не имеет кости, однако иногда растирает кости.

- рус.* Слово не стрела, а пуше стрелы разит. Недоброе слово большей огня жжёт. Рана от копья – на теле, рана от речей – в душе.
- бел.* Рынуў слаўцом, як пярцом. Ад слова горш балюча, чым ад рук. Рана загоіцца, а ліхое слова ніколі.
- укр.* Гостре словечко коле сердечко. Удар забувається, а зле слово пам'ятається.
- польск.* Język szkodliwiej miecza siecze (Язык поражает сильнее, чем острый меч). Język bez kości bywa że śmiertelnie

chwości (Язык без костей, бывает, ранит смертельно). Słowo wyleci wtóblem, a powróci wołem (Слово вылетит воробьем, а вернется быком). Słowo jak wtóbel, a bodzie jak byk (Слово как воробей, а бодается, как бык).

- фр.* Un coup de langue est pire qu'un coup de lance (Удар языком хуже, чем удар копьём). Une langue douce peut briser les os (Язык мягкий, но разбивает кости). Beaucoup ont péri par le tranchant de l'épée, mais pas autant que ceux qui ont péri par la langue (Много [людей] погибло от меча, но ещё больше тех, кого поразило / убило слово).
- исп.* Más hiera mala palabra que espada afilada (Плохое слово ранит больше, чем острый меч).
- ит.* La lingua non ha osso e rompe il dosso (или дитал. le ossa) (Язык не имеет кости, а спину порет (или разбивает кости)). Lingua taglia come una spada (Язык режет как меч).
- англ.* The tongue is not steel, yet it cuts (Язык не сталь, а режет).
- нем.* Wörter schneiden schärfer als Schwerter (Слова режут острее, чем мечи).

HÓMINES ÁMPLIUS ÓCULIS, QUAM ÁURIBUS CRÉDUNT

[хóминэс áмплиус óкулис, квам áврибус крédунт]. Люди больше верят глазам, чем ушам. *Вар.:* **ÓCULIS MÁGIS HABÉNDÁ FÍDES, QUAM ÁURIBUS** [óкулис мáгис хабéнда фíдэс, квам áврибус]. Глазам следует больше доверять, чем ушам.

- рус.* Не верь ушам, а верь глазам. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
- бел.* Вер не скажу, а паказу. Глядзець вачамі, а не ротам. Лепш адзін раз убачыць, чым сто разоў пачуць. Не вер чужому слоўку, а вер свайму вочку.
- укр.* Рота закрій, а очі відкрий. Вір своїм очам, а не чужим словам.
- польск.* Ludzie bardziej wierzą oczom niż uszom (Люди больше верят глазам, чем ушам). Pewniejsze oko niż ucho (Глаз надежнее, чем ухо). Oczy widzą prawdę, uszy słyszą fałsz (Глаза видят правду, уши слышат обман).

- фр.* Vu une fois cru cent fois (Один раз увидишь, сто раз поверишь). Les yeux sont des témoins plus fidèles que les oreilles (Глаза более верные свидетели, чем уши). Il vaut mieux se fier à ses yeux qu'à ses oreilles (Лучше доверять глазам, чем ушам).
- исп.* Más vale ver que creer (Лучше увидеть, чем на слово поверить). Más crédito se da a un ojo que a los oídos (Больше веры отводится одному глазу, чем ушам). Una imagen vale más que cien palabras (Один зрительный образ стоит больше, чем сто слов).
- ит.* E meglio credere agli occhi che alle orecchie (Лучше верить глазам, чем ушам). Un solo occhio ha più credito che due orecchie (Одному глазу больше верят, чем двум ушам). Un testimone di occhi vale più di dieci d'orecchie (Один очевидец стоит десяти слышавших). Un'immagine vale più di mille parole (Один зрительный образ стоит больше, чем сто слов).
- англ.* Seeing is believing (Увидеть – значит поверить). A picture paints a thousand words (Одна картина отражает тысячу слов).
- нем.* Die Ohren glauben anderen Leuten, die Augen glauben sich selbst (Уши верят другим людям, глаза верят самим себе). Erst geschaut, dann getraut (Сначала посмотри, потом поверь).

LÚPI ME VIDÉRUNT PRIÓRES [лү́пи мэ видѣ́рунт прио́рес].

Волки увидели меня первыми¹.

- рус.* Как воды в рот набрал. Язык проглотил. Потерял дар речи.
- бел.* Язык праглынуў. Мову адняло / адабрала. Як вады ў рот набраў.
- укр.* Стоїть, як остовпілий. Як води в рот набрав. Немов язика проковтнув.
- польск.* Zapomniałem / zapomniałam języka w gębie (Я забыл / забыла, что во рту у меня язык). Mowę mi odjęło (Мне язык отняло). Języka w gębie zapomniał (Забыл язык у себя во рту).

¹ Древние греки и римляне верили, что тот, кого волки увидели первыми, становится немым.

- фр.* Perdre le don de la parole (Потерять дар речи). Avaler sa langue (Проглотить язык).
- исп.* Perder el don de la palabra (Потерять дар речи). Quedarse sin habla (Онеметь).
- ит.* Non avere (perdere) la lingua (Потерять дар речи).
- англ.* Somebody was struck dumb (Онемел).
- нем.* Die Zunge verschlucken (Проглотить язык). Die Sprache verlieren (Потерять дар речи, онеметь).

MÁGNA PROMISÍSTI, EXÍGUA VÍDEO [ма́гна проми-
ні́сті, эксíгуа ві́део]. Много ты обещал, мало вижу. *Var.: MÁRE*
VERBÓRUM, GÚTTA RÉRUM [ма́рэ вэрбо́рум, гу́тта рэ́рум].
Море слов – капля дел.

- рус.* Много слов, мало дела. Кто словом скор, тот в деле редко спор. Много сулят, мало делают. На словах – как на гус-
лях, а на деле – как на балалайке. Визгу много, а шерсти нет.
- бел.* І шыла, і мыла, і прала, і ткала – і ўсё языком. З языком –
і сюды і туды, а на справе – нікуды. Многа робіць языком,
ды мала рукамі. Слоў – на мех, а спраў – на смех.
- укр.* Наобіцяв гори золоті, а приніс корзини пусті. Обіцяли
дати «з гаком», а принесли дулю з маком. Слів на міх,
а справ – на сміх.
- польск.* Dużo obietnic, mało efektów (Много обещаний, мало ре-
зультатов). Cici, ruci, będą nici (Тары-бары, а с них – одни
нити).
- фр.* Beaucoup de paroles peu d'affaires (Много слов, мало дел).
Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs (Много
говорят, да мало делают).
- исп.* Prometer oro y moro, y al cabo, nada todo (Наобещать три
короба, а в результате ничего не сделать). Donde hay mu-
cha parola, no busques obras (Где много слов, там не ищи
конкретных дел).
- ит.* Largo a parole, stretto a fatti (Щедр на слова, скуп на дела).
Le parole non s'infilzano (Слова что ветер, слова – не дела).
- англ.* Great cry and little wool (Много крику, да шерсти мало).
All talk and no cider (Все разговоры, а вот сидра-то и нет).

нем. Viel Geschrei und wenig Wolle (Крику много, да шерсти мало). Viele Worte, wenig Werke (Много слов, но мало дел).

MÉLIUS EST PÉDE QUAM LÁBI LÍNGUA [мэ́лиус эст пэ́др квам ля́би лэ́нгва]. Лучше споткнуться ногой, чем словом.

рус. Лучше споткнуться ногой, чем словом.

бел. Лепш спатыкнуцца нагою, чым словам.

укр. Краще спіткнутися ногою, ніж словом.

польск. Lepiej potknąć się nogą, niż językiem (Лучше споткнуться ногой, чем языком).

фр. Il vaut mieux glisser du pied que de la langue (Лучше оступиться, чем оговориться).

исп. Más vale resbalar con el pie que con la lengua (Лучше споткнуться ногой, чем языком).

ит. È meglio sdrucchiolar coi piedi che colla lingua (Лучше споткнуться ногой, чем словом).

англ. Better the foot slip than the tongue (Лучше споткнуться ногой, чем языком).

нем. Besser mit den Füßen stolpern als mit der Zunge (Лучше спотыкаться ногами, чем языком).

MINACIÁRUM STRÉPITUS, ASINÓRUM CRÉPITUS [минациáрум стрéпитус, азинóрум крэ́питус]. Звучание угроз – ослиный топот, т. е. пустые угрозы (они не страшны).

рус. Кто много грозит, тот мало вредит. Не всё бьёт, что гремит. Кто много грозит, того мало боятся.

бел. Не ўсе сабакі кусаюць, што лаюць. Не кожны куслівы, хто звяглівы.

укр. Погрозиливе галасування – що ослив ричання. Голосний грім тільки на страха усім.

польск. Pies szczeka, a miesiąc świeci (Собака лает, а месяц светит). Pies szczeka, wiatr niesie (Собака лает, ветер носит).

фр. De grand menaceur, peu de fait ([Кто] сильно грозит, [тот] мало вредит). Le chien qui aboie ne mord pas (Собака, которая лает, не кусает). Toutes les fois qu'il tonne, la foudre

- ne tombe pas (Не каждый раз бьёт молния, когда гремит гром).
- исп.* En arroyo sonante no peligra el caminante (Бурлящий [букв.: звенящий] ручей не опасен для путника). Perro ladrador, poco mordedor (Лающая собака редко кусает).
- ит.* Can che abbaia non morde (Собака, которая лает, не кусает).
- англ.* A barking dog seldom bites (Лающий пёс редко кусает).
- нем.* Hunde, die viel bellen, beißen nicht (Собаки, которые много лают, не кусают).

NE VÉRBA PRO FARÍNA [нэ вэрба про фаріна]. Не слова (нужны), а (нужна) мука (т. е. дела).

- рус.* Не спеши языком, торопись делом. Не столько намолотил, сколько ценом голову наколотил. Много докуки, да нечего в руки. Из одних слов шубы не сошьёшь. От красивых слов не прибавляется масла в каше. Разговором каши не сварить. Меньше слов, больше дела.
- бел.* Языком масла не саб'еш і работы не зробіш. Не спяшайся языком, а спяшайся справаю. Лепш крышку зрабіць, як багата нагаварыць. Каб так смыкам, як языкам. Лес не сякуць языкамі. Сякеры языком не наострыш. З гутаркі хлеба не наясі.
- укр.* Тим, що язык намолов, ситий не будеш. Майно приростає не словами, а ділами. Дім будують не словами, а руками.
- польск.* Majątek rośnie czynem, nie słowem (Имущество прирастает делами, а не словами). Słowami nie napelnisz worka (Словами мешок не наполнишь). Słowa bez uczynków nie mają wagi (Слова без дел не имеют никакого веса).
- фр.* A peu parler, bien besogner (Не спеши языком, торопись делом). Belles paroles ne font bouillir la marmite (Хорошие слова не заставят кипеть котёл).
- исп.* Haz buena harina y no toques la bocina (Делай хорошую муку, а не труби в рожок). Donde las obras tras ellas no van, en balde palabras se dan (Напрасны слова, если за ними не следуют дела). Buenas palabras no hacen buen caldo (Из хороших слов не сварить хороший бульон).

- ит.* Le parole non empiono il corpo (Словами сыт не будешь). I discorsi non fanno farina (Разговоры не делают мукы, т. е. нужны не слова, а дела). Parole non sono fatti (Слова не дела).
- англ.* Bare words bring no barley (Пустые слова не приносят ячменя). Great talkers are little doers (Кто много говорит, тот мало делает).
- нем.* Von Worten wird der Bauch nicht voll (Словами живот не наполнишь). Schöne Worte machen den Kohl nicht fett (Красивые слова не делают щи жирными). Schöne Worte füllen den Sack nicht (Красивыми словами мешок не наполнишь).

NÉSCIT VOX MÍSSA REVÉRTI [нэ́сцит во́кс мѝсса рэвэ́рти] (*Гораций*). Сказанное слово нельзя вернуть. *Var.: DIXÍSSE, NON TACÚISSE INTÉRDUM POÉNITET* [диксѝссе, нон такуѝссе интэ́рдум по́нитэт]. Иногда сожалеем, что что-то сказали, а не промолчали.

- рус.* Молвишь (слово) – не воротишь. Слово не воробей: вылетит – не поймашь.
- бел.* Слова як птушка: выпусціў – не вернеш. Кайся не кайся, выпусціў слаўцо – не вернеш. Выказанага слова да губы не вернеш.
- укр.* Слово – не горобець: випустиш – не впіймаєш. Що сказано язиком, не затягнеш назад і волом.
- польск.* Słowo, które raz wyleciało, nie umie powrócić (Слово, если один раз вылетело, назад вернуться не может). Strzeż się obmawiać, bo trudno odwołać (Опасайся оговариваться, потому что сказанное трудно забрать назад).
- фр.* Parole jetée prend sa volée (Сказанное слово улетает). La parole n'est pas un moineau, une fois envolée, tu ne la rattraperas pas (Слово не воробей: выпустишь – не поймашь).
- исп.* La palabra y la piedra / bala suelta no tienen vuelta (Слово, как и брошенный камень / пулю, не вернуть).
- ит.* La parola uscita dalla bocca non si può richiamare (Слово, вышедшее из уст, нельзя вернуть назад). La parola det-

ta non sa tornare indietro (Сказанное слово не умеет возвращаться назад).

англ. A word spoken is beyond recalling (Сказанное слово не вернёшь).

нем. Ein Wort, das dir entflohen, fängst du nicht mehr ein (Слово, улетевшее от тебя, не поймашь).

NON MÁLE RESPÓNDIT, MÁLE ÉNIM PRÍOR ÍLLE ROGÁVERAT [нон ма́ле рэспóндит, ма́ле э́ним пріор і́лле рога́верат].
Не он плохо ответил, а его прежде плохо спросили.

рус. Каков вопрос, таков ответ. На глупый вопрос шальной ответ.

бел. Якое пытанне, такое і адпавяданне. Які спрос, такі і адпаведак.

укр. Як питання задають, так і відповідь дають.

польск. Jakie pytanie, taka odpowiedź (Каков вопрос, таков ответ).

фр. Telle demande telle réponse (Каков вопрос, таков ответ).

исп. Cual pregunta harás, tal respuesta tendrás (Каков вопрос задашь – таков ответ получишь). Como canta el abad, responde el sacristán (Как поет аббат, так отвечает дяк).

ит. Non ogni proposta merita risposta (non tutte le proposte meritano risposta) (Не каждый вопрос заслуживает ответа (не все вопросы заслуживают ответа)). Quale domanda – tale risposta (Каков вопрос – таков ответ).

англ. To answer the fool according to his folly (Отвечать дураку в соответствии с его глупостью).

нем. Auf eine scharfe Frage gehört eine schärfere Antwort (На острый вопрос следует более острый ответ). Wie die Frage, so die Antwort (Каков вопрос, таков ответ).

PRIMÓRIBUS LÁBRIS ATTÍNGERE ÁLIQUID [примóрибус ля́брис аттíнгэрэ áликвид]. Коснуться чего-либо кончиками губ, т. е. поверхностно ознакомиться с чем-либо.

рус. Слышал звон, да не знает, откуда он. Слышал звон, да не с той колокольни. Знать понаслышке.

- бел.* Чуў зван, ды не ведае, дзе ён. Чуў, што звоняць, ды не знае, у якой царкві. Гавораць, гамоняць, але не ведаюць, дзе звоняць.
- укр.* Чув дзвін, та не знає, де він.
- польск.* Słyszy, że dzwonią, ale nie wie, w którym kościele (Слышит, что звонят, но не знает, в какой церкви).
- фр.* Entendre sonner les cloches et ne pas savoir dans quelle paroisse (Слышать, как звонят колокола, но не знать, в каком приходе).
- исп.* Oír campanas y no saber dónde (Слышать звон, но не знать, откуда он). Oír el gallo cantar y no saber en qué muladar (Услышать пение петуха, но не знать, в каком сарае).
- ит.* Conoscere (sapere) per nebbia (Знать туманно, т. е. кое-как, понаслышке, отрывочно, путанно).
- англ.* To know from hearsay (Знать понаслышке).
- нем.* Es hat läuten hören, weiß aber nicht, in welchem Dorf (Слышно, как звонят, но не известно, в какой деревне). Es hat läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen (Слышали, как звонят, но не знают, где висят колокола).

PROVERBIA POPULORUM SAPIENTIA [провэ́рбіа популе́рум сапіэ́нціа]. Пословицы – народная мудрость.

- рус.* Пословица – мудрость народная, пословица век не сломится. Пословица неспроста / не зря / недаром молвится. Народ скажет, как завяжет.
- бел.* У прыказцы – праўда святая. Добрая прыказка не ў брыво, а ў вока. Умелая прыказка як пры мяшку прывязка.
- укр.* Пословиця на вітер не мовиться. Народ скаже – як зав'яже.
- польск.* Przysłowia są mądrością narodów (Пословицы – мудрость народов). Przysłowie prawdę mówi (Пословица правду говорит).
- фр.* Le proverbe est l'esprit du peuple (Пословица – это народная мудрость). Un proverbe est l'esprit d'un seul et la sagesse de tous (Пословица – это ум одного и мудрость всех).

- исп.* Los refranes son evangelios chiquitos (Пословицы – это маленькие евангелия). Decir refranes es decir verdades (Говорить пословицами – значит изречь истины).
- ит.* I proverbi sono la sapienza del genere umano (Пословицы – мудрость рода человеческого).
- англ.* And what are proverbs but the public voice? (А что же пословицы, как не глас народа?). Proverbs are the wisdom of the streets (Пословицы – мудрость улиц).
- нем.* Ein Sprichwort – ein Wahrwort (Пословица – истинное слово).

SCÁPHAM SCÁPHAM DÍCERE [ска́фам ска́фам ди́цэрэ].

Называть лодку лодкой.

- рус.* Называть вещи своими именами.
- бел.* Называць рэчы сваімі імёнамі. Гаварыць наўпрост.
- укр.* Називати речі своїми іменами; говорити прямо.
- польск.* Nazwać rzeczy po imieniu (Называть вещи своими именами).
- фр.* Appeler un chat un chat (Называть кошку кошкой).
- исп.* Llamar al pan pan y al vino vino (Называть хлеб хлебом, а вино вином). Llámale al vino vino y al pan pan, y todos te entenderán (Называй вино вином, а хлеб хлебом – и все тебя поймут).
- ит.* Dire pane al pane, vino al vino (Называть хлеб хлебом, вино вином).
- англ.* To call a spade a spade (Называть лопату лопатой).
- нем.* Die Dinge bei ihrem Namen nennen (Называть вещи своими именами).

QUOD CLÁUSUM IN PÉCTORE, HOC IN LÍNGUA PRÓMPTUM HÁBEO [квод кля́взум ин пэ́кторэ, хок ин лин́гва прóмптум хабёо]. Что на уме, то на языке (*букв.* что я имею скрытым в душе, то имею ясным на языке).

- рус.* Что на уме, то и на языке. Что у кого болит, тот о том и говорит.

- бел.* Што баліць, пра тое і буду гаварыць. Што каму далякае, той пра тое і гучае. Што ў галаве / у думках / наўме, тое і на языку. Што думае, тое і гаворыць.
- укр.* Що в серці ховають, про те й розповідають. Кожен сказати спішить, від чого серденько болить.
- польск.* Co w sercu, to na języku (Что на сердце, то на языке). Jaka głowa, taka mowa (Каковы мысли, таковы и слова).
- фр.* Avoir le coeur sur les lèvres / la langue (Что на сердце, то и на губах / на языке).
- исп.* Por los labios redunda lo que en el corazón abunda (На губах выражается то, чем переполнено сердце). La lengua no dice más que lo que siente el corazón (Язык говорит именно то, что чувствует сердце).
- ит.* Avere il cuore sulle labbra (или sulla lingua, in mano) (Иметь сердце на губах (или на языке, в руке), т. е. говорить искренне, быть откровенным).
- англ.* To bear one's heart on one's sleeve (Носить сердце на рукаве, т. е. быть слишком открытым). What the heart thinks, the mouth speaks (О чем думает сердце, говорят уста).
- нем.* Das Herz auf der Zunge haben (Что на сердце, то и на языке). Was einem schmerzt, davon spricht man (Что у кого болит, тот о том и говорит).

TÚMPANA ELOQUÉNTIAE [тімпана эл'квінціэ]. Бубны красноречия.

- рус.* Словесные бубны. Пустая трескотня. Сотрясение воздуха.
- бел.* Словамі (як пер'ем) слаць. Пустая гаворка. Лухту плесці. Непадсяваючы малоць.
- укр.* Словесного туману напускати. Красно говорить, а слухати нічого.
- польск.* Pytlowanie językiem (Болтовня языком). Wodolejstwo (Разливание воды).
- фр.* Battre l'air (Сотрясать воздух).
- исп.* Hablar por los codos (Болтать без умолку). Hablar más que lo que mojada (Говорить больше, чем мокрый попугай). Hablar por hablar (Говорить ради говорения).

<i>ит.</i>	Fare polemiche a vuoto (Полемизировать впустую). Parlare la lingua della domenica (Говорить воскресным языком, т. е. высокопарно). Aprire la bocca e darle fiato (Открыть рот и сотрясать воздух, т. е. быть пустомелей).
<i>англ.</i>	To beat the air (Бить / взбивать воздух).
<i>нем.</i>	Der Zunge freien Lauf lassen (Дать волю языку). Große Worte und nichts dahinter (Громкие слова, и ничего более).

ЧЕЛОВЕК, ПРИРОДА ЧЕЛОВЕКА, ХАРАКТЕР, ПРАВЫ, ПРИВЫЧКИ, СУДЬБА

AB ÁQUA SILÉNTÉ CÁVE [аб аква силэнтэ кáвэ]. Остерегайся тихой воды. *Вар.:* **CÁVE TÍBI A CÁNE MÚTO ET ÁQUA SILÉNTÉ** [кáвэ тíби а кáнэ мýто эт аква силэнтэ]. Берегись тихого пса и спокойной воды. **STÁGNUM LÍTUS ÉDIT, TÓRRENS PROPERÁNDÓ RECÉDIT** [ста́гнум ли́тус э́дит, то́ррэнс пропэ́рандо рэцэ́дит]. Тихая вода берега подмывает, бурный поток, быстро пронесясь, отступает.

рус. В тихом омуте черти водятся. Тихая собака пуще кусает.

Тихая вода берега подмывает. Около святых черти водятся.

бел. У ціх ім віры/балоне чэрці водзяцца. Ціхі сабака спатайка кусае. Ціхая вада берагі падмывае. Ціхая вада грэблю рве.

укр. Остерігайся тихої води і тихого пса. У тихій воді водяться чорти руді. Тиха вода греблі рве.

польск. Cicha woda brzegi rwie (Тихая вода берега разрушает). Ciche wody są najgłębsze (Тихие воды – самые глубокие). Małe pieski więcej dokuczają niż wielkie (Маленькие собачки более докучают, чем большие собаки).

фр. En ruisseau lent et coi ne mets ni main ni doigt (Не опускай ни пальца, ни руки в тихий и медленный ручей). Il y a des abîmes sous l'eau qui dort (Есть бездны под спящей водой). Il n'est pire eau que l'eau qui dort (Нет хуже воды, чем та, что дремлет).

исп. En el río quedo no metas tu dedo (Не опускай палец в тихую реку). Guárdate del agua mansa (Остерегайся тихой воды). Guárdate de hombre que no habla y de perro que no ladra (Остерегайся молчаливого человека и тихой собаки).

- ит.* Acque chete sono cattive (Тихие воды – плохие, т. е. в тихом омуте черти водятся). Acqua cheta rovina i ponti (Тихая вода разрушает мосты). Il cane tranquillo morde di più (Спокойная собака кусает больше). Non bisogna fidarsi dell' acqua morta (Не нужно доверять тихой воде).
- англ.* Beware a silent dog and still water (Бойся молчащей собаки и тихой воды).
- нем.* Schweigender Hund beißt am ersten (Молчаливая собака первой кусает). Stille Wasser fressen auch Grund (Тихая вода и дно разъедает). Stille Wasser sind tief (Тихая вода глубока). Stumme Hunde beißen gern (Молчаливые псы любят укусить).

ÁBLUE, RÉSTE CÁNEM, CÁNIS EST ET PÉRMANET ÍDEM

[áблюэ, пэ́ктэ кáнэм, кáние эст эт пэ́рманэт и́дэм]. Умой, причеши пса, всё же пёс есть и псом останется.

- рус.* Кляча и в золотой узде не конь. Свинья и в золотом ошейнике свинья. Осёл останется ослом, хоть ты осыпь его звёздами (Г. Державин).
- бел.* Прыбярэ свінню хоць у золата, яна ўсё адно ў хлёў пойдзе. Жаба і з залатога трона ў балота скача.
- укр.* Прибери свинню хоч в золоті шати, вона все одно піде болото шукати.
- польск.* Charakter człowieka jest jak bruzda na kamieniu – trudno go zetrzeć (Характер человека – как выемка в камне: трудно её стереть). Umyj, uczesz psa, psem jest i tym pozostanie (Умой, причеши пса, он все же пёс и псом останется).
- фр.* Mettez une grenouille sur un trône d'or et aussitôt elle sautera dans sa mare (Посадите лягушку на золотой трон, так она тотчас же прыгнет в свое болото). Un mors doré ne rend pas un cheval meilleur (Золотые удила не делают лошадь лучше).
- исп.* Aunque cargues de oro al asno, seguirá rebuznando (Даже если осла ты нагрузишь золотом, все равно он будет реветь по-ослиному). En Salamanca estuviste, de Salamanca

- volviste, y tan asno te estás como fuiste (В Саламанке¹ ты был, из Саламанки вернулся и таким же ослом остался, как и был).
- ит.* Chi asino nasce, asino more (Кто рождается ослом, ослом и умирает). Chi asino è e cervo si crede, al saltar della fossa se n'avvede (Осёл, хоть мнит, что он олень, не перепрыгнет через пень).
- англ.* You cannot make a silk purse out of a sow's ear (Из свиного уха нельзя сделать шёлковый кошелек).
- нем.* Goldener Zaum macht das Pferd nicht besser (Золотая уздечка не делает коня лучше).

AETHIOPEM LAVARE [этиопэм лавáрэ]. Мыть эфиопа.
Вар.: **LÓTA LÍCET CÓRNIX, TÁMEN ÉNITET ÁLBIOR VIX**
 [лѣта ли́цэт ко́рникс, та́мэн э́нитэт а́льбиор ви́кс]. Хотя ворона
 перья и купала, белее от этого не стала.

- рус.* Чёрного кобеля не отмоешь дóбела. Что природа дала, того мылом не отмоешь.
- бел.* Не паможа ні мыла, ні вода, бо такая ўрода. Колькі варону ні мый, белай не будзе. Паможа вароне мыла, як памерламу кадзіла. Крумачу і мыла не паможа. Чорнае белым не стане.
- укр.* Не відмисш чорну душу, як з болота грушу. Ще ніяке мило чорного крука не змінило.
- польск.* Daremna praca sitem wodę czerpać (Пустая работа – решетом воду черпать). Pracować nadaremnie (Выполнять бесполезную работу). Próżno siano młócić (Напрасно стараться обмолотить сено).
- фр.* A laver la tête d'un Maure on perd le temps et sa lessive (Напрасно тратят воду и время, мо́я голову мавра). Qui lave le corbeau ne le fait pas blanc (От мытья ворона не побелеет).
- исп.* Lo negro no se volverá blanco (Чёрное не станет белым). Sobre negro no hay tintura (Чёрного [т. е. плохого от природы] не закрасишь).

¹ Саламанка – город в Испании, знаменитый своим университетом.

- ит.* Chi lava la testa all'asino, perde il tempo e il sapone (Кто моет голову ослу, только время теряет да мыло тратит). E difficile far diventare bianco un moro (Трудно заставить мавра стать белым).
- англ.* You cannot wash a charcoal white (Нельзя уголёк отмыть добела).
- нем.* Es hilft kein Bad dem Raben (Ворону не поможет баня).

ÁRBOR E FRÚCTU COGNÓSCITUR [árbor э фру́кту ког-но́сцитур]. Дерево узнают по плоду.

- рус.* Яблоко от яблоньки недалеко катится. Дерево по плодам, а человека по делам [узнают].
- бел.* Ад яблыні яблык, ад елкі шышка. Якое дрэва, такія і ад-росткі. Якое карэньне, такое і насенне. Яблычак ад яблыні далёка не адкочваецца.
- укр.* Яблуко від яблуні недалеко падає. Яке коріння, таке й насіння.
- польск.* Jaka jabłoń, takie jabłuszko (Какая яблоня, такое яблоко). Niedaleko pada jabłko od jabłoni (Яблоко от яблони недалеко падает).
- фр.* C'est au fruit qu'on connaît l'arbre (Дерево узнают по плоду).
- исп.* El gajo se parece al árbol de donde sale (Сук похож на де-рево, от которого он отделился). Por el fruto se conoce al árbol (Дерево узнают по плоду).
- ит.* La frutta cade non lontano dall' albero (Яблоко от яблони недалеко падает). L'albero si conosce dal frutto (Дерево узнают по плоду).
- англ.* The tree is known by its fruit (Дерево узнают по плодам).
- нем.* Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Яблоко падает не-далеко от ствола). Wie der Baum, so die Frucht, wie die Blume, so der Duft (Каково дерево, таков и плод, каков цветок, таков и запах).

CALVITIUM NON EST VITIUM, SED PRUDENTIAE INDICIUM [кальвіціум нон эст віціум, сэд прудэнціэ індіціум]. Лысина не порок, а свидетельство мудрости.

рус. Умная голова волос не держит.

бел. Разумная галава валос не трымае.

укр. Розумна голова багато волосу не держить.

польск. Mądrej głowy włosy się nie trzymają (Умная голова волос не держит).

фр. La calvitie est une preuve de la raison (Лысина – свидетельство мудрости).

исп. La calva no es ningún vicio, sino un testimonio de sabiduría (Лысина – вовсе не порок, а свидетельство мудрости).

ит. Testa calva non è un difetto, è la testimonianza di saggezza (Лысая голова не порок, а свидетельство мудрости).

англ. One who is too clever can become easily bald (Кто слишком умный, очень быстро лысеет).

нем. Ein kluger Kopf hält nicht viele Haare (На умной голове волос немного).

CONSUETUDO EST ALTERA NATURA [консвэту́до эст а́льтэра нату́ра] (Цицерон). Привычка – вторая натура. Вар.: **NIL CONSUETUDINE MAJUS** [ниль консвэту́динэ ма́йюс]. Нет ничего больше/сильнее привычки.

рус. Привычка – вторая натура. Привычка не рукавичка, не повесишь на спичку. В чем смолоду привычка, под старость – неволя. Трясёт козел бороду, так привык смолоду.

бел. Привычка – другая натура. Да чаго бык прывык, па тым і рыкае. Ад прывычкі, як ад хваробы, цяжка пазбавіцца.

укр. Куди бик прывик, туди й завертає. Трясе цап бороду, бо так прывик змолоду.

польск. Nalóg – drugie przyrodzenie (Плохая привычка – вторая природа). Przyzwyczajenie jest drugą naturą (Привычка – вторая натура).

фр. La pire tyrannie est celle de l'habitude (Самая страшная тирания – это власть (сила) привычки). L'habitude est une seconde nature (Привычка – вторая натура).

- исп.* Costumbres derogan leyes (Привычки сильнее законов).
La costumbre es la segunda naturaleza (Привычка – вторая натура). Quien nace en pajar, en pajar quiere acabar (Кто родился на сеновале, на сеновале хочет умереть).
- ит.* L'abitudine è una seconda natura (Привычка – вторая натура).
- англ.* Habit is a second nature (Привычка – вторая натура).
- нем.* Gewohnheit ist andere Natur (Привычка – вторая натура).

- DE MÓRTUIS AUT BÉNE, AUT NÍHIL** [дэ мóртуис авт бéнэ, авт нíхиль]. О мертвых или хорошо, или ничего (не следует говорить).
- рус.* О покойниках либо хорошо, либо ничего.
- бел.* Пра мёртвых/нябожчыкаў або добрае, або нічога. Пра нябожчыкаў лепей маўчаць. Нябожчыкі ўсе добрыя. Што зямлёю сакрыта, няхай будзе забыта.
- укр.* Про померлих говориться або добре, або нічого.
- польск.* O umarłych albo dobrze, albo wcale nie mówić (Об умерших либо говорить хорошо, либо никак). Umarłym daj pokój (Оставь в покое умерших).
- фр.* Il faut laisser les morts en paix (Оставьте в покое мёртвых). Il ne faut pas remuer la cendre des morts (Не стоит ворошить прах умерших).
- исп.* Cuando estés muerto, todos dirán que fuiste bueno (Когда умрёшь, все будут говорить, что ты был хорошим). De los muertos no se hable sino bien (О покойниках следует говорить только хорошее).
- ит.* Al morto non si deve far torto (О мёртвых не нужно говорить плохо).
- англ.* Don't speak ill of the dead (Не говори плохо о покойниках).
- нем.* Von Toten soll man nichts Übles reden (О мёртвых нельзя говорить плохо).

DIFFÍCILEM OPÓRTET ÁUREM HABÉRE AD CRÍMINA
[диффíцилем опóртэт áврэм хабéрэ ад крíмина]. Нужно иметь тугое ухо к обвинениям/упрёкам, т. е. не реагировать болезненно на замечания.

- рус.* Не принимать близко к сердцу. Не придавать значения. В одно ухо впустить, а в другое – выпустить.

- бел.* Не прымаць блізка да сэрца/душы/галавы. У адно вуха ўпусціць, у другое – выпусціць. Не ўсякую гутарку ў галаву бяры.
- укр.* Не бери близько до серця. Одним вухом слухай, а другим выпускай.
- польск.* Nie brać sobie do serca (Не принимать близко к сердцу). Nie przejmować się (Слишком сильно не волноваться). Zbyt nie martwić (Излишне не беспокоиться).
- фр.* Ne pas prendre à cœur (Не принимать [близко] к сердцу).
- исп.* A palabras necias, oídos sordos (На глухие слова – глухие уши). Malas o buenas, mira todas las cosas como ajenas (Плохое ли, хорошее – воспринимай всё происходящее как чужое).
- ит.* Non prendere al cuore (Не принимать к сердцу).
- англ.* Take it easy (Не принимай близко к сердцу).
- нем.* Nicht sehr zu Herzen nehmen (Не слишком принимать к сердцу).

ÉTIAM SANÁTO VÚLNERE CICÁTRIX MÁNET [э́циам санáто вۇ́льнэръэ цика́трикс ма́нэт]. Даже если рана зажила, шрам остаётся.

- рус.* Зажила рана, а всё рубец остаётся.
- бел.* Рана загоілася, а рубец застаўся.
- укр.* Загоєна рана теж рубець лишає.
- польск.* Choć rana się zgoi, blizna zostaje (Хоть затянется рана, но шрам остаётся). I po zagojonej ranie blizna pozostanie (Рана заживёт, но шрам останется).
- фр.* Même les plaies guéries laissent des cicatrices (Даже зажившие раны оставляют рубцы).
- исп.* Llagas viejas tarde sanan (Старые раны долго заживают).
- ит.* Persino una ferita rimarginata lascia una cicatrice (Даже зажившая рана оставляет рубец).
- англ.* Even the healed wound has a scar (Даже зажившая рана оставляет рубец).
- нем.* Die Narbe bleibt, wenn auch die Wunde heilt (Рубец остаётся, если даже рана заживёт).

EX CÍNERE IN PRÚNAS [экс шінэрэ ин прунас]. Из пепла в жар. *Var.*: **CUCÚRRIT QUÍSPIAM, NE PLÚVIA MADÉSCERET, ET IN FÓVEAM PRAEFOCÁTUS EST** [кукуррит квіспіам, ін плівівна мадэсцэрэт, эт ин фівзам прэфокатус эст]. Спешил, чтобы не вымокнуть под дождём, а угодил в яму.

рус. Из огня да в полымя. От дождя да под капель. От беды бежал, да в яму попал. От горя бежал, да в беду попал.

бел. З агню ды ў полымя. Ад бяды ўцёк, ды ў гора папаў. Ад ваўка ўцякаеш, а на мядзведзя наскочыш. З гаручага ды ў балочае. З пекла ды ў агонь. З хопаду ў мароз. З дажджу пад рыну.

укр. З дощу та під ринву. Від біди тікав, та на другу попав. З калюжі в болото. Із вогню та в полум'я.

польск. Z poroju do węgli (Из пепла в уголь). Z deszczu pod rynnę (Из-под дождя под водосток).

фр. Se jeter dans le feu pour éviter la fumée (Броситься в огонь, чтобы избежать дыма). En fuyant du loup rencontrer la louve (Убегая от волка, встретить волчицу). Se jeter à l'eau de peur de la pluie (Броситься в воду, опасаясь дождя). Tomber de la poêle en braise (Упасть со сковородки на раскаленные угли). Ne cherchez pas à échapper à l'inondation en vous accrochant à la queue d'un tigre (Не пытайтесь избежать наводнения, ухватившись за хвост тигра).

исп. Salir de las llamas y caer en las brasas (Убежать из пламени и попасть в жар). Escapar del trueno y dar en el relámpago (Убежать от грома и попасть под молнию). Salir de Málaga y entrar en Malagón (Убежать из Малаги¹ и попасть в Малагон² [букв.: «плохое место»]). Salir del lodo y caer en el arroyo (Выбраться из ямы и упасть в канаву). Saltar de la sartén y dar en las brasas (Выпрыгнуть со сковородки и попасть на раскаленные угли).

¹ Город в Испании.

² Псевдотопоним, образованный игрой слов от «malos» (плохой) и увеличительного суффикса «-on».

- ит.* Cadere dalla padella nella brace (Упасть со сковороды на раскаленные угли). Fuggir l'acqua sotto le grondaie (Убежать от дождя и попасть под град).
- англ.* From smoke into smother (Из огня да в полымя). Out of the frying-pan into the fire (Из сковороды в огонь).
- нем.* Aus dem Rauche ins Feuer (Из дыма в огонь). Aus dem Staub in die Mühle kommen (Понасть из пыли в мельницу). Vom Regen in die Traufe kommen (Понасть из огня в полымя).

HÓMO HÉBES [хóмо хэ́бэс]. Ограниченный человек.

- рус.* Пороху не выдумает. Трёх не перечтёт. Ни в дудочку, ни в сопёлочку. Ограниченный человек.
- бел.* Абмежаваны чалавек. Ні трэц, ні мнец, ні ў дуду ігрэц. Ад парожняга хлева затычка. З ім ні шыць, ні пароць.
- укр.* Він пальців на руці не полічить. Дурний, як пень.
- польск.* Brakuje mu piątej kłepki (Ему не хватает пятой клёпки). Prochu nie wymyśli (Порох не изобретёт). Nie grzeszy rozumem (Разумом не грешит). Ptasi mózdzek (Птичий мозг).
- фр.* Homme borné (Ограниченный человек). Il n'a pas inventé la poudre (Он пороху не выдумал).
- исп.* Hombre de pocas luces (Ограниченный человек). El que asó la manteca (букв.: тот, кто жарил жир на открытом огне, т. е. ограниченный человек).
- ит.* Un uomo limitato. Talpa (Ограниченный человек. Крот).
- англ.* He is no conjurer (Он не фокусник). He will never set the Thames on fire (Он никогда не подожжёт Темзу).
- нем.* Nicht weit her sein (Быть ограниченным (человеком)). Nicht bis drei zählen können (Не уметь сосчитать до трёх).

HÓMO LÓCUM ÓRNAT, NON HÓMINEM LÓCUS [хóмо лё́кум о́рнат, нон хóминэм лё́кус]. Человек красит место, а не место человека.

- рус.* Не место красит человека, а человек место.
- бел.* Не мясціна ўхарашае людзіну, а людзіна ўхарашае мясціну.

- укр. Не місце чоловіка красить, а чоловік місце.
- польск. Nie miejsce człowieka zdobi, ale człowiek miejsce (Не место красит человека, человек красит место).
- фр. Quelque grand que soit le poste, celui qui le tient doit se montrer encore plus grand (Человек [всегда] выше самой высокой должности, которую он занимает. Не место красит человека, а человек место).
- исп. No es la casa que adorna a la mujer sino la mujer a la casa (Не дом украшает женщину, а женщина дом).
- ит. Gli uomini onorano i luoghi, e non i luoghi gli uomini (Не место красит человека, а человек – место).
- англ. It is not the place that graces a man, but a man the place (Не место украшает человека, а человек место).
- нем. Der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann (Человек украшает должность, а не должность человека).

HÓMO PROPÓNIT, SED DÉUS DISPÓNIT [хóмо пропóнит, сэд дэус диспóнит]

Человек предполагает, а Бог располагает.

- рус. Человек предполагает, а Бог располагает. Человек так, Бог иначе. Человек ходит, а Бог водит.
- бел. Чалавек мяркуе, а Бог кіруе/не чуюе/распараджаецца. Не так сталася, як гадалася. Чалавек марыць, а Бог уладарыць. Чалавек плануе, а Бог выракуе.
- укр. Людина планує, але у всьому Бог порядкує. Не так сталося, як гадалося.
- польск. Człowiek zamierza, Bóg decyduje (Человек предполагает, а Бог решает). Człowiek snuje, Bóg kieruje (Человек предполагает, Бог распоряжается).
- фр. L'homme propose et Dieu dispose (Человек предполагает, а Бог располагает).
- исп. El hombre propone, y Dios dispone (Человек предполагает, а Бог располагает).
- ит. L'uomo propone e Dio dispone (Человек предполагает, а Бог располагает).

- англ.* Man proposes, God disposes (Человек предполагает, а Бог располагает).
- нем.* Der Mensch denkt und Gott lenkt (Человек предполагает, а Бог направляет).

HONÓRES MÚTANT MÓRES, SED RÁRO IN MELIÓRES

[хонóрэс мýтант мóрэс, сэд ráро ин мэлiнóрэс]. Почести меняют нравы, но редко к лучшему.

- рус.* Почести меняют нравы, но редко к лучшему. Не дай Бог свинье рог, а мужику панство.
- бел.* Ушанаванні змяняюць норавы, але рэдка да лепшага. Як з мужыка зробіцца пан, то колам галавы не дастаць. Не будзь ні войтам, ні панам – не будзеш чалавекам паганым. Не дай Бог свінні рог, а мужыку панства.
- укр.* Слава змінює людей.
- польск.* Godność odmienia każdego, ale nieczęsto w lepszego (Почести меняют каждого, но редко к лучшему). Godność wypurzy, co się w kim burzy (Почести выводят на свет то, что в ком разрушается внутри).
- фр.* Les honneurs changent les mœurs (Почести меняют нравы (характер)).
- исп.* Con las glorias se olvidan las memorias (С почестями забываются славные дела).
- ит.* Gli onori cambiano i costumi, ma raramente in meglio (Почести меняют нравы, но редко к лучшему).
- англ.* Honours change manners (Почести меняют нравы).
- нем.* Wer seinen Ruhm mehrt, der tötet ihn (Кто увеличивает свою славу, того она убивает).

IGNÁRUS RÉDIIT RÓMAM DEDÚCTUS ASÉLLUS

[игнáрус рéдиит рóмам дэдúктус азéллюс]. Осёл, отведенный в Рим, вернётся оттуда ослом.

- рус.* Ворона за море летала, да вороной и вернулась.
- бел.* Дурня хоць царом пастаў – дурнем і застанецца. Дурнога вучыць, як мёртвага лячыць.

- укр.* Дурний і в Києві не купить розуму.
- польск.* Kto rozumu mieć nie będzie, we Włoszech/za morzem go nie nabędzie (У кого ума не будет, тот в Италии/за морем его не добудет). I w Paryżu nie zrobią z owsa gużu (И в Париже из овса риса не сделают).
- фр.* Menez un âne à la Mecque, vous n'en ramènerez jamais qu'un âne (Осла хоть в Мекку своди, всё ослом останется).
- исп.* El que asno fue a Roma, asno se torna (Кто ослом отправился в Рим, ослом и вернётся). Fuime a palacio, fui bestia y vine asno (Побывал я во дворце, ослом пошел туда и вернулся ослом).
- ит.* Un asino, portato a Roma, se ne tornerà lo stesso un asino (Осёл, отвезённый в Рим, вернётся оттуда всё равно ослом).
- англ.* If an ass goes travelling, he'll not come home a horse (Если осёл отправился в путешествие, он не вернётся домой лошастью).
- нем.* Ein Esel bleibt ein Esel, käme er auch nach Rom (Осёл останется ослом, если он даже прибудет в Рим).

IN TŪM IPSIUS SĪNUM ĪNSPICE [ин ту'ум ипси'ус сĭну'м ĭнспи'ц]. В свой собственный карман посмотри.

- рус.* Ахал бы дядя, на себя глядя. Других не суди, на себя погляди. Посмотри, сова, сама какова. Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива (И. Крылов).
- бел.* Іншых не судзі, на сябе паглядзі. Не бачыць сава, якая сама. Не наракай на люстэрка, калі нос крывы. Не гудзі, а на сябе паглядзі. Паглядзіся ў воду, якога ты роду.
- укр.* Не суди – себе гляди! Не кивай на сусіда, коли сам спиш до обіда.
- польск.* Nie sarkaj na zwierciadło, kiedy gęba szpetna (Не пеняй на зеркало, ежели рожа противна). Nie narzekaj na lustro, jak gęba krzywa (Не упрекай зеркало, если физиономия кривая).
- фр.* Ne vous en prenez pas au miroir si vous avez la gueule de travers (Не вините зеркало, если рот/рожа кривой/-ая).

- исп.* Attojar la cara importa, que el espejo no hay porqué (Следует пенять на лицо, ибо не зеркало виновато). Cuando traes el faldón levantado, nunca cargues sobre el inculcado (Когда у тебя самого рыльце в пушку, никогда не свидетельствуй против обвиняемого).
- ит.* Dillo allo specchio (Взгляни-ка на себя, на себя-то посмотри).
- англ.* He who laughs at crooked men should need walk very straight (Кто смеётся над горбатыми, должен ходить очень ровно).
- нем.* Mach dem Spiegel keine Vorwürfe, wenn er eine schiefe Fratze zeigt (Не бросай зеркалу упреков, если оно показывает кривую рожу). Blick erst auf dich, dann richte mich (Посмотри сначала на себя, потом суди меня).

NÁSCI IN/SUB FELÍCI SÍGNO [на́сци ин/суб фэли́ци сѝгно].

Родиться под счастливым знаком/под счастливой звездой.

- рус.* Родиться под счастливой звездой/в сорочке/в рубашке.
- бел.* Нарадзіцца ў чапцу/ў кашулі/пад шчасліваю зоркаю.
- укр.* Народитись під щасливою зіркою.
- польск.* Urodzić się ze srebrną łyżką w ustach (Родиться с серебряной ложкой во рту). Urodzić się w czerpku (Родиться в чепце). Jedni się rodzą ze złotą łyżką w gębie, a drudzy z drewnianą (Одни родятся с золотой ложкой во рту, другие – с деревянной).
- фр.* Etre né coiffé (Родиться в чепце). Etre né sous une bonne étoile (Родиться под хорошей/счастливой звездой).
- исп.* Nacer con buena estrella (Родиться под счастливой звездой).
- ит.* Nascere vestito (Родиться одетым). Nascere sotto buona stella (Родиться под счастливой звездой). Nascere con la camicia (Родиться в рубашке).
- англ.* To be born under a lucky star (Родиться под счастливой звездой). To be born with a silver spoon in one's mouth (Родиться с серебряной ложкой во рту).
- нем.* Unter einem glücklichen Stern geboren sein (Быть рождённым под счастливой звездой).

NĒMO SĪNE VĪTIIS EST/NÁSCITUR [нѣмо сѣнѣ ви́тинис эст/на́сцитур]. Никто не бывает/не рождается без пороков.

рус. Нет людей без недостатков. От запада до востока нет человека без порока. И на солнце есть пятна.

бел. Не без граху. І на дзеўку бывае грэх. І на сонцы ёсць плямы.

укр. Хто є на світі, щоб був без гріха? (Г. Сковорода). І на сонці плями бувають.

польск. Nikt nie jest bez wad (Никто не бывает без недостатков). Każdy ma swoją przywarę (У каждого свои недостатки).

фр. Nul vifs sans vices (Никто не безгрешен).

исп. Nadie es perfecto (Никто не совершенен). El que no cojea, renquea (Если не хромает, то ковыляет).

ит. Non senza qualche difetto (Не без какого-либо недостатка). Nessuno è senza peccato (Никто не без греха).

англ. Every man has his faults (У каждого человека свои недостатки).

нем. Auch die Sonne hat Flecken (И на солнце есть пятна). Niemand lebt ohne Mängel (Никто не живёт без недостатков).

NON PÓSSE VIDĒTUR MÚSCAM EXCITÁRE [нон пóссѣ видѣтур мýскам эксцитáрэ]. Он таков, что даже мухи не обидит.

рус. Мухи не обидит. Воды не замутит.

бел. Кама́ра не заб’е. Курыцы не пакрыўдзіць. І кама́ра не зачэпіць. Вады ў лыжцы не замуціць.

укр. Мухи не скривдить.

польск. Człowiek o gołębim sercu (Человек с сердцем голубя). Muchy by nawet nie skrzywdził (Он даже мухи не обидел бы).

фр. Il ne ferait pas de mal à une mouche (Он и мухи не обидит).

исп. No es capaz de matar una mosca (Он не способен убить даже муху).

ит. Non fare male a una mosca (Мухи не обидеть).

англ. He wouldn't hurt a fly (Он мухи не обидит).

нем. Er tut keiner Fliege etwas zu Leide (Он и мухи не обидит).

ÓLEO TRANQUÍLLIOR [óleo транкви́ллиор]. Спокойнее/

тише масла.

рус. Тише воды, ниже травы. Воды не замутит. Мухи не обидит.

бел. Ціхмяны, як вада ў лужыне. Хоць у вуха кладзі. Вады не замуціць. Цішэй вады, ніжэй травы.

укр. Він зроду тихіший за воду. Ні пари з вуст.

польск. Potulny jak baranek (Тихий, как ягнёнок). Taki dobry, że można go na chleb posmarować (Такой добрый, что хоть ты его на хлеб намазывай).

фр. Se faire tout petit (Сделаться незаметным).

исп. Balsa de aceite (Лужа масла, т. е. быть тише воды, ниже травы). Agua mansa (Тихая вода, т. е. кроткий человек).

ит. Zitto come l'olio (Спокойный как масло).

англ. Quiet as a mouse (Тихий, как мышь). Meek as a lamb (Робкий, как овца).

нем. Er kann keinem ein Härchen krümmen (Он не может никому согнуть волосок). Er kann kein Wässerchen trüben (Он и воды не замутит).

ÓMNES HÓMINES AEQUÁLES SUNT [ómnэс хóминэс

экв́алес сунт]. Все люди одинаковы.

рус. Одним миром мазаны. Одним лыком шиты.

бел. Адным мірам мазаны. Усе на адзін капыл¹.

укр. Люди скрізь одинакові. І в Відні є люди бідні.

польск. Wszyscy ludzie są równi (Все люди одинаковы). Wszyscy jesteśmy ulepiani z jednej gliny (Мы все из одной глины вылеплены).

фр. Tous les hommes sont pétris de la même argile (Все люди вылеплены из одной и той же глины).

исп. Todos somos de la carda (Мы все одним лыком шиты).

ит. Gente dello stesso conio (Люди одного склада).

англ. All are tarred with the same brush (Одной кистью мечены). All people are alike (Все люди одинаковые).

нем. Von gleichem Schlag sein (Быть одного склада).

¹ Капыл – кусок дерева в форме ступни, который используется для изготовления обуви.

**QUÉM FÁTA PENDÉRE VÓLUNT, HAUD MÉRGITUR
ÚNDA** [ку'эм фата' пэндэ́рэ во́лонт, хавд мэ́ргитур у́нда]. Кому
судьба быть повешенным, тот не утонет.

рус. Кому повешену быть, тот не утонет. Кому суждено уто-
питься, тот обуха не боится.

бел. Каму суджана вісець, той не ўтопіцца. Што суджана, ка-
нём не аб'едзеш.

укр. Той, хто від мотузки загинути має, ні від вогню, ні від
води не помирає.

польск. Co ma być, to będzie (Чему быть, то будет). Co ma wisieć,
nie utonie (То, чему суждено висеть, не утонет).

фр. Le destin est comme la tortue d'Eschyle (Судьба – это как
черепаха Эсхила)¹. On ne peut noyer celui qui doit être pen-
du (Нельзя утопить того, кто должен быть повешен). On
ne peut rien changer à son destin (Ничего нельзя поменять
в своей судьбе). On rencontre sa destinée souvent par des
chemins qu'on prend pour l'éviter (Судьбу часто встречаешь
на дороге, которую выбрал, чтобы её избежать).

исп. A quien espera el dogal, no se ahogará (Кого ждёт петля, тот
не утонет). Quien está destinado a la horca, no se ahogará
(Кому суждено быть повешенным, тот не утонет).

ит. Chi ha a rompere il collo, trova la scala al buio (Кому суж-
дено сломать шею, тот и в темноте найдёт лестницу).
Non si può sfuggire al destino (Нельзя избежать судьбы).
Quel che sarà, sarà; se una cosa ha da succedere non si sca-
rra (Что будет, то будет; то, что должно произойти – не
исчезнет).

англ. He that is born to be hanged shall never be drowned (Рож-
дённый быть повешенным не утонет).

нем. Was muss sein, das trifft ein (Чему быть, того не миновать).
Wer im Feuer umkommen soll, der wird nicht ertrinken (Кто
должен погибнуть в огне, тот не утонет).

¹ Согласно преданию, Эсхил погиб из-за того, что орёл, приняв лысый
череп старого трагика за камень, сбросил с высоты ему на голову пойманную
черепаху, рассчитывая разбить её и поживиться её мясом.

QUISQUE FORTÚNAE SÚAE FÁBER [квісквэ фортунэ суэ фабэр] (*Антий Клавдий*). Каждый сам кузнец собственной судьбы/своего счастья.

рус. Каждый человек кузнец своего счастья. Счастье у каждого под мозолями лежит.

бел. Кожны сам каваль свайго лёсу. Кожны сваё шчасце пробые. Свая воля дае долю.

укр. Кожен є ковалем власної долі. Вєяк сам собі долю кує.

польск. Każdy jest kowalem swego losu (Каждый – кузнец своей судьбы). Każdy ma swój los w ręku (Судьба каждого в его руках).

фр. Chacun est artisan de sa propre destinée (Каждый [человек] творец своей собственной судьбы).

исп. Cada uno es forjador de su propio destino (Каждый сам кузнец собственной судьбы). Cada uno es artifice de su fortuna (Каждый сам творец своего счастья).

ит. Ognuno è artefice della propria sorte (Каждый сам кузнец собственной судьбы).

англ. Every man is the architect of his own fortune (Каждый сам творец своего счастья).

нем. Jeder ist seines Glückes Schmied (Каждый сам кузнец своего счастья).

QUOD HÁBET, NON NÚMERAT [квод хабэт, нон нумэрат].
Что (кто) имеет, (того) не ценит.

рус. Что имеем – не храним, потерявши – плачем. Цену вещи узнаешь, когда потеряешь.

бел. Што маем – не шануем, а як страцім – плачам. Не знаєм пану вадзіцы, пакуль не высахла крыніца.

укр. Поки маєш, цінним не вважаєш. Доти не цінив, поки не загубив.

польск. Nie doceniamy tego co mamy, póki tego nie stracimy (Не ценим того, что имеем, пока его не утратим). Małym gardzący większe straci (Кто брезгует малым, утратит большее).

фр. Bien perdu bien connu (Хорошо познаешь [цену вещи], когда потеряешь). Quand le puit est sec on sait tout de sui-

- te ce que vaut l'eau (Когда пересыхает колодец, сразу же познают цену воде).
- исп. Lloramos muerto lo que vivo despreciamos (Мы оплакиваем мёртвым того, кого при жизни презирали, т. е. что имеем – не храним, потерявши – плачем). Lo que tenemos, no apreciamos (Что имеем – не ценим).
- ит. Non si conosce il bene, se non quando s'è perso (Цена вещи познаётся тогда, когда теряется, т. е. что имеем – не храним, потерявши плачем).
- англ. We know not what good is until we have lost it (Мы не знаем, что такое добро, пока его не потеряем).
- нем. Den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser mehr gibt (Колодец ценят лишь тогда, когда он больше не дает воды).

QUOD NON LICET, ACRIUS URIT [квод нон лицэт, акриус урит]. Что не позволено, сильнее возбуждает (того больше желают). *Вар.:* **NITIMUR IN VÉTITUM SÉMPER CUPIMÚSQUE NEGÁTA** [ни́тимур ин вэ́титум сэ́мпэр ку́пимусквэ нэ́гáта]. Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного. **NÍHIL MÁGIS ÁMAT CUPÍDITAS, QUAM QUOD NON LÍCET** [ни́хиль ма́гис а́мат купи́дитас, квам квод нон ли́цэт]. Страсть ничего не любит больше, чем то, что запрещено.

- рус. Запретный плод сладок. Чужая жена – лебедушка, а своя жена – полынь горькая. Просватанная невеста всем хороша. В чужую жену чёрт ложку мёда кладет. На запретный товар весь базар кидается. Краденое яичко школьнику слаще.
- бел. Забаронены плод салодкі. Чаго не вольна, таго і карціць. Дзе плот ды дзядуля, там смачнейшыя дулі. Як кажуць «не», то хочацца ўдвайне. За высокім плотам слівы смачнейшыя.
- укр. Заборонені плоди першими просяться до їди. Те, що заборонили, притягує з усієї сили.
- польск. Dążymy zawsze do tego, co zabronione, i pragniemy tego, co zakazane (Мы всегда стремимся к тому, что запрещено,

и жаждем того, что не позволено). Najmilszy owoc zakazany (Милее всего запрещенный плод).

фр. Chose défendue, chose désirée (Запретная вещь – желанная вещь). Les pommes qui se trouvent de l'autre côté du mur sont les plus douces (Самые вкусные яблоки – за забором).

исп. Fruta prohibida, más apetecida (Запретный плод самый желанный). El fruto prohibido tiene encanto (Запретный плод завораживает). Lo prohibido atrae (Запретное притягивает).

ит. Frutto proibito è più saporito (Запретный плод более сладок). Cosa vietata, cosa desiderata (Вещь запрещенная, вещь желанная).

англ. The apples on the other side of the wall are the sweetest (Самые сладкие яблоки – за забором). Forbidden fruit is the sweetest (Запретный плод самый сладкий).

нем. Verbotene Früchte schmecken am besten (Запретные плоды вкуснее всего). Verbotene Frucht ist süß (Запретный плод сладок).

SÚUS CUIQUE MOS EST [су'ус куи'квз мос эст] (*Теренций*).

У каждого свой нрав/обычай.

рус. Всяк молодец на свой образец. У всякой птички свои замашки. У всякого попа по-своему поют. У всякой стряпни свои порядки. У Сидора обычай, у Карла – свой.

бел. Усякі чалавек сваім стылем жыве. У кожнага кавалера свае манеры. Кожны кравец сваім кроём крое. Усялякі гад на свой лад. Ты граеш, як знаеш, а я скачу, як хачу.

укр. Кожен Іван має свій план. У всякім подвір'ї своє повір'я.

польск. Każdy ma swój obyczaj (У каждого свои обычаи). Każdy dudek ma swój czubek (У каждого удода свой хохолок).

фр. Chaque oiseau a sa voix (У каждой птички свой голос).

исп. Cada maestrillo tiene su librillo (У каждого учителя своя книжка, т. е. свои мысли и поступки). Cada uno tiene su estribillo (У всякого свой припев). Cada criatura obra según su natura (Каждый поступает в соответствии со своей натурой).

- ит.* Ognuno uccello ha il suo verso (Всякая птица поёт на свой лад).
англ. Every cock sings in his own manner (Каждый петух поёт на свой лад).
нем. Jeder Vogel hat seinen Gesang (У каждой птицы своя мелодия/пение).

ÚBI DÓLET, ÍBI MÁNUS ADHIBÉMUS [у́би до́лет, íби ма́нус адхибэ́мус]. Где болит, туда руки протягиваем.

- рус.* Где мило, там глаза, где больно, там рука. Где зудит, там и чешут.
бел. Дзе баліць, там ручка, а дзе міла, там вочка. Дзе свярбіць, там і чэшучь.
укр. Де болить – там і торкаєш кожному мить. Де біль відчуваємо, туди й руку прикладаємо.
польск. Gdzie ból/boli, tam ręka (Где боль/болит, там рука).
фр. La langue va où la dent fait mal (Язык тянется туда, где болит зуб).
исп. Allí va la lengua, donde duele la muela (Язык тянется туда, где болит зуб).
ит. La lingua batte dove il dente duole (Язык ударяет там, где болит зуб).
англ. The tongue ever turns to the aching tooth (Язык всегда тянется к тому зубу, который болит).
нем. Wo der Schmerz ist, da ist auch die Hand (Где болит, там и рука).

ЖИЗНЬ, СМЕРТЬ, ВОЗРАСТ, ЗДОРОВЬЕ, СТАРОСТЬ

LĒTAS SENĪLIS MĀLA MĒRX [l̥tas sɛn̥il̥is mā̯la m̥ɛrkɛ].

Старость – плохая вещь.

рус. Старость не радость. Старой бабе и на печи ухабы. Старость не радость, не красные дни. Старость придёт – веселье на ум не пойдёт.

бел. На старасці і ўлетку холадна. Старасць не радасць. Старая баба і ў пятроўку на печы мерзне.

укр. Старість не радість. Старість не прийде з добром – як не з кашлем, то з горбом.

польск. Starość to zły nabytek (Старость – плохое приобретение). Starość nie radość (Старость не радость). Starość nie radość, śmierć nie wesele (Старость не радость, смерть не свадьба). Starego nie pytać: jako się masz?, ale: co cię boli? (Не спрашивай у старика, как дела, а спрашивай, что у него болит).

фр. La vieillesse est un pesant fardeau (Старость – тяжёлая ноша).

исп. Vejez, mal deseada es (Старость крайне нежелательна). La propia vejez, enfermedad es (Сама по себе старость – это болезнь).

ит. La vecchiaia è una brutta bestia (Старость – отвратительная вещь).

англ. He that lives long suffers much (Кто долго живёт, тот много страдает). Time hangs heavy on one's hands (Время, т. е. возраст – тяжкая ноша).

нем. Alter ist ein schweres Malter (Старость не радость). Das Alter ist eine schwere Last (Старость – трудная ноша).

ÁNTE BÁRBAM DÓCES SÉNES [ántə bárbam dóčes sɛ́nɛs].

Ещё борода не выросла, а ты стариков учишь.

рус. Яйца курицу не учат. Ещё молоко на губах не обсохло.

бел. Яйцо курыцу не вучыць. Кураня курыцу не вучыць. Яшчэ малако на губах не абсохла.

укр. Ще молоко на губах не обсохло, а хочеш старших повчати.

польск. Nim urosła ci broda, uczysz starców (Прежде чем у тебя борода выросла, ты учишь стариков). Masz jeszcze mleko pod nosem (У тебя ещё молоко под носом).

фр. C'est Gros-Jean qui en remontre à son curé (Большой Жан поучает кюре). Il a encore le lait (de nourrice) sur les lèvres (У него ещё молоко (кормилицы) на губах не обсохло).

исп. Aún no ha salido del cascarón y ya tiene pretensión (Он ещё не вытупился из яйца, а уже предъявляет претензии). Los cachorros quieren enseñar a un perro viejo (Щенки пытаются учить старого пса).

ит. I paperi menano a bere le oche (Гусята ведут гусей на водопой, т. е. яйцо курицу не учит). На il latte alla bocca (У него молоко на губах).

англ. Jack Sprat would teach his granny to suck eggs (Джек Спрэт, т. е. малыш учит бабушку пить яйца).

нем. Das Ei will klüger sein als die Henne (Яйцо хочет быть умнее, чем наседка).

BÓNA VALETÚDO MÉLIOR EST QUAM MÁXIMAE DIVÍTIAE [бóна валетúдо мэ́лиор э́ст квам мэ́ксимэ диви́циэ].
Хорошее здоровье лучше самого большого богатства. *Var.: QUAM CÁRA SIT BÓNA VALETÚDO, HÓMINES CARÉNDÓ INTÉLLIGUNT* [квам кáра сит бóна валетúдо, хóминэс карéндó интэ́ллигунт]. Люди понимают, как дорого здоровье, только потеряв его.

рус. Здоровье дороже богатства. Здоровье за деньги не купишь. Деньги – медь, одежда – тлен, а здоровье – всего дороже.

бел. Здароўе мілейшае за грошы. Не прасі ў Бога багатацця – прасі здароўя. Здаровы багатаму варты.

укр. Здоров'я – найбільше багатство. Нема щастя без здоров'я.

- польск.* Dobrze zdrowie jest lepsze niż największe bogactwo (Хорошее здоровье лучше самого большого богатства). Chory się dowie, co warto jest zdrowie (Больной узнает, чего стоит здоровье). Zdrowia na rynku nie kupisz (Здоровья на рынке не купишь).
- фр.* Santé passe richesse (Здоровье превосходит богатство). De la santé, de la richesse, du sommeil, on ne jouit pleinement qu'après les avoir perdus et retrouvés (Здоровьем, сном и деньгами в полной мере наслаждаются тогда, когда всё это потеряли и вновь приобрели (нашли)). Même le plus pauvre n'échangerait pas sa santé pour de l'argent (Даже самый последний бедняк не обменяет [не променяет] своё здоровье [ни] за [какие] деньги). La santé est le trésor le plus précieux et le plus facile à perdre (Здоровье – самое драгоценное богатство, которое очень легко потерять).
- исп.* Entre salud y dinero, salud primero (Между здоровьем и деньгами я выбираю здоровье). Más vale salud que dinero (Лучше здоровье, чем деньги).
- ит.* La salute è la ricchezza più grande (Здоровье – самое большое богатство).
- англ.* Health is better than wealth (Здоровье лучше богатства). The first wealth is health (Здоровье – первейшее богатство).
- нем.* Gesunder Mann, reicher Mann (Здоровый человек – богатый человек). Gesundheit ist der grösste Reichtum (Здоровье – самое большое богатство).

CÓNTRA VIM MÓRTIS NON EST MEDICÁMEN IN HÓRTIS

[кóнтра вим мóртис нон эст мэдикáмэн ин хóртис]. Против силы смерти в садах нет лекарств¹.

рус. От смерти нет лекарства/зелья.

бел. Супраць смерці няма лекаў. На смерць няма зеляя.

укр. Немає зілля проти смерті.

польск. Przeciw śmiertelnej szkodzie nie znajdzie ziela w ogrodzie (Против того, что принесёт смерть, не найдешь в саду

¹ Речь идет о средневековых садах, где выращивали лекарственные растения.

лекарственной травы). Na śmierć nie ma lekarstwa (От смерти лекарства нет). Jak kto na śmierć chory, temu nie pomoga doctory (Тому, кому болезнь предвещает смерть, лекари уже не помогут).

фр. Il y a remède à tout, hors à la mort (Есть лекарство от всего, кроме смерти).

исп. Contra el poder de la muerte no hay medicina en los huertos (Против силы смерти нет лекарств в садах).

ит. A tutto c'è rimedio, fuorchè alla morte (Всему есть лекарство, кроме смерти).

англ. By medicine life may be prolonged, yet death will seize the doctor too (Лекарства могут продлить жизнь, но даже доктор смертен (У. Шекспир)).

нем. Es gibt kein Mittel gegen den Tod (Против смерти нет никакого средства). Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen (От смерти ещё не выросло зелье).

CŪI NĀSCI CŌNTIGIT, MŌRI RÉSTAT [куи насци контигит, мори рэстат]. Кому пришлось родиться, тому доведётся умереть. *Вар.:* **MORS NATURAE LEX EST** [морс натурэ лекс эст]. Смерть – закон природы. **ŌMNIBUS HOMĪNIBUS MORIĒNDUM EST** [омнибус хоминибус мориэндум эст]. Всем людям придётся умереть.

рус. Сколько ни ликовать, а смерти не миновать. Двум смертям не бывать, а одной не миновать. Сколько ни жить, а смерти не избежать. Сколько не живи, а умереть надо. На то, чтоб умереть родимся (Г. Державин).

бел. Хто нарадзіўся, той і паміраць мусіць. Бог даў, Бог узяў. Не памрэ толькі той, хто не нарадзіўся. Раз радзіла маці, раз трэба і паміраці.

укр. Скільки не живеться, а помирати доведеться. Бог життя дав, Бог його й забрав. Раз мати родила, раз треба і помирати.

польск. Śmierć jest koniecznością, prawem przyrody (Смерть – необходимость и закон природы). Na wszystko jest sposób,

tylko na śmierć nie ma (Со всем можно справиться, только не со смертью). Człowiek raz się rodzi i raz umiera (Человек один раз рождается на свет и один раз умирает).

фр. On ne meurt qu'une fois (Умирают лишь раз, т. е. двум смертям не бывать, а одной не миновать). Tous viennent (tout vient) de la terre et tous y retournent (tout y retourne) (Все [мы] пришли из земли и в землю возвратимся). La mort est la loi de la nature (de la vie) (Смерть – это закон природы (жизни)).

исп. Todo lo que nace muere, sea lo que fuere (Всё, что рождается, умирает, что бы ни происходило).

ит. La morte viene una volta sola (Смерть приходит только один раз). Si campa tutti fin alla morte (Живём, пока не умрём).

англ. Death when it comes will have no denial (Когда приходит смерть, ей нельзя сказать «нет»).

нем. Der Tod hat noch keinen vergessen (Смерть ещё никого не забывала).

DEMITTERE ALIQUEM AD ÍMOS MÁNES [дэміттэръ а́ликвэм ад íмос ма́нэс]. Отправить кого-либо в царство теней.

рус. Отправить кого-либо на тот свет. Сжить со свету. Свести в могилу кого-либо.

бел. Адправіць на той свет. Звесці са свету. У магілу загнаць. У царства нябеснае пусціць.

укр. Згладити кого-небудь зі світу. На той світ спровадити.

польск. Wyprawić kogoś na tamten świat (Отправить кого-либо на тот свет). Wyprawić kogoś do Abrahama na kwaśne piwo (Отправить кого-либо к Абраму на кислое пиво). Posłać kogoś do piachu (Отправить кого-либо в сырой песок).

фр. Conduire à l'empire des ombres (Отправить в царство теней). Conduire au tombeau (Свести в могилу).

исп. Mandar a alguien al otro barrio (Отправить кого-либо в другой квартал, т. е. на тот свет). Llevar a alguien a la tumba (Свести кого-либо в могилу).

ит. Far morire qlc (Сжить со свету). Condurre alla fossa (Свести в могилу).

- англ.* To send somebody to kingdom-come (Послать кого-либо в грядущий мир).
нем. In die Grube bringen (Свести в могилу).

FRÚERE VÍTA, DUM VÍVIS [фру'эрэ віта, дум вівіс]. Наслаждайся жизнью, пока живёшь.

- рус.* Коси, коса, пока роса; гуляй, сестра, пока молода. Ешь, пока рот свеж; завянет – ни на что не взглянет. Пейте, жиыы, пока живы. Живи, пока живётся.
бел. Гуляй, дзяціна: твая гадзіна. Пі і сні, пакуль рот свеж. Касі, каса, пакуль раса. Жыві, пакуль жывецца.
укр. Живи, поки живеться, пий, поки п'ється, помреш – з собою не забереш. Пий і їж, поки рот свіж, бо як зав'яне – ніщо в нього не загляне.
польск. Ciesz się życiem, póki żyjesz (Радуйся жизни, пока живёшь). Kto żył wesoło, ten żył długo (Кто весело жил, тот жил долго). Człowiek raz tylko żyje, to jego, co użyje (Человек живет только раз: ему принадлежит то, что он употребит).
фр. Jouïs du jour présent. Mets à profit le jour présent (Наслаждайся сегодняшним днём).
исп. Goza de tu vivir, que la vida es un tris (Наслаждайся жизнью, потому как она мимолётна).
ит. Passarsela bene (Наслаждаться жизнью).
англ. No time like the present (Нет времени лучше настоящего). Eat, drink and be merry, for tomorrow you may die (Ешь, пей и веселись, так как завтра ты можешь умереть).
нем. Nimm das Leben, wie es ist (Наслаждайся жизнью, какова она есть). Man lebt nur einmal (Живут один раз).

GLÁDIUM FÁCERE CÚLCITAM [глядиум fáцэрэ ку'льци-там]. Сделать подушку из меча, т. е. покончить с собой. *Var.:* **SÚAE VÍTAЕ DÚRIUS CONSÚLERE** [су'э вітэ ду'риус консу'лерэ]. Слишком жестоко обойтись со своей жизнью, т. е. покончить с собой.

- рус.* Наложить на себя руки. Покончить с собой.
бел. Налажыць/накласці на сябе рукі. Скараціць сабе век.

<i>укр.</i>	Вкоротити собі віку. Накласти на себе руки.
<i>польск.</i>	Popelnić samobójstwo (Совершить самоубийство). Targnąć się na swoje życie (Замахнуться на свою жизнь). Odebrać sobie życie (Забрать у себя жизнь). Pozbawić się życia (Лишить себя жизни). Skończyć ze sobą (Покончить с собой).
<i>фр.</i>	Se donner la mort (Покончить с собой).
<i>исп.</i>	Suicidarse (Покончить жизнь самоубийством). Quitarse la vida (Наложить на себя руки).
<i>ит.</i>	Levarsi dal mondo (Уйти из жизни). Togliersi la vita (Отнять жизнь (у самого себя)).
<i>англ.</i>	To commit suicide (Покончить жизнь самоубийством).
<i>нем.</i>	Hand an sich legen (Наложить на себя руки). Sich den Tod geben (Покончить с собой).

MAJÓRIBUS RÉDDI [майорибус рѣдди]. Отправляться к предкам.

<i>рус.</i>	Отправиться к праотцам / на тот свет / в мир иной. Отдать Богу душу. Уйти в лучший мир.
<i>бел.</i>	Трапіць да Бога ў рай. Трапіць да Абрама на піва. Выправіцца на той свет. На вечны пакой сысці.
<i>укр.</i>	Віддати Богові душу. На той світ піти.
<i>польск.</i>	Pożegnać się ze światem (Распрощаться со светом). Pójść do Boga (Пойти к Господу Богу). Stanąć przed Bogiem (Предстать перед Богом). Oddać Bogu ducha (Отдать богу душу). Spocząć w Bogu (Почить в бозе). Wyzionąć ducha (Испустить дух).
<i>фр.</i>	Rejoindre ses aïeux (Отправиться к праотцам).
<i>исп.</i>	Irse al otro mundo (Отправиться в мир иной). Pasar a la otra vida / al otro barrio (Перейти в другую жизнь / в другой квартал). Encomendar el alma a Dios (Вручать душу Богу).
<i>ит.</i>	Andar(sene) all'altro mondo (partire per l'altro mondo) (Уйти в мир иной, отправиться на тот свет). Passare l'anima a Dio (Вручать душу Богу).
<i>англ.</i>	To join the majority (Присоединиться к большинству, т. е. ко всем жившим раньше). To go to a better world (Уйти в лучший мир).

нем. Aus der Welt gehen (Уйти из мира). In die andere, bessere Welt übergehen (Перейти в другой, лучший мир). In den Tod sinken (Сойти в могилу).

MÁLUM VAS NON FRÁNGITUR [мáлюм вас нон фрáнгитур]. Плохой сосуд не разбивается.

рус. Скрипучая береза дольше стоит. Скрипучее дерево два века живёт. Битая посуда два века живёт.

бел. Скрыпучае дрэва не ломіцца / доўга жыве. Пахілае дрэва вецер не ломіць.

укр. Скрипуче колесо довго не розлітається.

польск. Złe naczynie nie pęka (Плохой сосуд не разбивается). Drzewo, które skrzypi, dłużej w lesie stoi (Скрипучее дерево дольше в лесу живёт).

фр. Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus (Треснувшие горшки держатся дольше всего).

исп. El vaso malo nunca se cae de la mano (Плохой сосуд никогда не падает с рук).

ит. Cattivo vaso non scende con la mano (Плохой сосуд никогда не падает с рук). Albero cigolante due secoli vive (Скрипучее дерево два века живёт).

англ. A creaking gate hangs long on its hinges (Скрипящие ворота долго висят на петлях).

нем. Der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht (Дерево, которое часто скрипит, сломать нелегко).

MORS NÉSCIT LÉGEM, TÓLLIT CUM PÁUPERE RÉ-GEM [морс нэсцит лэгэм, тóллит кум пáупэрэ рэгэм]. Смерть не знает закона, забирает вместе с бедняком и царя. *Var.: PÁLLIDA MORS AÉQUO PÚLSAT PÉDE PÁUPERUM TABÉRNAS RÉ-GÚMQUE TÚRRES* [пáллида морс э́кво пу́льсат пéдэ пáупэрум табэ́рнас рэгúмквэ тýррес] (*Гораций*). Бледная смерть одинаково стучит ногой в хижины бедняков и дворцы царей.

рус. Смерть не разбирает чина. И богаты и просто – всем дорога к погосту. Смерть всех равняет.

- бел.* Смерць не разбірае, каго забірае. Смерць усіх раўняе. Прыйдзе час – і пан/цар дуба дасць. Зямля святая ўсіх нас зраўняе.
- укр.* Смерть не перебирає – і злидаря, і царя забирає.
- польск.* Błada śmierć jednak o stuka nogą w chaty biedaków jak i w pałace królów (Бледная смерть одинаково стучится ногою в хаты бедняков и во дворцы королей). Śmierć nie zna prawa żadnego, bierze z panem ubogiego (Смерть не знает никаких законов: забирает и пана, и бедняка).
- фр.* Tous sont égaux devant la mort (Все равны перед смертью). Le roi, l'âne et moi nous mourons tous (Мы все умрём: и король, и осел, и я). La mort, assise à la porte des vieux, guette les jeunes (Смерть сидя под дверью у старых, подстерегает и молодых). Le plus riche n'emporte qu'un drap en mourant non plus que le pauvre (Умирая, и на бедняка и на самого богатого приходится по одному савану).
- исп.* La muerte con pies iguales mide la choza pajiza y los palacios reales (Смерть делает равными соломенные хижины и королевские дворцы). La muerte es juez tan severo que a todos los mide por un gasero (Смерть – судья настолько суровый, что всех измеряет одной меркой). La muerte y el juego no respetan privilegios (Смерть и игра не признают привилегий).
- ит.* La morte pareggia tutti, non guarda in faccia a nessuno (Смерть равняет всех, никому не смотрит в лицо). La morte non smantella ordine (Смерть не разбирает чина). La morte uguaglia tutti (Смерть всех равняет). La morte è il gioco non riconoscono privilegi (Смерть и игра не признают привилегий). La morte bussa a tutti: al re e al mendicante (Смерть стучится ко всем: к королю и к нищему). La morte rende tutti uguali, si distrugge il ricco e il povero (Смерть делает всех равными, она уничтожает богатого и бедного). Dalla morte non scamperà nè il ricco, nè il re, nè il Papa (От смерти не убежит ни богач, ни король, ни Папа). Muore il re e il Papa e un plebeo (Умирают и король, и Папа и простолюдин).

- англ.* Death is a grand leveller (Смерть – великий выравниватель/уравниватель, т. е. смерть всех равняет). Death levels all men (Смерть не разбирает чина).
- нем.* Der Tod, der klopft bei aller an, beim Kaiser und beim Bettelmann (Смерть стучится ко всем: к королю и к нищему). Der Tod macht alles gleich, er frisst arm und reich (Смерть делает всех равными, она уничтожает богатого и бедного).

NÉMO IMPETRÁRE PÓTEST A PÁPA BÚLLAM ÚNQUAM MORIÉNDI [нэмо импэтра́рэ пóтэст а па́па бу́ллям у́нквам мориэ́нди]. Никто и никогда даже у папы не может получить избавления от смерти.

- рус.* От смерти не отмолишься, не открестишься. От смерти не посторонись/не увильнешь. От смерти ни крестом, ни перстом. От смерти и на тройке не ускачешь.
- бел.* Ад смерці не адкупіўся і не адпрасіўся. Ад смерці не адмоўўся. Ад смерці не адперці.
- укр.* Від смерті ані відмолитись, ані відкупитись.
- польск.* Nikt nie może uzyskać od papieża bulli nieśmiertelności (Никто не может получить у Папы буллу об избавлении от смерти). Na śmierć nie ma sposobu (От смерти средства не существует). Od śmierci nikt się nie wykupi (От смерти никто не откупится).
- фр.* On n'a point pour la mort de dispense de Rome (И Рим не даст отсрочку от смерти. Смерть не нуждается в отсрочке из Рима). Contre la mort il n'y a pas de forteresse (От смерти не укроешься в крепости).
- исп.* De la muerte no se escapa ni el rico, ni el rey, ni el Papa (От смерти не убежит ни богач, ни король, ни Папа). Muérese el rey, el Papa y el que no tiene cara (Умирают и король, и Папа, и простолюдин).
- ит.* Dalla morte nè la croce nè la barretta (От смерти ни крестом, ни перстом). E Roma non darà tregua dalla morte (И Рим не даст отсрочку от смерти). Dalla morte il pianto non aiuta (От смерти и плач не поможет).

- англ.* Every door may be shut but the death's door (Можно захлопнуть любую дверь, кроме двери смерти).
- нем.* Niemand kann dem Tod entlaufen (Никто не может убежать от смерти).

NON CLÁNGUNT LÍTUO TÉMPORE FÁTA SÚO [нон кля́нгунт лі́туо тэ́мпора фáта с'уо]. Смерть, приходя в своё время, не гудит в сигнальный рожок.

- рус.* Смерть в глаза не смотрит. Смерть берёт расклохом. Смерть не предупреждает.
- бел.* Смерць не чакае і не перапрашае. Смерць ускоча, калі захоча. Смерць і радзіны не выбіраюць гадзіны.
- укр.* Смерть не трубить, коли губить. Смерть нікому не сповіщає, коли на той світ забирає.
- польск.* Śmierć nigdy nie przychodzi we właściwym czasie, bo nigdy jej nie oczekujemy (Смерть никогда не приходит своевременно, ибо мы её никогда не ждём). Śmierć przychodzi nieproszona (Смерть приходит без приглашения). Człowiek nie wie, gdy umrze, a wóz, kiedy się wywróci (Человек не знает, когда умрёт, а повозка – когда перевернётся).
- фр.* La mort n'attend et ne demande (Смерть не ожидает и не спрашивает). La mort arrive sans invitation (Смерть приходит без приглашения). La mort ne prévient personne (Смерть никого не предупреждает).
- исп.* La muerte siempre es traidora; nunca dice el día ni la hora (Смерть всегда поступает предательски: она никогда не называет ни дня ни часа).
- ит.* La morte non avverte (Смерть не предупреждает). La morte arriva senza invito (Смерть приходит без приглашения). La morte arriva sempre con perfidia: lei non chiama nè il giorno, nè l'ora (Смерть всегда поступает предательски: она никогда не называет ни дня ни часа).
- англ.* No man knows when he shall die [although he knows he must die] (Никто не знает, когда умрёт [но знает, что умереть должен]).
- нем.* Der Tod kommt ungeladen (Смерть приходит без приглашения).

QUEM DI DÍLIGUNT, ADOLÉSCENS MÓRITUR [квэм ди дѣлигунт, адолѣсцѣнс мѳритур). Кого боги любят, тот умирает молодым.

рус. Кого полюбил Бог, того забирает молодым.

бел. Маладым памірае, каго Бог забірае. Каго палюбіць Бог, таго забірае маладым.

укр. Кого Бог полюбить, того молодим забирає.

польск. Ukochani przez Boga umierają młodo (Богом любимые умирают молодыми).

фр. Ceux à qui Dieu veut du bien meurent jeunes (Господь забирает молодыми тех, кого полюбил).

исп. A quien Dios ama, le llama (Кого Бог любит, того призывает).

ит. Chi da Dio è amato, muore giovane (Кто любим Богом, умирает молодым).

англ. Whom the God loves die young (Кого Бог любит, тот умирает молодым).

нем. Wen Gott am liebsten hat, den führt er jung heim (Кого Бог любит больше всего, того он забирает молодым).

QUEM MOS NON RÉXIT, VÍTA NON ÍNCLYTUS ÉXIT [квэм мос нон рѣксит, вѣта нон инклитус ѣксит]. Кто не соблюдал закона, бесчестным пойдѣт на тот свет.

рус. Как прожил, так и помер. Жил грешно, умер смешно. Жил собакой, околел псом. Каково житѣе, такова и смерть. Жил – ни о чѣм не тужил; помер – и о нем не тужат. Собаке – собачья смерть.

бел. Зжыў век не так, як чалавек. Сабаку сабачая смерць. Як пражывеш, так і праслывеш. Прыйшоў грошна і пайшоў смешна.

укр. Безчесно прожив і пам'яті доброї по собі не залишив. Собаці – собача смерть.

польск. Kto bez prawa żyje, ten bez prawa ginie (Кто живѣт, игнорируя законы, тот в беззаконии умрѣт). Kto żyje bez racunku, ten ginie bez ratunku (Кто живѣт бездумно, тот гибнет без спасения). Jakie życie, taka śmierć (Каково житѣе, такова и смерть).

- фр.* Telle vie, telle fin (Какова была жизнь, таков и конец). Vi-vre en bête mourir en bête (Жил скотиной и умер скотиной).
- исп.* ¡Ay de mí, que me ha caído encima lo que merecí! (Бедный я: на меня свалилось то, что я заслужил!). Quien anda mal, acaba mal (Кто плохо поступает, тот плохо кончает).
- ит.* Tale vita tale morte (Какова жизнь – такова смерть). Ha vissuto un peccato e morto divertente (Жил грешно, умер смешно). Chi male proviene, il male conclude (Кто плохо поступает, тот плохо заканчивает).
- англ.* He that lives a knave will hardly die an honest man (Кто живёт мошенником, вряд ли умрёт честным человеком).
- нем.* Wie gelebt, so entschwebt (Как жил, так и помер).

SÁNIOR EST PÍSCE [сáниор эст пíсцэ]. Здоровее рыбы¹.

- рус.* Здоров, как бык/боров. На нём хоть воду вози.
- бел.* Здаровы, як дуб скарбовы / як рыжык баровы / як лёд / як мур. Здаровы, як дуб, ды моцны, як зуб. Яго і доўбней не заб'еш. На яго ніякай немачы няма.
- укр.* До нього ні одна болячка не причепиться. Здоровий, як хрін/вода.
- польск.* Zdrowszy od ryby (Здоровее рыбы). Zdrowy jak rydz (Здоров, как рыжик). Zdrowy jak byk (Здоров, как бык). Zdrowy jak koń (Здоров, как лошадь).
- фр.* Etre fort comme un chêne/un boeuf (Здоров, как дуб/бык).
- исп.* Más sano que una manzana (Здоровее яблока). Vender salud (Продавать здоровье, т. е. очень здоров). Salud de hierro (Железное здоровье).
- ит.* Sano come un bue (или una lasca, una leppe, un pesce) (Здоровый, как бык (или как плотва, как заяц, как рыба)). Sano come un trota (Здоровый, как форель).
- англ.* As sound as a trout (Здоровый, как форель). As strong as a bull (Сильный, как бык). As healthy as a horse (Здоровый, как лошадь).
- нем.* Gesund wie ein Fisch im Wasser (Здоров, как рыба в воде).

¹ Древние считали, что рыба никогда не болеет.

МУДРОСТЬ, УМ, УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ, ВОСПИТАНИЕ

DÚRO FLAGÉLLO MENS DOCÉTUR RÉCTIUS [ду́ро флягэ́ллэ мэ́нс доцэ́тур рэ́ктиус]. Крепкой плетью быстрее научишь уму-разуму.

рус. Палка нема, а даст ума. За дело побить – уму-разуму научить. Лоза, хоть и му́ка, да впредь наука. Бьют не ради мученья, а ради ученья. Кнут не мучит, а добру учит.

бел. Не пабаяўся ківа – пабаіўся кія. Не слухаеш добрых слоў – паслухаеш ліхога кія. Расці хлапца, ды не шкадуў дубца. Дзеці балуюцца ад матчынага блінца, а разумнеюць ад бацькавага дубца.

укр. Наука не йде без бука. Палиця хоч німа, та багатьом добавляє ума.

польск. Nic tak nie uczy rozumu jak różga (Ничто так не учит уму-разуму, как розга). Co bardziej dokuczy, to lepiej nauczy (Что сильнее мучит, то лучше учит).

фр. Le bâton consolide l'instruction et instruit l'apprenti (Палка укрепляет обучение и учит уму-разуму).

исп. La letra con sangre entra (Наука с кровью входит).

ит. La frusta non fa soffrire e insegna bene (Кнут не мучит, а хорошо обучает).

англ. Spare the rod and spoil the child (Пожалеешь палку – испортишь дитя).

нем. Wer nicht geschunden wird, der wird nicht erzogen (Кого не наказывают, того не учат уму-разуму).

EST ARBÚSCULA NON TRÚNCUS CURVÁNDUS IN ÚNCUM [эст арбу́скуля нон тру́нкус курва́ндус ин у́нкум]. Нужно гнуть в дугу деревце, а не ствол.

рус. Гни дерево, пока гнётся, учи дитятко, пока слушается. Учи сына, когда поперёк лавки лежит, а когда вдоль вытянется – трудно будет. Секи ребёнка поперёк доски, а вдоль протянется (т. е. вырастет) – тебе достанется.

бел. Гні дрэва, пакуль маладое/гнецца. Гні галінку, пакуль маладзенькая. Тады дзяцей вучаць, як каля лаўкі ходзяць. Тады трэба сеч, як упоперак лаўкі мог леч, а тады не змог, як уздоўж лёг.

укр. Деревце молодим нагинай, а діток змалку навчай. Плетьуть із гілок молодих, а не зі стовбурів старих.

польск. Czego Jaś się nie nauczy, tego Jan nie będzie umiał (То, чему Ясик не научится, Ян сделать не сумеет). Co za młodu zaniedbasz, to ci się na starość nie wróci (Что в молодости не сделаешь, в старости не вернётся).

фр. L'arbre se redresse quand il est jeune (Дерево выпрямляется, пока оно молодое). Vicux bois n'obéit pas à la main (Старое дерево непослушно руке).

исп. Desde chiquito, hay que cuidar el árbol derecho (Начиная с детства, надо растить дерево прямым, когда оно ещё маленькое). Desde niño se ha de educar al niño (Ребенка надо воспитывать, когда он ещё маленький).

ит. Bisogna crescere un albero di diretta mentre è ancora un piccolo (Начиная с детства, надо растить дерево прямым, пока оно ещё маленькое). L'albero si piega da giovane (Дерево гнётся, пока оно молодое).

англ. A tree must be bent while it is young (Гни дерево, пока оно молодое).

нем. Den Baum muss man biegen, solange er noch jung ist (Дерево нужно гнуть, пока оно ещё молодо).

GRÚNNIT PORCÉLLUS, UT SUS VÉTUS ÁNTE, TENELLUS [гру́ннит порце́ллиус, ут сус вэ́тус а́нте, тэ́нэллус]. Малый поросёнок хрюкает так, как хрюкала старая свинья.

рус. Свинья хрю, и поросята хрю. Щенок у матери лаять учится. Молодой петух поёт так, как от старого слышал.

Что у родителей слетает с языка, то у ребёнка скачет на языке.

бел. Што робіць воўк, тое і ваўчаняты. Калі бацька рыбак, то і сын у ваду паглядае. Якая матка, такое й дзіцятка. Па татку дзіцятка.

укр. Як хрюкала свиноматка, так хрюкають і поросятка. Як батьки робили, так і дітей навчили.

польск. Mała świnka uczy się chrzukać od dużej świni (Маленькая свинка хрюкать учится у большой свиньи).

фр. Le poussin chante comme lui apprend le coq (Петушок поёт так, как учит его петух). Le chat et le chaton chassent le souris (И котёнок, и кошка охотятся на мышонка).

исп. El hijo de la gata, ratones mata (Детёныш кошки мышей уничтожает). El hijo del asno, dos veces rebuzna al día (Детёныш осла дважды на день ревёт).

ит. Tal padre, tal figlio (Каков отец, таков и сын). La mela non cade lontano dall' albero (Яблоко от яблони недалеко падает).

англ. As the old cock crows, so crows the young (Молодой петух поёт так, как старый).

нем. Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen (Как пели старые, так щебечут молодые). Von der Sau lernen die Ferkel grunzen (Поросята учатся хрюкать у свиньи).

HOMO DÓCTUS IN SE DIVÍTIAS HÁBET [хóмо дóктус ин сз дивíтшас хáбэт]. Учёный человек в самом себе имеет богатство. *Вар.:* **DISCÉNTEM COMITÁNTUR ÓPES, COMITÁNTUR HONÓRES** [дисцéнтэм комитáнтур óпэс, комитáнтур хо-нóрэс]. Того, кто учится, сопровождают богатство и почёт.

рус. Счастье тот добывает, кто ума ученьем набирает. Наука верней золотой поруки. Кто грамоте горазд, тому не пропасть. Красна птица перьем, а человек ученьем.

бел. Вучыся, нябожа, вучэнне паможа. Лепей вучоны, як залачоны. Хто вучыцца, той угару йдзе. Навука – найлепшае багацце. Чалавеку з вучонасцю ўсюды дарога.

- укр. Вчися, небоже, наука поможе. Наука не йде в ліс. Хто вчений, той їсть хліб печений, а хто дурний, той їсть сирий.
- польск. Człowiek uczony ma zawsze bogactwa w samym sobie (Учёный человек всегда имеет богатство в самом себе). Nauka to potęgi klucz, w tym rzecz, kto więcej umie (Наука – ключ к тому, чтобы быть сильным; в том вопрос, кто больше умеет). Kto naukę miewa, ubogim nie bywa (Кто образован, бедным не бывает).
- фр. La science vaut mieux que l'or pur (Наука вернее чистого золота).
- исп. Tu saber es tu valer (Твои знания – это твоя цена). Aprende llorando, reírás galando (Учись со слезами – будешь смеяться с прибылью).
- ит. Dal sapere vien l'avere (Знание приносит земные блага). Impara con le lacrime ce la farai ridere con profitto (Учись со слезами – будешь смеяться с прибылью).
- англ. Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance (От знаний мы смеемся, от богатства пляшем). The wealth of the mind is the only true wealth (Богатство разума – единственное истинное богатство).
- нем. Lernst du wohl, wirst du gebratener Hühner voll (Если ты хорошо учишься, то у тебя будет много жареных кур).

LITTERARUM RADICES AMARAE SUNT, FRUCTUS JUCUNDISSIMUS [литтэра́рум ради́цес ама́рэ сунт, фру́ктус юкунди́ссимус] (*Аристотель*). Корни наук горькие, зато плод – необычайно приятен.

- рус. Корень учения горек, да плод его сладок. Труд при учении скучен, да плод его вкусен.
- бел. Корань навукі горкі, ды плады яе салодкія. Горкая часам праца, ды хлеб ад яе салодкі.
- укр. Корінь науки твердий і гіркий, та плід зате в неї м'який і смачний.
- польск. Nauki korzenie są gorzkie, ale owoce smaczne (Корни наук горькие, зато плоды – вкусные). Na tym żaden nie utraci,

kto naukę drogo płaci (Никто не потеряет, если хорошо заплатит за учебу).

фр. La racine de l'éducation est amère mais son fruit est doux (Корень учения горек, но плод его сладок).

исп. El aprender es amargura, mas el fruto es dulzura (Учение горько, но плод его сладок).

ит. La dottrina è amara ma il suo frutto è dolce (Учение горько, но плод его сладок).

англ. All the wisdom you gain you will pay for in pain (За мудрость приходится дорого платить). Learning may be bitter but its fruit is sweet (Учение может быть горьким, но его плод сладок).

нем. Die Wurzel der Wissenschaft ist bitter und so süßer ihre Frucht (Корень науки горек, и тем слаще её плод).

MÁLO CUM PLATÓNE ERRÁRE, QUAM CUM ÁLIIS RÉCTE SENTÍRE [мáлэ кум Плятónэ эррáрэ, квам кум áлиис рéктэ сентíрэ]. Я предпочитаю ошибаться с Платоном, чем правильно думать с другими людьми.

рус. Лучше с умным потерять, чем с дураком найти.

бел. Лепей з добрым/разумным згубіць, чымся з дурнем знайсці.

укр. Краще з розумним загубити, ніж з дурнем знайти.

польск. Lepiej z mądrym zgubić, niż z głupim zapaleć (Лучше с умным потерять, чем с глупым найти).

фр. Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami (Лучше умный враг, чем глупый друг).

исп. Es mejor con sabios callar que con tontos hablar (Лучше с умными помолчать, чем с дураками говорить). Más vale errar con los santos que acertar con los malos (Лучше ошибиться со святыми, чем правильно думать с плохими (людьми)).

ит. Meglio un nemico intelligente che un amico stupido (Лучше умный враг, чем глупый друг)

англ. Better a clever enemy than a foolish friend (Лучше умный враг, чем глупый друг).

нем. Besser mit Weisen weinen als mit Narren lachen (Лучше с умными плакать, чем с дураками смеяться).

NÉMO SÓLUS SÁTIS SÁPIT [нэмо со́лус сáтис сáпит]. Один человек не может быть достаточно умным.

рус. Ум хорошо, а два лучше. Один ум – пол-ума, три ума – полтора ума, два ума – ум. Ум добро, а два и лучше того. Одна голова хорошо, а две лучше. Один осудит, а двое рассудят.

бел. Адна галава добра, а дзве яшчэ лепш. Адна рада добрая, а дзве лепей.

укр. Одна голова добре, а дві ще краще. Яка б не висока посада, а завжди знадобиться порада.

польск. Nikt sam nie jest dostatecznie mądry (Никто в отдельности не может быть достаточно умным). Mądry nie gardzi niczyją radą (Мудрый не презрует ничьим советом).

фр. Deux avis valent mieux qu'un (Два мнения лучше, чем одно). Toute la sagesse n'est pas enfermée dans une tête (Вся мудрость не заключена в одной голове).

исп. Dos cabezas son mejor que una (Две головы лучше, чем одна).

ит. Due teste sono meglio di una (Две головы лучше, чем одна). Sanno più due che uno solo (У двоих знаний больше, чем у одного).

англ. Two heads are better than one (Две головы лучше одной).

нем. Doppelt hält besser (Ум хорош, а два лучше). Zwei Köpfe sind besser als einer (Две головы лучше одной).

PER ÁSPERA AD ÁSTRA [пэр áспэра ад áстра]. Через тернии к звездам. *Var.:* **NON EST AD ÁSTRA MÓLLIS E TÉRRA VÍA** [нон эст ад áстра мо́ллис э тэ́рра ви́а] (*Сенека*). Нелегка дорога от земли до звезд. **NON JÁCET IN MÓLLI VENERÁNDÁ SCIÉNTIA LÉCTO** [нон я́цэт ин мо́лли вэ́нэра́нда scié́нциа lé́кто]. Глубокие знания не лежат на мягкой постели.

рус. Кто хочет много знать, тому надо мало спать. Албука латине не пиво в братине. Наука не медовуха: в рот не вольешь. Через тернии к звездам.

бел. Навука не медавука, у рот не ўвальеш. Не навучыцца, пакуль не памучыцца. Хочаш многа знаць – трэба мала спаць. Праз цярні да зорак.

- укр.* Хочеш більше знати, мусиш менше спати. Через терня до зірок.
- польск.* Trzeba iść, żeby dojść; trzeba się uczyć, żeby znać (Щоб дойти, нужно йти; щоб знати, надо учиться). Upór jest matką nauki (Настойчивость – мать ученья). Przez trudy do gwiazd (Через трудности к звёздам).
- фр.* Le chemin est épineux de la terre aux étoiles (Терниста дорога от земли до звёзд).
- исп.* Para hacerse especialista, hay que quemarse la vista (Щоб стать специалистом, надо посадить [букв.: сжечь] зрение, т. е. покорпеть над книгами). Quien briega y se esmera, al fin se supera (Кто борется с трудностями и старается изо всех сил, тот в конце концов превосходит самого себя). El que poco duerme, mucho aprende (Кто мало спит, тот многому научится).
- ит.* L'aspro cammino verso le stelle (Путь к звёздам тернистый).
- англ.* Through hardships to the stars (Через трудности к звёздам). If you want to know more, sleep less (Если хочешь много знать, нужно меньше спать). No pains, no gains (Не бывает достижений без усилий).
- нем.* Viel Wissen verleidet das Kissen (Знание не в ладу с подушкой). Wer viel schläft, lernt wenig (Кто много спит, мало учит). Ohne Fleiß kein Preis (Без усердия нет награды). Mühe und Fleiß erhalten den Preis (Старание и прилежание получают награду).

PLUS VIDENT ÓCULI QUAM ÓCULUS [плюс видѣнт окули квам окулюс]. Глаза видят больше, чем один глаз.

- рус.* Лучшие видят очи, чем око.
- бел.* Адно вока бачыць далёка, а два – яшчэ далей.
- укр.* Що двоє очей, то не одне.
- польск.* Oczy widzą lepiej niż jedno oko (Глаза видят лучше, чем один глаз).
- фр.* Quatre yeux voient mieux que deux (Четыре глаза видят лучше, чем два).

<i>исп.</i>	Más ven cuatro ojos que dos (Четыре глаза видят больше, чем два).
<i>ит.</i>	Vedono più quattr' occhi che due (Четыре глаза видят больше, чем два).
<i>англ.</i>	Four eyes see more than two (Четыре глаза видят больше, чем два).
<i>нем.</i>	Vier Augen sehen mehr als zwei (Четыре глаза видят больше, чем два).

QUOT HÓMINES, TOT SENTÉNTIAE [квот хóминэс, тот сэнтэ́нциэ]. Сколько людей, столько мнений.

<i>рус.</i>	Сколько людей, столько мнений. У каждого Филата своего ума палата.
<i>бел.</i>	Кожны чалавек/кожная галава свой розум мае. Што галава, то і розум. Розум на розум не выпадае.
<i>укр.</i>	Кожен Іван має свій план. Скільки голів, стільки й умів.
<i>польск.</i>	Ilu ludzi, tylu zdań (Сколько людей, столько мнений). Co człowiek, to zdanie (Что ни человек, то мнение).
<i>фр.</i>	Autant de têtes autant d'avis (Сколько голов, столько умов/мнений).
<i>исп.</i>	Cuanta gente, tantas mentes (Сколько людей, столько мнений). Cuantas cabezas, tantos pareceres (Сколько голов, столько мнений).
<i>ит.</i>	Tante teste, tanti cervelli (Сколько голов, столько умов).
<i>англ.</i>	So many men, so many minds (Сколько людей, столько мнений).
<i>нем.</i>	Soviel Köpfe, soviel Sinne (Сколько голов, столько умов). Viel Köpfe, viel Sinne (Много голов, много умов).

ГЛУПОСТЬ, ВЫСОКОМЕРИЕ, ЧВАНСТВО, СПЕСЬ

ARROGÁNTIA FÁCIT STÚLTUM [аррогáнциа фáцит стúльтум]. Высокомерие/гордыня делает глупым.

рус. Чванство – не ум, а недоумие. Гордым быть – глупым слыть. Гордость – глупости сосед. Спесь не ум.

бел. Ганарлівы ды ўпарты – нічога не варты. Горды выяжджае на хуткім кані, а вяртаецца пешкі. Калі нос задзіраецца, галава не разумнее.

укр. Гордість та зарозумілість обмежують розум. Хто нос надто високо задирає, той під собою опору втрачає.

польск. Arogancja tworzy głupca (Высокомерие создает глупца). Hardość gdzie panuje, tam rozum zamków nie buduje (Где царит горделивость, там разум замков не создаёт).

фр. L'orgueil fait de l'homme un sot (Гордыня/высокомерие превращает человека в глупца). L'orgueil est l'apanage des sots (Чванство – удел глупцов).

исп. La vanidad hace al tonto creerse sabio (Чванство позволяет глупцу считать себя ученым). La ignorancia y la arrogancia van de la mano (Невежество и чванливость идут, взявшись за руки). La vanidad es la hija legítima y necesaria de la ignorancia (Спесь – это законная и естественная дочь невежества).

ит. La superbia mostra ignoranza (Высокомерие демонстрирует невежество).

англ. Pride goes before a fall (Гордыня ведет к падению, к ошибке). The highest tree has the greatest fall (Самое высокое дерево громче всех падает).

нем. Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz (Глупость и гордость растут на одном дереве).

ÁSINUS ASINÓRUM IN SAÉCULA SAECULÓRUM [áзинус азинóрум ин сэкула сэкулéрум]. Осёл из ослов на веки вечные.

рус. Дурак дураком на веки веков. Глуп по самый пуп, а что выше, то пуще. Целых два чина: дурак да дурачина. Глуп, как пробка/осёл/индийский петух/пень.

бел. Дурак дураком на веки вяком. Абух абухам. Дурны, як даўбэпка/баран/авсчка/пень/хамут. Дурань дурнем.

укр. Осел над ослами на вічні часи. Був би послом, якби не вдався ослom.

польск. Osioł nad osłami na wieki wieków (Осёл из ослов на веки вечные). Głupiec do kwadratu (Дурак в квадрате). Głowa do rozłoty (Голова для золочения).

фр. Bête comme un âne (Глуп, как осёл). Menez un âne à la Mecque, vous n'en ramènerez jamais qu'un âne (Осла хоть в Мекку своди, всё ослом останется).

исп. Tonto de capirote (Дурак дураком). Se acabarán las piedras, pero no los tontos (Закончатся камни, но не дураки, т. е. дурак дураком на веки веков).

ит. Asino spaccato (Абсолютный осёл). Stupido come l'acqua calda (Глуп, как горячая вода). Più stupido di così si muore (До смерти тупой).

англ. Fools will be fools (Дураки останутся дураками).

нем. Dumm wie Bohnenstroh (Глуп, как бобовый стручок). Er ist duemmer, als die Polizei erlaubt (Он глупее, чем допускает полиция).

BÁRBA CRÉSCIT, CÁPUT NÉSCIT [бáрба крэ́сцит, кáпут нéсцит]. Борода растёт, голова не знает. *Var.:* **BÁRBA NON FÁCIT PHILÓSOPHUM** [бáрба нон фáцит филéзофум]. Борода не делает философом. **BÁRBA TÉNUS SÁPIENS** [бáрба тэ́нус сáпиэ́нс]. Мудрый только бородой/по бороде.

рус. Борода велика, а ума ни на лыко. Не в бороде честь, борода и у козла есть. По бороде хоть в рай, а по делам – ай-ай. Борода длинна, да не к уму она. Волос длинен, а ум короток.

- бел.* Барада па пояс, а розуму ні на волас. Барада вырасла, а розуму не вынесла. Розум не ў барадзе, а ў галаве. Барада вялікая, а галава слабая.
- укр.* Борода велика, та дурний владика. Борода густа, та голова пуста.
- польск.* Mądrzec, ale tylko broda, nie uczynkiem (Мудрец, но только бородой, а не делами своими). Mądry tylko z brody, z rozoru (Мудрый только бородой, на вид). Mądrość przychodzi z laty, acz nie każdy jest mądry brodaty (Мудрость приходит с годами, но не каждый мудрый имеет бороду).
- фр.* Longue barbe mais idées courtes (Борода длинная, а мысли короткие). La barbe ne fait pas encore le philosophe (Борода ещё не делает философом).
- исп.* La barba no hace al filósofo (Борода ещё не делает философом).
- ит.* La barba non fa il filosofo (Борода не делает философом). Molto seno e poco senno (Грудь большая, а ума мало). Capo grosso, cervello magro (Велика голова, да ума в ней мало). Le donne spesse volte hanno i capelli lunghi e il giudizio corto (У женщин часто волос долог, да ум короток).
- англ.* The brains don't lie in the beard (Мозги не в бороде).
- нем.* Lange Haare, kurzer Verstand (Волос долог, да ум короток).

EX VÉRBIS FÁTUUS, PÚLSU COGNÓSCITUR ÓLLA [экс вѣрбис фáтуус, пу́льсу когнѳсцитур ѳ́лля]. Дурака узнают по словам, а горшок по удару.

- рус.* Осла узнаешь по ушам, а дурака – по словам. Знать сову по перьям, сороку по языку, осла по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам.
- бел.* Дурное аб дурным і гаворыць. У дурнога пеўня/салаўя дурная і песня. Які розум, такая і гаворка.
- укр.* Горищик пізнають, по ньому постукавши, а дурня пізнають, його послухавши.
- польск.* Osła poznasz po uszach, głupca – po jego języku (Осла узнаешь по его ушам, глупца – по его языку).

- фр.* A fol ne faut point de sonnette (Дураку совершенно не нужен звоночек¹).
- исп.* El hombre necio, habla recio, para que todos sepan que es necio (Глупый человек говорит громко, чтобы все знали, что он дурак). Habló el buey y dijo tu (Заговорил вол и сказал: «Мя»).
- ит.* Al canto l'uccello, al parlare lo scemo (О птице судят по голосу, а дурака узнают по речи).
- англ.* A fool is known by his words (Дурака узнают по словам).
- нем.* Den Esel erkennt man an den Ohren, an der Rede den Toren (Осёл узнают по ушам, а дурака – по речам).

INCÉDUNT ALBÁTI AD EXSÉQUIAS, PULLÁTI AD NÚPTIAS

[ини́цѣдунт альба́ти ад эксéквиас, пулла́ти ад ну́пциас]. На похороны они идут в белой одежде, а на свадьбу – в чёрной.

- рус.* По зиме в китаешном, по лету в дубленом. За сохой в сапогах, по селу в лаптях, в церковь босой. Зимой с бороной, а летом в извозе. Дуракам закон не писан.
- бел.* Дурань законаў не чытае, а свае мае. Кожны дурань сваё правіць. Па вадзе ходзіць у тапачках, а па пяску – у чабатах. Для вар'ята няма свята.
- укр.* Дурні роблять не так, як годиться, а так, як їм здається. На рибалку йдуть з дрючком, а на звіра – зі сачком.
- польск.* Ubierają się na pogrzeb jak na wesele (На похороны, как на свадьбу, одеваются). Ni w pięć, ni w dziewięć (Ни на пять, ни на девять). Ni przypiął, ni przylatał (Ни пристегнул, ни пришел).
- фр.* Chanter (entonner) (le) magnificat à matines (Петь магнификат² во время утренней молитвы).
- исп.* A necedad no hay ley (Для дураков нет закона). Cabeza loca no quiere toca (Глупая голова не терпит шапки).
- ит.* Per uno scemo la legge non è scritta (Дураку закон не писан).

¹ Слабоумный в городах Франции обязан был вешать звоночек на шею и таким образом предупреждать горожан о своем приближении.

² Магнификат – католический гимн, которым заканчивается вечерня.

- англ.* Fools rush in where angels fear to tread (Дураки лезут туда, куда ангелы боятся ступить, т. е. дуракам закон не писан).
- нем.* Für den Dummkopf gibt es keine Gesetze (Для дурака нет законов).

INFÉLIX MUS EST, CÚI NON ÚNO LÁRE PLUS EST [инфэ́ликс мус э́ст, ку́и нон у́но ла́рэ плус э́ст]. Несчастлива та мышшь, которая имеет только одну нору.

- рус.* Худа та мышшь, которая одну лазейку знает.
- бел.* Бедная тая ліса/мышь, што толькі адну нору мае.
- укр.* Миша, яка лиш одну нору має, швидко в лапи kota попадає.
- польск.* Nieszczęśliwa jest mysz, która ma tylko jedno wyjście z nory (Несчастливая та мышшь, у которой из норы только один выход).
- фр.* Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise (Быстрее словят ту мышшь, у которой только одна норка).
- исп.* Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado (Мышь, которая знает лишь одну нору, очень скоро оказывается пойманной). Ratón que sólo conoce un agujero, pronto cae del gato en el garguero (Мышь, которая знает только одну дыру, быстро оказывается у kota в глотке).
- ит.* Il topo che conosce solo una tana è il topo infelice (Мышь, которая знает только одну нору, несчастна).
- англ.* The mouse that has but one hole is quickly taken (Мышь, у которой одна нора, быстро словят / Легко попадаетсся та мышшь, у которой только одна нора).
- нем.* Das ist eine arme Maus, die nur weiß zu einem Loch hinaus (Бедна та мышшь, которая знает, как только из одной норки выбраться). Es ist eine schlechte Maus, die nur ein Loch weiß (Плоха та мышшь, которая знает лишь одну нору/дыру).

ÍPSI SÍBI ÁSCIAM IN CRUS IMPÍNGERE [ípsi síbi ásciam in crus impíngrə]. Самому себе вогнать топор в ногу.
Вар.: **VINÉTA SÚA CAÉDERE** [vinéta súa cáédərə]. Рубить свой виноградник, т. е. самому себе вредить.

- рус.* Подрезать сук, на котором сидишь. Самому себе рыть яму. Он сам на себя нож точит.

- бел.* Сам на сябе нож точыць. Сам на сябе вяроўку ўе. На суку стаіць і сук сячэ.
- укр.* Підрізувати ту гілляку, на якій сидиш. Біля власної хати на себе яму копати.
- польск.* Podcinać gałąź, na której się siedzi (Рубить сук, на котором сидишь). Leżeć lwu w paszczę (Лезть льву в пасть).
- фр.* Scier la branche sur laquelle on est assis (Пилить ветку/сук, на которой/ом сидишь).
- исп.* Estar cavando su propia sepultura (Копать себе могилу). El tonto, de suyo es malicioso (Дурак сам себе вредит).
- ит.* Tagliare il ramo su cui si è seduti (Пилить ветку/сук, на которой/ом сидишь). Fare le scarpe a se stesso (Копать себе могилу).
- англ.* Don't make a rod for your own back (Не делай палку на свою спину). To quarrel with one's bread and butter (Ссориться со своим хлебом и маслом).
- нем.* Den Ast absägen, auf dem man sitzt (Спилить сук, на котором сидишь).

OMNIUM MALÓRUM STULTÍIA EST MÁTER [омниум малёрум стультііца эст мятэр]. Глупость – мать всех зол.

- рус.* За дурной головою и ногам нет покою. Дурная голова ногам покою не даёт. Глупость не порок, а несчастье.
- бел.* Дуракі кепска жывуць, дурня і ў царкве б'юць. Дурная галава нагам спакою не дае. Праз дурную галаву і нагам гора. Скажы дурному паклоны біць – ён лоб разаб'е.
- укр.* За дурною головою і ногам нема спокою. Лиха година, як не має розуму людина. Скажи дурневі помолитись, то він і лоба розіб'є.
- польск.* Głupota jest matką zbrodni (Глупость – мать преступлений).
- фр.* Quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes (Дурная голова не даёт покоя ногам). Le sot prend le tison par où il brûle (Глунец берёт головешку там, где она горит). La sottise est la mère de tous les malheurs (Глупость – мать всех несчастий).

- исп.* El que no tiene cabeza, debe tener pies (У кого нет головы, тому нужны ноги). Dale al tonto una cuerda y ahogarse ha con ella (Дай дураку верёвку, и он повесится на ней).
- ит.* La stupidità non conosce limiti (Глупость не знает границ). Chi non ha testa, abbia gambe (У кого нет головы, тому нужны ноги).
- англ.* Little wit in the head makes much work for the feet (Глупость даёт много работы ногам).
- нем.* Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben (Чего нет в голове, нужно иметь в ногах).

ÓVEM LÚPO COMMÍTTERE [óvəm lúpo kommítʲtɐrɐ]. Овцу доверить волку. *Вар.:* **LÚPUS MÁLUS ÓVIUM CÚSTOS** [lúpʊs málʊs óviʊm kústos]. Волк – плохой сторож овец.

- рус.* Пустить козла в огород. Доверили волку стадо стеречь. Волк в пастухах – худо овцам.
- бел.* Воўк не пастух, казёл не агароднік. Пусціць ваўка ў аўчарню. Пусціць свінню ў агарод.
- укр.* Наймити вовка до овець. Поставити цапа город стерегти.
- польск.* Powierzyć owcę wilkowi (Доверить овцу волку). Wpuścić wilka do obory (Пустить волка в овчарню).
- фр.* Enfermer le loup dans la bergerie (Закрыць волка в овчарню). Donner la brebis à garder au loup (Доверить волку охранять/стеречь овцу).
- исп.* Encomendar las ovejas al lobo (Доверить овец волку). Meter el lobo en el redil (Пустить волка в загон для скота).
- ит.* Mettere la volpe a guardia del pollaio (Доверить лисе сторожить курятник). Affidare la pecora al lupo (Доверить овцу волку).
- англ.* To set a fox to keep one's geese (Нанять лисе гусей охранять). To set the wolf to keep the sheep (Нанять волка охранять овец).
- нем.* Den Bock zum Gärtner setzen (Пустить козла в огород). Dem Wolf die Schafe anbefehlen (Приказать волку стеречь овец). Wenn man den Wolf zum Hirten macht, dann ist die Herde in Gefahr (Если волка зовут в пастухи, то стадо в опасности).

PER RÍSUM MÚLTUM PÓTERIS COGNÓSCERE STÚLTUM [пэр рíзум мўльтум пóтэрис когнóсцэрэ стўльтум]. По частому смеху ты можешь узнать глупца.

рус. Дураку всё смех на уме. Смех без причины – признак дурачины. Дураку, что глупо, то потешно.

бел. Дурня пазнаеш па смеху. Смех без прычыны – знак дурачыны. Дурню, што смешна, тое пацешна. Па латках пазнаюць скупого, а па смеху – дурного.

укр. Дурному дурна радість. Дурному палець покажи – і він буде сміятись. По латках пізнати скупого, а по реготу – дурного. Сміху багато – розуму мало.

польск. Głupi się śmieje, choć się nie nie dzieje (Дурак смеётся, хоть ничего не происходит). Poznasz głupiego po śmiechu jego (Узнаешь дурака по его смеху). Po częstym śmiechu poznasz głupca (Узнаешь глупца по его частому смеху).

фр. Au rire abondant sans cause on connaît le fol (По частому беспричинному смеху узнают глупца).

исп. Quien rie demasiado, es tonto confirmado (Кто слишком много смеётся – тот явный дурак). Risa y necedad, juntas las verás (Смех и глупость вместе идут). La risa abunda en boca de tontos (Из уст дураков постоянно слышится смех).

ит. Il riso abbonda nella bocca/sulle labbra degli stolti (Смех изобилует на устах дураков).

англ. By much laughter you may know a fool (Дурака можно узнать по тому, что он много смеётся). He who laughs too much hath the nature of a fool (Тот, кто много смеётся, по природе дурак). Laughter is the hiccup of a fool (Смех – икота дурака).

нем. An vielem Lachen erkennt man den Narren (Дурака узнают по тому, как много он смеётся). Am Lachen erkennt man den Toren (По смеху узнают дурака).

PLUS PÓTEST NEGÁRE ÁSINUS, QUAM PROBÁRE PHILÓ-SOPHUS [плюс пóтэст нэгáрэ áзинус, квам пробáрэ филéзофус]. Глупый может больше возразить, чем умный доказать.

- рус.* Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет. Один дурак в воду камень бросит, а умных десять не вытащат. Дурак узел завяжет – умный не развяжет.
- бел.* Адзін дурань можа задаць столькі пытанняў, што сем разумных не адкажуць. Дурань у вузел завяжа, разумны не развяжа. З дурнем сварыцца, як з вадою біцца.
- укр.* Один дурень може такого наговорити, що й десять розумних не зможуть пояснити. Як напише дурень, то не розбере й розумний.
- польск.* Co jeden głupi kupi, to dziesięciu mądrych nie sprzeda (Что купит один глупец, то десять мудрецов не продадут). Jeden głupi zepsuje, a tysiąc mądrych nie naprawi (Того, что один глупый испортит, сто мудрецов не исправят).
- фр.* Les fous font les noeuds et les sages tâchent de les dénouer (Дураки завязывают узлы, а умные стараются их развязать).
- исп.* Un tonto puede hacer tantas preguntas en una hora, que un sabio no las podría contestar en un año (Один дурак может задать столько вопросов за час, что умный не сможет ответить на них в течение года). Más puede preguntar un necio que responder un cuerdo (Намного больше может спросить дурак, чем умный ответить).
- ит.* Lo scemo stringe un nodo, l'intelligente non lo scioglie (Дурак узел завяжет, умный не развяжет).
- англ.* A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men can't pull out (Один дурак бросит камень в колодец, а сто умных не достанут).
- нем.* Ein Narr kann mehr fragen, als sieben/zehn Weise antworten (Один дурак может больше спросить, чем семь/десять мудрецов ответить). Ein Narr fragt viel, worauf kein Kluge antwortet (Дурак спросит так, что умный не ответит).

QUI CÔMES EST STŪLTĪ, SĪBĪ SAÉPE FIT ÍPSE LABÓRI
 [кви кôмэс эст стŭльтĭ, сĭбĭ сáпэ фит íпсэ лăбôри]. Кто является приятелем глупца, тот часто сам себе вредит. *Var.: AMÍCUS STULTÓRUM SÍMILE EFFICIÉTUR* [áмĭкус стŭльтôрум сĭмĭле эффициéтур]. Друг дураков станет похожим на них.

- рус.* Свяжись с дураком, сам дурак будешь. С дураком поневоле согрешишь.
- бел.* Розуму не набярэшся, калі з дурнем павядзешся. З дурнем займіся, то і сам дурнем застанешся. З дурнем і той розум згубіш, што маеш сам.
- укр.* Зв'яжися з дурнем, то сам дурним станеш. Хто до дурнів пристає, сам дурнем стає.
- польск.* Przyjaciół głupich stanie się do nich podobny (Друг глупцов станет похожим на них). Kto się z głupim zadaje, sam głupim zostaje (Кто с глупым имеет дело, сам становится глупым).
- фр.* Celui qui fréquente les sots devient sot (Свяжись с дураком – сам станешь дураком).
- исп.* Quien al mal árbol se arrima, mal palo le cae encima (Кто к плохому дереву прислонится, на того дубина падает сверху). Tonto es aquel que cree en otro tonto (Тот сам глупец, кто верит другому глупцу).
- ит.* Un amico stupido è un nemico (Глупый друг – это враг).
- англ.* Keep not ill men company lest you increase their number (Не водись с дурными людьми, дабы не увеличивать их число).
- нем.* Bei Narren wird man zum Narren (С дураками и сам становишься дураком).

QUI MITTIT STULTUM, DIFFERT SUA COMMODA MULTUM [кви миттит стультум, диффэрт суа коммодa мультум]. Кто посылает глупца, тот терпит много неудач.

- рус.* Пошли дурного, а за ним другого. Умного пошли – одно слово скажи; дурака пошли – три скажи да и сам за ним пойдешь. Дурака пошли по ложку, а он тащит кошку.
- бел.* Папалі дурнога, а за ім другога. Папалі дурака па быка, дык ён цёлку прывядзе.
- укр.* Хто дурня посилає, той даремно час витрачає. Пошлеш дурного – не доб'єшся нічого.
- польск.* Poślij durnia po ryby, to on żab nałapie (Пошли дурака за рыбой, так он наловит лягушек). Nogę cierpią karę za głupotę głowy (Ногам наказание за глупую голову).

- фр.* Ne fais pas d'un fou un messenger (Не делай вестника из глупца).
- исп.* Quien con necios ha de entender, muy avisado ha de ser (Кто с дураками имеет дело, должен быть очень осмотрительным).
- ит.* Essere dello stupido è un lavoro inutile (Быть глупцом – бесполезная работа). Fare un messaggero da uno stolto è un lavoro inutile (Делать вестника из глупца – бесполезная работа).
- англ.* He that sends a fool means to follow him (Кто посылает дурака, понимает, что последует за ним).
- нем.* Der ersten Dummheit eine zweite zugesellen (Присоединить к первой глупости вторую, т. е. пошли дурного, за ним другого).

STÚLTI QUI CRÉSCUNT, STÚLTI SUNT, QUÁNDÓ SENÉSCUNT [стúльти кви крэ́скунт, стúльти сунт, квáндó сэнэ́скунт]. Кто дураком родился, тот и в старости им будет.

- рус.* Как рóжены, так и заморожены. Дураком родился, дураком помрѣшь. Родился неумным и умрѣшь дураком.
- бел.* Як была дурной, так і засталася. Не меў розуму зроду, то не будзе і да гробу. Хто дурнем нарадзіўся, дурнем і памрэ.
- укр.* Хто дурнем уродився, тому дурнем і вмерти. До сивини дожив, а розуму не нажив.
- польск.* Jak ktoś się głupim urodził, to i głupim umrze (Если кто-то родился глупым, глупым и умрѣт). Gdy ktoś jest dzieckiem, mając dwadzieścia lat, pozostanie głupcem do końca życia (Если кто-то был ребенком в двадцать лет, он останется глупцом до конца жизни).
- фр.* Quand on est bête c'est pour longtemps (Если дураком родился, то это надолго).
- исп.* El que asno fue a Roma, asno torna (Кто дураком отправился в Рим – дураком и вернулся). Quien tonto nace, tonto se yace (Кто дураком родился, дураком и умирает).
- ит.* Chi asino nasce, asino more (Кто ослом родился, тот ослом и умрѣт). Chi nasce tondo non può morir quadrato (Кто родился круглым, не может умереть квадратным, т. е. дурак дураком и останется).

- англ.* He who is born a fool is never cured (Кто родился дураком – никогда не излечится). What is bred in the bone will come out in the flesh (То, что вскормлено в кости, проявится в плоти).
- нем.* Als Esel geboren, als Esel gestorben (Рождённый ослом умрёт ослом). Dumm geboren, dumm geblieben (Дураком родился, дураком остался).

VÁCUA ARÍSTA SÚPER PLÉNAS ÉMINET [ва́куа ари́ста су́нэр плéн асéминэ́т]. Пустой колос торчит над полными.

- рус.* Пустой колос голову кверху носит. Порожний колос выше (других) стоит. Пустая бочка пуще гремит.
- бел.* Пусты колас заўсёды нос кверху дзярэ. Пусты колас угару тырчыць. Колас, што зярнят не мае, угару лоб задзірае.
- укр.* Порожній колосок вище всіх стоїть. Порожній горнець дзвенить, а повний мовчить.
- польск.* Brzmi groźno próżna beczka (Пустая бочка грозно гремит). Dlaczego dzwon głośny? Bo wewnątrz jest próżny (Почему колокол звонко звенит? Потому что пуст внутри).
- фр.* Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit (Пустые бочки гремят громче всего). Les épis vides portent la tête haute (Пустой колос тянется вверх).
- исп.* El tonel vacío mete más ruido (Пустая бочка звонче гремит). Quien está lleno de sí mismo, vacío está (Кто переполнен самим собой, тот пуст).
- ит.* Vaso vuoto suona meglio (Пустой горшок пуще гремит).
- англ.* Empty vessels make the greatest sound (Пустая посуда громче гремит).
- нем.* Leere Ähren stehen aufrecht (Пустые колосья стоят прямо).

**ЖИЗНЕННЫЙ ОПЫТ, ОСТОРОЖНОСТЬ,
ПРЕДУСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ,
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ, ПРЕДВИДЕНИЕ,
РАССУДИТЕЛЬНОСТЬ, СОГЛАСИЕ, ТЕРПЕНИЕ**

ANNŌSA VŪLPES HÁUD (FÁCILE) CÁPITUR LÁQUEO
[анно́за ву́льпэс ха́уд (фа́циле) ка́питур ля́квео]. Старая лисица
не [легко] попадает в западню. *Var.*: **LŪPUS VĒTUS NON CÁDIT**
IN FÓVEAM [лю́пус вѐтус нон ка́дит ин фо́взам]. Старый волк
не попадает в яму.

рус. Старую лису второй раз в капкан не заманишь. Старого
воробья на мякине не проведёшь. Старого волка в тенета
не загонишь. Старая крыса ловушку обходит.

бел. Старога вераб'я не падманіш/на мякіну не зловіш. Ста-
рога ліса не ашукаеш.

укр. Старого лиса не виманиш з ліса. Стара лисиця від собак
захиститься.

польск. Starego lisa trudno schwytać (Старого лиса трудно поймать).
Starego szpaka nie zwabisz na plewy (Старого скворца на
мякине не проведёшь).

фр. Vieux renard ne se prend pas deux fois au même piège (Ста-
рый лис дважды не попадётся в одну и ту же ловушку).
C'est un trop vieux poisson pour mordre à l'appât (Это очень
старая рыба, чтобы попасть на крючок(на наживку)).

исп. El pez viejo no muerde el anzuelo (Старая рыба не хватает
крючок). La vieja garosa con lazo no se toma (Старую лису
не заманишь в петлю). Pájaro viejo no entra en jaula (Ста-
рая птица в клетку не залетает).

ит. Passero vecchio non entra in gabbia (Старый воробей не
попадает в клетку). La vecchia volpe non entra due volte in
trappola (Старая лиса не попадает дважды в капкан).

- англ.* Old birds are not to be caught with chaff (Старых птиц не ловят на мякине). An old fox is not easily snared (Старого лиса не заманишь легко в ловушку).
- нем.* Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu (Старых воробьёв не ловят на мякине). Alter Fuchs kommt nicht zweimal ins Garn (Старый лис не попадаетеся дважды в капкан).

ÁQUAM TURBÁRE DÉDECET, NE PÚRA TÍBI DÉSIT

[áквам турба́ро дэ́дцэт, нэ пúра тibi дэ́сит]. Не подобает мутить воду, чтобы чистой тебе самому хватило.

рус. Воду не мути, придется черпнуть. Не плей в колодез: пригодится напиться.

бел. Не плей у вадзіцу: згадзіцца напіцца. Не плей у крыніцу: прыйдзеш па вадзіцу.

укр. Не плей у криницю, бо з неї ще будеш пити водницю.

польск. Nie pluź w wodę, przyjdzie ci się napić (Не плей в воду – доведётся е́ё пить). Nie pluź nigdy do studni, może jeszcze przyjdzie ci pić z niej wodę (Никогда не плей в колодез: может тебе доведётся из него пить воду).

фр. Il ne faut jamais dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau (Никогда не стои́т говорить: «Фонтан, я не буду пить твою воду»). Ne jette pas de pierre à la source où tu as bu (Не броса́й камень в ручей, из которого ты пил).

исп. Agua que no has de beber, déjala correr (Позволь течь той воде, которую ты не будешь пить). No enturbies aguas que hayas de beber (Не мути воду, которую тебе же и пить).

ит. Non sputare nel piatto in cui si mangia (Не плей в тарелку, из которой ешь). L'acqua che devi bere guarda di non intorpidirla (Смотри, не мути воду, которую ты должен пить).

англ. Never cast dirt into the well of which you have sometimes drunk (Никогда не броса́й грязь в колодез, из которого пил воду). Don't foul the well, you may need its waters (Не загрязня́й колодез: пригодится воды напиться).

нем. Spei/Spuck nicht in den Brunnen: vielleicht wirst du noch sein Wasser trinken (Не плей в колодез: возможно, тебе придётся напиться из него воды).

**BÉLLA GÉRUNT MÚRES, ÚBI CÁTTUM NON HÁBET
 AÉDES** [бѣлла гѣрунт му́рес, у́би ка́ттум нон ха́бѣт ѣдѣс]. Мыши
 воюют, когда в доме нет кота.

рус. Когда нет кота в до́мѹ, играют мыши по столу. Кошка из
 дому – мышкам воля. Без кота – мышам масленица.

бел. Кошка з дому – мышка на стол.

укр. Миші гарцюють, коли кота в хаті не чують.

польск. Myszy prowadzą wojny, tam gdzie kot nie ma mieszkania
 (Мыши ведут войны там, где кошка не живѣт). Myszy
 biegają, gdy kota w domu nie mają (Мыши бѣгают, когда
 нет кошки в доме).

фр. Quand le chat dort les souris dansent (Когда кот спит, мыши
 танцуют).

исп. Ausente el gato, los ratones se divierten (В отсу́тствии кота
 мыши развлекаются). Cuando el gato no está, los ratones
 bailan (Когда кота нет дома, мыши танцуют).

ит. Quando non c'è il gatto, i topi ballano (Когда нет кота, мыши
 танцуют).

англ. When the cat is away, the mice will play (Когда нет кота,
 мыши играют).

нем. Katze aus dem Haus, rührt sich die Maus (Кошка из дома,
 мышке воля). Ist die Katze aus dem Haus, so tanzen die Mäuse
 (Мыши танцуют, когда кота нет в доме).

COGITÁTO, QUAM LÓNGA SIT HÍEMS [когитáто, квам
 лѣ́нга сит хи́эмс]. Дума́й напе́рѣд/за́ранее, как продо́лжительна
 зима, т. е. надо быть предусмотрительным.

рус. Едѣшь на день – бери хлеба на неделю. Пришел Спас –
 держи рукавички про запас. Готовь летом сани, а зимой
 телегу. И зимой́ будет ягода, коль заготови́ть загодя́. Лето
 пролежи́шь – зимой́ с сумой побежи́шь.

бел. Што летам збярэ́цца, тое́ зімо́й падбярэ́цца. Як прыйшо́ў
 Спас – бяры рука́віцы ў́ запас. Лета – прыпасі́ха, зі́ма –
 прыбярэ́ха. На свя́та дума́й пра́ будзе́нь, а ў́летку пра́ зі́му.
 Ла́дзь ка́лѣсы зі́мою, а са́ні летам.

- укр. Хто вліті не гайнує, той узимку не голодує. Привикай до господарства змолоду, то не будеш знати на старість голоду. Хоч ідеш в гостину, та бери хліба в торбину.
- польск. Szykuj sanie w lecie, a wóz w zimie (Готовь сани летом, а телегу зимой). Kto nie sieje, nie zbiera (Тот, кто не сеет, урожая не собирает). Za lata zbieraj na zimę (Летом готовься к зиме). Kto latem pracuje, ten zimą głodu nie czuje (Тот, кто работает летом, зимой голодать не будет).
- фр. Le sage achète une troïka en été et une calèche en hiver (Готовь сани летом, а телегу зимой). Prépare-toi bien pour le voyage: on sait quand on part, mais pas quand on revient (Хорошенько готовься к поездке: известно, когда уезжаешь, но неизвестно, когда возвратишься).
- исп. Quien de las fiestas quiere gozar, desde la víspera ha de començar (Кто хочет преуспеть на празднике, должен заранее начать готовиться к нему).
- ит. Nell' estate si deve pensare all' inverno, e nella gioventù alla vecchiaia (Летом нужно думать о зиме, а в молодости — о старости). Marzo pazzarello, guarda il sole e prendi l' ombrello (Март изменчив, посмотри на солнце и возьми зонтик).
- англ. Keep something for a rainy day (Прибереги что-то на дождливый день). They must hunger in winter that will not work in summer (Кто не работает летом, вынужден голодать зимой).
- нем. Vorgebaut ist gut gebaut (То, что построено наперед, то хорошо построено). Wer im Sommer nicht erntet, muss im Winter darben (Кто летом не жиёт, зимой терпит нужду).

CÚJUS RÉGIO, ÉJUS RELÍGIO¹ [ку́йюс рэ́гио, э́йюс рэли́гио]. Чья область, того и религия. *Var.*: **CÓNSONUS ÉSTO LÚPIS, CUM QUÍBUS ÉSSE CÚPIS** [кónсонус э́сто лү́пис, кум кві́бус э́ссэ ку́пис]. Будь в согласии с волками, если хочешь жить среди них. **CÚJUS RÉGIO, ÉJUS LÍNGUA** [ку́йюс рэ́гио, э́йюс лі́нгва]. Чья страна, того и язык. **SI VÍVIS RÓMAE, ROMÁNO VÍVITO MÓRE** [си ві́віс рóмэ, ромáно ві́віто мóрэ]. Если живёшь в Риме, живи по римским законам.

¹ Принцип, установленный в 1555 г. в результате Аугсбургского мира.

- рус.* С волками жить – по-волчьи выть. Со зверями жить – клыки точить, а не скулить. Попал в стаю – лай, не лай, а хвостиком виляй. С воронами летать – по-вороньи каркать. В каком народе живёшь, того и обычая держись. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Где жить, тем богам и молиться.
- бел.* З ваўкамі жыць – па-воўчы выць. Як улез у вараны, то кракай, як яны. Шыць – з шаўцамі, а выць – з ваўкамі. Сярод варон жыўшы – варонай і каркай. У чужой царкве не папраўляй свечак. У чужую парафію са сваім звычайем не прыходзяць.
- укр.* З вовками жити – по-вовчому вити. З ким захочеш жити, тому мусиш і годити. Навчись добре говорити там, де хочеш жити. У чужій церкві не паламарюй.
- польск.* Czyj kraj, tego religia (Чья страна, того и религия). Co kraj, to obyczaj (Что ни край, то обычай). Co w Krakowie, to nie we Lwowie (Что в Кракове, то не во Львове).
- фр.* Il faut hurler avec les loups (С волками жить – по-волчьи выть). Quand tu seras à Rome agis comme les Romains (Когда ты будешь в Риме, поступай, как римляне). Il faut vivre à Rome comme on vit à Rome (Надо жить в Риме так, как живут в Риме). Ne viens pas avec ton règlement dans le monastère d'autrui (В чужой монастырь со своим уставом не ходят).
- исп.* Si entre los lobos has de morar, aprende a aullar (Если тебе придётся жить среди волков – научись выть). Si entre burros te ves, rebuzna alguna vez (Если ты оказался среди ослов – реви иногда). Quien con lobos anda, a aullar aprende (Кто с волками ходит, тот учится выть). Donde hablen, habla; donde ladren, ladra (Где говорят – там говори, где лают – лай). Entre locos, hazte el loco, o te tendrán en poco (Среди глупцов притворись глупцом, иначе тебя ни в грош не будут ставить). En cada tierra, el su uso (В каждой земле свои обычаи). Si a Roma vas, como vieres haz (Если поедешь в Рим – делай то, что видишь, т. е. поступай, как все).

- ит.* Chi pratica col lupo impara a urlare (Кто с волком ходит, тот учится выть). Paese che vai, usanza che trovi (В каждой стране свои обычаи).
- англ.* He who lives with the wolves learns to howl (Живущий с волками учится выть). When in Rome do as the Romans do (В Риме поступай, как римляне).
- нем.* Wer unter Wölfen ist, muss heulen (Кто находится с волками, должен выть). Mit den Wölfen muss man heulen (С волками жить – нужно выть). In Rom tu, wie Römer tut (В Риме поступай так, как поступает римлянин).

CÓPIA NON EST INÓPIA [ко́ппа нон эст ино́ппа]. Запас – не нужда/недостаток. *Var.*: **MÉLIUS EST ABUNDÁRE QUAM DEFÍCERE** [мэ́лиус эст абунда́рэ квам дэ́фицэ́рэ]. Лучше иметь в избытке, чем в недостатке.

- рус.* Запас беды не чинит. Запас мешку не порча. Запас плеч не тянет. Запас места не пролежит.
- бел.* Запас есці не просіць / бяды не чыніць / месца не пралежыць. Добра, у каго запас на ліхі час. Вялікая куча не надакучыць.
- укр.* Запас їсти не просить. Запас завжди виручить у скрутний час.
- польск.* Od przybytku głowa nie boli (От достатка голова не болит). Zapas głodu nie czyni (Запас голодать не вынуждает).
- фр.* Le superflu, chose très nécessaire (Излишек – очень необходимая/ый вещь/запас). Deux ancres sont bons au navire (Хорошо иметь два якоря на корабле).
- исп.* Lo que abunda, no daña (То, что есть в изобилии, не вредит). Más vale que sobre, que no que falte (Лучше пусть будет в избытке, чем недостаёт).
- ит.* La provvista non è mai troppa (Запас не является излишним). Meglio l'abbondanza che la mancanza (Лучше изобилие, чем недостаток).
- англ.* Store is no sore (Запас – не беда). A little extra may not go amiss (Небольшой запас никогда не повредит).
- нем.* Vorrat schadet nimmer (Запас никогда не вредит). Vorsorge verhütet Nachsorge (Запас предупреждает нужду). Über Vorrat stolpert man nicht (О запас не споткнёшься).

DELIBERÁNDUM EST DÍU, STATUÉNDUM EST SÉMEL

[дэлібэрандум эст діу, статуэндум эст сэмэль] (*Публілій Сір*).
Обсуждать надо часто, решать один раз. *Var.*: **PRÍUS QUAM INCÍPIAS, CONSÚLITO** [приус квам инципиас, консулито] (*Саллюстий*). Прежде чем начать, обдумай. **CÁVE NE QUÍD-QUAM INCÍPIAS, QUOD POST POENÍTEAT** [кávэ нэ квидквам инципиас, квод пост пэни́тэат]. Не начинай того, в чём позже будешь раскаиваться.

рус. Сначала обдумай, потом делай. Не измерив броду, не суйся в воду. Семь раз отмерь, один раз отрежь. Лучше десять раз поворотить, чем один на мель сесть.

бел. Не зведаўшы броду, не сунься ў воду. Сем разоў прымер, а адзін раз адрэж. Пяць разоў падумай, адзін раз скажы. Дзесяць разоў мер і то не вер.

укр. Перш ніж майструвати, не забудь обміркувати. Спершу треба розсудити, а тоді робити. Десять раз відмір, а один раз відріж.

польск. Rozważać trzeba wiele razy, postanawiać raz (Обсуждать надо многократно, решать один раз). Długo myśl, a potem czyń (Долго думай, потом делай).

фр. Il faut réfléchir à deux fois avant de faire quelque chose (Подумай дважды, прежде чем что-то делать). Ne fais rien sans réfléchir (Не делай ничего, не подумав).

исп. En cosa alguna, pensar mucho y hacer una (В любом деле надо сначала хорошо подумать и только потом делать). Antes de armas tomar, todo se ha de tentar (Прежде чем браться за оружие, надо всё хорошо осмотреть). Antes de atar, aprende a desatar (Прежде чем завязывать, научись развязывать). Antes de hacer nada, consúltalo con la almohada (Прежде чем что-то сделать, посоветуйся с подушкой). Antes de que te cases, mira bien lo que haces (Перед тем как жениться, хорошенько подумай).

ит. Pensaci prima per non pentirsi (Сначала думай, чтобы потом не жалеть). Misura sette volte e taglia una (Семь раз отмерь, один раз отрежь).

- англ.* Score twice before you cut once (Подумай дважды, прежде чем отрезать). Think before you leap (Думай прежде, чем прыгать).
- нем.* Zehnmal miss, einmal schneide (Десять раз отмерь, один раз отрежь). Erst wägen, dann wagen (Сначала обдумать, затем действовать). Geht Überlegung vor, folgt keine Reue nach (Если сначала обдумать, то раскаяния не последует). Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's (Сначала взвесь, затем рискуй, сначала подумай, затем скажи).

EST ÁVIS IN DÉXTRA MÉLIOR QUAM QUÁTTUOR ÉXTRA
[эст áвис ин дэкстра мэлиор квам квáттуор экстра]. Лучше одна птица в правой руке, чем четыре в воздухе. *Var.: ÚNUM MÁLO DÁTUM QUAM PROMÍSSUM GEMINÁTUM* [ýнум мálэ дáтум квам промíссум гэмниáтум]. Предпочитаю, чтобы один раз дали, чем дважды пообещали.

- рус.* Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Не сули бычка, дай стакан молочка. Ближняя соломка лучше дальнего сенца. Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.
- бел.* Лепш верабей у рукц, чым арла на страсе. Лепш мець вераб'я ў руках, чым арла на суку. Лепш сiнiца/вeрабей у рукц, чым журавель/жoраў у небе.
- укр.* Краще синиця в руцi, нiж журавель у небi. Краще грiш в жменi, як два в чужiй кишени.
- польск.* Jeden ptak w ręce lepszy niż cztery poza nią (Одна птица в руке лучше, чем четыре вне её). Lepszy wróbel w garści niż cietrzew na drzewie (Лучше воробей в руках, чем тетерев на дереве).
- фр.* Moineau à la main vaut mieux que la grue qui vole (Воробей в руках лучше, чем журавль в небе). Un oiseau dans la main vaut mieux que deux sur la haie (Одна птица в руке лучше, чем две на заборе).
- исп.* Más vale pájaro en mano que ciento volando (Лучше одна птица в руках, чем сто в полете). Mejor es huevo hoy que pollo mañana (Лучше яйцо сегодня, чем цыплёнок завтра).

- Más vale un toma que dos te daré (Лучше одно «бери», чем два «я тебе дам»).
- ит.* Meglio un uccello in gabbia, che cento per aria (Лучше одна птица в клетке, чем сто в воздухе). È meglio un asino oggi, che un Barbero a San Giovanni (Лучше осёл сегодня, чем берберийский конь-скакун в День Святого Джованни). Meglio fringuello in tasca che tordo in frasca (Лучше зяблик в кармане, чем дрозд на ветке). Meglio un uovo oggi che una gallina domani (Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра).
- англ.* A bird in the hand is worth two in the bush (Птица в руке стоит двух в кустах). One today is worth two tomorrows (Одно «сегодня» лучше двух «завтра»). A gift in the hand is better than two promises (Лучше один подарок в руке, чем два обещания).
- нем.* Besser ein dürrer Habich als ein fetter Hättich (Лучше тощий ястреб, чем жирный ястребёнок). Besser ein Sperling in der Hand als ein Kranich auf dem Dache (Лучше воробей в руке, чем журавль на крыше). Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land (Лучше одна птица в руке, чем десять в небе). Eins geben ist besser als zwei versprechen (Один раз лучше дать, чем дважды пообещать).

FÁBRUM CAÉDERE CUM FÉRIAS FULLÓNEM [фáбрум цéдрэ кум фéриас фуллéнэм]. Попасть в кузнеца, ударя ваяльщика, т. е. сделать что-то в назидание кому-либо.

- рус.* Кошку бьют, а невестке наветки/знаки дают. Бил дед жабу, грозясь на бабу. Бей своих, чтобы чужие боялись.
- бел.* Авечку стрыгуць, а баран дрыжыць. Кошку б'юць, а нявестцы знак даюць. Бі сваіх, каб чужыя баяліся.
- укр.* Кишку б'ють, а невістці знак дають. Бий своїх, щоб чужі боялись!
- польск.* Bij swoich, aby obcy się bali (Бей своих, чтобы чужие боялись). Bij córkę, żeby zranić zięcia (Бей свою дочь, чтобы ранить зятя).
- фр.* Battre le chien devant le lion (Бить собаку в назидание льву). On frappe sur le sac pour que l'âne le sente (Бьют по мешку, чтобы это почувствовал осёл).

- исп.* A ti te lo digo, hijuela, entiéndelo tú, mi nuera (Я говорю это тебе, дочка, а ты, моя невестка, делай выводы). Decir a la hija y pensar en la nuera (Говорить дочке, а думать о невестке).
- ит.* Chi non può dare all' asino dà al basto (Кто не может ударить осла, бьёт по мешку). Quando non si può batter un cavallo si batte la sella (Когда нельзя ударить лошадь, бьют по седлу).
- англ.* Who cannot beat the horse, let him beat the saddle (Кому не удастся побить коня, пусть бьёт седло). He that strikes my dog would strike me if he dares (Кто бьёт мою собаку, ударил бы и меня, если бы осмелился).
- нем.* Man schlägt den Sack und meint den Esel (Бьют по мешку в назидание ослу).

FÁCTI EXPERIÉNTIA CÁUTOS [фа́кти экспери́энциа ка́утос].

Опыт делает [людей] осторожными.

- рус.* Обжегшись на молоке, дуют на воду / будешь дуть на воду. Пуганая ворона и куста боится. Битому псу лишь плеть покажи.
- бел.* Хто апарыўся малаком, той і на халодную ваду дзьме. Цыган апарыўся на капусте ў гаршку, то й на агародзе дзьмухаў. Пужаная варона і вераб'я баіцца.
- укр.* Обпéкшись на молоці, і на холодну воду дуєш. Раз опечешся, другий раз постережешся.
- польск.* Kto się sparzył na gorącym, ten na zimne dmucha (Тот, кто обжётся на горячей воде и на холодную дует). Kogo raz żmija ukąsiła, ten ucieka na widok sznura (Тот, кого один раз укусила змея, убегает, увидев верёвку).
- фр.* Le chat échaudé craint l'eau froide (Обжёгшись, кошка опасается холодной воды). Qui a été mordu par le serpent a peur d'une corde (Кого укусила змея, тот боится и верёвки). Le chien qui a léché les cendres ne se fie plus à la farine (Собака, лизнувшая [горячую] золу, не доверяет и муке). Qui s'est brûlé avec du lait souffle sur la crème (Кто обжётся на молоке, дует и на [холодную] сметану).

- исп.* Gato escaldado del agua fría huye (Ошпаренный кот от холодной воды бежит). El que se quemó con la leche hasta las suajadas sopla (Кто обжётся на молоке, тот даже на простоквашу дует). El que ha naufragado teme a la mar aun calmado (Кто тонул, тот боится даже спокойного моря). La experiencia hace cautos (Опыт делает [людей] осторожными).
- ит.* Cane scottato teme l'acqua fredda (Обжѣгшись, собака дует на холодную воду). Chi è scottato dall'acqua calda, ha paura anche della fredda (Кто обжётся горячей водой, боится также холодной воды).
- англ.* Once bitten, twice shy (Однажды укушенный дважды боязлив). The scalded dog fears cold water (Ошпаренная собака боится холодной воды). A burnt child dreads the fire (Обжѣгшийся ребёнок боится огня).
- нем.* Gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser (Ошпаренная кошка даже холодной воды боится). Gebranntes Kind fürchtet das Feuer (Обожжённый ребёнок боится огня).

FÍNIS CORÓNAT ÓPUS [ф́инис коро́нат óпус]. Конец венчает дело. *Вар.:* **SAPIÉNTIA IN ÉXITU CÁNITUR** [сапиэ́нциа ин э́кситу ка́нитур]. Ум хвалят, когда дело закончено.

- рус.* Конец – делу венец. Лучшее слово в работе: готово! Добрый конец всему делу венец.
- бел.* Канец – дзелу вянец. Не глядзі пачатка, глядзі канец. Не таго слава, хто пачынае, але таго, хто канчае.
- укр.* Мудрим тоді признають, коли розум пізнають. Не той молодець, що починає, а той, що кінчає. Кінець – ділу вінець.
- польск.* Koniec wieńczy dzieło (Конец венчает дело). Koniec dzieło chwali (Конец хвалит дело). Póki nie skończone, to i nie zrobione (Пока дело не законченное, оно не сделанное).
- фр.* La fin couronne l'oeuvre (Конец венчает дело).
- исп.* No te alabes antes de que te acabes (Не хвались, пока не закончишь). El fin corona la obra (Конец венчает дело).

<i>ит.</i>	La fine corona l'opera (Конец венчает дело).
<i>англ.</i>	The end crowns the work (Конец венчает дело).
<i>нем.</i>	Das Ende krönt das Werk (Конец венчает дело).

FORTUNÁTUS DÓMI MÁNEAT [фортунátус дóми мánэат].
Счастливым пусть остаётся дома, т. е. от добра добра не ищут.
Вар.: **QUOD SÁTIS EST, CÚI CONTÍNGIT, NIL ÁMPLIUS ÓPTET** [квод сáтис эст, кúи контíнгит, ниль áмплиус óптэт]. Тому, у которого всего достаточно, не надо искать/желать большего.

рус. От добра добра не ищут. От здоровья не лечатся. Лучшее – враг хорошего.

бел. Ад дабра дабра/добрага/лепшага не шукаюць. Не кідай жывога, не шукай умёрлага. Праз хлеб хлеба шукаць не трэба.

укр. Від добра добра не шукають. Добра добувши, кращого не шукай. Не кидай живого, не шукай мертвого.

польск. Nie jest temu najlepší, kto szuka lepszego (Тому не бывает очень хорошо, кто ищет лучшего). Nie szukaj kwadrato-wego jajka (Не ищи квадратного яйца).

фр. Le mieux est l'ennemi du bien (Лучшее – враг хорошего). Quand on est bien il faut s'y tenir (Когда хорошо, надо этого и придерживаться).

исп. El buen día, mételo en casa (Хороший день – запри его дома). No dejes camino viejo por sendero nuevo (Не оставляй старой дороги ради новой тропы). Goza de tu poco, mientras busca más el loco (Наслаждайся тем малым, что у тебя есть, а большего пусть ищет глупец). Quien bien tiene y mal escoge, del mal que le venga no se spoje (Тот, кто от добра добра ищет, пусть потом не пеняет на постигшее его зло).

ит. Chi sta bene non si muove (У кого всё хорошо, тот не беспокоится). Chi si accontenta gode (Наслаждается тот, кто довольствуется тем, что у него есть).

англ. Leave well alone (Оставь добро в покое, т. е. от добра не ищи добра). Let the man who has enough for his wants, de-

sire nothing more (Пусть тот, у кого есть необходимое, больше ничего не желает).

нем. Wer gut sitzt, rücke nicht (Кто хорошо сидит, пусть не двигается). Wenn es einem gut geht, muss man sich nicht verbessern wollen (Если кому-то хорошо, то не нужно стремиться улучшить свою жизнь). Sei zufrieden mit dem Gut, das du hast (Будь доволен добром, которое у тебя есть).

IN CAELUM EXSPUIS [ин цѣлом ѣкспуис]. Ты плюешь в небо, т. е. подвергаешь себя опасности быть самому оплеванным.

рус. Кверху плевать – свою бороду заплевать. Выше носа плюешь, себя запачкаешь. Плевать против ветра.

бел. Не плюй супраць ветру. Напроці ветру не падзьмені.

укр. Проти вітру не плюй. Не залядай високо, бо запорошини око.

польск. Kto w niebo pluje, też ślina w jego gębę wpadnie (Тот, кто плюёт в небо, той же слюной обрызгает своё лицо). Gdy plujesz w górę, zasłoni twarz (Если плюёшь вверх, заслони лицо). Nie pluź pod wiatr (Не плюй против ветра).

фр. Qui crache en l'air reçoit le crachat sur soi (Кто плюёт в небо, сам становится оплеванным).

исп. Quien al cielo escupe, en la cara le cae (Кто плюёт в небо, у того лицо будет оплеванным).

ит. Sputare contro il vento (Плевать против ветра).

англ. To spit against the wind (Плевать против ветра).

нем. Spucke nicht nach oben, du ziehst den Kürzeren (Не плюй вверх: останешься в проигрыше). Wer nach dem Himmel speit, dem fällt der Speichel in den eigenen Bart (Кто плюёт в небо, тому слюна попадает в собственную бороду).

INCERTA PRO CERTIS DÉPUTAS [инцѣрта про цѣртис дѣпутас]. Ты принимаешь неопределённое (сомнительное) за определённое (состоявшееся), т. е. желаемое за действительное.

рус. Собрались овцу пасти, да забыли её приобрести. Не поймав ясного сокола, рано перья щипать. Когда рожь, тогда

и мера. Цыплят по осени считают. Не убив медведя, шкуры не продают. Не запрягши, не погоняй. Не берись лапти плести, не надравши лыка. Принимать желаемое за действительное.

бел. На живым мядзведзю шкуры не купляй. З незабітага ліса кажуха не пьюць. Кураняць восенню лічаць. Мядзведзь у лесе, а ён скуру праніў. Жарабя ў мяху, а ўжо хамут пьюць. Рэчкі не пераплыў, а панчохі ўжо сушыць.

укр. Ще вовка не зловив, а вже шкуру пропив. Ще теля не родилось, а вже з довбнею стоять.

польск. Jeszcze niedźwiedź w lesie, a już skórę targujesz (Медведь ещё в лесу, а ты уже торгуешь шкурой). Jeszcze skóra na wole, a już buty szyją (Ещё шкура на воле, а уже сапоги шьют).

фр. Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (Продавать шкуру медведя раньше, чем его убить). On ne vend pas le poisson qui est encore à la mer (Продавать рыбу, ещё не выловленную в море).

исп. Hijo no tenemos, y nombre le ponemos (Ещё нет ребёнка, а мы уже даём ему имя). Aún no amasamos, y ya ringamos (Мы ещё не замесили тесто, а уже макаем хлеб в соус). No sacarear antes de poner el huevo (Не надо кудахтать, пока не снесено яйцо).

ит. Vendere la pelle dell' orso prima di averlo ucciso (Продавать шкуру медведя, не убив его прежде).

англ. Don't boast until you see your enemy dead (Не хвались, пока не увидишь своего врага мёртвым). Don't count your chickens before they are hatched (Не считай цыплят до того, как они вылупятся). First catch your hare, then cook him (Сначала поймай зайца, а потом приготовь его).

нем. Man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, bevor man den Bären erlegt hat (Не следует продавать медвежью шкуру, пока не убьёшь медведя). Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast (Не продавай угрей, пока ты их не поймал).

ÍNTER OS ÁTKVÉ ÓFFAM MÚLTA ÍNTERVÉNIÉRÉ PÓTEST

[íntэр ос áтквэ óффам мульта интэрвэнірэ пótэст]. Между ртом и куском многое может случиться.

рус. Скажешь «гоп», как перескочишь. Хвали сон, когда сбывается. Не верь гречихе в цвету, а верь в закрому. Между ртом и куском многое может случиться.

бел. Не хваліся сеўшы, а хваліся з'еўшы. Не кажы «гоп», пакуль не пераскочыш.

укр. Не кажи «гоп», поки не перескочиш.

польск. Od miski podczas miła do gęby, i łyżka często nie trafi w zęby (От тарелки бывает мила до рта, и ложка часто не доходит до зубов).

фр. De la main à la bouche se perd souvent la soupe (От руки до рта часто проливается суп).

исп. De la mano/del plato a la boca, desaparece la sopa (От руки/тарелки до рта суп проливается).

ит. Dal detto al fatto c'è un gran tratto (От сказанного до сделанного далеко). Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare (Между словом и делом – море).

англ. Between the cup and the lip a morsel may slip (От чашки до рта можно кусочек потерять).

нем. Zwischen Becher und Gaum' ist ein großer Raum (Между кубком и нёбом большое пространство).

LŪPI FÁUCI MÁNUM NE COMÍTTE

[люпи фáвци мáнум нэ комíттэ]. Не суй руку в пасть волку, т. е. не рискуй понапрасну.

рус. Не клади волку пальца в рот. Меж дверей пальца не клади. Не стоит дразнить гусей. Не лезь на рожон.

бел. Не кладзі сабаку пальца ў рот. Між дзвярэй пальца не кладзі.

укр. Не клади псові пальця в зуби, бо вкусить. Не йди туди, де наберешся біди.

польск. Nie leż lwu w paszczę (Не залазь лъву в пасть). Nie wywołuj wilka z lasu (Не зови волка из лесу).

фр. Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village (Не следует дразнить собак, пока не вышел из деревни).

- исп.* No te metas en la boca del lobo (Не суйся в пасть волку). No le muestre un palo a un perro mordedor (Не дразни палкой кусачую собаку).
- ит.* Non stuzzicare l'orso quando gli fuma il naso (Не дразни медведя, когда он спит). Non svegliare il can che dorme (Не буди собаку, которая спит).
- англ.* To beard a lion in his den (Хватать льва за бороду в его логове).
- нем.* Man muss die Finger nicht zwischen Tür stecken (Не суй пальцы между дверями). Man soll nicht wider den Stachel lücken (Не следует лезть на рожон (колочки)).

MÚLUM, PISTRÍNUM, FLÚMEN FÚGITO PRÓCUL [му́лом, пистри́нум, флю́мен фу́гито про́куль]. Держись подальше от мула, мельницы и реки, т. е. держись подальше от беды.

- рус.* С огнём не шути, с водой не дружись, ветру не верь. Берегись козла спереди, коня сзади, а лихого человека со всех сторон. От греха подальше (держаться).
- бел.* З агнём не жартуй і вадзе не вер. Вады бойся, як і агню. Бойся быка спераду, каня ззаду, а дурня – з усіх чатырох бакоў. Далей ад граху.
- укр.* Бережись цапа спереду, коня ззаду, а лихої людини з усіх сторін. Не жартуй з вогнем, водою і людиною лихою.
- польск.* Strzeż się muła, młyna i burzliwej rzeki (Берегись мула, мельницы и бурной реки). Strzeż się konia z tyłu, kobiety z przodu, a księdza z obydwu stron (Бойся лошади сзади, женщины спереди, а священника с обеих сторон). Obawiaj się kozła z przodu, konia z tyłu, a człowieka ze wszystkich stron (Берегись козла спереди, коня сзади, а лихого человека со всех сторон).
- фр.* Il faut se garder du devant d'un boeuf, du derrière d'un âne et d'un moine de tous côtés (Надо остерегаться быка спереди, осла сзади, а монаха – со всех сторон).
- исп.* Del toro por delante, del mulo por detrás, del carro por los lados y del falso amigo por los cuatro costados (Берегись быка спереди, мула сзади, телеги сбоку, а фальшивого друга – с четырёх сторон).

- ит.* Dal bue dinanzi, dal mulo di dietro, e dalla donna da tutte le parti (Бык опасен спереди, мул – сзади, а женщина – со всех сторон).
- англ.* Take heed of an ox before, of a horse behind, of a monk on all sides (Остерегайся быка спереди, коня – сзади, а монаха – со всех сторон). Keep out of harm's way (Держись от греха подальше).
- нем.* Spiele mit dem Feuer nicht (Не играй с огнем). Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken, hinten kratzen (Бойся кошек, которые спереди лезут, а сзади царапают).

NE RÉSTIM MÉMORÉS ÁPUD ÍPSUM RÉSTE NECÁTUM

[нэ рэ́стим мэ́морэс áпуд íпсум рэ́стэ нэка́тум]. В доме повешенного не вспоминай о верёвке.

- рус.* В доме повешенного не говорят о верёвке.
- бел.* У доме павешанага не гавораць пра вяроўку.
- укр.* В хаті повішеного не говорять про мотузку.
- польск.* W domu powieszonego nie wspominaj o stryczku/sznurze (В доме повешенного не вспоминай о верёвке с петлёй).
- фр.* Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu (В доме повешенного не стоит говорить о верёвке).
- исп.* En casa del ahorcado no hay que mentar la soga (В доме повешенного не надо вспоминать о верёвке).
- ит.* Parlare di corda in casa dell' impiccato (Говорить о верёвке в доме повешенного).
- англ.* Name not a rope in the house of him that was hanged (Не упоминай верёвку в доме, где кто-то повесился).
- нем.* Im Hause des Gehängten redet man nicht vom Strick (В доме повешенного не говорят о верёвке).

PÁTERE PÓTIUS ÍPSE, QUAM FÁCIAS SCÉLUS

[пáтрэ по́тиус íпсэ, квам fáциас сэ́лос]. Лучше самому терпеть, чем причинять зло другому.

- рус.* Лучше самому терпеть, чем других обижать. Лучше в обиде быть, нежели в обидчиках. Сам потерпи, а другого не обидь.

- бел.* Ленш самому быць пакрыўджаным, чым каго іншага пакрыўдзіць.
- укр.* Краще терпіти зло, ніж творити його.
- польск.* Lepiej być skrzywdzonym, niż skrzywdzić drugiego (Лучше быть обиженным, чем обидеть другого).
- фр.* Mieux vaut souffrir que nuire (Лучше страдать, чем вредить).
- исп.* Quien mala ventura tenga, apache con ella, ya que no puede echarla a puerta ajena (Тот, кого постигнет неудача, пусть терпит, ибо не пристало подбрасывать её в чужую дверь).
- ит.* Meglio soffrire che nuocere (Лучше страдать, чем вредить).
- англ.* Better suffer a great evil than do a small one (Лучше пережить большое зло, чем причинить малое).
- нем.* Lieber Unrecht leiden als Unrecht tun (Лучше терпеть несправедливость, чем самому причинять зло).

PATIENTIA OMNIA VINCIT [пациэнцiа омнiа вiнцiт].
 Терпение всё побеждает. *Вар.: PÁTIENS ET FÓRTIS SE ÍPSUM FELÍCEM FÁCIT* [пациэ́нс эт фо́ртис сэ́ и́псум фе́ли́цэм фа́цит].
 Терпеливый и мужественный сам себя делает счастливым.
MISERIARUM PÓRTUS EST PATIENTIA [мизе́риа́рум по́рту́с э́ст пациэ́нцiа]. Терпение – пристанище от бед.

- рус.* Терпи горе неделю, а царствуй год. Терпи, казак, атаманом будешь. Терпенье и труд все перетрут. Сидением города берут. При горести терпенье – невольное спасенье.
- бел.* Цярпенне і праца ўсё перамагаюць / горы пераносзяць. Хто цярплівы, той шчаслівы. Цярпі гора, будзе й мёд. Цярпі, казак, атаманам будзеш. Рыба клое ў таго, хто чакае. Без цярпення няма збаўлення. Цярпён – спасён. Цярпі, Грышка, спасён будзеш.
- укр.* Терпеливість все перемаже. Терпеливість довго чекає, зате все перемагає. Хто терпеливий, той щасливий. Терпи, козаче, отаманом будеш. Хто терпен, той спасен.
- польск.* Cierpliwość wszystko zwycięży (Терпение преодолевает всё). Cierpliwość i mury przebija (Терпение и стены пробьёт). Kto cierpliwy, ten szczęśliwy (Счастлив тот, кто терпелив).

- Cierpliwość zbiera róże (Терпение собирает розы). Cierpliwość pania rzeczy (Терпение владеет всем). Kto cierpliwy, ten szczęśliwy (Кто терпелив, тот счастлив).
- фр.* Avec le temps et la patience les feuilles du mûrier deviennent de la soie (Время и терпение превращают листья шелковицы в шелк). Patience! Avec le temps l'herbe devient du lait (Терпенье! Со временем и трава становится молоком). La patience vient à bout de tout (Терпенье и труд все перетрут). La patience est la clé du paradis (Терпение – это ключи от рая). La patience est l'art d'espérer (Терпение – это искусство надежды). La patience est un onguent pour toutes les plaies (Терпение – лекарство от всех ран).
- исп.* La paciencia es la madre de la ciencia (Терпение – мать науки). Con el tiempo y la paciencia se gana la ciencia (Со временем и терпением приобретается наука). Quien sufre sufrir, sabrá vencer (Кто научится терпеть, научится и побеждать). Contra las adversidades y del tiempo la inclemencia, el escudo es la paciencia (От всяких бед и ненастья лучший щит – терпение). Con paciencia todo se vence (Терпением всё преодолевается). Con paciencia y esperanza todo se alcanza (С терпением и надеждой всё достижимо). A cualquier dolencia el remedio es la paciencia (Против любой хвори лучшее средство – терпение).
- ит.* Chi la dura la vince (Кто терпит, побеждает). La pazienza è la madre della scienza (Терпение – мать науки). Colla pazienza s'acquista scienza (Терпение даёт знание). Pazienza, tempo e denari vincono ogni cosa (Терпение, время и деньги всё побеждают).
- англ.* With time and patience the leaf of mulberry bush becomes satin (Время и терпение превращают тутовый лист в шёлк). He that endures is not overcome (Терпение нельзя победить, т. е. терпеливый всегда одерживает победу). Patience is a plaster for all sores (Терпение – лекарство от всех болячек).
- нем.* Geduld überwindet alles (Терпение преодолевает всё). Wer aushält, bleibt Sieger (Кто вытерпит, тот станет победителем). Geduld und Fleiß bricht alles Eis (Терпение и труд сломают лёд).

PRAEMONITUS PRAEMUNITUS [прэмо́нитус прэмуни́тус].

Предупреждён – защищён.

рус. Предупреждён – вооружён. Информирован – вооружён.

бел. Хто папярэджаны, той выратаваны.

укр. Застережений – наполовину врятований.

польск. Ostrzeżony – ocalony (Предупреждён – спасён).

фр. Un homme averti, en vaut deux (Предупреждённый человек стоит двух).

исп. Hombre prevenido vale por dos (Предупреждённый человек двоих стоит).

ит. Uomo avvisato mezzo salvato (Человек предупреждённый наполовину спасённый).

англ. Forewarned – forearmed (Предупреждён – вооружён).

нем. Wer gewarnt ist, ist halb gerettet (Кто предупреждён, тот наполовину спасён).

PRUDENTIA SAEPÉ VITANTUR PERÍCULA [прудэ́нциа сэпэ витай́тур пэри́куля].

Благодаря предусмотрительности мы часто избегаем опасности. Вар.: **DIFFIDENTIA TEMPESTIVA PÁRIT SECURITÁTEM** [диффидэ́нциа тэмпэсти́ва па́рит сэкури́татэм] (*Публилий Сипр*). Своевременная предосторожность порождает безопасность. **CAVE CÁNEM** [ка́вэ ка́нэм]. Берегись собаки (т. е. будь осторожен, внимателен). **QUI TÍMET INSÍDIAS ÓMNES, NÚLLAS ÍNCIDIT** [кви тймэ́т инси́диас о́мнэс, ну́ллэс инци́дит]. Кто боится всякой западни, тот не попадёт ни в одну из них.

рус. Бережёного и Бог бережёт. Осторожность – мать мудрости. Осторожного коня и зверь не вредит. Держи ухо востро. Собаку мани, а палку держи. Не всякому верь, запирай крепче дверь. Быть начеку.

бел. Засцярога ніколі не шкодзіць. Беражыся бед, пакуль іх нет. Беражонага Бог беражэ. Беражлівага каня і звер не з'есць. Трымай вуха востра. Хто аглядаецца, той не каецца. З мядзведзем дружы, а стрэльбу дзяржы.

укр. Береженого і Бог береже. Хто себе остерігає, той клопоту не має. З собакою дружи, а палицю в руках держи. Мани собаку, маючи кияку. Хто оглядається, той не кається.

- польск.* Strzeż się psa (Берегись собаки). Strzeżonego Pan Bóg strzeże (Бережёного Господь бережёт).
- фр.* Un homme averti en vaut deux (Предупреждённый человек стоит двух). La prévoyance est la mère de sûreté (Предусмотрительность – мать безопасности). Gare au chien! (Берегись собаки!)
- исп.* La prudencia es la madre de la seguridad (Предосторожность – мать безопасности). La prudencia es el que la tiene, muchos daños y males previene (Предосторожность, у кого она есть, предотвращает много бед и зол). Doña Prudencia murió de vieja (Донья Предосторожность умерла старухой). Guárdate y Dios te guardará (Береги себя, и Бог тебя убережёт). Gran arroyo, pasar postrego (Большой ручей переходит последним). Cuando fueres a la villa ten ojo a la borriquilla (Когда поедешь в село, берегись ослицы, т. е. держи ухо востро).
- ит.* Chi ben si guarda, ben si salva (Бережёт себя тот, кто соблюдает предосторожность). La prudenzia non è mai troppa (Предусмотрительность никогда не бывает излишней). Stare all'erta (Быть настороже). Aguzzare l'orecchio (Держать ухо востро). Siate prudenti come i serpenti (Будьте осторожны, как змеи).
- англ.* Caution is the parent of safety (Осторожность – родитель безопасности). Beware the dog (Бойся/остерегайся собаки). Watch your step (Гляди в оба). Better safe than sorry (Лучше принять меры предосторожности, чем потом жалеть).
- нем.* Den Behutsamen behütet auch Gott (Бережёного и Бог бережёт). Guter Hut erhält das Gut (Своевременная предосторожность сохраняет добро). Augen und Ohren aufhalten (Открыть/держать открытыми глаза и уши).

SÉRIS VÉNIT ÚSUS AB ÁNNIS [сэ́рис вэ́нит у́зус аб а́ннис].

Опыт приходит с годами.

- рус.* Седина в бороду – ум в голову. Старость опытом богата. Седая бородашка – золотая головушка. Опыт приходит с годами.

- бел.* Замоладу дурань, пад старасць мудр. Як галава сівее, то чалавек мудрэе.
- укр.* Досвід з роками приходить. Як голова сивіє, то чоловік мудріє.
- польск.* Doświadczenie przychodzi z wiekiem (Опыт приходит с годами). Człowiek do śmierci rozumu się uczy (Человек разуму учится до самой смерти).
- фр.* On doit être sage quand on a la barbe au menton (Становишься мудрым, когда появляется борода). L'expérience vient avec l'âge (С возрастом приходит опыт).
- исп.* Los años me han enseñado lo que en los libros no había encontrado (Годы научили меня тому, чего я не нашел в книгах). Viviendo se aprende a vivir (Живя, учишься жизни).
- ит.* L'esperienza viene con il passare degli anni (Опыт с годами приходит). Più vecchio più saggio (Чем старше, тем мудрее).
- англ.* The older, the wiser (Чем старше, тем мудрее). Experience is the mother of wisdom (Опыт – мать мудрости).
- нем.* Dank Erfahrung wird man klüger (С опытом становишься мудрее).

**ТРУД, УМЕНИЕ, МАСТЕРСТВО, УСЕРДИЕ,
ОТДЫХ, ПРАЗДНОСТЬ, ЛЕНЬ, БЕСПЕЧНОСТЬ,
НЕДОБРОСОВЕСТНОСТЬ**

AD PRÍMOS ÍCTUS NON CÓRRUIT ÁRDUA QUÉRCUS

[ад прі́мос і́ктус нон ко́ррунт а́рдуа кве́ркус]. С первого удара не падает высокий дуб.

рус. С одного удара дуба не свалишь. Не отрубить дубка, не надсадя пупка. За один раз дерева не срубишь. Не срубишь дуба, не отдув губы.

бел. Адным махам дрэва не зваліш. За адным ударам дрэва не ссячэш.

укр. Від одного удару дерево не падає. За один раз не зігнеш дуба враз.

польск. Drzewo się nie przewróci od jednego ciosu (Дерево от одного удара не упадёт). Kawałek chleba nie spadnie z nieba, pracować trzeba (Кусок хлеба не упадёт с неба: работать нужно).

фр. L'arbre ne tombe pas du premier coup (Дерево не падает от первого удара).

исп. El árbol no cae al primer golpe (Дерево не падает от первого удара). De un golpe no se derriba un roble (От одного удара не упадёт дуб).

ит. La quercia non cade da un solo colpo (От одного удара дуб не падает).

англ. The tree does not fall at the first stroke (Дерево не падает от первого удара).

нем. Von einem Streiche fällt keine Eiche (От одного удара не упадёт дуб).

ARS NĒMINEM GRÁVAT [арс нѣминѣм гра́ват]. Ремесло никого не тяготит. *Вар.:* **ARS ÓPTIMUM VIÁTICUM** [арс óптиму́м виáтикум]. Ремесло – лучший помощник в дороге.

рус. Ремесло за плечами не носят, с ним хлеба не просят. Ремесло не коромысло – плеч не оттянет. Ремесло за плечами не висит. С ремеслом везде хлеб сыщешь.

бел. З рамяством дружыць – у жыцці не тужыць. Што ўмеем, тое за плячыма не носім. Масцярство за плячыма не носяць, а з ім добра. Рамяство піць-сці не просіць, а само корміць.

укр. Ремесло не коромисло – плеч не відтягне, само прогодус. З ремеслом дружити – в житті не тужити.

польск. Kto dobrze zna swój fach, tego nie nie zaskoczy (Кто хорошо знает своё ремесло, тому ничего не страшно). Zawód mieć, to nie zaszkodzi (Иметь профессию, это не помешает).

фр. Qui a métier a rente (У кого ремесло, у того и рента). Un métier est un fond assuré (Ремесло – это обеспеченный капитал). Mieux vaut métier qu'héritage (Лучше ремесло, чем наследство). Un cordonnier expatrié écarte de lui la misère, mais un roi hors de son royaume est exposé à mourir de faim (Башмачник, высланный за пределы своей страны, отодвигает [не впадает в] нищету, а король вне своего королевства – погибает от голода).

исп. Quien tiene arte, va por toda parte (Кто владеет ремеслом, тот всюду вхож). Oficio ni traje no mancha linaje (Ремесло, как и костюм, не портит родословную). Quien ha oficio, ha beneficio (Кто с ремеслом, тот с прибылью).

ит. Chi ha arte, ha parte (У кого ремесло у того и прибыль). La mestiere dà da mangiare e da bere alla gente (Ремесло людей поит и кормит). Impara l'arte e mettila da parte (Научись ремеслу и отложи его в сторону, т. е. ремесло всегда пригодится).

англ. He that learns a trade has a purchase made (Кто научился ремеслу, сделал приобретение).

нем. Jegliches Handwerk nährt seinen Mann (Всякое ремесло кормит человека). Handwerk hat goldenen Boden (Ремесло имеет золотое дно).

AURÓRA MÚSIS AMÍCA (EST) [аврора му'зис ами́ка (эст)]. Аврора – подруга музам, т. е. утренние часы благоприятны для творчества, умственного труда. *Вар.:* **QUI BÓNA SECTÁTUR, PRÍMA BÉNE SÚRGIT IN HÓRA** [кви бо́на сэ́ктáтур, при́ма бо́нэ сýргит ин хо́ра]. Кто стремится к богатству, встаёт чуть свет/рано.

рус. Кто рано встает, тому Бог даёт. Наживать, так раньше вставать. Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт. Утренний час дарит золотом нас.

бел. Рана ўстанеш – больш заробиш. Хто да сонца/рана ўстае, таму Бог дае. Хто рана ўстае, у таго хлеба стае. Ранняя адна гадзіна варта трох вечаровых. Раніца мудрэйшая за вечар.

укр. Ранні пташки росу п'ють, а пізні сльози ллють. Хто рано встає, тому Бог дає. Щоб достаток мати, треба рано вставати. Година вранці варта двох увечері.

польск. Jutrzenka sprzyja Muzom (Утренняя заря помогает музам). Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje (Кто рано встаёт, тому Господь Бог даёт).

фр. Qui se lève le matin Dieu prête la main (Кто поднимается/встаёт утром, тому Бог помогает). L'aurore est l'ami des muses (Аврора – подруга муз). L'aurore prend pour sa part un tiers de l'ouvrage (Аврора берёт на себя одну треть работы).

исп. Quien trasnocha y madruga, cabalga en buena mula (Кто мало спит и рано встаёт, тот ездит на хорошем муле). Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama (Если ты хочешь доброй славы, пусть солнце не застанет тебя в кровати). A quien madruga, Dios le ayuda (Кто рано встаёт, тому Бог помогает).

ит. Le ore della mattina hanno l'oro in bocca (Утренний час дарит золотом нас). L'aurore ha l'oro in bocca (У Авроры золото на устах, т. е. утренние часы благоприятны для творчества, умственного труда).

англ. He that will thrive, must rise at five (Кто хочет успеха, должен вставать в пять). An early riser is sure to be in luck

(Безет тому, кто рано встаёт). The early bird catches the worm (Ранняя птичка ловит червяка).

нем. Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich im Kauf (Рано ко сну/в кровать, снова рано встать – станешь здоровым и богатым). Früh auf, gut Lauf (Встанешь пораньше – шагнешь подальше). Morgenstunde hat Gold im Munde (Утренний час дарит золотом нас).

CÁTTUS ÁMAT PÍSCEM, SED NON VULT TÍNGERE PLÁNTAM [кáттус áмат пíсцэм, сэд нон вулт тíнгэрэ плáнтáм]. Кот любит рыбу, но не хочет мочить лапы. *Var.: SI QUIS ÁMAT PÍSCEM, DÉBET SÚA CRÚRA MADEFÁCERE* [си квис áмат пíсцэм, дэбэт суá кру́ра мадефа́цэрэ]. Если кто любит рыбу, он вынужден замочить свои ноги.

рус. Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочет. Ног не мочить, так и рыбок не ловить.

бел. Калі хочаш рыбу есці – трэба ў ваду лезці. Хочацца смачнага есці, а зарабіць не хочацца. Хоча выдраць з вулля мёду і каб не ўкусіла ніводная пчала.

укр. Хочє кішка рибку їсти, та не хоче в воду лізти.

польск. Jadłby kot ryby, ale nie chce łapki zamoczyć (Съела бы кошка рыбу, да лапки замочить боится). Kot lubi ryby, lecz nie chce maczać nog (Кошка любит рыбу, но не хочет замочить лапы).

фр. Chat aime poisson mais n'aime pas à se mouiller les pattes (Кот любит рыбу есть, да не любит лапы мочить).

исп. A muchos gatos les gusta el pescado, pero no mojarse los pies (Многим котам нравится рыба, но не [нравится] мочить лапы). Quien quiera peces que se moje los pies (Кто хочет рыбку, пусть намочит ноги). Si no te pinchas, no comes zarzamoras (Не уколовшись, не съешь ежевики).

ит. La gatta vorrebbe mangiare pesci ma non pescare (Кошка хотела бы съесть рыбу, но не хочет ее ловить). Volere cogliere la rosa senza pungersi (Не уколовшись розу не сорвёшь).

- англ.* The cat would eat fish and wouldn't wet her paws (Хочет кот рыбку съесть, да не хочет лапы мочить).
- нем.* Wer Fische fangen will, muss vorher die Netze flicken (Кто хочет ловить рыбу, должен сначала починить сети). Die Katze isst gern Fische, sie will aber nicht ins Wasser (Кот любит рыбу, но не хочет лезть в воду).

COMMÉNTI FIT ÓPUS AD DEITÁTIS ÓPUS [коммэнти фит óпус ад дэйтáтис óпус]. И к Божьей помощи нужна споровка человека.

- рус.* На Бога надейся, а сам не плошай. Бог-то Бог, да и сам не будь плох. Богу молись, а к берегу гребись.
- бел.* Божа, памажы, а сам не ляжы. Богу багаваць, а нам працаваць. Богу маліся, а сам працуй.
- укр.* Працюй, небоже, тоді й Бог допоможе. До Бога взивай, але й сам руки прикладай.
- польск.* Pomóż sobie sam, to i Bóg ci pomoże! (Помоги себе сам, то и Бог тебе поможет!). Święty Boże nie pomoże, kto sobie nie pomoże (Святой Бог не поможет тому, кто себе не поможет).
- фр.* Aide-toi, le ciel t'aidera (Помоги себе сам, а тогда и небо поможет тебе).
- исп.* Dios ayuda a los que se ayudan (Бог помогает тем, которые сами себе помогают). Ayúdate tú y Dios te ayudará (Помоги себе сам, и Бог тебе поможет). A Dios rogando y con el mazo dando (Бoga проси, а сам молотом бей).
- ит.* Chi s'aiuta, Dio l'aiuta (Бог помогает тому, кто сам не плошает). Aiutati che Dio t'aiuta (Помоги себе сам и Бог тебе поможет).
- англ.* Put your trust in God but keep your powder dry (В Бога верь, а порох держи сухим).
- нем.* Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu (Бог даёт корову, но не веревку к ней). Hilf dir selber, so hilft dir Gott (Помоги себе сам, так и Бог тебе поможет).

DILIGÉNTIA CÓMPARAT DIVÍTIAS, NEGLEGÉNTIA CORRÚMPIT [диглигѣнциа кѡмпарат дивѣѣнциас, нѣглегѣнциа кор-
рѹмпит]. Усердие приобретает богатство, беспечность истощает его.

рус. Труд человека кормит, а лень портит. Хочешь есть калачи, так не лежи на печи. Себя поконить – дома не построить. Усердие – мать успеха.

бел. Праца чалавека корміць, а лянота псуе. Праца гадуе, а лянота/гультайства марнуе. Дзе шчырая праца, там густа, а дзе лянота – пуста. Хто працуе, таму і шанцуе.

укр. Праця людину годує, а лїнь марнує. Стараннїстю маєтки будують, а недбальством нажите руйнують. Тяжко заробити, але легко розгубити.

польск. Praca człowieka karmi, a lenistwo psuje (Труд человека кормит, а лень портит). Praca stawia na nogi, a lenistwo z nóg zwala (Работа на ноги ставит, а лень с ног сбивает). Praca człowieka hartuje, lenistwo marnuje (Труд человека закаляет, а лень уничтожает).

фр. La diligence est la mère de la bonne fortune (Усердие – мать богатства). Jamais négligence n'a acquis richesse (Беспечность никогда не приобретала богатства).

исп. Trabaja y no comerás paja (Трудись, и тогда ты не будешь есть солому). No lograrás éxito, esperando sentado en una silla (Ты не добьешься успеха, если будешь ждать [его], сидя в кресле).

ит. La diligenza è madre della fortuna, la pigrizia è madre di povertà (Усердие – мать богатства, лень – мать бедности). Il pigro è sempre in bisogno (Ленивый всегда в нужде). Molte volte si perde per pigrizia quell che si è guadagnato con giustizia (Из-за лени теряется то, на что потрачено много труда).

англ. Diligence is the mother of success, idleness is the mother of all vices (Усердие – мать успеха, лень – мать всех пороков).

нем. Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot (Работа приносит хлеб, лень – голод). Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt (Прилежная рука добывает, ленивая рука портит). Fleiß bringt Brot, Faulheit Not (Усердие приносит хлеб, лень – нужду).

DÚLCE (E)ST DESÍPER(E) IN LÓCO [ду́льце (э)ст дэ-зіпэр(э) ин лёко] (*Гораций*). Приятно подуматься там, где это уместно, т. е. всему своё время.

рус. Иногда и безумство приятно. Делу время и потехе час. Кончил дело – гуляй смело. Всему своё время.

бел. Жарт месца мае. На ўсё свой час. Скончыў работу – гуляй у ахвоту. Службу справіў – і гуляй.

укр. Вмій жартувати, та знай, коли перестати. Всьому своє місце.

польск. Miło jest poszaleć w odpowiednim miejscu, czasie (Приятно подуматься там, где и тогда, когда это уместно).

фр. Il y a temps pour tout (Всему есть своё время). Parfois la folie est agréable (Иногда и сумасбродство приятно).

исп. Hay que dar tiempo al negocio y ratos al ocio (Надо отдавать время делу, а моменты – досугу). Todas las cosas a su tiempo (Всему своё время).

ит. Tempo di scherzare, tempo di lavorare (Время пошутить и время поработать, т. е. делу время, а потехе час). Ogni cosa ha il suo tempo (Всему своё время).

англ. A little nonsense now and then is relished by the wisest men (Даже мудрейшим иногда нравится немного подуматься).

нем. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen/Spiel (Сначала труд, затем удовольствие/игра).

FABRICÁNDO FIT FÁBER [фабрикáндо фит фáбэр]. Мастером становятся в деле.

рус. Дело мастера учит. Опыт – лучший учитель.

бел. Хто рабіць бярэцца, той і вучыцца. Адзін добры вопыт важней за сем мудрых павучанняў. Вучоны без практыкі – пчала без мёду. Дзела дзелу вучыць.

укр. Робота майстра вчить. Чим довше попрацюєш, тим краще ділом опануєш.

польск. Ćwiczenie robi Mistrza (Навык создаёт мастера). Praktyka czyni mistrza (Практика создаёт мастера).

фр. Expérience fait le maître (Навык/опыт мастера создаёт).

- | | |
|--------------|---|
| <i>исп.</i> | El ejercicio hace maestro al novicio (Опыт делает мастера из новичка). El uso hace maestro (Навык создаёт мастера). |
| <i>ит.</i> | L'esperienza è una gran maestra (Практика – великая наставница). L'esperienza fa il maestro (Навык/опыт создаёт мастера). |
| <i>англ.</i> | Practice is the best master (Практика – лучший учитель). Practice makes perfect (Практика ведёт к совершенству). |
| <i>нем.</i> | Übung macht den Meister (Навык создаёт мастера). |

FAÉCEM BÍBAT, QUI VÍNUM BÍBIT [фэ́цэм би́бат, кви вínum би́бит]. Кто пьёт вино, пусть пьёт и осадок.

- | | |
|----------------|--|
| <i>рус.</i> | Любиш кататься – люби и саночки возить. Любиш смородинку – люби и оскоминку. Пар любить – баню топить. Мёд есть – в улей лезть. |
| <i>бел.</i> | Любіш катацца – любі і саначкі вазіць. Любіш паганяць – любі і каня гадаваць. Любіш гасцяваць – любі і гасціну вітаць. Любіў цалаваць, любі і дзіця калыхаць. |
| <i>укр.</i> | Любиш кататись – люби й саночки возити. Любиш смородину – люби й оскомину. Умів батькувати, умій і годувати. |
| <i>польск.</i> | Niech pije osad ten, kto pije wino (Пусть и осадок пьёт тот, кто пьёт вино). Cierp ciało, kiedy ci się chciało (Терпи, тело, если радости хотело). |
| <i>фр.</i> | Celui qui veut tirer le miel de la ruche ne doit pas craindre les piqures (Кто хочет достать мёд из улья, не должен бояться укусов). |
| <i>исп.</i> | El que quiere a la col, quiere a las hojas de alrededor (Кто любит капусту, тот должен любить и капустные листья). |
| <i>ит.</i> | Chi ha capre ha corna (У кого козы, у того и рога). Chi l'ha a mangiar, la lavi (Кто будет есть, тот пусть и моет (посуду)). |
| <i>англ.</i> | He that would have eggs must endure the cackling of hens (Кто хочет кушать яйца, должен терпеть кудахтанье кур). Take the bitter with the sweet (Принимай как сладкое, так и горькое). |

нем. Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen (Кто хочет лакомиться медком, не должен пугаться пчёл). Wer den Gaul mietet, muss ihn auch füttern (Кто берёт коня, должен его покормить). Willst du Genuss, so nimm auch den Verdruss (Хочешь наслаждения – принимай также и огорчения). Wer will fahren, zieh auch den Karren (Кто хочет ездить, тот и санки тянет).

LÁBOR ÓMŊIA VÍNCIT ÍMPROBUS [лѧбор óмниа вѧнцит імпробус] (*Вергилий*). Всѣ побеждает упорный труд.

рус. Труд всё побеждает.

бел. Цярпі́ласць і праца ўсё перамагаюць. Труд і горы раўняе. Праца з балота робіць залота. Рабі пільна – і тут будзе Вільня.

укр. Вперта праця все переможе. Роботящі руки гори вернуть.

польск. Żmudna praca wszystko zwycięża (Упорный труд побеждает всё). Praca z ochotą przerabia słomę na złoto (Работа с желанием солому в золото превращает). Kto się nie leni, zrobi złoto z kamieni (Кто не ленится, из камня получит золото).

фр. Un travail opiniâtre vient à bout de tout (Всё побеждает упорный труд).

исп. El trabajo tenaz todo lo vence (Упорный труд всё побеждает). Al trabajo ponte, y se te hará llano lo que parecía un monte (Займись трудом, и то, что казалось горой, станет для тебя ровным).

ит. Il lavoro è un mezzo onore (Труд – залог успеха). Il lavoro vince tutto (Труд всё побеждает).

англ. Labour overcomes all obstacles (Труд преодолевает все препятствия).

нем. Fleiß bricht Eis (Усердие ломает лёд). Beharrlichkeit überwindet alles (Упорство преодолевает всё). Müh' und Fleiß bricht alles Eis (Труд и старание ломают лёд).

LÁPIS SÁEPĖ VOLUTÁTUS NON OBDÚCĪTUR MÚSCO [лѧпис сѧпэ волютáтус нон обдúцитур мýско]. Жернова, часто вращаемые, мхом не обрастают.

рус. Жернова мхом не обрастают.

- бел.* І нож іржавее, калі ім не рэзаць. І вада застаялая гніе.
І камень на месцы мохам абрасце.
- укр.* Жорно мохом не обростає, поки його хтось повертає.
Лежачи й сокира ржавіє.
- польск.* Toczący się kamień nie porasta mchem (Катящийся камень
мхом не обрастает). Kamień często poruszamy mchem nie ob-
rosnąć (Камень, который часто двигают, мхом не зарастёт).
- фр.* Pierre qui roule n'amasse pas (de) mousse (Катящийся камень
не обрастает мхом).
- исп.* Piedra movediza nunca mocho la cobija (Перекатный камень
никогда не покрывается плесенью). Piedra que rueda no
coge musgo (Катящийся камень не обрастает мхом).
- ит.* Sasso che rotola non mette mai erba (Катящийся камень
травой не обрастает).
- англ.* A rolling stone gathers no moss (Катящийся камень мхом
не обрастает). The wheel that turns gathers no rust (Враща-
ющееся колесо не ржавеет).
- нем.* Wälzender Stein wird nicht moosig (Жернова мхом не об-
растают). Am rollenden Stein haftet kein Moos (К катяще-
муся камню мох не пристаёт).

OMNIA ÍNCIPIS, NÍHIL ABSÓLVIS [омнія ініціпіс, ніхіль
абсольвіс]. За всё берешься – ничего не кончаешь.

- рус.* Кто много начинает, мало оканчивает. Кто за всё берется,
тому ничего не удаётся.
- бел.* Хто за сто работ бярэцца, ніводнай не зробіць.
- укр.* Хто десять робіт зачинає, той жодної не кінчає. Хто робить
багато справ нараз, той не зробить жодної гаразд.
- польск.* Wszystko zaczynasz, niczego nie kończysz (Берешься за всё,
ничего не доводишь до конца). Kto wiele rzeczy zaczyna,
żadnej dobrze nie robi (Кто много дел начинает, ни одного
хорошо не сделает).
- фр.* Quarante métiers cinquante malheurs (Сорок ремёсел –
пятьдесят несчастий). Qui est propre à tout n'est propre
à rien (Годный на всё, ни к чему не пригодный. Кто за всё
берётся, тот ничего как следует не делает).

- исп.* Aprendiz de mucho, maestro de nada (Учится всему – не умеет ничего). Siete oficios, catorce desgracias (Семь ремёсел – четырнадцать несчастий). Hombre de siete oficios, hombre sin oficio (Человек семи ремёсел – человек без ремесла).
- ит.* Chi mette troppa carne al fuoco, non la cucina bene (Кто кладёт слишком много мяса в огонь, хорошо его не приготовит). Chi si mette a fare tutte le cose insieme, non riesce a fare niente (Кто хватается за всё сразу, тому ничего не удаётся).
- англ.* Jack of all trades and master of none (Джек берётся за всё, да ничего толком не делает / Джек, на все руки мастер, не владеет хорошо ни одним ремеслом). Grasp all, lose all (Хвататься за всё, провалить всё).
- нем.* Neunerlei Handwerk, achtzehnerlei Unglück (Девять ремёсел – восемнадцать несчастий). Wer alles tun will, tut nichts recht (Кто хочет делать всё, хорошо не делает ничего).

ÓMNIS MÚSAE MANCÍPIUM [ómnis му́за манци́пиум].

Служитель любой музыки, т. е. мастер на все руки.

- рус.* Мастер на все руки. И швец, и жнец, и в дуду игрец. У Лёвки все ловко.
- бел.* Майстар – залатыя рукі. І швец, і жнец, і на дудзе ігрэц. Штукар на ўсякія штукі.
- укр.* І швець, і жнець, і на дуді грець. Майстер на всі руки.
- польск.* Złota rączka (Золотые руки). I do tańca i do rózańca (И на танцы, и на молитвы).
- фр.* Serviteur de toute muse (Служитель любой музыки). Un homme qui sait tout faire (Мастер на все руки).
- исп.* Tener buenas manos (Иметь золотые руки). Ser un estuche (Быть мастером на все руки).
- ит.* Avere le mani d'oro (Иметь золотые руки). Uomo da mille mestieri (Человек тысячи профессий). Tuttofare (Мастер на все руки). Avere le mani di fata (Иметь руки феи, т. е. быть мастерицей на все руки).

- англ.* He is a good hand at any job (Мастер на все руки).
нем. Jede Arbeit geht ihm glatt von der Hand (Любая работа идёт у него гладко). Er ist ein Tausendkünstler (Он мастер на все руки).

ÓPUS LÁUDAT ARTÍFICEM [óпус лявдат артіфіцэм]. Творение хвалит мастера. *Var.:* **ARTÍFICEM COMMENDAT ÓPUS** [артіфіцэм коммэндат óпус]. Произведение рекомендует мастера. **EX ÓPERE ÁRTIFEX COGNÓSCITUR** [экс óпэрэ артіфокс когно́сцитур]. По творению узнают мастера.

рус. Видно мастера по работе. По делу мастера знать. Мастера узнают по работе.

бел. Па рабоце майстра знаць. Які майстар – такая і работа.

укр. По роботі пізнати майстра. Праця доброго митця завжди знайде покупця. Робота сама за себе скаже.

польск. Dziel mistrza chwali (Дело рук мастера хвалит). Z roboty mistrza poznać (По работе узнаешь мастера).

фр. A l'oeuvre on connaît l'artisan (Видно мастера по работе).

исп. La obra alaba al maestro (Произведение хвалит мастера). La buena mano del rocin hace caballo (Хорошая рука из клячи делает лошадь).

ит. L'opera loda il maestro (Произведение хвалит мастера).

англ. A good workman is known by his chips (Хорошего работника видно по щепкам).

нем. Das Werk lobt den Meister (Дело хвалит мастера).

ÓTIA DANT VÍTIA [óциа дант віціа]. Праздность порождает пороки. *Var.:* **HÓMINES NÍHIL AGÉNDÓ DÍSCUNT MÁLE ÁGERE** [хóминэс нíхиль агéндо дíскунт мáле áгэрэ]. Ничего не делая, люди учатся делать дурное. **ÓMNIUM MALÓRUM ORÍGO ÓTIUM** [óмниум малéрум ори́го óциум]. Праздность – причина всех бед.

рус. Праздность/безделье – мать всех пороков. Труд человека кормит, а лень портит. От безделья дурь наживает, в труде воля закаляется.

- бел. Праца гадуе, а лянота марнуе. Ад ляноты чакай бяготы. Гультай ды злодзей – два родныя браты. Гульня да добра не давядзе.
- укр. Безділля псує людину. Праця чоловіка годує, а лень марнує. Без праці жити – тільки небо коптити.
- польск. Ludzie, niczego nie robiąc, uczą się źle robić (Ничего не делая, люди учатся делать плохо). Jeśli pracujesz, nie masz czasu na głupstwa (Если ты работаешь, времени на глупости у тебя нет).
- фр. En ne faisant rien on apprend à mal faire (Ничего не делая, люди учатся делать дурное). L'oisiveté est (la) mère de tous les vices (Праздность – мать всех пороков).
- исп. Hombre hocioso, hombre peligroso (Праздный человек – опасный человек). Gente parada, malos pensamientos (У незанятых людей дурные мысли). Al ocioso, no hay vicio que no le acompañe (У бездельника куча пороков).
- ит. L'ozio è la madre di tutti i vizi (Праздность – мать всех пороков). Condurre una vita oziosa è pericoloso (Вести праздный образ жизни – опасно). Il poltrone ha un sacco di difetti (У бездельника куча пороков).
- англ. Idleness is the parent of vice (Праздность порождает порок). Satan finds some mischief still for idle hands to do (Дьявол занимает ленивые руки бедой).
- нем. Müßiggang ist aller Laster Anfang (Безделье – начало всех пороков). Müßiggang ist der Tugend Untergang (Безделье – гибель добродетели). Müßiggang verzehrt den Leib wie Rost das Eisen (Безделье пожирает тело, как ржавчина железо).

PERICULUM EST IN MORA [пэрикулум эст ин мора].

Опасность в промедлении. *Var.*: **DUM RŌMA DELĪBERAT, SAGŪNTUM PĒRIT** [дум рѳма дэлибэрат, сагунтум пэрит]. Пока Рим обсуждает, Сагунт¹ погибает.

- рус. Опасность в промедлении. Промедление смерти подобно. Пока трава зеленеет, кобыла околет.

¹ Сагунт – город в Испании, с которым римляне в 219 г. до н. э. заключили договор о дружбе. В 218 г. после восьмимесячной осады был взят армией карфагенского полководца Ганнибала. Все это время в римском сенате шли бесплодные дискуссии о судьбе Сагунта.

- бел.* Пакуль траўка надрасце, конік з голаду памрэ. Пакуль гасцей упрошвалі садзіцца за стол, бліны падгарэлі. Пакуль сонца ўзыхдзе, роса вочы выесть. Пакуль тое настане, і нас з табой не стане.
- укр.* Поки сонце зійде, роса очі виїсть. Поки товстий худим стане, худий жити перестане.
- польск.* Niebezpieczeństwo w zwłocę (Опасность в промедлении). Zanim słońce wzejdzie, rosa oczy wyje (Пока взойдѣт солнце, роса глаза выест).
- фр.* Il est trop tard de délibérer, quand l'ennemi est aux portes (Слишком поздно обсуждать, когда враг стоит у ворот). Rome délibère, pendant que Sagonte expire (Рим обсуждает, в то время когда Сагунт погибает).
- исп.* Mientras en Roma se delibera, Sagunto es tomada (Пока в Риме обсуждают, Сагунт уже взяли, т. е. он пал). En la tardanza está el peligro (Опасность в промедлении).
- ит.* Chi si ferma è perduto (Кто остановился – потерял, т. е. промедление смерти подобно). L'affare richiede urgenza (Дело требует срочности). Mentre Roma discute, Sagunto muore (Пока Рим обсуждает, Сагунт погибает).
- англ.* Procrastination is the thief of time (Промедление крадет время). Delays are dangerous (Промедление опасно).
- нем.* Verzögern ist dem Tode gleich (Промедление смерти подобно).

PÍGER ÍPSE SÍBI ÓBSTAT [pígэр íпес сibi óбстат]. Ленивый сам себе вредит. *Var.*: **RÁRO LÚPI LÉNTI PRAEBĒNTUR FÉRCULA DÉNTI** [ráро лүпи лэнти прэбѣнтур фѳркуля дѣнти]. Когда на волка лень нападает, редко что ему на зуб попадает. **PES GRÁDIENS CRÉSCIT, CÓRNIX RESIDĒNDÓ FAMÉSCIT** [пес градиѣнс кре́сцит, ко́рникс ре́зидѣндо фамѣсцит]. Нога растѣт от хождения, ворона голодает от сидения.

рус. Ленивой пряхе и для себя нет рубахи. «Лень, отвори дверь, сгоришь!» – «Хоть сгорю, да не отворю». Пролетнись – и хлеба лишиться. Волка ноги кормят. Хочешь есть калачи – не сиди на печи. Под лежачий камень вода не течѣт.

- бел.* Ленё псуе чалавека, як іржа жалеза. Пачнеш лянiцца – будзеш з торбай валачыцца. Ад ляноты чакай бядоты. Воўка ногі кормяць. Пад лжачы камень вада не цячэ. Хочаш есці калачы, дык не сядзі на пячы.
- укр.* Ледачий віви і своя вовна важка. Хто ледащо, тому їсти нема що. Зайця ноги носять, вовка ноги годують. За сидження нема їдження, за спання не дають коня.
- польск.* Kto za często odpoczywa, ten kieszeni nie nadziewa (У того, хто злишком часто отдыхает, карман не наполнится). Lenistwo jest kluczem do nędzy (Лень – ключ к бедности). Leniwemu baranowi ciąży jego wełna (Ленивому барану и его шерсть в тягость). Nędza wynagradza lenistwo (Бедность – награда за лень). Praca przynosi chleb, lenistwo – biedę (Труд приносит хлеб, лень порождает бедность).
- фр.* Au paresseux laboureur les rats mangent le meilleur (У ленивого хлебороба крысы съедают лучшее). Le renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée (У лисы, которая спит утром, морда не бывает в перьях). Eau stagnante devient puante (Стоячая вода становится зловонной).
- исп.* Pereza, clave de pobreza (Лень – ключ [уть] к бедности). La ociosidad es la madre de la mala ventura (Безделье – мать всех невзгод). Oveja que anda, bocado halla (Ходячая овца корм находит).
- ит.* Chi non va non vede e chi non prova non crede (Кто не идѣт, тот не видит, кто не пробует, тот не верит, т. е. под лежащий камень вода не течѣт). Il pigro è sempre in bisogno (Ленивый всегда в нужде). L'acqua stagnante diventa puzzolente (Стоячая вода становится зловонной). La pigrizia è madre di povertà (Лень – мать всех пороков).
- англ.* Idleness must thank itself if it go barefoot (Лень должна благодарить саму себя, что босиком ходит). Be not idle and you shall not be longing (Не ленись – не будешь нуждаться). The dog that trots about finds a bone (Собака, которая бегаєт, находит кость). The race is got by the running (Кросс выигрывает бегущий).

нем. Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn (Спящая лиса не поймаёт курицу). Es ist ein faules Schaf, das seine Wolle nicht tragen mag (Ленивая овца не хочет носить и свою шерсть).

QUI ÉDERE VULT NÚCLEUM, FRÁNGAT NÚCEM [кви э́дэрэ ву́льт нýклеум, fráнгат нýцэм]. Кто хочет съесть ядро, должен разбить орех.

рус. Не разгрызёшь ореха, (так и) не съешь ядра.

бел. Каб з'есці арэх, трэба яго разбіць. Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца.

укр. Не розіб'єш шкарлупу, яочно не з'їси.

польск. Kto chce orzech zjeść, musi zgryźć łupinę (Кто хочет съесть орех, должен его разгрызть).

фр. Pour avoir l'amande il faut casser le noyau (Чтобы съесть орех, надо его разбить).

исп. Quien quiere higos de Lepe, que trepe (Кто хочет съесть смокву из Лепе¹, должен залезть на дерево). Quien pesces quiere, que se moje los pies (Кто рыбы хочет, пусть намочит ноги).

ит. Non si fa la frittata senza rompere le uova (Не разбив яйца, омлет не приготовишь). Chi vuol la nocce, schiacci il guscio (Хочешь орешка – расколи скорлупу).

англ. He that will eat the kernel must crack the nut (Кто хочет съесть ядро, должен расколоть орех).

нем. Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken (Кто хочет есть ядро, тот должен щёлкать орехи).

QUI NON LABÓRAT, NON MANDÚCET [кви нон лябóрат, нон манду́цэт]. Кто не работает, тот да не ест. Вар.: **QUI VÍTAT MÓLAM, VÍTAT FARÍNAM** [кви вítат мóлям, вítат фарíнам]. Кто избегает мельницы, тот остаётся без муки.

рус. Кто не работает, тот не ест. Кто не сеет, тот и не жиёт. Без труда нет плода.

¹ Муниципалитет в Андалузии, знаменитый своими фиговыми рощами.

- бел.* Хто не працуе, той не есць. Без працы не будзеш есці коляцы. Хто не сее, той не вее. Па дарозе ідучы, грыбоў не набярэш. Калі хочаш хлеба мець, трэба зямліцы пладзіць.
- укр.* Хто не працює, той не їсть. Не посіявши, не пожнеш. Не хотів працювати – вчись голодувати.
- польск.* Kto nie chce pracy znieść, ten nie ma co jeść (Кому невыносима работа, у того нечего есть). Kto nie siewie, ten nie zbiera (Не посеяв, не пожнешь).
- фр.* Il faut semer pour récolter (Прежде чем собрать урожай, надо посеять). Qui ne travaille pas ne mange pas (Кто не работает, тот не ест).
- исп.* El que no trabaja que no coma (Кто не работает, тот да не ест).
- ит.* Chi non lavora, non mangia (Кто не работает, тот не ест). Chi non semina non raccoglie (Кто не сеет, тот не собирает урожай).
- англ.* He who does not work, shall not eat (Кто не работает, тот не ест).
- нем.* Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen (Кто не работает, не должен есть).

QUI QUAÉRIT, RÉPERIT [кви квэ́рит, рэ́пэрит]. Кто ищет, тот находит.

- рус.* Тот и сыщет, кто ищет. Кто бежит, тот и догоняет. Копнёшь, так и найдёшь. Кто ищет, тот всегда найдёт.
- бел.* Хто шукае, той знаходзіць. Шукай, дык знойдзеш. Пашукай, як трэба, і знойдзеш, што трэба.
- укр.* Хто шукає, той знаходить. Хто найглибше породу копас, той найбільше золота має. Хто добре працює, тому й щастить.
- польск.* Kto szuka, ten znajdzie (Кто ищет, тот найдёт). Kto robi, ten się dorobi (Кто работает, тот добьётся результатов).
- фр.* Qui cherche trouve (Кто ищет – тот находит).
- исп.* Quien trabaja, tiene alhaja (Кто работает, тот добывает себе драгоценности). El que busca, halla (Кто ищет, тот находит).
- ит.* Chi cerca trova (Кто ищет, тот находит). Chi lavora tiene gioielli (Драгоценности у того, кто работает).
- англ.* Seek and you will find (Ищи и найдешь).
- нем.* Wer da sucht, der findet (Кто ищет, тот найдёт).

ДОБРО, ЗЛО, ХОРОШЕЕ, ПЛОХОЕ, БЛАГОДЕЯНИЕ, БЛАГОДАРНОСТЬ

**BÉNE MERÉNTI BÉNE PROFÚERIT, MÁLE MERÉNTI
PAR ÉRIT** [бэ́нэ мэ́рэнти бэ́нэ профу́эрит, ма́ле мэ́рэнти пар
э́рит]. Сеющему добро отплатят добром, сеющему зло – злом.
Вар.: **QUÁLIA QUÍSQVE GÉRET, TÁLIA QUÍSQVE FÉRET**
[квáлиа квíсквэ гэ́рэт, та́лиа квíсквэ фэ́рэт]. Как кто будет себя
вести, так к нему будут относиться. **GRÁTIA GRÁTIAM PÁ-
RIT** [гра́циа гра́циам па́рит]. Благодарность порождает благо-
дарность.

рус. За добро добром и платят, а за худо – худом. Что посеешь,
то пожнешь. Каков ты до людей, таковы и люди до тебя.
Как сам станешь потчевать, так и люди тебя отпотчуют.
Какову чашу другу нальёшь, такову и сам выпьешь. Кто
сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной. Долг
платежом красен. Делай добро и жди добро. За добро доб-
ром платят. Сеять добро – добро и пожинать.

без. Што посееш, тое і пажнеш. Як ты да людзей, так і людзі
да цябе. Як клічуць, так і адклікаюцца. Як вы нашым, так
і мы вашым. Як баба да дзеда, так і дзед да бабы. Які
«здароў будзь», такі і «на здароўе». Як вы нам, так і мы
вам. Шануй людзей, то і цябе пашануюць. Сам добры –
людзі добрыя. На добрае запытанне добрае і адпавяданне.
І сабака на дабро ўмее адгадзіць.

укр. Хто людям добра бажає, той і собі має. Що посієш, те й
пожнеш. Доброму чоловіку продовж, Боже, віку. Яким

- словом вітаєш, таке й у відповідь маєш. Яке частування, таке й дякування. Вдячне слово відгукнеться обов'язково.
- польск.* Wdzięczność rodzi wdzięczność (Благодарность порождает благодарность). Uprzejmość rodzi uprzejmość (Доброта порождает доброту). Jak zasiejecie, tak zbierzecie (Как посеете, так и пожнете). Dobrze szuka dobrego, zle zlego (Хорошее ищет хорошего, плохое – плохого).
- фр.* Comme tu sèmeras tu moissonneras (Как посеешь, так и пожнешь). Ce que vous faites de bien ou de mal vous le faites à vous même (Всё, что вы делаете хорошего или плохого, всё возвращается к вам). Qui sème la haine, récolte la vengeance (Кто посеет ненависть, пожнёт отмщение). Qui bien fera bien trouvera (Кто будет делать добро, добро и найдёт).
- исп.* Lo que siembres, recogerás (Что посеешь, то и пожнешь). Haz mal y espera otro tal (Творишь зло – жди того же в ответ). Donde las dan, las toman (Поступающему плохо отвечают той же монетой). A tal saludo, tal respuesta (Каков привет, таков ответ). Quien siembra piedras, ¿qué recogerá sino piedras? (Кто сеет камни, что он пожнёт, если не камни?) Al agradecido, más de lo pedido (Благодарному – давать больше, чем он просил).
- ит.* Fa del bene e avrai sempre bene (Делай добро и пожнешь добро). Il bene trova il bene (Добро находит добро, т. е. за добро платят добром). Il latte torna alla capra (Молоко возвращается к козе, т. е. что посеешь, то и пожнешь). Chi fa male fa per sé (Кто творит зло, пожнёт зло). Un male ne origina un' altro (Зло порождает зло).
- англ.* As a man sows so shall he reap (Как человек сеет, так и пожнёт). As you brew, so must you drink (Что ты заварил, то и пить должен). Kindness begets kindness (Добро порождает добро).
- нем.* Die Wohltat wird mit Wohltat vergolten (За добро добром платят). Wer Gutes tut, wird Gutes finden (Кто делает добро, тот и сам добро найдёт).

BÓNUM EST ÉTIAM BÓNA VÉRBA INIMÍCIS RÉDDERE

[бóнум эст э́тиам бóна вёрба инимíцис рéддэрэ]. Хорошо даже недругам сказать доброе слово.

рус. Ласково слово кость ломит, а жестоко гнев движет. Ласково слово и ласковый вид и свирепого зверя к рукам приманит. Доброе слово лучше мягкого пирога. Доброе слово и кошке приятно.

бел. Приемнае слова – вясенні дзень. З добрым падыходам і кот гарчыцу есць. Доброе слова і кату прыемнае. Добрае слаўно лепш, чым піўно. Любіць увесь свет лагодны прывет.

укр. Найкраща показка – не кулак, а ласка. Лагідне слово і собака сприйняти готова.

польск. Usłyszenie dobrego słowa, jest jak spotkanie z dobrym człowiekiem (Услышать доброе слово – это как встретить доброго человека). Przyjazne słowo nic nie kosztuje, a jednak jest najpiękniejszym ze wszystkich prezentów (Доброжелательное слово ничего не стоит, а всё-таки это – самый лучший подарок).

фр. Un mot aimable est comme un jour de printemps (Приятное слово как весенний день).

исп. El hombre bien nacido, no niega el saludo ni a sus enemigos (Человек доброжелательный не откажет в приветствии даже своим недругам). Cortesía de boca mucho vale y poco cuesta (Ласковые слова дорогого стоят и легко даются).

ит. La cortesía (di bocca) vale molto e costa poco (Вежливые слова значат много и стоят мало). Le buone parole ungono (Добрые слова ласкают).

англ. There is a great force in soft command (В ласковом приказе огромная сила).

нем. Gutes Wort findet guten Ort (Доброе слово найдёт хорошее место).

LÁBITUR A MÉNTE CÍTO RES BÓNA, SED MÁLA LÊNTE

[ля́битур а мэ́нтэ цíто рэс бóна, сэд ма́ла лё́нте]. Добро быстро забывается, зло долго помнится.

- рус.* Доброе скоро забывается, а худое долго помнится. Лихо помнится, а добро забывается. Хорошее лежит, а худое бежит. Обида сильнее человека, и чтобы её забыть, не хватает века.
- бел.* Добрае доўга помніцца, а дрэннае век не забудзеш. Ліхое доўга ў памяці. Ліха даўжэй у памяці, як дабро.
- укр.* Добро швидко забувається, а зло довго пам'ятається.
- польск.* Uchodzi z pamięci dobrodziejstwo, zło pozostaje (Добро исчезает из памяти, а зло остается). Dobrodziejstwa piszą się na piasku, a krzywdy ryją się na kamieniu (Добро пишется на песке, а обиды высекаются на камне).
- фр.* Mémoire du mal a longue trace, mémoire du bien bientôt passe (У лиха – долгий след, а добро быстро забывается).
- исп.* El bien no dura y el mal perdura (Добро недолго длится, а зло долго помнится). El bien se acaba, y el mal dura (Добро кончается, а зло продолжается).
- ит.* Il bene si dimentica veloce, il male vive a lungo (Добро быстро забывается, зло долго живёт).
- англ.* Good is soon forgotten, evil lives long in one's memory (Добро быстро забывается, зло долго живёт в памяти). Kind hearts are more than coronets (Добрые сердца значат больше, чем короны).
- нем.* Das Gute wird bald vergessen (Добро скоро забывается). Böses schreibt man in Stein, Gutes in Sand (Зло записывают на камне, а добро на песке). Wohltat ist bald vergessen, Wohltat hart zugemessen (Добрые дела скоро забываются, а худые помнятся).

MÁLA HÉRBA CÍTO CRÉSCIT [мáля хэ́рба ци́то крэ́сцит].

Плохая трава быстро растёт.

рус. Сорная трава быстро растёт.

бел. Добрую траву чалавек сее, а ліхая чорт ведае адкуль бярэцца.

укр. Погана трава швидко росте.

польск. Złe ziele najlepiej/najbujniej się krzewi (Сорная трава лучше/больше всего разрастается).

<i>фр.</i>	Mauvaise herbe croît toujours soudain (Сорная трава всегда быстро растёт).
<i>исп.</i>	Mala hierba presto crece (Сорная трава быстро растёт).
<i>ит.</i>	L'erba cattiva cresce presto (Сорная трава быстро растёт).
<i>англ.</i>	Great weeds grow apace (Сорная трава растёт быстро).
<i>нем.</i>	Unkraut wächst besser als der Weizen (Сорняки растут лучше, чем пшеница).

ÓLEUM ÁDDERE CAMÍNO [олеум áддэрэ камíно]. Добавлять масло в огонь.

<i>рус.</i>	Подливать масло в огонь. Огонь маслом заливать – лишь огня прибавлять.
<i>бел.</i>	Падліваць масла ў агонь. Саломы ў агонь падкладаць. Смалы ў агонь падліваць.
<i>укр.</i>	Підливати масла в огонь. Розпалювати (нагнітати) при-страсті.
<i>польск.</i>	Dolewać oliwy do pieca, do ognia (Добавлять масла в печь, в огонь). Włożyć kij w mrowisko (Воткнуть палку в муравейник).
<i>фр.</i>	Verser de l'huile sur le feu (Лить масло в огонь).
<i>исп.</i>	Echar aceite sobre las ascuas (Лить масло на головешки). Echar aceite al fuego (Подливать масло в огонь).
<i>ит.</i>	Buttare (или gettare) olio sulle fiamme (или sul fuoco) (Подлить масло в огонь).
<i>англ.</i>	To pour oil upon the fire (Лить масло в огонь).
<i>нем.</i>	Öl ins Feuer gießen / schütteln (Лить масло в огонь).

ÓMNE MÁLUM CÍTO ACCÉDIT, TÁRDE DISCÉDIT [óмнэ мálум цíто акцédит, тáрдэ дисцédит]. Всякое зло быстро приходит, медленно уходит. *Var.:* **CÍTIUS VÉNIT MÁLUM QUAM REVÉRTITUR** [цíтиус вэ́нит мálум квам рэвэ́ртитур]. Беда быстрее приходит, чем уходит.

<i>рус.</i>	Несчастье приходит верхом, а уходит пешком. Беда приходит пудами, а уходит золотниками. Счастье на костылях, а несчастье на крыльях. Беду скоро наживёшь, да не скоро выживёшь.
-------------	---

- бел. Не так скоро ліха вылезе, як улезе. Не так хутка ліха выгнаць, як яно ўлезе. Ліха набярэцца, ды не хутка пазбудзецца.
- укр. Лихо швидко приходить, а поволи відходить. Щастя біжить, а нещастя летить. Не так скоро лихо вилізе, як влізе.
- польск. Zło przychodzi szybko, ale odchodzi powoli (Зло быстро приходит, а уходит медленно). Łąsko w dół, z dołu niełascno (В яму упасть легко – трудно из неё выбираться).
- фр. Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied (Болезни приходят верхом, а уходят пешком). Le mal vient à cheval et s'en retourne à pied (Бедка приходит на лошади [верхом], а уходит пешком).
- исп. El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas (Зло приходит охапками, а уходит щепотками). Lo malo viene volando, y lo bueno, cojeando (Зло прилетает на крыльях, а добро приходит прихрамывая).
- ит. Il male arriva su ali e se ne va a piedi (Зло прилетает на крыльях, а уходит пешком).
- англ. Argues come on horseback, but go away on foot (Ссоры приезжают верхом, а уходят пешком).
- нем. Unglück kommt geritten und weicht mit Schritten (Несчастье приходит верхом, а уходит пешком).

PŪLCHRUM EST PRAESTĀRE CŪNCTA, NIL EXĪGERE

[пу'льхрум эст прэстáрэ к'ункта, ниль эк'и́гэро]. Прекрасно всё давать и ничего не требовать (взамен).

- рус. Не тем богат, что есть, а тем богат, чем рад, т. е. чем поделиться. Лучше дать, нежели взять. Дай Бог подать, не дай Бог просить. Рука дающего не оскудеет.
- бел. Лепей людзям даць, чым самому прасіць. Дай, божа, даваць, а не прасіць. Лепей дваццаць разоў даць, чым раз прасіць.
- укр. Краще людям давати, ніж самому просити. Краще давати через поріг, як стояти біля порога.
- польск. Bardziej błogosławioną rzeczą jest dawać, niż brać (Более благословенно не брать, а давать). Kto z ochotą daje, Panu

Bogu i ludziom się podoba (Тот, кто охотно даёт, Бору и людям угоден). Szczęśliwszy, co daje, niżli ten, co bierze (Более счастлив тот, кто даёт, чем тот, кто берёт).

фр. Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir (Больше счастья, когда даёшь, чем когда получаешь). La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit (Рука дающего выше руки принимающей, т. е. благословенна рука дающего).

исп. Que dulce queda la mano al que da (Блаженна рука дающего). Haz bien y no mires a quién (Делай добро и не смотри – кому).

ит. La mano che dona non è scarsa (Рука дающего не скудна). Meglio dare che ricevere (Лучше давать, чем получать).

англ. Better an apple given than eaten (Лучше яблоко отдать, чем самому съесть).

нем. Geben ist seliger denn Nehmen (Давать лучше, чем брать).

QUI FÓDIT ÁLTERI FÓVEAM, ÍNCIDIT IN ÉAM [кви фódит áльтэри фóвэам, íнцидит ин éам]. Кто роет другому яму, тот сам в неё упадёт. *Вар.:* **CRÉBRO VÍCTUS ÉRIT, ÁLIUM QUI STÉRNERE QUÁÉRIT** [крéбро víктус э́рит, áлиум кви стэ́рнэре квэ́рит]. Тот часто будет проигрывать, кто стремится другому подставить ногу. **ÍNCIDIT IN FÓVEAM, QUAM FÉCIT ÁLTERI** [íнцидит ин фóвэам, квам фóцит áльтэри]. Попал в яму, которую вырыл другому. **MÁLUM CONSÍLIUM CONSULTÓRI PÉSSIMUM EST** [мáлум консíлиум консул'tóри пéссимум э́ст]. Плохой совет оказывается наихудшим для самого советчика.

рус. Не рои другому яму – сам в неё попадешь. Чем кого взыщешь – и себе то же сыщешь. Что людям радешь, то и сам добудешь.

бел. Хто на каго яму капае, той сам у яе ўпадае. Хто яму капае, той сам туды пападае. Не стаў у чужыя калёсы палку, а то гэта палка цябе па ілбе трэсне. Не рабі каму бяды, бо сам яе сустрэнеш.

укр. Хто під ким яму копає, той у неї сам попадає. Хто іншим лиха бажає, сам лихо має.

- польск.* Kto kopie dół dla drugiego, ten weń wpadnie (Тот, кто роет яму другому, сам в неё попадѣт). Kto na kogo sidła zakłada, sam czasem w nie wpada (Кто кому-то капкан ставит, иногда сам в него попадает).
- фр.* Qui creuse la fosse à un autre y tombe lui-même (Кто копает яму другому, сам в неё и попадает). Qui conduit dans le fossé y tombe le premier (Кто ведѣт в яму, (к яме) сам в неё первым попадает).
- исп.* Caer en la cueva el que a otro lleva a ella (В яму падаєт тот, кто другого туда ведѣт). No cabes la fosa a otro, que puedes caer en ella (Не рой яму другому: сам в неё можешь попасть).
- ит.* Chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro (Кто копает яму другим, сам в неё попадает). Le maledizioni ricadono sul capo di chi maledice (Проклятия возвращаются к тому, кто их посылает).
- англ.* Curses like chickens come home to roost (Проклятья, как цыплята, возвращаются домой на насест). If you dig a pit you will fall into it (Не рой другому яму: сам в неё попадѣшь).
- нем.* Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein (Кто роет другим яму, сам в неё попадает).

SÍBI BÉNE FÁCIT, QUI BÉNE FÁCIT AMÍCO [сиби бѣнѣ фáцит, кви бѣнѣ фáцит ами́ко]. Себе делает добро тот, кто делает его другу (ближнему).

- рус.* Сделав другу добро, себе жди того же. Живи для людей, проживут и люди для тебя.
- бел.* Хто людзям дабра жадае, той і сабе мае. Добра рабі іншаму, і табе добра будзе. Дапамажы іншаму ў бядзе, то Бог дасць і табе.
- укр.* Хто людям добра бажає, той і собі має. Добре роби скільки можеш, від того ніколи не занеможеш.
- польск.* Sobie wyświadcza dobrodziejstwo, kto je wyświadcza przyjacielowi (Себе делает добро тот, кто делает его другу).

Jest zawsze dobrze, jeżeli coś przyjacielowi dać możesz
(Всегда хорошо, если можешь что-то дать другу).

фр. N'oubliez pas de faire du bien à ton ami et ça te revient (Не забудь делать добро другу, и всё тебе воздастся). Vous faites du bien à votre ami vous le faites à vous-même (Делая добро другу, вы его делаете и самому себе).

исп. Quien bien hace, para sí hace (Кто делает добро, тот делает его для себя). Quien bien hace a su enemigo, a Dios tendrá por amigo (Кто делает добро своему недругу, у того другом будет сам Бог).

ит. Chi fa bene ha bene (Кто делает добро, тот делает его и для себя). Chi fa bene, bene aspetta (Добро возвращается к тому, кто его делает (для других)). Le buone azioni non vanno mai perdute (Добрые дела никогда не пропадают).

англ. A good deed is never lost (Доброе дело никогда не пропадает).

нем. Gut Gruß, gute Antwort (Хороший привет – хороший ответ).

ЗАКОН, ВЛАСТЬ, СИЛА, НАСИЛЛЕ

BOS AD ÁQUAM TRÁCTUS NON VULT POTÁRE COÁC-TUS [бос ад áквам тра́ктус нон ву́льт пота́рэ коа́ктус]. Гони вола хоть к реке – насильно воду пить не будет. *Var.: STULTÍLIA EST VENÁTUM DÚCERE INVÍTOS CĀNES* [сту́льти́циа э́ст вѣна́тум ду́цэ́рэ инвѣ́тос ка́нэс]. Неразумно вести собак на охоту силой.

рус. Через силу и конь не ступит. Можно привести коня на водопой, но нельзя заставить его пить. Насильно мил не будешь.

бел. Сілаю прымусіш даць, а ўзяць сілаю не прымусіш. Гвалтам і грошай не дасі. Сілай мілы не будзеш.

укр. Силуванням конем не наїздишся. Притягнни вола до води, то з примусу він не вип'є і каплі води.

польск. Możesz doprowadzić konia do wodopoju, ale nie zmusisz go, żeby się napił (Ты можеш привести лошадь к воде, но не заставишь её пить воду). Nie można kogoś do czegoś kijem napędzić (Нельзя кого-нибудь заставить делать что-нибудь из-под палки).

фр. On peut mener un âne à l'eau mais on ne peut pas le faire boire (Можно привести осла к воде, но нельзя его заставить пить воду). A la chasse et en amour, on commence quand on veut et on cesse quand on peut (На охоте, как и в любви начинают, когда хотят и прекращают, когда могут).

исп. A la fuerza, ni los zapatos entran (Через силу даже ботинки не налезят). A la fuerza no es cariño (Силой любви не добьёшься).

- ит.* Al cuore non si comanda (Сердцу не приказывают). Si può portare l'asino all'acqua, ma non si può costringerlo a bere (Можно привести осла к воде, но нельзя его заставить пить воду).
- англ.* You can take a horse to the water but you cannot make him drink (Можно привести коня к воде, но пить его не заставишь).
- нем.* Gehorchen aus Muss macht nur Verdruss (Если заставляют слушаться, то это вызывает только огорчение).

CÚJUS EST POTÉNTIA, ÉJUS EST ÁCTUM [куйюс эст потэ́нциа, э́йюс эст а́ктум]. Чья сила, того и право.

- рус.* У кого сила, у того и право. Где сила, там и закон. Кто кого сойдёт, тот того и бьёт. Кто кого сможет, тот того и пожет.
- бел.* Чыя сіла, таго і права/праўда. Хто каго нагне, той таго і паб'е. Дужы і багаты не вінаваты. Мой меч, табе галава з плеч. Тым я вінен, што ён сілен.
- укр.* Хто при владі, в того й сила.
- польск.* Gdzie siła rządu, tam prawo milknie (Где правит сила, там закон молчит). Gdzie prawa żadnego nie masz, tam kto dłuższy, ten lepszy (Где нет никаких законов, там лучший тот, кто сильнее).
- фр.* La loi du plus fort (Право самого сильного).
- исп.* Donde hay fuerza, derecho se pierde (Где есть сила, там перестает действовать право). Donde la fuerza sobra, el derecho falta (Где сила в избытке, там не хватает закона).
- ит.* La legge del più forte (Право самого сильного). Dove c'è il potere, c'è la legge (Где сила, там и закон).
- англ.* Might goes before right (Сила впереди права).
- нем.* Gewalt geht vor Recht (Сила впереди закона).

IRRÉTIT MÚSCAS, TRANSMÍTTIT ARÁNEA VÉSPAS
[иррётит мýскас, трансмíттит ара́на вéспас]. Паутина ловит мух и пропускает ос.

- рус.* Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет. Закон — дышло, куда хочешь, туда и веротишь / куда повернул, туда и вышло.
- бел.* Каму за шутку прамуць, а другому за тое шкуру знімуць. Закон, як дышла: куды павярнуў, туды і выйшла. Закон, што гуж, лёгка перакручваецца.
- укр.* Закони, як павутина: муха застрягає, а джміль пролітає.
- польск.* Prawo jest jak pajęczyna, błąk się przebiję, a na muchę wina (Закон как паутина: овод пробьётся, а на муху вся вина). Prawo jak w Osieku: kowal zawinił, a kołodzieja powieszono (Закон, как в Осеке¹: кузнец провинился, а повесили колесника).
- фр.* La loi est comme une toile d'araignée: où la guêpe a passé le moucheron demeure (Закон, как паутина: где оса прошла, там задерживается мошкара).
- исп.* La ley es como la telaraña: suelta el ratón y la mosca apraña (Закон что паутина: пропускает мышь, но ловит муху).
- ит.* Le leggi sono come le ragnatele: le mosche ci rimangono, le vespe sfondano (Законы, как паутина: мухи задерживаются, осы проскакивают). La giustizia è fatta come il naso: dove tu la tizi viene (Закон, что нос: куда повернёшь).
- англ.* Laws catch flies, and let the hornets go (Законы ловят мух, но выпускают шершней). Little thieves are hanged, but great ones escape (Мелких воронешек вешают, а крупных выпускают).
- нем.* Kleine Diebe hängen man, große lässt man laufen (Малых воров вешают, а больших выпускают).

NÓVUS REX, NÓVA LEX [нóвус рэкс, нóва лекс]. Новый царь — новый закон.

рус. Новая метла по-новому метёт. Новые господа — новые законы.

¹ Осек — местечко в Польше (ныне в Прикарпатском воеводстве, Ясельском повете). Переходя из рук в руки, от одного магната-собственника к другому в XVI–XVII вв., местечко переживало кризисы власти, особенно судебной. Несправедливости суда в Осеке посвящено известное в свое время стихотворение поэта-ариянина Вацлава Потоцкого (1621–1696), названное «Кузнец крал, колесник повешен».

- бел.* Новы гаспадар – новы парадак. Новы поп – новае і маленне. Новая мятла па-новаму мяце.
- укр.* Нова мiтла мете по-новому. Новий король на тронi – новi статтi в законi.
- польск.* Nowy król, nowe prawo (Новый король, новый закон). Nowe prawo stare psuje (Новый закон уничтожает старый).
- фр.* Il n'est rien (de) tel que balai neuf (Нет ничего лучше, чем новая метла). Nouveau roi, nouvelle loi (Новый король, новый закон).
- исп.* Nuevos reyes, nuevas leyes (Новые короли – новые законы).
- ит.* Scopa nuova spaza in modo nuovo (Новая метла по-новому метёт). Nuovi re – nuovi leggi (Новые короли – новые законы).
- англ.* New kings make new laws (Новые короли создают новые законы).
- нем.* Neue Besen kehren gut (Новая метла метёт хорошо). Neuer Herr, neues Recht (Новый господин, новый закон).

RATIO CONTRA VIM PARUM VALET [рацио контра вим парум вaлет]. Разум в сравнении с силой мало значит.

- рус.* Сила – уму могила. Сила есть – ума не надо. Сила ум ломает.
- бел.* Сiла ёсць – розуму не трэба.
- укр.* Груба сила не один світлий розум погасила.
- польск.* Rozum przegrywa z siłą (Разум проигрывает силе). Siła wygrywa z rozsądkiem (Сила выигрывает у разума).
- фр.* Où force domine raison n'a pas lieu (Где преобладает сила, там разум уступает).
- исп.* A la fuerza, no hay razón que la venza (Силу не победит никакой разум). Donde la fuerza sobra, la razón falta (Где в избытке сила, там не хватает разума).
- ит.* La forza vince la ragione (Сила побеждает разум).
- англ.* Might overcomes/does mind (Сила побеждает разум).
- нем.* Wo Gewalt anfängt, hat Verstand ein Ende (Где сила начинается, разум заканчивается).

ЛЮБОВЬ, МУЖ, ЖЕНА, СЕМЬЯ, ДОМ, ДЕТИ, РОДИТЕЛИ

AMÁNTIUM ÍRAE AMÓRIS INTEGRATIO EST [амáнт-иум и́рэ амóрис интэгрáцио эст] (*Теренций*). Ссоры влюблённых – возобновление любви. *Вар.: IN AMÓRE SÉMPER MÉNDAX IRACÚNDIA EST* [ин амóрэ сэмпэр мэндаке иракундиá эст]. В любви гнев всегда обманчив.

рус. Милые бранятся – только тешатся. Любовь после ссоры ещё ярче горит. Ссора супругов – летний дождь: ночь переспят и помирятся.

бел. Хто каго любіць, той таго чубіць. Мілыя сварацца – толькі цешацца. Удзень – як каты, уначы – як галубы. Свае дзесяць раз паб'юцца і памірацца. Няма чаму дзівіцца, калі муж з жонкаю сварыцца.

укр. Хто кого любить, той того й чубить.

польск. Gniew kochanków – odnowa miłości (Ссора влюблённых – обновление любви). Gniew kochanków jest jak deszcz wiosenny (Гнев влюблённых, как весенний дождь).

фр. Querelles d'amants renouvellement d'amours (Ссоры влюблённых – возобновление любви). Il ne faut pas se mêler dans les querelles d'amants (Не стоит вмешиваться в ссоры влюблённых).

исп. Ira de enamorados, amores doblados (Ссора влюблённых – удвоение любви). Las riñas entre amantes, mayor amor que antes (Ссоры влюблённых – любовь ещё крепче).

ит. L'amore non è bello se non è litigarello (Без ссоры любовь менее прекрасна). Il litigo degli innamorati – la ripresa dell'amore (Ссора влюблённых – возобновление любви).

- англ.* The quarreling of lovers is the renewal of love (Ссоры влюблённых – возобновление любви). A quarrel of spouses is the renewal of love (Ссора супругов – возобновление любви).
- нем.* Liebeszorn ist neuer Liebeszunder (Любовный гнев – возобновление любви с новой силой). Der Liebenden Streit erneuert die Liebe (Ссоры влюблённых возобновляют любовь).

AMÁRE ET SÁPERE VIX DÉO CONCÉDITUR [амáрэ эт сáпэрэ вике дэо концéдитур] (*Публилий Сир*). Любить и быть мудрым едва ли и Богу возможно.

- рус.* Любовь не тюрьма, а сводит с ума. Товар полюбится, так и ум расступится. Любовь и умника в дураки ставит. Любовь зла – полюбишь и козла.
- бел.* Каханне і разумнага асяляе.
- укр.* Кохання і наймудрішому голову затуманить.
- польск.* Kochać i jednocześnie nie tracić rozsądku ledwo bogom się zdarza (Любить и притом быть мудрым едва ли возможно и богам). Zakochani są jak szaleńcy (Влюблённые – как сумасшедшие). W miłości i gniewie, co człowiek czyni, nie wie (В любви и гневе человек не ведаёт, что творит).
- фр.* On ne saurait être sage quand on aime (Невозможно [одновременно] и любить, и быть мудрым). Le premier soupir de l'amour est le dernier de la sagesse (Первый вздох любви и последний – мудрости (благоразумия)).
- исп.* Amar y saber, todo junto no puede ser (Любовь и мудрость не могут быть вместе). De enamorado a loco va muy poco (От влюблённого до сумасшедшего – один шаг).
- ит.* Amor non ha sapienza (Любовь не имеет разума). Anche le zoppe si maritano (Хромые тоже женятся, т. е. любовь зла).
- англ.* Love is without reason (Любовь не имеет разума).
- нем.* Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand (Любовь и разум редко идут рука об руку).

ÁMOR CAECUS EST [áмор цэкус эст]. Любовь слепа. *Вар.:*
CRÉDULA RES ÁMOR EST [крэдуля рэс áмор эст]. Любовь
легковерна.

рус. Любовь может и слепа быть – черное за белое почитает.
Любовь ни зги не видит. Любовь слепа. Любовь зла – полюб-
бишь и козла.

бел. Сэрцу не загадаеш, каго любіць. Сэрцу не падкажаш.

укр. Кому – як мара, а йому – як зоря. Кому зігниле, а мені миле.

польск. Miłość jest ślepa (Любовь слепа). Zakochanemu i koza
Diana (Влюблённому и коза кажется Дианой).

фр. L'amour est aveugle (Любовь слепа).

исп. El amor es ciego (Любовь слепа). La atracción amorosa, de
un cardo hace una rosa (Любовное влечение из репей
делает розу).

ит. Amore è cieco (Любовь слепа).

англ. Love is blind (Любовь слепа).

нем. Liebe macht blind (Любовь делает слепым).

ÁMOR TIMÉRE NÍHIL VÉRUS PÓTEST [áмор тимэре
ніхиль вэрус пótэст] (*Публилий Сир*). Истинная любовь ничего
не боится.

рус. Любовь не знает преград. Сухари с водою, лишь бы серд-
це с тобою. С милым хоть на край света. С милым рай
и в шалаше.

бел. Абы да душы, пражывём і ў шалашы. Хоць у шалашы,
абы мілы па душы. І вераб'я каханне робіць смелым.

укр. Хоч хліб з водою, аби, милий, із тобою. Хоч ох, та вдвох.

польск. Prawdziwa miłość nikogo się nie boi (Настоящая любовь
никого не боится). Miłość z bojaźnią nie stoi, nie miłuje, kto
się boi (Любовь не существует вместе со страхом: не
любит тот, кто боится).

фр. L'amour ne connaît pas d'obstacles (Любовь не знает
преград).

исп. Amor grande, vence mil dificultades (Большая любовь пре-
одолеет тысячи препятствий). Contigo, pan y cebolla (С то-
бой – хлеб и лук, т. е. с милым рай и в шалаше).

- ит.* Amore vince tutto (Любовь побеждает всё). Il tuo cuore è una sарanna (Твое сердце – шалаш, т. е. с милым рай и в шалаше).
- англ.* Love will creep where it may not go (Там, где любви не позволят пройти, она проползёт).
- нем.* Liebe überwindet alles (Любовь преодолевает всё).

ÁMOR TUSSÍSQUE NON CELÁNTUR [áмор тусси́сквэ нон цэля́нтур]. Любовь и кашель не спрячешь.

- рус.* Любовь, что кашель: от людей не скроешь. Любви, огня и кашля от людей не утаишь.
- бел.* Каханьня і кашлю не схаваеш.
- укр.* Любові, вогню та кашлю від людей не сховаєш.
- польск.* Miłość i kaszel zataić trudno (Любовь и кашель спрятать трудно). Trudno miłość zataić (Любовь трудно утаить).
- фр.* Deux choses ne se peuvent cacher: l'amour et la toux (Нельзя утаить две вещи: любовь и кашель).
- исп.* Amor, tos y dinero llevan cencerro (Любовь, кашель и деньги носят колокольчик).
- ит.* Amor, fuoco e tosse non si può celare (Любви, огня и кашля нельзя скрыть).
- англ.* Love and cough cannot be hid (Любовь и кашель не спрячешь).
- нем.* Liebe, Feuer, Husten, Krätze, Gicht lassen sich nicht verbergen (Любовь, огонь, кашель, чесотку, подагру нельзя спрятать).

ÁRBOR MÁLA, MÁLA MÁLA [áрбор ма́ля, ма́ля ма́ля]. Плохая яблоня – плохие яблоки. *Вар.:* **EX ÓVIS PRÁVIS PRÁVA CREÁTUR ÁVIS** [экс óвис прáвис прáва креáтур áвис]. Из плохих яиц вылупливается плохая птица.

- рус.* От худой курицы худые яйца. Каков корень, таков и плод.
- бел.* Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын. Якое карэньне, такое насенне. Ад дрэннага гругана дрэнныя і яйкі. Ад дурнога куста і дубец крывы, і ягада пуста. Які род, такі і плод.

- укр.* Яке коріння, таке й насіння. Який дуб, такий клин, який батько, такий син.
- польск.* Jakie korzenie, takie owoce (Каков корень, таков и плод). Jakie korzenie, takie drzewo (Какой корень, такое и дерево).
- фр.* De mauvais grain jamais bon pain (Из плохого зерна никогда не жди хорошего хлеба. Из плохого семени не жди доброго племени).
- исп.* De tal árbol, tal fruto (Каково дерево, таков и плод). Cual el cuervo, tal su huevo (Каков ворон, такие и яйца).
- ит.* Il mal corvo fa mal uovo (У плохой вороны плохое яйцо). Quale albero, tale frutto (Каково дерево, таков и плод).
- англ.* The evil field will evil yield (На плохом поле будут и плохие всходы). An evil crow, an evil egg (У худой вороны худое яйцо).
- нем.* Von böser Kuh kommt kein gutes Kalb (От злой коровы не родится хороший теленок). Schlechtes Ei, schlechte Kücken (Плохие яйца – плохие цыплята). Wie die Henne, so die Eier (Какова курица, таковы и яйца).

BLÁNDA PÁTRUM REPRÓBOS FÁCIT INDULGÉNTIA NÁTOS [блянда па́трум рэпрóбос fáцит индугéнциа нáтос]. Слепая любовь родителей портит детей.

- рус.* Кто детям потакает, тот сам плачет. Засиженное яйцо – болтун, заняженный сынок – шатун. Кто боится, что ребёнок будет плакать, сам заплачет. Без строгости и шенка не вырастишь.
- бел.* З пестуна нічога не будзе. Хто дзяцей балуе, вяроўку ім на шыю гатуе.
- укр.* Сліпа любов батьків розбещує малюків. Хто дітям потакає, той на старість горе має.
- польск.* Szczęściu swych dzieci zawadza, kto im zbytchnie dogadza (Счастьем своих детей ставит препоны тот, кто им слишком сильно угождает). Jak dzieciom dasz wolę, sam wleziesz w niewolę (Если дашь детям волю, сам попадешь в неволю).

- фр.* Enfant par trop caressé, mal appris et pis réglé (Слишком заласканный ребёнок плохо воспитан и неуправляем). Qui n'a pas été bien fouetté, n'a pas été bien élevé (Кого кнутом не хлестали, того хорошо и не воспитали).
- исп.* El amor imprudente hace al mozo negligente (Безмерная любовь превращает юношу в разгильдяя). Hijo mimado, hijo malcriado (Избалованный сын – плохо воспитанный сын).
- ит.* Chi il suo figlio troppo accarezza non ne sentirà allegrezza (Кто слишком балует своего ребенка, не почувствует радости). Aspetta duoli chi lusinga i figlioli (Кто детей балует, тот потом горюет).
- англ.* Mother's darlings are but milksop heroes (Маменькины сынки – сосунки, а не герои). Too much love of the parent corrupts the youth (Безмерная родительская любовь портит юношу).
- нем.* Barmherzige Mutter zieht lausige Kinder (Не в меру мягко-сердечная мать воспитывает плохих детей).

DÓMUS PRÓPRIA – DÓMUS ÓPTIMA [дóмус прóприа – дóмус óптимá]. Свой дом – самый лучший. *Вар.:* **DÓMUS SÚA CUIQUE EST TUTÍSSIMUM REFÚGIUM** [дóмус сýа куиквэ эст тутíссимум рэфúгиум]. Свой дом – каждому безопаснейшее убежище.

- рус.* Мой дом – моя крепость. Дóма и стены помогают. В гостях хорошо, а дома лучше.
- бел.* Дома і сцены бароняць. Дома і вуглы памагаюць. Свая хатка як родная матка. Нідзе так, як дома.
- укр.* Вдома і стіни допомагають. В своїй хаті – своя правда, і сила, і воля (Т. Шевченко).
- польск.* Dom własny dom najlepszy (Свой дом – самый лучший дом). Dobra to chatka, gdzie mieszka matka (Тот дом хорош, в котором мать родная живёт). Wolność Tomku w swoim domku (Вольотно тебе, Томек, в своём доме).
- фр.* Ma maison est ma forteresse (Мой дом – моя крепость). On n'est nulle part aussi bien que chez soi (Нигде не бывает так хорошо, как у себя дома).

- исп.* Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro (Собственный дом – это сокровище, которое не купишь за золото). Quien quiera saber si su casa es buena, viva un mes en la ajena (Кто хочет узнать, хорош ли его дом, пусть поживёт с месяц в чужом).
- ит.* Nessun posto è bello come casa propria (Нет лучшего места нежели свой дом). Casa mia, per piccina che tu sia, tu mi sembri una badia (Дом мой, каким бы маленьким ты ни был, ты мне кажешься монастырём).
- англ.* An Englishman's house is his castle (Дом англичанина – его крепость). East or West home is best (Восток или Запад, а дома лучше всего).
- нем.* Zu Hause helfen die Wände (Дома и стены помогают). Ost und West, daheim das Best (Восток, запад, а дома лучше всего).

GÁLLUS IN SÚO STERQUILÍNIO PLÚRIMUM PÓTEST
 [гáллус ин сýо стэрквили́нио плу́римум пóтэст] (*Сенека*). [И] петух на своей навозной куче всесилен. *Var.: AĒDIS APUD PÓSTES CÁNIS EST MÁGIS ÁCER (ÁSPER) IN HÓSPES* [э́дис а́пуд пóстэс кáнис эст мáгис а́цэр (а́спэр) ин хóспэс]. У дверного косяка собака сильнее лает на чужих людей.

- рус.* На своей улочке храбра и курочка. Всяк петух смел на своей навозной куче. На своём пепелище и курица бьёт, а петух никому спуску не даёт. В своём гнезде и ворона коршуну глаз выклюет. Мышь в коробе как воевода в городе.
- бел.* На сваім падвор’і сабака пан. На сваім падворку і сабака адважнейшы. І певень на сваім сметніку гаспадар. Сабака – леў на сваёй вуліцы. І верабей на сваім падворку спраўны.
- укр.* Всякий півень на своєму смітті гордий. Кожен пес перед своїм порогом сміливий.
- польск.* Kogut na własnym gnojowisku dużo może (Петух на своей навозной куче многое может). Każdy na swoich śmieciach śmielszy (У себя дома каждый чувствует себя смелее). W swoim domu każdy królem (В своём доме каждый король).

- фр.* Tout chien est lion dans sa maison (В своём доме всякая собака – лев). Un coq est bien fort sur son fumier (И петух силён на своей навозной куче).
- исп.* Mientras en mi casa estoy, rey me soy (Пока я у себя в доме, я король). Cada gallo canta en su muladar (Всяк петух поёт [а значит – смел] на своей навозной куче).
- ит.* In casa sua ciascuno è re (Каждый является царём в своём доме). Il gallo è il re sul suo mucchio di letame (Петух – король на своей навозной куче).
- англ.* Every cock is proud of his own dunghill (Каждый петух важничает на своей навозной куче).
- нем.* Der Hahn ist König auf seinem Mist (Петух – король на своей навозной куче).

NON EST TRITICUM SINE PÁLEIS [нон эст тритикум синэ пάλейс]. Не бывает пшеницы без мякины. *Вар.:* **NÚLLA FAMÍLIA SÍNE MÁCULA** [нүлля фаміліна синэ макуля эст]. Нет семьи без пятнышка.

- рус.* Во всяком хлебе не без мякины. Нет розы без шипов. В семье не без урода.
- бел.* Няма лесу без воўка, а сяла без злодзея. У кожнай чарадзё авечку з матыліцамі знойдзеш. Няма роду без выроду. У сям'і не без вырадку. І ў добрай сям'і вырадак бывае.
- укр.* В сім'ї не без виро́дка.
- польск.* W każdym stadzie znajdzie się czarna owca (В каждом стаде найдётся чёрная овца). Nie ma ziarna bez plewy (Не бывает зерна без мякины). Nie ma domu bez myszy (Не бывает дома без мышей). Nie ma rodu bez wyrodu (Нет рода без выродившихся).
- фр.* Chaque vin a sa lie (В любом вине есть осадок). Nul miel sans fiel (Не бывает мёда без горчинки). Il n'y a pas de rose(s) sans épines (Нет розы без шипов). Chaque troupeau a sa brèbis galeuse (В каждом стаде есть своя паршивая овца).
- исп.* No hay uiraca sin mancha blanca (Не бывает сороки без белых пятен). No hay rosa sin espinas (Не бывает розы без

- шипов). En cada rebaño hay una oveja descariada (В каждом стаде есть заблудшая овца).
- ит.* Non c'è rosa senza spine (Нет розы без шипов). Non c'è pesce senza lisca (Нет рыбы без костей). Essere la pecora nera (Быть чёрной овцой, т. е. в семье не без уroda).
- англ.* No rose without a thorn (Нет розы без шипов). It's a strange wood that never had a withered bough in it (Странен лес, в котором никогда не бывало сухой ветки). There is a black sheep in every flock (В каждом стаде есть чёрная овца).
- нем.* In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf (Во всяком стаде найдётся чёрная овца). Keine Rose ohne Dorn (Нет розы без шипов). Unkraut wächst in jedermanns Garten (Сорняки растут в огороде каждого).

PÁRVI LÍBERI, PÁRVUM MÁLUM [пáрви либэри, пáрвум мálум]. Малые детки, малая беда.

- рус.* Малые детки, малые бедки. Малое дитя спать не дает, а большое жить не дает. Малые дети держатся за юбку, а большие – за сердце.
- бел.* Малыя дзеткі – малыя і бедкі. Малыя дзеці – малы клопат, большыя дзеці – большы клопат. Малыя дзеці – рукі баляць, вялікія – сэрца баліць.
- укр.* Малі діти їдять кашу, а великі – голову нашу.
- польск.* Małe dzieci – mały kłopot, duże dzieci – duży kłopot (Малые дети – малые проблемы, большие дети – большие проблемы). Małe dzieci gniotą kolana, duże dzieci gniotą serce (От малых детей болят колени, от больших детей болит сердце).
- фр.* Petits enfants – petite peine (petits soucis), grands enfants – grande peine (grands soucis) (Малые детки – малые бедки, большие детки – большие бедки).
- исп.* Los hijos, cuando son pequeños, entontecen a los padres; y cuando son mayores, los enloquecen (Дети, пока маленькие, забавляют родителей; а когда вырастут, сводят их с ума).

- ит.* Figli piccoli, guai piccoli; figli grandi, guai grandi (Маленькие детки – маленькие бедки; большие детки – большие бедки).
- англ.* Small children – small worries, big children – big worries (Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки).
- нем.* Kleine Kinder, kleine Sorgen – große Kinder, große Sorgen (Малые детки, малые заботы – большие детки, большие заботы).

QUI CÁPIT UXÓREM, LÍTEM CÁPIT ÁTQUE DOLÓ-REM [кви кáпит уксóрем, ли́тэм кáпит áтквэ долéрем]. Кто берёт себе жену, тот приобретает ссору и горе.

- рус.* Взял жену – забудь тишину. Жениться легко – ужиться трудно. Женихом весел, а мужем нос повесил. Женишься раз, а плачешься век. Жениться – не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.
- бел.* Страчаліся – цалаваліся, а як у адну хату сынліся – за чубы ўзяліся. Не меў Саўка клопату, дык жонку ўзяў. Ажаниўся – і як за хмару закаціўся.
- укр.* Не женився – не журився; оженився – зажурився. Оженився – як за хмару закотився.
- польск.* Kto chce żyć spokojnie w małżeństwie, niech się nie żeni (Кто рассчитывает на спокойный брак, тот пусть лучше не женится). Kobieta przed ślubem ma cztery ręce i jeden język, a po ślubie cztery języki i jedną rękę (Женщина перед браком имеет четыре руки и один язык, а после него – четыре языка и одну руку).
- фр.* Qui femme a guerre a (У кого жена, у того и война).
- исп.* Hoy casamiento, mañana cansamiento (Сегодня женитьба – завтра усталость). El día que me casé, buena cadena me eché (В день, когда я женился, я надел на себя тяжкие оковы).
- ит.* Miele da fidanzato e fiele da maritato (Жениху – мёд, а мужу – желчь). Chi ha moglie, ha doglie (У кого жена, у того и муки). Chi ha moglie, ha guerra (У кого жена, у того и война).

- англ.* Many a man singeth that wife home bringeth. Wist he that he brought weep he might (Многие мужчины поют, когда жену в дом ведут, а кто привёл, стонет и плачет).
- нем.* Wer eine Frau nimmt, der nimmt einen Herrn (Кто берёт жену, тот берёт себе повелителя).

QUI ME ÁMAT, ÁMAT ET CÁNEM MÉUM [кви мэ áмат, áмат эт кáнэм мэум]. Кто любит меня, любит и мою собаку.

- рус.* Любишь меня, так люби и собачку мою. Любишь меня, люби и мою родню. Пригrel меня, так корми и коня. Кто гостю рад, тот и собачку его накормит.
- бел.* Любиш мяне, дык любі і маё. Калі мяне любіш, любі і мой дух. Зяць цёшчынага ката пятнаццаць гадоў на «вы» заве.
- укр.* Любиш мене, люби і моє. Якщо мене полубиш, то й усе моє любити будеш.
- польск.* Kto mię miłuje, i pieska mego szanuje (Кто любит меня, тот уважает и мою собачку).
- фр.* Qui m'aime, aime mon chien (Кто любит меня, любит и мою собачку). Qui aime Martin, aime son chien (Кто любит Мартина, любит и его собаку).
- исп.* Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can (Кто любит Бельтрана, тот любит и его собаку). Por amor del caballero, besa la dama al escudero (Ради любви рыцаря дама целует [его] оруженосца).
- ит.* Chi ama me, ama il mio cane (Кто любит меня, любит и мою собаку).
- англ.* Love me, love my dog (Любишь меня, люби и мою собачку).
- нем.* Wer mich liebt, liebt auch meinen Hund (Кто любит меня, тот любит и мою собаку).

RES MÁLA VIR MÁLUS EST, MÁLA FÉMINA PÉSSIMA RES EST [рэс máля вир máлуэ эст, máля фэ́мина пэ́ссима рэс эст]. Плохой муж – полбеда, плохая жена – целая беда.

- рус.* Муж задурит – половина двора горит, а жена задурит – и весь сгорит. Муж запьёт – полдома пропьёт, а жена запьёт – весь дом пропьёт.

- бел.* Што мужык прыносіць гаршком, тое гаспадыня выносіць мяшком. Добрая жонка – вяселле, а ліхая – паганае зелле.
- укр.* Від вогню, води і злої жони – Боже борони! Добра жінка мужеві своєму вінець, а погана – кінець. Не лихо журить і чужа сторона, а невдала жона.
- польск.* Choć chłop jak żaba, lepszy niż baba (Хоть мужик как лягушка, он лучше, чем баба). Nad złą niewiaścę nie masz nic gorszego (Ничего нет хуже плохой жены).
- фр.* La pire chose qui soit c'est une méchante femme (Хуже всего – злая жена). Femme querelleuse est pire que le diable (Сварливая жена – хуже черта). Le mari boit – la moitié de la maison est brûlée, mais si la femme boit toute la maison est en feu (Если муж запьет – половина дома сгорит, а уж если жена – то весь дом сгорит).
- исп.* El hombre propone, Dios dispone y la mujer descompone (Мужчина предполагает, Бог располагает, а женщина разрушает [все портит]). Humo y gotera y la mujer parlara, echan al hombre de su casa fuera (Дым, протекающая крыша и болтливая жена гонят мужчину прочь из дома).
- ит.* La mala femmina è peggio di un uomo male (Плохая жена хуже плохого мужчины).
- англ.* A bad woman is worse than a bad man (Плохая женщина хуже плохого мужчины).
- нем.* Ein böser Mann ist ein Teufel, ein böses Weib eine Hölle (Злой муж – чёрт, злая жена – ад).

- SÍNE CÉRERE ET LÍBERO FRÍGET VÉNUMS** [сінэ цэрэре эт ліберо фрігет вэнус]. Без Цереры и Либера Венера охладевает.
- рус.* Без хлеба не работать, без вина не плясать. Без хлеба и вина любовь холодна. Где голодно, там и сердцу холодно.
- бел.* Галоднаму – ежы, халоднаму – цяпла, а сытаму – музыкі. Каханне, грошы – і жаніх харошы.
- укр.* Без хліба і любов гине.
- польск.* Miłość bez pieniędzy – wrota do nędzy (Любовь без денег – нищета у ворот). Bez chleba i bez soli zła miłość (Без хлеба и без соли плоха любовь).

- фр.* Sans Cérès et Bacchus, Vénus a froid (Без Цереры и Бахуса Венера охладевает).
- исп.* Sin pan los casados, a los tres días peleados (Без хлеба молодожены через три дня перессорятся). Sin bolsa llena, ni rubia ni morena (Без тутого кошелька ни тебе блондинки ни смуглянки).
- ит.* Senza Cerere e Bacco è amor debole e fiacco (Без Цереры и Вакха любовь слаба и беспомощна). Quando la fame entra dalla porta, l'amore se ne va dalla finestra (Когда голод появляется в дверях, любовь уходит через окно).
- англ.* Without any bread and wine love is dead (Без хлеба и вина любовь мертва).
- нем.* Ohne Wein und Brot ist die Liebe tot (Без вина и хлеба любовь мертва).

SI VIS AMÁRI, ÁMA [си вис амáри, áма]. Хочешь быть любимым/любимой – люби (сам/а).

- рус.* Хочешь быть любимым/-ой, люби.
- бел.* Любі, то палюбяць і цябе.
- укр.* Люби і тебе полюблять.
- польск.* Kto pragnie być kochanym, niechaj sam wprzód kocha (Кто хочет быть любимым, пусть полюбит сначала сам). Miłość z miłości się rodzi (Любовь рождается из любви).
- фр.* L'amour ne se paie qu'avec l'amour (За любовь платят любовью).
- исп.* Ama, y te amarán (Люби и будешь любим/а).
- ит.* Amor male impiegato, vien mal remunerato (Надо уметь любить, чтобы быть любимым).
- англ.* Love is the reward of love (Любовь – это награда за любовь).
- нем.* Liebst du mich, so lieb ich dich (Если ты любишь меня, то и я люблю тебя).

ÚBI DÉEST PÉPLUM, NON EST PERFÉCTUM GAÚDIUM
[úби дээст пéплум, нон эст пэрфэ́ктум гáвдиум]. Где нет женщины, там нет настоящей радости.

- рус.* С доброй женой горе – полгоря, а радость вдвойне.

- бел.* Хто жонку добру мае, той гора не знае. Там і Бог раюе, дзе жонка мужыка шануе.
- укр.* Нема щастя родинного без жінки.
- польск.* Nieszczęście półnieszczęściem bywa razem z żoną, a radość z nią dzielona zawsze podwojona (Вместе с женой несчастье – это полнесчастья, а разделённая с ней радость всегда радость двойная).
- фр.* Qui a une femme de bien vit longtemps et bien (У кого хорошая жена, тот живёт хорошо и долго).
- исп.* La mujer buena, corona es del marido, y el marido honrado, de la mujer es dechado (Хорошая жена – это корона для мужа, а честный муж – это образец для жены). Quien tiene mujer, tiene lo que ha menester (У кого есть жена, у того есть всё необходимое).
- ит.* Donna in casa è un tesoro (Женщина в доме – сокровище).
- англ.* There is no royal joy without a woman (Нет настоящей радости без женщины).
- нем.* Ein Haus ohne Frau ist eine Wiese ohne Tau (Дом без женщины – это луг без росы).

UXOR ÉRAT QUÁLIS, HERBÁRUM CÓCTIO TÁLIS [уксор эрат квáлис, хэрбáрум кóкцию тáлис]. Какова была жена, такова была и стряпня.

- рус.* Какова Маланья, таковы у нее и оладьи. Какова Аксинья, такова и ботвинья. Какова пряха, такова на ней и рубаха.
- бел.* Якая ў гаспадыні страва, такая ёй і слава. Якая гаспадыня, такі і парадак. Якая Агатка, такая ў яе і хатка.
- укр.* Як господиня господарює, так і гостей своїх частує.
- польск.* Dobra gospodyni dym przyjemnym czyni (Хорошая хозяйка и дым делает приятным). Dobra gospodyni ma zawsze pełno w szkrzynie (Хорошая хозяйка имеет всего много в сундуке).
- фр.* Selon l'oiseau le nid, selon la femme le logis (Какова птичка, таково и гнездо, какова хозяйка, таков и дом).
- исп.* La mujer buena, de la casa vacía hace llena (Хорошая жена из пустого дома делает полный).
- ит.* Tale uccellino, tale nido (Какова птичка, таково и гнездо). Tale moglie, tale mangiare (Какова жена, такова и стряпня).

- англ.* Men make houses, women make homes (Мужчины создают дома, а женщины – домашний уют).
- нем.* Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken (Где жена хозяйка, там и балки салом обрастают).

UXÓRI NÚBERE SÚAE [уксóri нубэрэ суэ] (*Марциал*).

Быть женой у своей жены.

- рус.* Быть у своей жены под каблуком. Худо мужу тому, у которого жена большая в дому. Жена мужа и не бьёт, а под свой поров ведёт.
- бел.* Пад хвартухом сядзець. Бедная тая дамова, дзе вала бадзе карова. Хай згарыць тая карова, што вала збарола. Бяда ў тым доме, дзе куры пяюць, а пеўням волі не даюць.
- укр.* Бути під н'ятою у своєї дружини. Жінка його під ноги взяла.
- польск.* Być wydanym za swoją żonę (Быть замужем за своей женой). Być pantoflarzem (Быть подкаблучником). Dostać się pod czyjś pantofel (Попасть под чей-нибудь каблук).
- фр.* Être sous la pantoufle de sa femme (Быть под башмаком у жены).
- исп.* En casa de mi mujer, él es ella y ella es él (В доме моей жены он – это она, а она – это он). En casa de Gonzalo, más canta la gallina que el gallo (В доме Гонсало больше поёт курица, чем петух). En gustándole a Justa, a mí me gusta (Если это нравится Хусте, то и мне тоже).
- ит.* La casa non mi piace dove gallina canta e gallo tace (Мне не нравится дом, в котором курица поёт, а петух молчит).
- англ.* To live under the cat's foot (Жить у кошки под лапкой).
- нем.* Die Frau prügelt ihren Mann nicht, hält ihn aber unter dem Pantoffel (Жена не бьёт своего мужа, но держит его под каблуком).

VÉTUS ÁMOR NON SÉNTIT RUBÍGINEM [вэтус áмор нон сэнтит рубигинэм]. Старая любовь не ржавеет. Вар.: **ANTIQUUS ÁMOR CÁNCER EST** [антиквус áмор кáнцэр эст]. Первая любовь не забывается.

- рус.* Старая любовь не ржавеет.
- бел.* Старая любоў не забываецца. Першая любоў не ржавеє.

- укр. Стара любов не ржавіє.
- польск. Stara miłość nie rdzewieje (Старая любовь не ржавеет).
Stara miłość jak stara franca – odnawia się (Старая любовь – как старая золотая монета: вновь блеснуть начинает).
- фр. On revient toujours à ses premières amours (Всегда возвращаются к первой любви). Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toute saison (Старая любовь и старые головешки загораются в любое время. Старая любовь долго помнится).
- исп. Amor viejo, ni te olvido ni te dejo (Старая любовь, ни тебя забыть, ни покинуть).
- ит. Amore antico non si scorda (Старая любовь не забывается).
- англ. An old feeling does not pass with time (Старое чувство не проходит со временем). Old loves are not easily forgotten (Старую любовь не так легко забыть).
- нем. Alte Liebe rostet nicht (Старая любовь не ржавеет).

ДРУЖБА, БРАТСТВО, СОГЛАСИЕ, ВРАЖДА

AES DEBITOREM LÉVE, GRÁVE INIMÍCUM FÁCIT

[эс дэбито́рэм лэвэ, гра́вэ иними́кум fáцит]. Небольшой долг делает должником, а большой – врагом.

рус. В долг давать – дружбу терять. Хочешь врага нажить – займи денег. При одалживании – друг, при отдаче – враг.

бел. Калі хочаш пасварыцца, дык пазыч грошай. Хочаш прыяцеля страціць, а ворага нажыць – грошы пазыч. Не пазычай, то не будзеш мець ворагаў.

укр. Не хочеш ворога мати – не треба грошей позичати. Боржник весело бере, та сумно віддає.

польск. Nigdy nie pożyczaj, bo narobisz sobie wrogów (Никогда не давай в долг, ибо наживёшь себе врагов). Pożyczka z przyjaciela czyni nieprzyjaciela (Давание в долг из друга делает недруга). Chcesz przyjaciela stracić – pieniędzy mu pożycz (Хочешь потерять друга – одолжи ему денег).

фр. Ami(s) au prêteur, ennemi(s) au rendre (Занимать – так друг, отдавать – так недруг). Un petit prêt fait un débiteur, un gros prêt fait un ennemi (Небольшой долг делает должником, а большой – врагом).

исп. Quien presta a un amigo, pierde la plata y pierde el amigo (Кто одалживает другу, тот теряет деньги и теряет друга). No hay cosa más pesada que una deuda recordada (Нет ничего хуже, чем напоминание о долге).

ит. Chi presta, tempesta (В долг давать – дружбу терять).

англ. He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing (Кто идёт занимать, идёт путём беды). Short debts make long friendship (Малые долги продлевают дружбу).

нем. Leihen macht Freundschaft, Mahnen Feindschaft (Одалживание создаёт дружбу, напоминание – вражду).

AMÍCUS CÉRTUS IN RE INCÉRTA CÉRNITUR [амикус цэ́ртус ин ре инцэ́рта цэрнитур] (Этний). Верный друг познаётся в беде. Вар.: **CÁVE AMÍCUM CRÉDAS, NÍSI QUEM PROBÁVERIS** [кávэ амикум крэ́дас, нίζи квэм пробáверис]. Не считай кого-либо другом, пока его не испытал.

рус. Друзья познаются в беде. Конь узнается при горé, а друг при беде. Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает. Друг неиспытанный, что орех нерасколотый. Без беды друга не узнаешь. Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.

бел. Сябры пазнаюцца ў бядзе. Той не можа быць другом, хто абыдзе ў бядзе кругам. Шукай сабе сябра ў бядзе.

укр. Друзі пізнаються в біді. При горі та в лиху годину пізнаєш вірну людину.

польск. Prawdziwego przyjaciela poznaje się w biedzie (Настоящего друга познают в беде). Ten przyjaciel, co w biedzie nie zawiedzie (Друг тот, кто в беде не подведёт).

фр. C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses véritables amis (Истинные друзья познаются в беде). On ne connaît son ami qu'après avoir mangé avec lui beaucoup de sel (Друга узнаешь тогда, когда съешь с ним много [пуд] соли).

исп. En la necesidad se conoce la amistad (В нужде познается дружба). Los amigos ciertos son los probados en hechos (Настоящие друзья – это те, кто проверены в деле). En el peligro se conoce al amigo (В опасности познаётся друг).

ит. Gli amici si riconoscono nel bisogno (Друзья познаются в беде).

англ. A friend in need is a friend indeed (Друг в беде – настоящий друг). Prosperity makes friends and adversity tries them (Успех находит друзей, а горе испытывает их).

нем. Im Unglück zeigt sich der Freund (Друг познаётся в несчастье). Den Freund erkennt man in der Not (Друга познаешь в беде).

BENÉVOLUS ÁNIMUS MÁXIMA EST COGNÁTIO [бэ-
эволюс а́нимус ма́ксима э́ст когни́цио]. Благожелательный чело-
век – самый близкий родич.

рус. Добрый человек надежнее каменного моста. Хороший
друг что брат.

бел. Блізкі сусед лепш дальняй радні. Добрым людзям і мы
рады будзем. Добры чалавек хоць і чужы, ды лепшы за
дрэннага сваяка.

укр. Добрий сусід – найближча родина.

польск. Przyjazny duch to najbliższe pokrewieństwo (Благоже-
лательная душа – самое близкое родство). Lepszy sąsiad
bliski, niżli brat daleki (Близкий сосед лучше далёкого брата).

фр. Un bon ami vaut mieux que cent parents (Добрый друг луч-
ше ста родственников). Mieux vaut un voisin proche qu'un
frère éloigné (Близкий сосед лучше далёкого родственника).

исп. Quien bien me quiere, ése es mi pariente (Мой родич тот,
кто желает мне добра). No hay mejor pariente que el buen
amigo presente (Нет лучше родственника, чем хороший
близкий друг). Más vale vecino cercano que pariente lejano
(Лучше близкий сосед, чем далёкий родственник).

ит. Più vale il cuore, che il sangue (Больше значит сердце, чем
кровь, т. е. сердечная привязанность дороже кровного
родства). Vale più un buon amico che cento parenti (Добрый
друг лучше ста родственников).

англ. A good friend is my nearest relation (Добрый друг – мой
ближайший родственник).

нем. Ein guter Freund ist mehr wert, als hundert Verwandte (Хоро-
ший друг ценнее, чем сто родственников).

BIS DAT, QUI CÍTO DAT [бис дат, кви цѐто дат]. Вдвойне
даёт тот, кто даёт быстро. *Var.*: **ÍNOPI BENEFÍCIUM BIS DAT,
QUI DAT CELÉRITER** [и́нопи бэ́нэфѝциум бис дат, кви дат
цэ́лэритэ́р] (*Публилий Сир*). Бедному вдвойне делает благодеяние
тот, кто делает это быстро.

рус. Кто скоро помог, тот дважды помог. Не впору, не впрок,
а кто временем скорее. Дорога милостыня вовремя. Дорога
ложка к обеду.

- бел.* Дарагая помач у свой час. Удвая дае той, хто дае хутка. Усё добра ў пару. Двойчы дае той, хто дае зараз. Дарагая лыжка к абеду.
- укр.* Дорога поміч у свій час. Вчасно бідному подати – те саме, що двічі дати.
- польск.* Dwa razy daje, kto prędko daje (Вдвойне даёт тот, кто быстро даёт). Biednemu jałmużnę dwa razy daje, kto prędko daje (Бедному даёт милостыню вдвойне тот, кто даёт быстро).
- фр.* Qui donne tôt, donne deux fois (Кто даёт скоро/быстро, тот даёт дважды).
- исп.* Lo bueno, si breve, dos veces bueno (Добро, если делается быстро, вдвойне дороже). El que da primero, da dos veces (Дающий первым даёт дважды).
- ит.* Acqua lontana non spegne il fuoco (Далёкая вода не гасит огонь, т. е. помощь нужна вовремя). Chi da subito, da due volte (Кто быстро даёт, тот дважды даёт).
- англ.* He gives twice who gives in a trice (Дважды даёт дающий вовремя).
- нем.* Doppelt gibt, wer bald gibt (Вдвойне даёт тот, кто даёт быстро). Wer bald hilft, der hilft doppelt (Кто помогает быстро, тот помогает вдвойне).

CÁLLES ANTÍQUOS SÉRVES VÉTERES ET AMÍCOS

[ка́ллес анти́квос сёрвэс вётэ́рэс эт ами́кос]. Береги старые тропинки и старых друзей.

- рус.* Новых друзей наживай, а старых не теряй. Старый друг лучше новых двух. Друга нищи, а найдёшь – береги.
- бел.* Стары друг лепш за новых двух. Новых сяброў наживай, але і старых не забывай.
- укр.* Нових друзів набувай, а старих не забувай. Одежа краща нова, друзі кращі старі.
- польск.* Trzymaj się starych dróg, dawnych i przyjaznych (Держись старых дорог, давно проверенных и знакомых). Starzy przyjaciele są najlepsi, podobnie jak stare buty są najwygodniejsze (Старые друзья самые лучшие, так же как старые

сапоги самые удобные). Starzy przyjaciele i stare wina są najlepsze (Старые друзья и выдержанные вина – самые лучшие). Dla przyjaciela nowego nie opuszczaj starego (Ради нового друга не оставляй старого).

- фр.* Les vieilles amitiés ne se remplacent pas (Старая дружба не заменяется). Vieille amitié ne craint pas rouille (Старая дружба не ржавеет). Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs (Старый друг и старые эку – самые лучшие).
- исп.* Más hay que hacer en saber al amigo conservar que en saberle alcanzar (Больше надо постараться, чтобы суметь друга сохранить, чем чтобы его найти). Un amigo viejo vale por cien nuevos (Один старый друг стоит ста новых).
- ит.* La prima amicizia non si scorda mai (Старая дружба не ржавеет). Amico e vino vogliono esser vecchi (Лучше, чтобы друг и вино были старыми).
- англ.* Old friends and old wine are best (Лучше всего старые друзья и старое вино).
- нем.* Die alten Freunde sind die besten (Старые друзья самые лучшие). Ein alter Freund ist zwei neue wert (Старый друг стоит новых двух).

CONCÓRDIA RES PÁRVAE CRÉSCUNT, DISCÓRDIA MAXIMAE DILABUNTUR [конкóрдиа рэс пáрвэ крэ́скунт, дискóрдиа мáксимэ дилиабу́нтур] (*Саллюстий*). При согласии и малые дела растут, при разногласии и большие разрушаются. *Вар.:* **AUXÍLIA HUMÍLIA FÍRMA CONSÉNSUS FÁCTI** [ауксѝ́лиа хумѝ́лиа фѝ́рма консѝ́нсуc фáцти]. Согласие делает сильной слабую помощь.

- рус.* Согласие крепче каменных стен. Где любовь да совет, там и рай, там и свет, а ссоры да споры – там только лишь вздоры. Мир созидает, распря разрушает. Дружба созидает, вражда разрушает.
- бел.* Згодай свет трымаецца. У жыцці згода як у жніво пагода. Дружная ластаўкі/сарокі і кiта/коруна заклоюць. Згода будзе, нязгода руйнуе.

- укр. Де згода, там і вигода. Згода будує, а незгода руйнує. Якщо ластівки разом зберуться, то і від яструба відіб'ються.
- польск. Zgodą male rzeczy rosną, niezgodą choćby największe się rozpadają (При согласии малые дела растут, а когда согласия нет, и самые большие разрушаются). W zgodzie male urastały państwa, w niezgodzie wielkie upadały (В согласии вырастали малые страны, а когда согласия не было, великие державы распадались).
- фр. La concorde est mieux que la tour fortifiée (Согласие лучше, чем укрепленная башня). Le courage fait les vainqueurs, la concorde, les invincibles (Храбрость творит победителей, а согласие делает [людей] непобедимыми). Concorde construit, discorde détruit (Согласие – создаёт, разногласие – разрушает).
- исп. La unión hace la fuerza (Согласие создаёт силу). Hoy por mí, y mañana por ti (Сегодня за меня, а завтра – за тебя).
- ит. L'accordo aumenta il poco, l'inimicizia distrugge il grande (Согласие умножает малое, вражда разрушает большое).
- англ. Concord makes small things grow (Согласие заставляет малое расти). United we stand, divided we fall (Вместе стоим, а врозь падаем).
- нем. Eintracht das Kleine mehrt, Zwietracht das Große verheert (Согласие умножает малое, а вражда разрушает большое). Eintracht baut das Haus, Zwietracht reißt es nieder (Согласие строит дом, вражда его разрушает).

DUM FÉRRET ÓLLA, VÍVIT AMICÍTIA [дум фѐрвет ђлла, вѝвит амицѝциа]. Пока кипит похлѣбка, дружба цветѣт. *Var.:* **FELÍCITAS MÚLTOS HÁBET AMÍCOS** [фѐлицѝтас му́льтос хабѣт ами́кос]. У счастья много друзей. **ÚBÍ ÓPES, ÍBÍ AMÍCI** [уби ђпѣс, їби ами́ци]. Где богатство, там и друзья.

рус. При пиве и бражке много братьев. На обеде все соседи, скатерть со стола – и дружба сплыла. Есть пирожок, есть и дружок.

бел. Каля поўнай міскі шмат сяброў. Дзе каша і аладкі, там будзе і грамадка.

- укр. Поки щастя плужить, доти приятель служити. Доти друзі шанують, поки гроші в кишені чують.
- польск. *Szczęście ma wielu przyjaciół* (У счастья много приятелей). *Gdzie bogactwo, tam przyjaciele* (Где богатство, там друзья).
- фр. *A table bien servie beaucoup d'amis* (За хорошо сервированным столом много друзей). *Ami de table est bien variable* (Друг за столом – изменчивый друг. Скатерть со стола и дружба сплыла).
- исп. *La comida a todos amiga* (Обед всех делает друзьями). *No se debe buscar amigos en la mesa* (Не стоит искать друзей за столом).
- ит. *Nei tempi felici troverai molti amici* (В счастливые времена ты найдёшь много друзей).
- англ. *No friendship is strong that owes its rise to a pot* (Дружба, зародившаяся за столом, не крепка).
- нем. *Siedet der Topf, so blüht die Freundschaft* (Кипит горшок – процветает дружба).

MÁLUS ÍPSE FÍES, SI MÁLIS CONVÍXERIS [мáлус íпсэ фíэс, си мáлис конвíксэрис]. Сам станешь плохим, если с плохими будешь водиться. *Var.:* **EX VÍLI SÓCIO FIT VITIÓUS HÓMO** [экс víли sóцио фит вициóуc хóмо]. Порочный друг портит и хорошего человека. **BÓNOS MÓRES CORRÚMPUNT CONGRÉSSUS MÁLI** [бóнос мóрес корру́мпунт конгрéссуc мáли]. Дурные связи портят добрые нравы. В плохой компании и хороший испортится.

- рус. С кем поведёшься – от того и наберёшься. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. Подле пчёлки – в меду, подле жучка – в навозе. С собаками лежешь – с блохами встанешь. С худым поведёшься – худое переймёшь.
- бел. Да якіх прыстанеш, такім і сам станеш. З кім павядзешся, ад таго і набярэшся. З кім спазнаешся, такім сам станешся. Ліхая кампанія на ліха выведзе. Ліхая кампанія і добрага пансуе.

- укр. До поганого пристанеш – і сам таким станеш.
- польск. Sam staniesz się zły, jeśli będziesz ze złymi obcował (Сам станешь плохим, если будешь с плохими иметь дело). Złe towarzystwo psuje dobre obyczaje (Плохая компания портит добрые нравы). I sam zły będziesz, jeśli ze złym towarzystwem weźmiesz (И сам будешь плохим, ежели с плохим заведёшь компанию).
- фр. Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs (Дурные компании портят хорошие нравы). Si tu fais société avec le boiteux, tu apprendras à boiter (Если ты водишь дружбу с хромым, то и сам научишься хромать). A coucher avec les chiens on se lève avec les puces (С собаками ляжешь – с блохами встанешь).
- исп. Quien con un cojo pasea, al año cojea (Кто с хромым гуляет, тот через год сам захромает). Quien con cojo anda, aunque cojo no sea, al mes renquea (Кто с хромым ходит, хотя сам не хромым, тот через месяц ковыляется). Perdido es quien tras perdido anda (Пропавший тот, кто за пропавшим ходит). Quien con perros se acuesta, con pulgas se despierta (Кто с собаками ложится спать, тот просыпается с блохами).
- ит. Chi dorme con i cani si leva con i pulci (Кто с собаками спит, тот просыпается с блохами). Chi va con lo zoppo impara a zoppicare (Кто идёт с хромым, научится сам хромать).
- англ. He that lives with cripples learns to limp (Кто живёт с калеками, учится хромать). Evil communications corrupt good manners (Дурная компания портит хорошие манеры).
- нем. Ein böser Geselle führt den Guten zur Hölle (Плохой товарищ сведёт хорошего в ад). Womit man umgeht, das hängt einem an (С кем поведёшься, от того и наберёшься).

MÚLTAE MÁNUS ÓNUS LÉVANT [му'льтэ ма́нус о́нус лэ'вант]. Много рук облеглают тяжесть.

- рус. Семей и горох молотят. Верёвка крепка с повивкой, а человек – с помощью. В одиночку не одолесишь и кошку, артелью и через гору впору. Берись дружно – не будет грузно (тяжело). Когда рук много, работа спорится.

- бел. Грамада – вялікі чалавек. Моцны статак чарадою, а людзі грамадою. Калі робіш укупе, не баліць у пупе. Бярыся дружна – не будзе грузна.
- укр. Де руки й охота, там спора робота. Берись дружно – не буде сутужно.
- польск. Wiele rąk czyni pracę łatwiejszą (Много рук делают работу более лёгкой).
- фр. Beaucoup de mains allègent le travail (Много рук облегчают работу).
- исп. Muchas manos hacen ligero el trabajo (Много рук делают лёгкой работу). Muchas manos en un plato, pronto tocan a rebato (Много рук быстро расправляются с одним блюдом).
- ит. Tante mani alleggerano il lavoro (Много рук облегчают работу).
- англ. Many hands make light work (Много рук облегчают работу).
- нем. Viele Hände, leichte Arbeit (Много рук – работа делается легко). Viele Hände machen bald ein Ende (Много рук заканчивают работу быстро).

SÉRRAM CUM ÁLIQUO DÚCERE [сэ́ррам кум áли́кво ду́цэ́рэ] (*Varron*). Пилить с кем-нибудь, т. е. перебраниваться.

- рус. Жить, как кошка с собакой. Метут в два венника. Один рычит да лает, другая мурлычет да фыркает. Быть на ножах с кем-либо.
- бел. Жыць, як сабака з кошкаю / як агонь з вадою / як рысь з мядзвездзем. Адзін другога не пераважыць.
- укр. Бути на ножах з ким-небудь. Жити, як собака з котом.
- польск. Kłócić się (Перебраниваться). Żuć jak pies z kotem (Жить, как собака с кошкой). Drzeć z kimś kotu (Быть с кем-нибудь в ссоре). Buć z kimś na pieńku (Быть с кем-нибудь не в ладах).
- фр. Vivre comme (un) chien et (un) chat (Жить, как кот с собакой).
- исп. Estar de uñas con alguien (Быть на ногтях с кем-либо). Vivir como el perro y el gato (Жить, как собака с котом). Andar en dimes y diretes (Перебраниваться).

- ит.* Vivere come cani e gatti (Жить, как собака с котом).
англ. To agree like cats and dogs (Взаимопонимание, как у кошек с собаками).
нем. Wie Hund und Katze leben (Жить, как собака и кот).

SÚMMA SÉDES NON CÁPIT DÚOS [сумма сэдэс нон кáпит ду'ос]. На высоком кресле не бывает двоих.

- рус.* Два медведя в одной берлоге не живут. Два чërта не живут в одном болоте.
бел. Два мядзведзі ў адной бярозе не жывуць/не зімуюць.
укр. На високому троні місце лиш одній короні. Два ведмеді в одній берлозі не живуть.
польск. Tron nie mieści dwóch (На троне двое не помещаются). Król może być tylko jeden (Король может быть только один).
фр. Deux chiens à un os ne s'accordent pas (Две собаки не мирятся с одной костью). Deux moineaux sur un épi ne sont pas longtemps amis (Два воробья на одном колосе не долго будут друзьями).
исп. Dos tocas en un hogar, mal se puede concertar (Два женских убора в одном доме плохо уживаются). Dos gallos en un corral, se llevan mal (Два петуха в одном сарае не уживаются). Dos gorriones en una espiga hacen mala miga (Два воробья на одном колосе недолго дружбу водят).
ит. Non stanno bene due galli in un pollaio (Двум петухам в одном курятнике не ужиться).
англ. When Greek meets Greek, then comes a tug of war (Когда грек встречает грека, начинается большое сражение). When two ride on one horse one must sit behind (Когда двое сидят на лошади, одному приходится сидеть сзади).
нем. Zwei Bären vertragen sich nicht in einer Höhle (Два медведя не мирятся в одной берлоге).

VÍTA SÍNE AMÍCIS TRISTÍTIA EST [вита синэ ами́циэ тристи́циа эст]. Жизнь без друзей печальна.

- рус.* Не мил и свет, когда друга нет. Без друга жить – самому себе постылому быть.

- бел. Чалавек без друга, што яда без солі. Чалавек без друга, што дрэва без карэння.
- укр. Людина без друзів, що дерево без коріння. Без вірного друга на серці туга. Друзів не маєш – себе обкрадаєш.
- польск. Bez przyjaciół życie byłoby smutne (Без друзей жизнь была бы скучной). Gdy ludzie są sobie przyjacielscy, nawet woda staje się słodka (Если люди друзья между собою, даже вода становится сладкой).
- фр. La vie sans ami(s) est triste (Жизнь без друга/друзей грустна).
- исп. Vida sin amigo, muerte sin testigo (Жизнь без друга, что смерть без свидетеля). Con alegre compañía se sufre la triste vida (В компании хороших друзей легче переносятся тяготы жизни).
- ит. La vita senza amici è triste (Жизнь без друзей печальна).
- англ. Friendless is poor (Беден не имеющий друзей).
- нем. Ein Leben ohne Freund ist eine Welt ohne Sonne (Жизнь без друга – это мир без солнца).

ЧЕСТЬ, СЛАВА, РЕПУТАЦИЯ, ЧЕСТНОСТЬ, НЕДОБРОСОВЕСТНОСТЬ, ВОРОВСТВО

AUT CAËSAR, AUT NÍHIL [авт цѣзар, авт нѣхиль]. Или Цезарь, или ничто. *Var.*: **AUT VÍNCERE, AUT MÓRI** [авт вѣнцѣрэ, авт мѳри]. Или победить, или умереть.

рус. Всё или ничего. Либо пан, либо пропал. Или грудь в крестах, или голова в кустах. Либо мѣд пить, либо битую быть. Или полковник, или покойник.

бел. Або пан, або прапаў. Або ўсё, або нічога. Альбо повен двор, альбо карань вон.

укр. Або пан, або пропав. Або рибку з'їсти, або на дно сісти. Або здобути, або дома не бути. Або перемога, або в могилу дорога.

польск. Być albo Cezarem, albo niczym (Быть или Цезарем, или ничем). Zwycięstwo albo śmierć (Победа или смерть).

фр. César ou rien (Или Цезарь, или ничто). Empereur ou rien (Или император, или ничто).

исп. O faja, o saja (Или пояс [адмирала], или ящик [гроб]). O todo, o nada (Или всё, или ничего).

ит. O va o si spezza, o si stronca (Была, не была! Пропадать, так пропадать! Или пан, или пропал).

англ. Neck or nothing (Шея или ничего, т. е. всё или ничего). Ether Caesar or nothing (Цезарь или ничего).

нем. Alles oder nichts (Всё или ничего). Kaiser oder nichts (Или Цезарь, или ничто).

AUT NE TENTÁRIS, AUT PÉRFICE [аут нѣ тѣнтáрис, аут пѣрфичѣ] (*Овидий*). Или не берись, или доводи дело до конца. *Var.*: **GALEÁTUM SÉRO DUÉLLI POÉNITET** [галеáтум сѣро

дузіли пінітэт]. Вооружённому/со шлемом на голові поздно со- жалеть о войне.

рус. Взялся за гуж – не говори, что не дюж. Назвался груздем – полезай в кузов. Начатое дело доводи до конца.

бел. Узяўся за гуж – не кажы, што не дуж. Даў слова – дзяр- жыся. Калі ўлез у дугу, не кажы: не магу. Умеў пачынаць – умеў і канчаць. Калі падмеўся грыбам, то лезь у коншак.

укр. Як взявся за гуж, не кажи, що не дуж. Пішов на бій – міцно стій. Пустився в бійку – чуба не жалій. Пізно за домом шкодувати, коли треба в похід вирушати.

польск. Albo nie zaczynaj, albo kończ (Или не начинай, или доводи до конца). Jak się wprzęgłeś do wozu, to ciągnij dalej (Если впрягся в повозку, то тащи её дальше). Czego nie możesz dokończyć, lepiej nie rozpoczynaj (Того, что закончить не можешь, лучше и не начинай).

фр. Qui dit A doit dire B (Кто говорит А, должен сказать Б). Quand le vin est tiré il faut le boire (Когда вино налито, его надо пить). La parole fait le jeu / (vaut(le) jeu) (Взялся за гуж, не говори, что не дюж).

исп. O tomalla, o dejalla (Или браться за это, или оставь его). O lo tomas, o lo dejas (Или ты берешь это, или бросаешь). Quien no quiera ver lástimas, que no vaya a la guerra (Кто не хочет видеть ужасы, пусть не идёт на войну). Aparejado el carro, no te quejes de la carga (Когда лошадь уже запряжена в телегу, нечего жаловаться на груз).

ит. Volevi la bicicletta, adesso pedala (Хотел велосипед, теперь крути педали).

англ. You cannot say A without saying B (Нельзя сказать А и не сказать Б). In for a penny, in for a pound (Ввязался за пенни, иди и за фунт).

нем. Wer A sagt, muss auch B sagen (Кто сказал А, должен сказать Б). Willst du ein Pilz sein, dann mache in den Korb (Назвался груздем – полезай в кузов).

BÓNA FÁMA (OPÍNIO) EST ÁLTERUM PATRIMÓNÍUM
[бóна фáма (опíнио) эст áльтэрум патримóнниум]. Добрая слава –
второе наследство. *Var.:* **MÉLIUS EST NÓMEN BÓNUM QUAM**

MÁGNAE DIVÍTIAE [мáглиус эст нómэн бóну́м квам мáглиэ дивíциэ]. Лучшее честное имя, чем большое богатство. **ÓMNES DIVÍTIAE VIRTÚTÍ POSTPONÉNDÆ SUNT** [óмнэс дивíциэ вирту́ти постпóнэндэ сунт]. Порядочность предпочтительнее всякого богатства.

рус. Добрая слава дороже богатства. Добрая слава лучше золота. Добрая слава вернее денег.

бел. Добрая слава даражэй багачыя. Добрая цнота даражэйшая за срэбра і злота.

укр. Добра слава дорожча багатства. Нехай скромна хатина, зате чесна людина.

польск. Dobra sława jest drugim dziedzictwem (Добрая слава – второе наследство). Dobra sława jest pewniejsza niż pieniądze (Добрая слава надёжнее денег). Dobra sława lepsza niż złoto (Добрая слава лучше золота).

фр. Une once de bonne réputation vaut mieux que mille livres d'or (Капля доброй славы лучше, чем тысяча золотых ливров). Le plus beau patrimoine est un nom révééré (Самое прекрасное наследство – это почитаемое имя). Une bonne renommée est comme une seconde patrimoine (Доброе имя – второе наследство). La bonne renommée vaut mieux que de grandes richesses (Лучше доброе имя (прекрасная репутация), чем большое богатство).

исп. La buena fama es un segundo patrimonio (Добрая слава – второе наследство). Buena fama es buena cama (Добрая слава как хорошая постель). Más vale buena fama que dorada cama (Лучше добрая слава, чем позолоченная кровать).

ит. Il buon nome vale tutte le ricchezze del mondo (Честное имя значит больше, чем все богатства мира).

англ. No legacy so rich as honesty (Нет богаче наследства, чем честность). A good name is better than riches (Доброе имя лучше богатств).

нем. Ein guter Name ist besser als Silber und Gold (Доброе имя лучше, чем золото и серебро). Ehre geht vor Reichtum (Честь лучше богатства).

BONÓRUM VÍTA VÁCUA EST MÉTU [боно́рум ві́та ва́куа э́ст мэ́ту]. Жизнь честных людей свободна от страха. *Var.:* **CUM RÉCTE VÍVIS, NE CÚRES VÉRBA MALÓRUM** [кум рэ́ктэ ві́віс, нэ ку́рэс ві́рба мале́рум]. Если живёшь честно, не бойся злых языков.

рус. У кого совесть чиста, тому ничего не страшно. Коль совесть чиста, спи спокойно до утра. Чистая совесть – лучшая подушка. У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится. Добрая совесть не боится клеветы. К чистому поганое не пристанет.

бел. Не рабі ліхога і не бойся нічога. Хто не чыніць ліхога, таму не страшна нічога. У каго сумленне чыстае, той спіць спакойна.

укр. Як не робиш лихого, то й не бійся нічого. Хто чесно проживає, той ні перед чим страху не має.

польск. Życie ludzi dobrych jest wolne od strachu (Жизнь хороших людей свободна от страха). Gdy żyjesz dobrze, nie dbaj o słowa złych ludzi (Если живёшь честно, не обращай внимания на слова плохих людей).

фр. A bien faire nul craindre (Когда поступаешь хорошо, нечего бояться). Une bonne conscience est un doux oreiller (Чистая совесть – это мягкая подушка).

исп. La mejor almohada es la conciencia sana (Лучшая подушка – это чистая совесть). Cobra buena fama y échate a dormir (Завоюй себе добрую славу и ложись спать).

ит. Chi delitto non ha, rossor non sente (Кто не совершает преступления, стыда не чувствует, т. е. чистая совесть – лучшая подушка).

англ. A clear conscience is a coat of mail (Чистая совесть, как кольчуга). Clear conscience is a sure card (Чистая совесть – верная карта). Clear conscience laughs at false accusations (Чистая совесть смеется над ложными обвинениями).

нем. Reines Gewissen, ein gutes Ruhekitzen (Чистая совесть – лучшая подушка). Ein gutes Gewissen kennt keine Furcht (Добрая совесть не знает страха).

CICÁTRIX CONSCIÉNTIAE PRO VÚLNERE EST [цикáтрикс консциéнтиэ про вульнэрэ эст] (*Публилий Сир*). Раны совести не заживают.

рус. Совість не волк, а ест поедом. Совість без зубов, а гложет/грызёт. Злая совесть стоит палача. Нечистая совесть спать не даёт.

бел. Нячыстае сумленне спаць не дае. З совесці бруду не змыеш.

укр. Нечиста совість спати не дає. Совість гризе без зубів.

польск. Blizna na sumieniu jest wciąż raną (Рана на совести остаётся раной). Sumienie gryzie, gdy na spocie brudno (Совесть грызёт, когда добродетель в грязи).

фр. Plaies de la conscience ne guérissent et ne se cicatrisent pas (Раны совести [душевные раны] не заживают и не зарубцовываются).

исп. La conciencia, cada día notifica su sentencia (Совесть ежедневно уведомляет о своем приговоре).

ит. La coscienza sporca non fa dormire (Нечистая совесть спать не даёт).

англ. A guilty conscience is a self-accuser (Нечистая совесть сама себе обвинитель).

нем. Ein böses Gewissen hat Wolfzähne (У нечистой совести волчьи зубы). Böse Gewissen, böser Gast, weder Ruhe, weder Rast (Злая совесть – злой гость, ни покоя, ни отдыха).

CONSCIÉNTIA MÍLLE TÊSTES [консциéнтиа мйлле тѣстэс] (*Квинтилиан*). Совесть стоит тысячи свидетелей.

рус. Совесть – глаз народа. Краденый поросенок в ушах визжит. От человека утанишь, а от совести не утанишь.

бел. Сумленне – найлепшы дарадчык. Самога сябе не абманеш. Хто парася ўкраў, таму ў вушах вішчыць.

укр. Сумління варте тисячі свідків.

польск. Sumienie za tysiąc świadków stoi (Совесть заменяет тысячу свидетелей). Czyste sumienie stoi za modlitwę (Чистая совесть заменяет молитву).

фр. La conscience vaut mille témoins (Совесть стоит тысячи свидетелей).

- исп.* La conciencia vale por mil testigos (Совесть стоит тысячи свидетелей).
- ит.* La coscienza vale per mille testimoni (Совесть стоит тысячи свидетелей).
- англ.* When conscience approves none can disapprove (Если совесть одобряет, никто не может это оспорить).
- нем.* Man entgeht wohl der Strafe, aber nicht dem Gewissen (Можно уйти от наказания, но не от совести). Eigen Gewissen ist mehr als tausend Zeugen (Собственная совесть больше чем тысяча свидетелей).

FÉRIUNT SÚMMOS FÚLGURA MÓNTES [фэ́риунт су́ммос фу́льгура мо́нтэс]. Молнии ударяют в высокие горы.

- рус.* Гроза бьёт по высокому дереву.
- бел.* Маланка б'е ў высокае дрэва.
- укр.* Буря валить найвищі дерева. Грім б'є у високе дерево.
- польск.* Na dąb piorun bije, brzoźkę jeno deszcz zmyje (Гроза бьёт в дуб, а берёзку смывает только дождём). Pioruny uderzają w wysokie drzewa (Грозы бьют по высоким деревьям).
- фр.* Ce sont les cimes que frappe la foudre (Молния бьёт по вершинам). Les éclairs frappent des hautes montagnes (Молнии бьют в высокие горы).
- исп.* Los relámpagos dan a los montes más altos (Молнии ударяют в самые высокие горы).
- ит.* Il fulmine colpisce le montagne (Молния ударяет горы).
- англ.* Huge winds blow on high hills (На высоких холмах дуют сильные ветры).
- нем.* Hoher Baum fängt viel Wind (Бетер раскачивает высокие деревья). Das Wetter schlägt gern in die hohen Türme (Гроза бьёт по высоким башням).

MÁLE PÁRTA MÁLE DILABÚNTUR [мáле пáрта мáле дилáбу́нтур] (*Невий*). Что нечестно добыто/нажито, то прахом пойдёт. *Вар.:* **AES PÁRTUM SCÉLERE SÓLET AÉRA DÉCEM REMOVĒRE** [эс пáртум сцáлэрэ сол етэ́ра дэ́цэм рэмо́вэ́рэ].

Деньги, приобретённые преступным путём, обычно приносят десятикратные убытки. **MÁLA LÚCRA AEQUÁLIA DÁMNIS** [мáля лю́кра эквáлия дáмнис]. Нечестная прибыль равна убытку.

рус. Чужое добро впрок не пойдёт. Как нажито, так и прожито. Шаром да даром – уйдёт паром. Пришло махом и пошло прахом. Чужая денежка впрок не идёт: как придёт, так и уйдёт. Чужое добро берёт за ребро. Чужим добром не построишь дом. Чужой хлеб петухом в горле запоёт. Как пришло, так и ушло.

бел. Прыйшло махам – найшло прахам. Як нажылі, так і пражылі. На чужое дабро нясі слёз вядро. Чужое ўзяць – сваё згубіць. Не бяры чужога; аддасі сваё. Чужое дабро вылазіць праз рабро.

укр. Легко прийшло, легко й пішло. Нечесно набути́м довго не на́тиши́шся. Чуже візьмеш жменькою, а чорт твоє – міркою. Взяв чуже добро – пролиєш сліз відро.

польск. Co źle nabyte, źle przepada (Что плохо добыто, пропадёт). Cudzą szkodą nikt się nie zbogaci (Тем, что добыто в ущерб другим, никто не обогатится). Nie ruszaj cudzego, nie utracisz swego (Не трогай чужого – не утратишь своего).

фр. Mal gagné, mal dépensé (Плохо нажито – плохо прожито). Argent d'autrui nul n'enrichit (Чужие деньги никого не обогащают). Les trésors acquis par le crime ne profitent pas (Богатство, нажитое преступным путём, в пользу не идёт).

исп. Lo mal adquirido, se va como ha venido (Что нечестно нажито, уходит так же, как и пришло). Algo ajeno no hace heredero (Чужое добро не идёт впрок). Lo mal adquirido, mal aprovecha (Краденое добро идёт во вред).

ит. I quattrini rubati non fanno mai frutto (Краденые деньги не идут впрок).

англ. Ill-got, ill-spent (Плохо нажито – плохо потрачено). Ill gotten wealth never thrives (Худо нажитое добро никогда не идёт впрок).

нем. Gestohlen Gut liegt hart im Magen (Чужое добро не впрок). Böser Gewinn fährt bald dahin (Худой выигрыш быстро уходит). Wie gewonnen, so zerronnen (Как добывается, так и испаряется).

PISCÁRI IN TÚRBIDO [писка́ри ин ту́рбидо]. Ловить рыбу в мутной воде.

рус. Ловить рыбу в мутной воде.

бел. У муту/каламудзе рыбу лавіць. У каламутнай вадзе добра рыбу лавіць.

укр. Ловити рибу в каламутній воді.

польск. Łowić ryby na/w mętnej wodzie (Ловить рыбу в мутной воде). Chodzić krętymi drogami (Ходить извилистыми дорогами).

фр. Pêcher en eau trouble (Ловить рыбу в мутной воде).

исп. Pescar en río revuelto (Ловить рыбу в мутной реке).

ит. Pescare nel torbido (Ловить рыбу в мутной воде).

англ. To fish in troubled waters (Ловить рыбу в мутной воде).

нем. Im Trüben fischen (Ловить рыбу в мутной воде).

QUI SÉMEL FURÁTUR, SÉMPER FUR HABÉTUR [кви сэ́мэль фура́тур, сэ́мпэр фур хабе́тур]. Кто хоть раз украл, навсегда вором останется.

рус. Раз украл, а навек вором стал. Воровство да разум: на час ума не стало – до веку дураком прослыл; раз украл – по век вором ославился.

бел. Раз украў, а навек славу замараў. Калі хочаш прاپасці, то пачні красці.

укр. Один раз украв, а на весь вік злодієм став.

польск. Kto ukradł raz, ukradnie i drugi raz, kto ukradnie drugi raz będzie kradł zawsze (Тот, кто украл один раз, украдёт опять). Biorąc cudze, nawet niewiele, stajesz się złodziejem (Если ты берёшь чужое, даже мелочь, ты становишься вором).

фр. Une fois voler on devient voleur (Раз украл – вором стал).

исп. Por un perro que maté, mataperros me llamé (Из-за одной убитой мною собаки меня называли сорванцом [букв.: «убийцей собак»], т. е. раз украл, а навек вором стал). Una reputación de mil años, tal vez depende de la conducta de una hora (Тысячелетняя репутация иногда зависит от поведения в течение одного часа).

- ит.* Una volta un ladro, sempre un ladro (Укрававший один раз – навсегда вор).
- англ.* Once a thief, always a thief (Укрававший раз – навсегда вор).
He that once deceives is always suspected (Кто хоть раз обманул, всегда будет подозреваемым).
- нем.* Wer einmal stiehlt, bleibt immer ein Dieb (Кто украл однажды, останется навсегда вором).

- QUO PLUS HONÓRIS, ÉO PLUS ÓNERIS** [кво плюс хонóрис, éо плюс óнерис]. Чем больше чести, тем большее бремя.
- рус.* Велик почёт не живет без хлопот. Больше почёт – больше хлопот. Хорошо жить в почёте, да ответ велик. Чем больше чести, тем больше спросу.
- бел.* Больш пашаны – большы і клопат.
- укр.* Більше пошани – більше й клопоту.
- польск.* Zaszczyt nakłada ciężar (Почет несет бремя).
- фр.* Les honneurs et les aises ne couchent pas dans le même lit (Почести и удовольствия не лежат вместе на одной кровати). Aux grands honneurs grands envieux (Чем больше почестей, тем больше завистников).
- исп.* A quien mucho se da, mucho se le exige (Кому много дано, с того много и спросится).
- ит.* Chi ha gli onori ne porta i pesi (У кого почести, у того и хлопоты (бремя)).
- англ.* The royal crown cures not the headache (Корона не избавляет от головной боли). The greater is honour, the greater is burden (Чем больше чести, тем больше бремя).
- нем.* Je mehr Ehre, je mehr Beschwer (Чем больше чести, тем больше забот). Viel Ehre, viel Last (Много чести, много трудностей).

**СМЕЛОСТЬ, ХРАБРОСТЬ, РИСК, РЕШИТЕЛЬНОСТЬ,
УПОРСТВО, НАХОДЧИВОСТЬ, МАЛОДУШИЕ,
СТРАХ, ТРУСОСТЬ**

ABDÚCET PRAÉDAM, QUI ACCÚRRIT PRÍOR [абду́цэт
прѣдам, кви акку́ррит при́ор]. Унесѣт добычу тот, кто прибежал
первым.

рус. Кто पहले, тот правее. Кто первый пришѣл, первый
молот (муку).

бел. Хто ўперад заедзе, той уперад змеле. Хто першы, той
лепшы.

укр. Хто скоріше прийде, той скоріше сяде. Хто першим при-
буває, той завжди вигоду має.

польск. Uniesie zdobycz ten, kto zjawia się pierwszy (Унесѣт
добычу тот, кто успеет первым). Kto pierwszy, ten lepszy
(Кто первый, тот лучший).

фр. Le premier arrivé est le premier servi (Кто первым пришѣл,
того первым и обслужили). Les premiers sont devant (Пер-
вые впереди).

исп. El que primero llega, ése la calza (Кто первым придѣт, тот
и завладеет добычей). El que se adelanta, gana (Кто первым
придѣт, тот и выиграет).

ит. Chi prima arriva, prima alloggia (Кто первым приезжает,
первым поселяется). Chi è (il) primo al mulino, prima ma-
cina (Кто первый на мельнице, тот первый и молот).

англ. First come, first served (Кто пришѣл первым, обслужен
первым).

нем. Wer zuerst kommt, mahlt zuerst (Кто первый приходит,
первым и ест).

ÁNIMUS IN PÉDES DÉCIDIT [áнимус ин пэдэс дэцидит].

Душа в пятки ушла.

рус. Душа в пятки ушла. Сердце падает/обрывается. Поджилки затряслись. Ноги подкосились.

бел. Душа ў пятках. Душа апала. Сэрца абарвалася/адарвалася/упала.

укр. Душа в п'яти пішла. У п'ятах похололо.

польск. Dusza ucieka w pięty (Душа уходит в пятки). Dreszcz chodzi po kościach (Дрожь в костях). Krew ścięła się w sercu (Кровь в сердце затаилась). Oczy uciekają w głąb (Глаза внутрь убегают).

фр. Avoir une peur bleue (Очень бояться). Avoir les jambes qui flanchent (Ноги подкосились. Поджилки трясутся от страха).

исп. Se me ha caído el alma a los talones (У меня душа ушла в пятки). Estar con el alma en la boca (Быть с душой во рту).

ит. Gli è venuta la tremarella (У него поджилки трясутся). Col cuore in gola (С сердцем в горле).

англ. His heart fell into his boots (Его сердце упало в ботинки).

нем. Das Herz fiel ihm in die Hosen (У него сердце упало в брюки).

ÁNTE TÚBAM TRÉPIDAS [áнтэ тубам трэпидас]. Дрожишь ещё до звука трубы. *Вар.:* **MÉTUS ÓMŪIA AÚGET IN MÁJUS** [мэтус óмниа áугэт ин мáйюс]. Страх всё преувеличивает.

рус. У страха глаза велики. Трусливому зайке и пенёк – волк. Дрожать, как осиновый лист.

бел. У страха вялікія вочы. Баязліваму страх у вочы лезе / і мыш – мядзведзь. Дрыжыць, як асінавы ліст.

укр. У страху очі великі. Трясеться, як осиновий лист. Своєї тіні боятися.

польск. Przed glosem trąby już strach ogarnia członki (Страх появляется в теле ещё до звука трубы). Boi się własnego cienia (Собственной тени боится).

фр. Trembler comme une feuille (Дрожать, как [осиновый] листок). La peur a de grands yeux (У страха глаза велики). La peur grossit les objets (Страх всё преувеличивает).

- исп. Temblar como una vara verde (Дрожать, как зелёная ветка). Temblar más que una espada desnuda (Дрожать больше, чем обнажённая шпага). El miedo abulta las cosas (Страх всё преувеличивает).
- ит. La paura ingrossa il pericolo (Страх увеличивает опасность). Tremare come una foglia (Дрожать как (осиновый) лист).
- англ. Fear has long legs (У страха длинные ноги). Foolish fear doubles danger (Глупый страх удваивает опасность).
- нем. Die Furcht hat tausend Augen (У страха тысяча глаз). Furcht hat große Augen (У страха большие глаза). Furcht sieht überall Gespenster (Страх везде видит привидения).

CÓMAE STETÉRUNT [кóмэ стэтэрунт] (*Вергилий*). Волосы встали (стали).

- рус. Волосы стали/встали, поднялись дыбом.
- бел. Валасы дыбарам/дубам сталі. Валасы ўстаюць на галаве. Шапка на галаве расце.
- укр. Волосся стало диба.
- польск. Włosy stają dęba (Волосы становятся дыбом). Włosy jeżdżą się na głowie (Волосы ежатся на голове).
- фр. Les cheveux se dressent sur la tête (Волосы встают дыбом на голове).
- исп. Se le pusieron los pelos de punta (У него волосы встали дыбом).
- ит. Far rizzare i capelli (Волосы дыбом встают).
- англ. One's hair stands on end (Волосы дыбом стоят).
- нем. Die Haare stehen zu Berge (Волосы встают дыбом).

FÓRTES FORTÚNA ÁDJUVAT [фóртэс фóртуна áдьюват] (*Теренций*). Храбрым судьба помогает.

- рус. Где отвага, там и счастье. Смелым судьба помогает.
- бел. Смеламу Бог дапамагае.
- укр. Де відвага, там і перевага. Хто відважний, той здобуває, а хто боягуз, той пропадає.

- польск.* Mężnym los sprzyja (Отважным судьба помогает). Do odważnych świat należy (Отважным мир принадлежит). Śmiałym szczęście sprzyja (Смелым улыбается счастье).
- фр.* Aux audacieux Dieu prête la main (Отважным и Бог помогает). La fortune vient en aide aux audacieux (Фортуна приходит отважным на помощь).
- исп.* La fortuna ayuda a los audaces (Судьба помогает храбрым). Al hombre osado, la fortuna le da la mano (Отважному человеку судьба протягивает руку).
- ит.* Fortuna i forti aiuta (Храброму судьба помогает).
- англ.* Fortune helps the brave (Судьба помогает смелым).
- нем.* Dem Mutigen hilft Gott (Храброму помогает Бог). Dem Tapferen hilft das Glück (Смелому помогает везение).

LEÓNEM MÓRTUUM ÉTIAM ET CÁTULI MÓRDENT

[леонэм мórтуум э́циам эт кáтули мórдэнт]. Мёртвого льва даже и щенята кусают.

- рус.* Мёртвого льва и заяц может дёрнуть за гриву.
- бел.* Над пешым арлом і варона з калом.
- укр.* Мертвого лева і заць скубне.
- польск.* Zdechłego lwa i zające się nie boją (Дохлого льва и зайцы не боятся). Zdechłemu lwu łatwo włosy z brody skubać (У дохлого льва просто волосы из гривы выдирать).
- фр.* Au lion mort on attache même la barbe (Мёртвого льва можно и за гриву/бороду подёргать).
- исп.* Del árbol caído todos hacen leña (Из упавшего дерева все делают дрова).
- ит.* Morto il leone, fino le lepri gli danno il salto (Через мёртвого льва и зайцы скачут).
- англ.* Hares may pull dead lions by the beard (Мёртвого льва зайцы могут дёрнуть за гриву).
- нем.* Den toten Löwen zupfen die Hasen am Bart (Мёртвого льва зайцы за гриву дёргают).

NÍHIL LUCRÁTUR, ÁUSUS CÚI NIL FAMULÁTUR

[níхиль люкрáтур, áвзус cúи ниль фамуля́тур]. Ничего не выигрывает тот, кто не рискует.

- рус.* Кто не рискует, тот не выигрывает. Кто не рискует, тот не пьет шампанского.
- бел.* Хто не рызыкуе, той не мае/не жыве.
- укр.* Щоб з виграшем бути, треба вміти ризикнути.
- польск.* Kto nie ryzykuje, nie zyskuje (Кто не рискует, тот не выигрывает). Kto nie ryzykuje, ten nie ma (Кто не рискует, тот ничего не имеет).
- фр.* Qui ne risque ne gagne (Кто не рискует, тот не выигрывает).
- исп.* Quien no se arriesga, no pasa la mar (Кто не рискует, тот не переплывает море). Quien no arriesga, no gana (Кто не рискует, тот не выигрывает).
- ит.* Chi non risica, non rosica (Кто не рискует, тот не выигрывает).
- англ.* Nothing risk, nothing win / Nothing venture, nothing have (Ничем не рискуя, ничего не выигрываешь).
- нем.* Wer nicht riskiert, der nicht gewinnt (Кто не рискует, тот не выигрывает).

**ÚBI LEÓNIS PÉLLIS DÉFICIT, LÍCET VULPÍNAM IN-
DUÉNDAM ÉSSE** [уби леонис пэллис дэфіцит, ліцет вуль-
пінам індуэндaм эссэ]. Где нет шкуры льва, там следует наде-
вать шкуру лисицы.

- рус.* Где силой взять нельзя, там надо полукавить. Нельзя перескочить – так можно подлезть. Ловят волка не гонкою, а уловкою.
- бел.* Дзе сілаю не возьмеш, трэба розумам надтачыць. Дзе не пераскочу, там падлезу. Дзе не можна сілаю, там бяры здогадам.
- укр.* Де не можеш прямо – обійди збоку. Де не можеш бути левицею, спробуй стати лисицею. Не можеш силою взяти – поспробуй хитрість застосувати.
- польск.* Gdzie lwia skóra jest za krótka, trzeba ją uzupełnić skórą lisa (Где львиная шкура слишком коротка, там надо дополнить её лисьей шкурой).
- фр.* Ce que lion ne peut le renard le fait (Что не может лев, делает лиса).

- исп.* Donde no se alcanza la piel de lobo, debe coserse la de zorro (Где нельзя раздобыть шкуру волка, следует сшить шкуру лисы). Donde no valen cuñas, aprovechan uñas (Где не действует клин, там пользуются ногтями).
- ит.* Ciò che non potè granfia di lione potè dente di topo (Что не могут когти льва, сможет зуб мыши, т. е. чего нельзя достигнуть силой, можно достигнуть упорством).
- англ.* If the lion's skin cannot, the fox's shall (Если не получается в львиной шкуре, получится в шкуре лисицы).
- нем.* Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs (Чего не может лев, сможет лиса).

ÚNI NÁVI COMMÍTTERE ÓMNIA [ýни náви коммíттэрóмниа]. Расположить всё на одном корабле.

- рус.* Всё поставить на одну карту. Держать яйца в одной корзине.
- бел.* Усё паставіць на карту. Пакласці ўсе яйкі ў адзін кошык.
- укр.* Все поставити на карту. Ризикувати всім.
- польск.* Postawić na wszystko (Поставить на всё). Nosić wszystkie jajka w jednym koszyku (Носить все яйца в одной корзине).
- фр.* Mettre tout (tous les oeufs) dans le même panier (Положить всё (все яйца) в одну корзину).
- исп.* Jugarse todo a una carta (Поставить всё на одну карту). Poner todos los huevos en la misma canasta (Положить все яйца в одну корзину).
- ит.* Gioccare tutte le sue carte (Играть всеми своими картами).
- англ.* To bet one's last dollar on something (Поставить на что-то последний доллар).
- нем.* Alles in ein Schiff laden (Всё грузить на один корабль).

**УСПЕХ, УДАЧА, СУДЬБА, РАДОСТЬ,
СЧАСТЬЕ, НЕСЧАСТЬЕ, ГОРЕ, БЕДА,
ГРУСТЬ, НАДЕЖДА**

AB ÉQUIS AD ÁSINOS [аб э́квис ад а́зинос]. Из коней в ослы.

рус. Из кобыл да в клячи. Из попов да в дьяконы. Был дуб, а стал сруб.

бел. Быў конь, ды з'ездзіўся. Быў ляснічым, а стаў нічым.

укр. Був лісничим, а став нічим. Колись був поважним птахом, а тепер животіє під чужим дахом.

польск. Z konia na osły (Из коней в ослы).

фр. Aujourd'hui chevalier demain vacher (Сегодня – рыцарь, завтра – пастух).

исп. De caballo de regalo, a rocín de molinero (Из дарёной лошади в клячу мельника).

ит. Oggi cavaliere, domani – pastore (Сегодня рыцарь, завтра пастух).

англ. From horses to asses (Из коней в ослы).

нем. Vom Pferde auf den Esel herunterkommen (Спуститься с лошади на осла).

DÍES QUANDÓQUE PÁRENS, QUANDÓQUE NOVÉRCA

[дйэс квандóквэ пáрэнс, квандóквэ новэ́рка]. День бывает то мать, то мачеха.

рус. День на день не приходится.

бел. Дзень на дзень не выпадае.

укр. День на день не приходится: сьогодні тепло, а завтра мороз.

польск. Żaden dzień nie jest podobny do innego (Два дня похожими не бывают).

- фр.* Les jours se suivent et ne se ressemblent pas (Дни следуют за днями, и день на день не похож).
- исп.* Si hoy llovió, otro día será sol (Если сегодня шёл дождь, то на другой день будет солнце).
- ит.* Non sono uguali tutti i giorni (Не все дни одинаковые).
- англ.* Some days chickens, some days feathers (В одни дни – цыплята, в другие – только перья).
- нем.* Kein Tag gleicht dem anderen (Никакой день не похож на другой).

FELICITAS HUMANA NÚNQAM IN EÓDEM STÁTU PÉRMANET [фелицитас хумана нумквaм ни эбэдм стáту пэрманэт]. Человеческое счастье никогда не бывает постоянным.

- рус.* Счастье изменчиво. Счастье что палка: о двух концах.
- бел.* Шчасце і трасца – пераходныя свацці. Шчасце пераходам жыве. Шчасце зменлівае.
- укр.* Щастя крихке, як те скло. Щастя мінливе: нині багатство, завтра жебрацтво.
- польск.* Szczęście ludzkie nigdy nie trwa w tym samym stanie (Человеческое счастье никогда не бывает постоянным). Fortuna kołem się toczy (Фортуна ходит по кругу).
- фр.* Il n'y a pas de bonheur sans nuage (Не бывает безоблачного счастья). La fortune / le bonheur est de verre: au moment où elle brille le plus, elle se brise subitement (Счастье как стекло: в то время когда оно ярче всего сверкает, оно внезапно разбивается).
- исп.* Viento y ventura poco duran (Ветер и счастье недолго длятся). La fortuna es de vidrio y se quiebra con cualquier golpecillo (Счастье – из стекла, и оно разбивается даже от легкого удара).
- ит.* Il bel tempo non dura sempre (Хорошая погода не длится вечно, т. е. счастье недолго длится).
- англ.* Fortune is like glass (Счастье как стекло).
- нем.* Das Glück ist wie Aprilwetter (Счастье как погода в апреле).

FORTÚNA FÁVET FÁTUIS [форту́на фáвэт фáтуис]. Счастье дураков любит.

рус. Дуракам счастье. Дурак стреляет – Бог пули носит. Умный сам по себе, а дураку Бог в помощь. На дурака у Бога милости много. Дуракам везёт.

бел. За дурнямі Бог. За дурным шчасце бяжыць.

укр. Дурень спить, а щастя в головах лежить. Мудрий сам про все дбає, а дурневі ще й щастя допомагає.

польск. Los sprzyja głupcom (Счастье усмехается дуракам). Głupim szczęście sprzyja (Глупым сопутствует счастье).

фр. La fortune rit aux sots (Счастье улыбается дуракам).

исп. La fortuna es madrina de los necios (Счастье – крестная мать дураков).

англ. Fortune favours fools (Счастье любит дураков).

ит. Ai peggio porci toccano le meglio pere (Чем хуже свинья, тем лучшие ей груши достаются, т. е. дуракам счастье).

нем. Glück ist der Dummen Vormund (Счастье – опекун дураков). Dem Dummkopf ist das Glück Hold (Счастье любит дураков). Die Dümmlsten haben das meiste Glück (Самым глупым везёт больше всего).

FORTÚNA QUO SE, EÓDEM ET INCLÍNAT FÁVOR [форту́на кво сэ, э́одэм эт инкли́нат фáвор]. Где счастье, там и успех.

рус. Счастливому по грибы ходить. Со счастьем на клад набредёшь, без счастья и гриба не найдёшь.

бел. Шчасліваму шчасце. Са шчасцем добра і ў грибы пайсці.

укр. Щастя і доля завжди в парі ходять.

польск. Fortuna uśmiecha się do szczęśliwych (Фортуна улыбается счастливым). Szczęśliwy jest ten, komu sprzyja pomyślny los (Счастлив тот, кому благоприятствует судьба).

фр. A l'heureux heureux (Счастливому – счастье). Bien danse à qui la fortune chante (Хорошо танцует тот, кому подпевает фортуна).

исп. Cuando corre la ventura, las aguas son truchas (Когда привалило счастье, то вода кипит форелью).

- ит.* Piove sul bagnato (Идёт дождь на уже промокшего, т. е. счастливому счастье).
- англ.* He dances well to whom fortune pipes (Хорошо танцует тот, кому аккомпанирует фортуна).
- нем.* Wem das Glück pfeift, der tanzt wohl (Кому подыгрывает счастье, тот хорошо танцует).

FORTÚNA ÚSU DAT MÚLTA, MANCÍPIO NÍHIL [фортуна ўзу дат мўльта, манцїпїю нїхиль]. Судьба многое даёт во (временное) пользование, но ничем не даёт пользоваться постоянно.

рус. Счастье в руки не поймашь. Счастье не конь: не взнуздаешь. Счастье легко найти, да трудно сохранить.

бел. Шчасце не салавей: у кішэнь не пасадзіш. Шчасце не цукерка: у рукі не возьмеш. Шчасце не конь: у аглоблі не ўпражэш і не паедзеш.

укр. Щастя хоч і доб'єшся, та завжди з ним розтаєшся. Слава, достаток і щастя – до першого ненастя.

польск. Fortuna co jedną ręką daje, to drugą odbiera (Фортуна, давая одной рукой, забирает другой). Fortuna co da, to zasię wziąć może (Давая, фортуна может опять забрать назад). Los wynosi i los w przepaść strąca (Судьба спасает, и судьба же в пропасть бросает).

фр. La fortune larie n'est donnée à personne en propriété, elle est donnée à tous en usufruit (Счастье никому не даётся в собственность, а только во временное пользование).

исп. Nadie diga «bien estoy», sin añadir «hoy por hoy» (Пусть никто не говорит «мне хорошо», не добавив «на сегодняшний день»). Lo que te ha tocado por suerte, no lo tengas por fuerte (Если тебе что-то досталось по счастливой случайности, не думай, что это надолго).

ит. È facile trovare la felicità ma è difficile conservarla (Легко найти счастье, но трудно сохранить его). La fortuna fa dei saliscendi (Счастье обманчиво, непостоянно).

англ. Fortune is easily found but hard to be kept (Счастье легко найти, да трудно сохранить).

нем. Glück ist leichter gefunden als erhalten (Счастье легче найти, чем сохранить). Das Glück ist rund und ändert sich alle Stund (Счастье вёртко и меняется ежчасно).

GAÚDIA PRINCÍPIUM NÓSTRÍ SUNT SAÉPE DOLÓRIS
[gáudia princípium nóstri sunt sápe doléris] (*Овидий*). Радость часто является началом нашего горя.

рус. Счастье вечно не бывает, горе вместе с ним живёт. Счастье с несчастьем близко живут. Счастье с несчастьем, что ведро с ненастьем: живут переменчиво.

бел. Шчасце адно не ходзіць, бяду за сабою водзіць.

укр. На місце радості завжди приходять смутки. Дня не буває без вечора, а радості – без суму.

польск. Radość bywa początkiem naszego bólu (Радость бывает началом нашего горя). Kto w piątek się śmieje, ten zapłacze w niedzielę (Кто смеётся в пятницу, в воскресенье заплачет).

фр. Aise et mal se suivent de près (Счастье с несчастьем рядом идут). Le bonheur naît du malheur, le malheur lui même est caché au sein du bonheur (Счастье зарождается в несчастье, а само несчастье прячется где-то в глубине счастья).

исп. La alegría y la leche agriarse suelen (Радость и молоко имеют обыкновение прокисать). Del reír viene el gemir (От смеха происходит стон, т. е. радость часто сменяется горем).

ит. Per un giorno di gioia se n'ha mille di noia (За днём радости идёт тысяча печальных дней). Gioia e sciagura sempre non dura (Ни радость, ни беда не длятся вечно).

англ. The morning sun never lasts a day (Утреннее солнце никогда весь день не бывает).

нем. Glück und Unglück wandern auf einem Steg (Счастье и несчастье ходят по одной тропе).

INEVITÁBILE EST FÁTUM [инэвита́биле эст фátум]. Судьбы не избежать.

рус. От судьбы не уйдешь. Чему быть (бывать), того не миновать.

- бел.* Ад лёсу не ўцячэш. Што суджана, тое не міне. Што суджана, таго і канём не аб'едзеш. Чаму быць, таго не мінаваць.
- укр.* Від долі не втечеш.
- польск.* Od losu nie uciekniesz (От судьбы не сбежишь). Sądzonego koniem nie objedziesz (Того, что суждено, на коне не объедешь).
- фр.* Nul ne peut éviter sa destinée (Никто не может избежать своей судьбы).
- исп.* La suerte es loca, y a cualquiera le toca (Судьба непредсказуема: любого коснётся).
- ит.* Non si può sfuggire al destino (Нельзя убежать от судьбы). La fortuna e il destino non vogliono un quattrino (Фортуна и судьба не хотят денег).
- англ.* What will be will be (Что будет, то будет).
- нем.* Seinem Schicksal kann niemand entgehen (От своей судьбы никто не может уйти).

MÍSER, QUI NÚNQAM MÍSER [ми́зэр, кви ну́нквам ми́зэр]. Тот не может быть по-настоящему счастливым, кто никогда не испытывал горя (*букв.* несчастен тот, кто никогда не был несчастен).

- рус.* Кто нужды не видал, тот и счастья не знает. Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. Не узнав горя, не узнаешь и радости.
- бел.* Хто не зведаў горкага, не пазнае і салодкага. Хто ў бядзе не быў, той шчасця не зведае. Хто не бачыў гора, таму шчасце не прынясе радасці.
- укр.* Поки горя не зазнаш, доти й щастя не пізнаш.
- польск.* Nieszczęścia mówią, czym jest szczęście (Несчастья рассказывают, что такое счастье).
- фр.* Pour goûter le bien il faut avoir éprouvé le mal (Чтобы распознать хорошее, надо испытать и плохое).
- исп.* Quien de mucho mal es ducho, poco bien se le hace mucho (Кто познал много зла, тому и немного добра покажется счастьем). No es dichoso el que antes no ha sido infeliz (Несчастлив тот, кто раньше не был несчастным).

- ит.* Chi ha provato il male, gusta meglio il bene (Кто познал зло, лучше смакует добро).
- англ.* Who has never tasted bitter knows not what is sweet (Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое).
- нем.* Wer die Not nicht kennt, weiß nichts vom Glück (Кто не знает нужды, ничего не знает о счастье).

NÚLLA CALÁMITAS SÓLA [ну́лля каля́митас со́ля]. Беда никогда не приходит одна.

- рус.* Пришла беда – открывай ворота. Одна беда идет, другую ведёт. Беда никогда не приходит одна. Всякая беда до семи бед рождает.
- бел.* Бяда за бядою, як рыба за вадою. Адна бяда не ходзіць, адно ліха не бывае. Бяда ідзе і другую за руку вядзе.
- укр.* Біда сама не ходить, а з собою ще горе водить. Як одна біда йде, то й другу за собою веде.
- польск.* Żadne nieszczęście nie jest odosobnione (Никакое горе не бывает одиноким). Nieszczęścia chodzą parami (Несчастья парами ходят).
- фр.* Le malheur ne vient jamais seul (Беда никогда не приходит одна).
- исп.* Las desgracias nunca vienen solas (Беда никогда не приходит одна). No hay mal que venga solo (Беда не приходит одна).
- ит.* Le disgrazie cadono addosso come le tegole (Беды падают как черепицы). Il dispiacere non vengono mai soli (Беды одни не приходят).
- англ.* It never rains, but it pours (Дождь не капает, а всегда льёт). Disasters come treading on each other's heels (Беды наступают на пятки друг другу).
- нем.* Ein Unglück kommt selten allein (Беда редко приходит одна).

POST GAÚDIA LÚCTUS [пост га́удиа лю́ктус]. После радости – плач.

- рус.* Кто в пятницу/субботу смеется, в воскресенье плачет. Шутил Мартын, да и свалился под тын. Где смеются, тут

и плачут. За весельем горестъ ходит по пятам. Где смех, там и слёзы.

бел. Хто ў пятніцу спявае, той у нядзелю плача. Смех да плачу даводзіць. Смешкі плачам канчаюцца. Дурэй, дурэй – будзеш плакаць.

укр. Де сміх, там і сльози. Сміх до плачу доводить. Хто в четвер скаже, той у п'ятницю плаче.

польск. Po śmiechu następuje płacz, po radości smutek (После смеха приходит плач, после радости – горе).

фр. Celui qui rit vendredi pleurera dimanche (Кто в пятницу смеётся, будет плакать в воскресенье).

исп. Muchas veces se rie de cosas que después se llora (Очень часто смеются над вещами, над которыми потом плачут). La vida se va pasando, unas veces riendo y otras llorando (Жизнь проходит то в радости, то в печали).

ит. Chi ride in gioventù, piange in vecchiaia (Кто смолodu смеётся, тот в старости плачет).

англ. Laugh today and cry tomorrow (Смейся сегодня, плачь завтра). Laugh on Friday, cry on Sunday (Смейся в пятницу, плачь в воскресенье).

нем. Wer heute lacht, kann morgen weinen (Кто сегодня смеётся, завтра может плакать). Nach Freude folgt Leid (После радости следует горе). Lachen und Weinen sind in einem Sack (Смех и плач лежат в одном мешке).

PRÓCUL EX ÓCULIS – PRÓCUL EX MÉNTE [про́куль экс óкулис – про́куль экс мэ́нтэ]. Далеко от глаз – далеко от мыслей.
Вар.: QUOD NON VÍDET ÓCULUS, COR NON DÓLET [квод нон вídэт óкулюс, кор нон дóлет]. Чего не видит глаз, о том сердце не печалится.

рус. С глаз долой – из сердца вон. Чего глаза не видят, тем сердце не бредит. Глаза не видят – душа не болит.

бел. Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць. Як з вачэй, то і з думкі/то і з сэрца. Абы з воч, дык і з памяці проч. Вочы не бачаць, то і душа/сэрца не баліць.

- укр. Очі не бачуть – серце не болить. Що з очей, те з плечей. Чого очі не бачуть, за тим і не плачуть. Перестав дивитись – перестав журитись.
- польск. Z dala od oczu, z dala od myśli (Далеко от глаз – далеко от мыслей). Co z oczu, to z myśli (То, что с глаз долой, то из мыслей вон).
- фр. Cœur oublie ce que l'œil ne voit (Сердце забывает то, чего глаз не видит). Loin des yeux loin du cœur (Далеко от глаз – далеко от сердца).
- исп. Ojos que no ven, corazón que no siente (Чего не видят глаза, о том не печалится сердце). Cuan lejos del ojo, tan lejos del corazón (Чем дальше от глаз, тем дальше от сердца).
- ит. Occhio non vede cuore non duole (Чего не видит глаза, о том не печалится сердце). Lontano dagli occhi, lontano dal cuore (Далеко от глаз, далеко от сердца).
- англ. What the eye does not see the heart does not get upset over (То, чего не видит глаз, не расстраивает сердце). Out of sight out of mind (С глаз долой – долой из памяти).
- нем. Aus den Augen – aus dem Sinn (С глаз долой – из сердца вон). Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht (Чего не видит глаз, о том сердце не печалится).

QUAE NÓCENT, DÓCENT [квэ но́цэнт, до́цэнт]. Что вредит, то учит. *Var.*: **CALAMITÁTE DÓCTUS SUM** [калямита́тэ до́ктус сум]. Научен горем. **INGÉNIUM MÁLA SAÉPE MÓVENT** [ингэ́ниум ма́ля сэ́пэ мо́вэнт]. Часто беда прибавляет ума.

- рус. Беда не страшит, а путь кажет. Беда вымучит, беда и научит. Что вымучит, то выучит. Беда/нужда ум родит. Придет беда – купишь ума. Нужда научит кузнеца сапоги точать. Беда да му́ка – та же наука. Золото не в золото, не побывав под молотом. За битого двух небитых дают.
- бел. Бяда хоць мучыць, ды жыць вучыць. Калі нацёрпішся гора – даведаешся, як жыць. Што мучыць, тое і вучыць. Бяда дакучыць, тады чалавека розуму навучыць. Бяда ды му́ка – тая ж навука.

- укр. Життя побило, але й розуму навчило. Навчить біда ворожити. Біда розум родить і на розум наводить. За битого двох небитих дають.
- польск. Szkoła uczy (Вред учит). To, co szkodzi, uczy (Что вредит, то учит). Mądry człowiek po szkodzie (Умён человек, когда ему причинили вред).
- фр. Appris par le malheur (Научен горем). Assez souvent le mal rend l'homme plus sage (Часто беда делает человека мудрее). Après la maladie chacun est/devient/un peu médecin (После болезни каждый становится немножко врачом). Adversité est l'école des grands hommes (Несчастье/бедствие – школа великих людей). Le malheur apprend à vivre (Беда жить научит).
- исп. Nada enseña tanto como el llorar y el sufrir (Ничто так не учит, как горе и страдание). Para aprender, es menester padecer (Чтобы научиться, надо помучиться).
- ит. La disgrazia apprende a vivere (Беда учит жить). Il giudizio viene con la disgrazia (Ум приходит вместе с бедой, т. е. беда учит).
- англ. Adversity makes the man wise (Беда делает человека мудрым). No gain without pain (Ничего без мук не получишь).
- нем. Unglück zehrt, Unglück lehrt (Горе подтачивает, горе учит). Leiden sind Lehren (Мучение – учение).

SĒMPER SATURNÁLIA ÁGERE [сѣмпѣр сатурнáлиа áгѣрэ].

Всегда праздновать Сатурналии¹, т. е. жить беззаботно. *Var.:* **MÓLLITER VÍVIT** [мóллитѣр вѣвѣт]. Хорошо (ему) живѣтся.

рус. Как сыр в масле катается. Жить припеваючи. Жить, как у Христа за пазухой. Жить на широкую ногу. Не жите, а масленица.

бел. Жыць, як у Бога/Хрыста за пазухай. Як сыр у смятане плаваць. Катацца, як сыр у масле. Жыццё як мёду піццё. Жывём, як песні пяём.

¹ Сатурналии – праздник в честь римского бога Сатурна (в декабре). Во время Сатурналий все дела приостанавливались, люди обменивались подарками, ходили друг к другу в гости, пировали и веселились.

- укр. Живе, як у Бога за пазухою. Живе-поживає та горя не знає.
Купатись, як сир у маслі.
- польск. Mieć beztróskie życie (Жить беззаботной жизнью). Jak
pączek w maśle opływać (Плывать, как пончик в масле).
- фр. Etre comme un coq en pâte (Жить припеваючи). Vivre com-
me dans le royaume de Jésus-Christ (Жить, как в царстве
Христа / как в раю).
- исп. Darse la gran vida (Жить на широкую ногу). Vivir a suero
de rey (Жить по-царски). Vivir como Dios (Жить, как
у Христа за пазухой). Nadar en la abundancia (Купаться
в изобилии). Darse buena vida (Предаться праздной жизни).
- ит. Navigare nell'oro (Купаться в золоте). Essere di manica lar-
ga. Vivere alla grande (Жить на широкую ногу).
- англ. To live in clover (Жить в клевере). To live like a fighting
cock (Жить, как боевой петух).
- нем. Wie Gott in Frankreich leben (Жить, как Бог во Франции).
Leben, wie der Herrgott in Frankreich (Жить, как Господь
Бог во Франции).

SPES SÓLA HÓMINEM IN MISÉRIIS SOLÁTUR [спэс
sóля хóминэм ин мизéриис солáтур]. Надежда – единственное
утешение людей в несчастье. *Вар.:* **SPES EST ÚLTIMUM AD-
VERSÁRUM RÉRUM SOLÁCIUM** [спэс эст ультымум адвер-
сáрум рóрум солáциум]. Надежда – последнее утешение в несчастье.

- рус. Надежда умирает последней. Счастье скоро покинет,
а добрая надежда никогда. Пока живу – надеюсь.
- бел. Надзея памірае апошняй. Без надзеі і жыццё не жыццё.
- укр. Маю надію, що вийти з біди зумію. Серед лиха борсаєшся,
та на краще сподівасяся.
- польск. Nadzieja umiera ostatnia (Надежда умирает последней).
Nie trać nadzieję, choć się źle dzieje (Не теряй надежды,
хотя всё идёт плохо).
- фр. Espérance est seule consolation dans le malheur (Надежда –
единственное утешение в беде).
- исп. Mientras hay vida, hay esperanza (Пока есть жизнь, суще-
ствует надежда). La esperanza es lo último que se pierde

(Надежда – это то последнее, что мы теряем). La esperanza es el pan del pobre (Надежда – хлеб бедняка).

ит. La speranza è l'ultima a morire (Надежда умирает последней). La speranza è il pane dei miseri (Надежда – хлеб бедняков). Finchè c'è vita, c'è speranza (Пока есть жизнь, существует надежда).

англ. While there is life, there is hope (Пока есть жизнь, есть надежда). Hope is the poor man's bread (Надежда – хлеб бедного человека).

нем. Es hofft der Mensch, solange'er lebt (Человек надеется, пока живёт).

ПРАВДА, ЛОЖЬ, НЕИСКРЕННОСТЬ, ЛЕСТЬ, КЛЕВЕТА

EX ÓRE PARVUNCULÓRUM VÉRITAS [экс óрэ парвункулéрум вэритас]. Устами младенцев глаголет истина. *Var.*: **INFÁNTES PÉRHIBENT ET STÚLTI VÉRUM** [инфáнтэс пéрхибэнт эт стúльти вэрум]. Дети и дураки говорят правду. **EST PHRÁSIS IN PÚERO BÉNE CONSENTÁNEA VÉRO** [эст фрэзис ин пúэро бéнэ консэнтáнэа вэро]. Речь ребенка соответствует правде.

рус. Глухой да малый правду говорят. Устами младенца глаголет истина.

бел. Малое і п'яное праўду скажуць. Вуснамі дзіцяці гаворыць ісціна. Дзіця не салжэ. Дзіця праўду скажа.

укр. Діти і дурні говорять правду. П'яні і діти і нехотя правду скажуть. У слові дитини – правда людини.

польск. Dziecko, pijany i głupi zawsze mówią prawdę (Малый, пьяный и глупый всегда говорят правду). Dzieci i głupcy nie potrafią kłamać (Дети и глупцы не умеют лгать). Z ust dziecka poznasz prawdę (Из уст ребенка узнаешь истину).

фр. La vérité sort de la bouche des enfants et des sots (Правда выходит из уст детей и глупцов). Les paroles de l'enfant correspondent à la vérité (Слова ребенка соответствуют истине).

исп. Los niños y los locos dicen las verdades (Дети и дураки говорят правду). En boca de los niños está la verdad (На устах детей – правда). Los niños y los borrachos siempre dicen la verdad (Дети и пьяные всегда говорят правду).

ит. Chi vuol sapere la verità la domandi alla purità (Если хочешь знать правду, спроси у детей). La verità esce dalla bocca

dei bambini e degli stolti (Правда выходит из уст детей и дураков).

англ. Children and fools speak the truth (Дети и дураки говорят правду). Truth comes out of the mouths of babes and sucklings (Устами младенцев глаголет истина).

нем. Kinder und Narren sprechen die Wahrheit (Дети и дураки говорят правду). Aus dem Munde der Unmündigen wird uns die Wahrheit (Из уст младенца исходит правда).

HERÉDIS FLÉTUS SUB PERSONA RÍSUS EST [хэрэдис флétус суб пэрсона рíтус эст] (*Публилий Сир*). Плач наследника – замаскированный смех.

рус. Глазами плачет, а сердцем смеется. Лить крокодиловы слёзы.

бел. Ліць кракадзілавы слёзы. Адыны вочы і плачуць і смяюцца.

укр. Лити крокодилячі сльози. На людях невтішно плаче, а на одинці від радості скаче.

польск. Płacz spadkobiercy jest ukrytym śmiechem (Плач наследника – замаскированный смех). Leje łzy krokodylowe (Льёт крокодиловы слёзы).

фр. Verser des larmes de crocodile (Проливать крокодиловы слёзы). Héritier pleure d'un oeil, rit de l'autre (Наследник одним глазом плачет, другим смеется).

исп. El llanto del heredero, risa es so el capelo (Плач наследника – это смех под шляпой). Lágrimas del que hereda, son risa encubierta (Слёзы наследника – это скрытый смех).

ит. Il pianto dell'erede è un riso segreto (Плач наследника – это скрытый смех). Versare le lacrime di coccodrillo (Проливать крокодиловы слёзы).

англ. To shed crocodile's tears (Лить крокодиловы слёзы).

нем. Krokodilstränen weinen (Проливать крокодиловы слёзы).

INCUS ROBUSTA MÁLLEUM NON MÉTUIT [íнкус робúста мálлеум нон мéтуит]. Крепкая наковальня не боится молота.

рус. Хорошая наковальня не боится ударов молота.

бел. Добрая кавадла не баіцца молата.

- укр. Добре ковадло молота не боїться.
польск. Dobre kowadło nie boi się młota (Хорошая наковальня молота не боится).
фр. L'enclume n'a pas peur du marteau (Наковальня не боится молота).
исп. Un buen yunque ante el mazo no tiembla (Хорошая наковальня не дрожит перед молотом).
ит. L'incudine non ha paura di martello (Наковальня не боится молота).
англ. A good anvil does not fear the hammer (Хорошей наковальне не страшен молот).
нем. Amboss fürchtet den Hammer nicht (Наковальня не боится молота).

MENDÁCEM MÉMOREM ÉSSE OPÓRTET [мэндáцэм мэмо-рэм э́ссе опóртэт] (*Квинтилиан*). Лжецу надо иметь хорошую память.

- рус. Ври, да помни! Ври, да не завирайся. Соврать можно, а перевернуть нельзя. Лгун должен обладать хорошей памятью.
бел. Ілжываму добрая памяць патрэбна.
укр. Брехливому добру пам'ять треба мати.
польск. Kłamcy dobrej pamięci potrzeba (Лжецу нужно иметь хорошую память).
фр. Il faut qu'un menteur ait une bonne mémoire (Лжецу нужна хорошая память).
исп. El mentiroso ha de ser memorioso (Лжецу надо иметь хорошую память). El mentir pide memoria (Ложь требует памяти).
ит. Il mentitore deve avere una buona memoria (Лжец должен иметь хорошую память).
англ. Liars need long memories (Лжецам нужна хорошая память).
нем. Ein Lügner muss ein gutes Gedächtnis haben (Лжец должен иметь хорошую память).

MENDÁCIA NON DÍU FÁLLUNT [мэндáциа нон ди́у фáллонт]. Ложь не долго обманывает. *Var.*: **MENDÁCIUM EST TÉNUЕ, DILÚCET ÚNDIQUE** [мэндáциум э́ст тэ́нуэ, дилу́цэт у́ндикиэ]. Ложь прозрачна, она всюду выявляется.

<i>рус.</i>	Ложь что мелкая монета: на неё долго не проживёшь. У лжи ноги коротки. На лжи далеко не уедешь. Ложь как масло: всплывает наверх.
<i>бел.</i>	Хлусня як алей: выйдзе наверх. На абмане далёка не ўедзеш. Лгаў, лгаў ды пралгаўся. Няпраўдаю свет пройдзеш, а назад не вернешся. У хлусні ногі кароткія.
<i>укр.</i>	Брехню далеко не заїдеш. Брехня має короткі ноги. Брехня – мов та чарка хмільна: як тверезим став, то й брехню розпізнав.
<i>польск.</i>	Kłamstwo ma krótkie nogi (У лжи короткие ноги). Kłamstwem niedaleko zajedziesz (На лжи далеко не уедешь). Kłamstwo stoi na jednej nodze, prawda na dwóch (Ложь стоит на одной ноге, правда – на двух).
<i>фр.</i>	Les mensonges ont les jambes courtes (У лжи короткие ноги).
<i>исп.</i>	La mentira tiene las patas muy cortas (У лжи короткие ноги). La mentira es animal de corta vida (Ложь – это недолго живущее животное).
<i>ит.</i>	Le bugie hanno le gambe corte. (У лжи ноги коротки).
<i>англ.</i>	Lies have short legs (У лжи короткие ноги).
<i>нем.</i>	Lügen haben kurze Beine (У лжи короткие ноги).

PÁRTHIS MENDÁCIOR [пáртис мэнда́циор]. Лживее парфян¹. *Вар.:* **PÚNICA FÍDES** [пу́ника фидэс]. Пунийская верность², т. е. вероломство, коварство.

<i>рус.</i>	Врёт как сивый мерин. Врёт и глазом не смигнет. Врёт, что помелом метёт. Врёт, людей не стыдится и Бога не боится. Так соврёт, что и не перелезешь. Так путает, что и сам дороги домой не найдёт.
<i>бел.</i>	Ілжэ не падсяваючы. Ён не ступіць, каб не схлусіць. Не брахне, дык не дыхне. Хлусіць як наняты. Маніць і не пасміхнецца. Брэша, як лён/клін чэша. Так маніць, што не пралезеш.

¹ Парфяне – одна из иранских народностей, воевавшая с римлянами. Как и карфагеняне (пунийцы), парфяне славилась своим вероломством.

² Пуны – финикийцы, основатели Карфагена, отличались своим вероломством, которое вошло в поговорку.

- укр.* Бреше й оком не моргне. Бреше, а не червоніє. Йому обманути, що раз плонути. Не може прожити, щоб кого-небудь не обдурити.
- польск.* Wiarolomstwo (Вероломство). Wiara fenicka (Финикийская верность). Wciskanie bajeru (Беспардонный обман).
- фр.* Mentir comme un attacheur de dents (Врать, как зубодёр). Mentir comme un laquais (Врать, как лакей).
- исп.* Mentir más que la gaceta (Врать больше, чем газета). Miente más que departe (Он врёт больше, чем говорит). Ser más mentiroso que un bellaco (Быть лживее пройдох).
- ит.* Mentire per la gola (Нагло врать). Mentire spudoratamente (Бесстыдно врать). Mentire per la canna (Врать напропалую). Bugiardo come un epittaffio (Лживый, как надпись на надгробной плите).
- англ.* To lie like a gas-meter (Врать, как газовый счётчик).
- нем.* Er lügt wie gedruckt (Он врёт, как по печатному).

PŪLVEREM ÓCULIS OFFÚNDERE [пўльвэрэм óкулис оф-фўндэрэ]. Сыпать пыль в глаза, т. е. создавать видимость чего-то.

- рус.* Пускать пыль в глаза.
- бел.* Пускаць пыл у вочы. Туману ў вочы пускаць. Жвір у вочы сыпаць. Чмуту/ману ў вочы пускаць.
- укр.* Замілювати очі.
- польск.* Rzucić piaskiem w oczy (Сыпать песком в глаза).
- фр.* Jeter de la poudre aux yeux (Пускать пыль в глаза).
- исп.* Echar tierra a los ojos (Сыпать пыль в глаза).
- ит.* Gettare polvere negli occhi (Пускать пыль в глаза).
- англ.* To throw dust in somebody's eyes (Сыпать пыль в глаза).
- нем.* Sand in die Augen streuen (Пускать пыль в глаза).

QUÍDQUID LÁTET APPARÉBIT, NIL INULTUM REMANÉBIT [кві́дквид лятэт аппарэ́бит, ниль ину́льтум рэманэ́бит]. Всё, что скрыто, откроется, ничто не останется без возмездия.
Вар.: SUB NÍVE QUOD TÉGITUR, DUM NIX PÉRIT, INVENIÉTUR [суб нівэ квод тэ́гитур, дум никс пэ́рит, инвэ́ниэ́тур]. Когда тает снег, то, что под снегом, обнаруживается.

- рус.* Нет ничего тайного, что не стало бы явным (Еванг. от Луки 8:16–17). Как ни хорони концы, а выйдут наружу. Сколько верёвочку ни вить, а концу быть.
- бел.* Няма нічога тайнага, каб не стала яўным. Колькі вярочку не віць, а ўсё ж кончыку быць. Усё патайнае выявіцца / стане яўным.
- укр.* Нема нічого схованого, що б не об'явилося. Шила в мішку не заховася. Що ніч зробити, день покаже. Скільки клучочок не в'ється, а кінець знайдеться.
- польск.* Nie ma nic ukrytego, co by nie wyszło na jaw, ani tajnego, co by nie stało się wiadome (Нет ничего тайного, что бы не стало явным, и скрытого, что бы не стало известным). Prawda zawsze się przebije (Правда всегда выйдет на свет).
- фр.* Le temps qui passe met en lumière et dévoile tous les secrets (Со временем все тайное становится явным).
- исп.* No hay cosa escondida que al cabo del tiempo no sea bien sabida (Нет ничего тайного, что по прошествии времени не стало бы явным). No hay cosa tan secreta que tarde o temprano no sea descubierta (Нет ничего тайного, что рано или поздно не открылось бы).
- ит.* Tutti i nodi vengono al pettine (Все узлы развязываются). La verità è figlia del tempo (Правда – дитя времени, со временем всё тайное становится явным).
- англ.* Nothing is secret that shall not be made manifest (Нет ничего тайного, что не стало бы явным) (Еванг. от Луки 8:16–17).
- нем.* Es ist nicht so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonne (Как бы что ни утаивалось, в конце концов оно выйдет наружу).

VÉRITAS ÓDIUM PÁRIT [вэ́ритас о́диум па́рит]. Правда рождает ненависть.

- рус.* Правда глаза колет. Правду говорить – друга не нажить. Говорить правду – потерять дружбу. Правду говорить – многим досадить. Всяк про правду трубит, да не всяк правду любит.

- бел.* Скажы праўду – нажывеш ворага. Хто хлусіць, той вып’е і закусіць, а хто праўду скажа, той галодны спаць ляжа. Праўда вочы коле.
- укр.* Правдою живеш – одних ворогів наживеш.
- польск.* Prawda nieprawieć rodzi (Правда порождает ненависть). Nie mów prawdy w oczy, bo na cię kij skoczy (Не говори правды в глаза, ибо на тебя обрушатся удары палки).
- фр.* Dire la vérité – perdre l’amitié (Говорить правду – терять дружбу). La vérité engendre la haine (Правдивость порождает ненависть).
- исп.* La verdad engendra la enemistad (Правда порождает ненависть).
- ит.* La verita scotta (Правда обжигает). Non c’è niente che offenda come la verità (Ничто так не обижает, как правда).
- англ.* Flattery gains friends, but truth gains enemies (Лесть завоевывает друзей, правда – врагов). Truths and roses have thorns in them (У правды, как и у роз, есть шипы).
- нем.* Wahrheit bringt Hass (Правда порождает ненависть).

VIS VERITATIS MÁXIMA EST [вис вэритатис máксима эст]. Сила правды очень велика. *Вар.: EMÉRGIT VÉRUM, LÍCET ÉXSTANT SCHÍSMATA RÉRUM* [эмэргит вэрум, ли́цэт э́кстант схи́смата рэ́рум]. Правда наверх выходит, ничто ей не может помешать.

- рус.* Правду, что шило, в мешке не утаишь. Правда что лихота: всегда наружу выходит. Правда в огне не горит и в воде не тонет.
- бел.* Усё мінецца, адна праўда застаецца. Праўда, як алей, выйдзе наверх. Праўды не скрыеш. Праўду не закапаш. Праўда і з дна мора вынесецца.
- укр.* Правда і в огні не горить, і в воді не тоне. Все минеться, одна правда зостанеться.
- польск.* Prawda jak oliwa zawsze na wierzch wypływa (Правда – как масло: всегда всплывает наверх). Prawdy nie da się ukryć (Правду не спрячешь). Prawda zawsze wynurzyć się musi (Правда всегда должна всплыть).

<i>фр.</i>	La vérité comme l'huile s'élève au-dessus de tout (Правда, как масло, всплывает наверх). La vérité finit toujours par percer au dehors (Правда всегда пробьётся наружу).
<i>исп.</i>	La verdad siempre sale a flote (Правда всегда всплывает). La verdad es como el aceite: que siempre queda encima (Правда, как масло, всегда всплывает наверх).
<i>ит.</i>	Non si fa cosa di notte, che non si risappia di giorno (Ночью не сделаешь того, о чем не узнают днём, т. е. шила в мешке не утаишь). L'olio e la verità tornano sempre a galla (Масло и правда всегда всплывают наверх).
<i>англ.</i>	Truth filters through stone (Правда просачивается сквозь камень). Truth will always surface (Правда всегда выйдет наружу).
<i>нем.</i>	Wahrheit will an den Tag (Правда выйдет наверх).

**БОГАТСТВО, ПРИБЫЛЬ, ДЕНЬГИ, ДОЛГ, БЕДНОСТЬ,
НУЖДА, ГОЛОД, СЫТОСТЬ, СКУПОСТЬ**

ÁNIMA SÁTUR CÁLCAT FÁVUM [áнима сáтур кáлькат фáвум]. Сытая душа попирает мёд (отказывается от мёда).

рус. Сытой мышке и сало не вкусно. Жирный кот на мышей не охотится. Когда мышь сыта, тогда и мука горька.

бел. Праз меру і свінні не ядуць.

укр. Хто голоду не відчуває, той харчами перебирає. Як поїла риби кішка, то їй байдуже, де мишка.

польск. Kto syty, dęce po miodzie (Кто сыт, тот топчет мёд).

фр. A ventre plein toute viande est amère (На полный/набитый живот любое мясо горькое).

исп. Al hombre harto, las cerezas le amargan (Сытому человеку и черешни горьки). Al gusto estragado lo dulce le es amargo (Пресыщенному вкусу и сладкое горчит).

ит. Gallina che non becca, ha già beccato (Курица, которая не клюет, уже наклевалась, т. е. сытая курица отказывается от еды).

англ. As the sow fills, the draff sours (Когда у свиньи полное брюхо, пойло киснет).

нем. Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter (Когда мышь сыта, тогда и мука горька).

ÁNIMUM DEBÉRE [áнимум дэбóрэ]. Задолжать душу.

рус. Быть по уши в долгах. В долгу, как (червь) в шелку.

бел. У даўгу, як у шаўку. Пазыкі завялі ў лыкі.

укр. В боргах, як в реп'яхах.

- польск.* Być po uszy zadłużonym (Быть по уши в долгах). Tkwić w długach (Сидеть в долгах). Nie wychodzić z czegoś-to kieszeni (Не вылезать из чего-то кармана).
- фр.* Etre criblé / abîmé / cousu / noyé / perdu de dettes; s'enfoncer dans les dettes (Погрязнуть в долгах, быть обременённым долгами, быть в долгу, как в шелку). Avoir des dettes par-dessus la tête (Быть в долгах выше головы).
- исп.* Deber a cada santo una vela (Быть должным каждому святому по свечке). Estar cargado de deudas (Увязнуть в долгах).
- ит.* Essere sommerso dai debiti (Быть обременённым долгами). Pieno di debiti fino ai capelli (В долгах по волосы).
- англ.* To pawn one's life (Заложить свою жизнь). To be in debt (Быть в долгу). To owe money right and left (Быть в долгу на все стороны).
- нем.* Bis über die Ohren in Schulden stecken (Быть по уши в долгах).

AÚRO QUAEQUE JÁNUA PÁNDITUR [áвро квэквэ я́нуа пándитур]. Любая дверь открывается золотом.

- рус.* Золотой ключик все двери открывает. Золотой молоток и железные двери отворяет. Золотой молоток пробьёт железный потолок.
- бел.* І ў рай вароты адчыняюцца залатымі ключамі. Грашмі і на тым свеце дагодзіш. Капейка камень дзяўбе. Ісці не з носам, а з падносам.
- укр.* Золотий ланцюг потягне більше, ніж залізний. Золото двері відкриває і до світлиці, і до темниці, і до царниці.
- польск.* Dla złota każde drzwi stoją otworem (Для золота любые двери распахнуты). Kto ma złoto, ma prawo po sobie (Тому, кто имеет золото, никакой закон не писан).
- фр.* Clé d'or ouvre toutes les portes (Золотой ключ открывает любую дверь). L'argent ouvre toutes les portes (Деньги открывают все двери).
- исп.* No hay cerradura si de oro es la ganzáa (Не существует замков, если отмычка из золота). Pescar con anzuelo de oro (Ловить на золотой крючок, т. е. подкупать).

- ит.* I denari d'argento spezzano le porte di ferro (Перед серебром и железные ворота не устоят). Il martello d'oro spezza le porte di ferro (Золотой молоток и железные ворота прокуёт).
- англ.* A golden key opens every door (Золотой ключ открывает любую дверь). Money opens all doors (Денежка все двери отпирает).
- нем.* Goldener Schlüssel öffnet alle Tore (Золотой ключ открывает все ворота).

DÉSUNT INÓPIAE MÚLTA, AVARÍTIAE ÓMNIA [дэсунт инóпиэ му́льта, авари́тиэ óмния]. У бедности многого нет, у скупости ничего нет.

- рус.* Скупой богат беднее нищего. Убогий во многом нуждается, а скупой во всём. Убогого одна нужда гнетёт, скупого – две (скупость и жадность).
- бел.* Скупы скупое, а чорт дзірку гагуче. Скупы два разы плаціць. Скупы ўдвайне мае шкоду. Хто над грошам гіне, той тысячы губіць. Скупому вечная згуба.
- укр.* У нашої куми і снігу не випросиш посеред зими. Скупому душа дешевша гроша.
- польск.* Ubóstwu brak wielu rzeczy, chciwości wszystkich (У бедности многого нет, у скупости нет ничего). Biednemu brakuje wiele, skąpemu wszystkiego (Бедному не хватает многого, скупому – всего). Im kto bogatszy, tym skąpszy (Чем более кто-то богат, тем он скупее). Łakomemu najwięcej brakuje (Жадному не хватает более всех).
- фр.* Un riche avare est plus pauvre qu'un gueux (Скупой богат беднее последнего нищего). L'homme chiche n'est jamais riche (Скупец никогда не бывает богатым).
- исп.* Al pobre le faltan muchas cosas; al avaro, todas (У бедного многого нет, а у скупого ничего нет).
- ит.* La tirchieria è la più grande povertà (Скупость – самая большая бедность).
- англ.* The poor man needs much, the miser everything (Бедному надо много, скупому – всё). The miser is always in want (Скупой всегда в нужде).
- нем.* Geiz ist die größte Armut (Скупость – самая большая бедность).

DIVITIÆ BŌNUM NON EST [диви́ціэ бѳ́нум нон э́ст].

Богатство не благо.

рус. Богатому не спится, богатый вора боится. Богатому сладко естся, да плохо спится. Богатство с деньгами, голь с весельем.

бел. Багацце не дабро. Багатаму не спіцца паначы. Не заўсёды там шчасце, дзе дастатак і багацце.

укр. Багатства набуваєш, зате спокій втрачаєш. Хто за багатством женеться, той неодмінно спотикнеться. Скарб людини – не багатство, а розум.

польск. Bogactwo nie jest dobrem (Богатство не благо). Bogactw przybywa, spoty ubywa (Где богатства прибывает, там добродетели убывает). Bogactwo w głowie przewraca (От богатства в голове непорядок). Bogactwo często powód złego (Богатство часто бывает причиной зла).

фр. Sac plein dresse l'oreille (Полная сумка заставляет навести уши/прислушиваться). Beaucoup de biens, beaucoup de soucis (Много богатства – много забот).

исп. La abundancia hace infelices a los ricos (Изобилие делает несчастными богачей). Una gran fortuna es una gran servidumbre (Большое богатство – это большое рабство).

ит. Troppo fortuna fa ingarzullire (Излишнее богатство портит). Il molto fa l'uomo stolto (Богатство делает человека безрассудным).

англ. Much coin, much care (Много монет – много заботы).

нем. Den Reichen flieht der Schlaf (От богатых улетает сон). Großer Reichtum – wenig Schlaf (Много богатства – мало сна).

FĀMES ĀRTIUM MAGĪSTRA [фѳ́мэс ѳ́рциум магі́стра].

Голод – учитель ремёсел. *Вар.:* **MAGĪSTER ĀRTIS INGENIŪQUE**

LĀRGITOR VĒTER [магі́стр ѳ́ртис ингѳ́ниіквэ лѳ́ргитор вѳ́нтр]. Учитель искусства и поощритель вдохновения – желудок.

MŪLTA DŌCET FĀMES [мў́льта дѳ́цѳ́т фѳ́мэс]. Голод многому учит.

рус. Станешь лапти плести, коли нечего есть. Проголодаешься – хлеба достать догадаешься. Проймёт голод, появится и голос.

бел. Прагаладаешся – хлеба дастаць здагадаешся. Голад у свет гоніць. Як возьме голад, прарэжацца і голас.

- укр. Голод усьому навчить. Не захочеш голодувати – почнеш головою метикувати.
- польск. *Glód nauczycielem sztuk i wiedzy* (Голод учит ремёслам и наукам). *Glód uczy wielu rzeczy* (Голод учит многотому). *Glód dokuczy i rozumu nauczy* (Голод досадит и разуму научит).
- фр. *C'est une violente maîtresse d'école que la faim* (Голод – это жестокий учитель [ремесел]).
- исп. *El hambre es madre de las artes* (Голод – источник искусств). *El hambre y la suerte esquivan, son fuentes de la inventiva* (Голод и несчастливая судьба – источники изобретательности).
- ит. *La fame è gran maestra* (Голод – великий учитель).
- англ. *Hunger breaks stone walls* (Голод пробивает каменные стены). *Hunger is a teacher of arts* (Голод – учитель ремёсел).
- нем. *Hunger lehrt geigen* (Голод учит играть на скрипке).

FAMES EST OPTIMUS COQUUS [фамэс эст оптимус коквус]. Голод – лучший повар. *Var.: ANIMA ESURIENS ETIAM AMARUM PRO DULCI SUMIT* [анима эзуриэнс эциам амарум про дульци сумит]. Голодный даже горькое принимает за сладкое. **ESURIENTI PANIS CIBARIUS SILIGINEUS VIDETUR** [эзуриэнти пánис цибáриус силигíнеус видéтур]. Голодному чёрный хлеб кажется белым. **MASSA PANIS ESURIENTI AURO CARIOR** [мáсса пánис эзуриэнти áвро кáрниор]. Голодному кусок хлеба дороже золота. **NIHIL CONTUMNIT ESURIENS** [нихиль конту́мнит эзуриэнс]. Голодный ничем не брезгует.

- рус. Голод проймёт – станешь есть, что Бог даёт. Голодному и вода, что с яйца, вкусна. Голодному Федоту и пустые щи в охоту. Голодный рот все мнёт. Филат и каше рад. Голод – лучший повар.
- бел. Голад – найлепшы кухар. Галоднаму ўсё смакуе. Галодны і гнілой бульбіне рад. Галоднаму Фядоту і пчаўе ў ахвоту.
- укр. За голодної бідни посмакуєш і юшку з лебеди. Для голодного пса смачна і протухла ковбаса. Голодному усе смакує.

- польск.* Głód najlepszym kucharzem (Голод – наилучший повар). Głodnemu chleb razowy wydaje się bułką (Голодному чёрный хлеб покажется булкой). Głodny niczym nie gardzi (Голодный ничем не брезгует).
- фр.* A la faim tout est pain (Когда голоден, всё хлеб). A bonne faim il n'y a pas de mauvais pain (Когда очень голоден, нет плохого хлеба). Un homme qui a faim n'examine pas la sauce (Для голодного человека неважно какой соус).
- исп.* La mucha hambre hace dulce el vinagre (Сильный голод делает сладким даже уксус). A buen hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno (При сильном голоде не бывает чёрствого хлеба и никому не нужен соус).
- ит.* A chi è affamato, ogni cibo è grato (Тому, кто голоден, приятна любая еда). La fame non vede la muffa nel pane (Голод не видит плесени на хлебе). A chi ha fame, anche il pane sembra salame (Голодному и колбаса хлебом кажется). A chi ha fame è buono ogni pane (Тому, кто голоден, вкусен любой хлеб). La fame è il miglior condimento (Голод – лучшая приправа). La fame è il miglior suoco che ci sia (Голод – лучший повар).
- англ.* Hunger is the best sauce (Голод – лучший соус). Hunger finds no fault with the cook (Голод не видит недостатков у повара).
- нем.* Hunger macht hart Brot zu Honigkuchen (Голод делает твёрдый хлеб медовым пирогом). Hunger macht Bohnen zu Mandeln (Голод делает бобы миндалём). Hunger macht rohe Bohnen süß (Голод делает сладкими и сырые бобы). Hunger ist der beste Koch (Голод – лучший повар). Wer hungrig ist, dem ist kein Brot zu schwarz (Голодному никакой хлеб не кажется слишком чёрным).

GRÁVE TORMÉNTUM FÁMES [грáвэ тормэ́нтум фáймэс].

Голод – тяжёлая мука.

- рус.* Голод – сварливая кума: грызёт, пока не доймёт. Брюхо болит, на краюху глядит. Голодный откусил бы и от камня. Муки голода. Голод не тётка.

- бел.* Голад не цётка / не свой брат. Галеча ды голад нацягнуць на холад. Голад горш за каросту.
- укр.* Голод не знає ні брата, ні свата. Голод вижене на холод. Голодний горобець залізе і в горнець.
- польск.* Głód daje się we znaki (Голод берёт за горло). Głód wilka z lasu wywoła (Голод волка из леса зовёт).
- фр.* Les affres de la faim (Муки голода). Ventre vide est un lourd fardeau (Пустой желудок – тяжелая ноша).
- исп.* Barriga vacía no tiene alegría (Пустой желудок не знает радости). Hambre y frío meten al hombre a casa de su enemigo (Голод и холод гонят человека в дом своего врага). El hambre no tiene aguante (Голод невыносим).
- ит.* La fame caccia il lupo dal bosco (Голод и волка из леса гонит). Chi ha fame non ha sonno (Голодному «сон не в сон»). Asino che ha fame, mangia d'ogni strame (Осёл, который голоден, ест любой корм, т. е. голод не тётка.)
- англ.* Hunger is hard in a sound stomach (Голод тяжёл для здорового желудка).
- нем.* Hunger ist ein scharfes Schwert (Голод – острый меч).

HÓNOR EST INGRÁTUS, SI, ÚNDE VÍVAS, NON HÁBES

[хóнор эст ингрáтус, си, у́ндэ víвас, нон хáбэс]. Не нужна и честь, если не имеешь, на что жить.

- рус.* И честь не в честь, коль нечего есть. Худая честь, коли нечего есть. Нелюба и честь, как нечего есть. Что и чины, коли нет ветчины.
- бел.* Што па той чэсці, калі няма чаго есці. Без хлеба й вады з душою бяды.
- укр.* Одними почестями ситий не будеш. Не варто нагородити носити, коли нема за що хліба вкупити.
- польск.* Głos sumienia i głos honoru brzmią cichutko, gdy kieszki marsza grają (Голос совести и голос чести звучат очень тихо, когда под ложечкой сощёт).
- фр.* Sans argent l'honneur n'est qu'une maladie (Честь без денег – это только болезнь). L'honneur sans le profit est une bague d'or (Честь без денег – это лишь золотое кольцо на пальце).

- исп.* Mal suena el don sin el din (Плюхо звучит «Дон» [обращение к знати] без «динь» [денег]). Entre el honor y el dinero, lo segundo es lo primero (Между честью и деньгами второе является первым, т. е. главным).
- ит.* L'onore senza soldi è una malattia (Честь без денег – это только болезнь).
- англ.* Honour buys no beef in the market (Честью на рынке за говядину не заплатишь). Honour without maintenance is like a blue coat without a badge (Честь без (денежного) содержания все равно что диврея без бляхи).
- нем.* Was hilft Titel ohne Mittel? (Чем поможет титул без средств?).

INOPI NŪLLUS AMĪCUS [інопі нуллюс амікус]. У бедного нет друга. *Var.*: **MÉNDICO NE PARÉNTES QUĪDEM AMĪCI SUNT** [мєндико нє парєнтєс квїдєм амїци сунт]. У нищего нет ни родителей, ни друзей. **SĪMUL AC QUIS MISÉRTUS EST, MEMÓRIA INTÉRUIT** [сімуль ак квис мизэртус эст, мэморіа інтэринт]. Как только кто становится бедным, о нём никто не вспоминает.

- рус.* Бедному зятю и тесть не рад. У нищего нет друга. Без денег Панфил никому не мил. Худ Роман, коли пуст карман.
- бел.* Радня да чорнага дня. Як я быў багаты – звалі ў кумы і сваты, а як стаў бедны – кожны твар верне. Калі багат, то мой брат, калі худы, адыдзі туды. Хто багат – усім брат, хто ж нічога не мае, таго ніхто не знае.
- укр.* Коли бідний, то забуде і брат рідний. Хто нічого не має, того ніхто не знає.
- польск.* Dla żebraka nawet rodzice nie są przyjaciółmi (У нищего даже родители не друзья). Gdy bieda tłoczy, przyjaciel odskoczy (Когда угнетает бедность, и друг убежит прочь).
- фр.* Pauvreté n'a pas de parenté (Бедность не имеет родства / родни). Qui n'a point d'argent n'a point d'ami(s) (Нет денег – нет друзей).
- исп.* El pobre no tiene abrigo, pariente, deudo ni amigo (У бедного нет ни приюта, ни родственника, ни свояка, ни друга). No hay amigo ni hermano, si no hay dinero de mano (Нет ни

друга, ни брата, если у тебя нет денег). A quien vive al caso, nadie le hace caso (На того, кто живёт под открытым небом, никто не обращает внимания).

ит. I poveri non hanno parenti (У бедных нет родни).

англ. Poor folks' friends soon misken them (Друзья бедных быстро перестают их узнавать).

нем. Leer Fass, leere Freundschaft (Пустая бочка – друзей как не бывало). Arme Leute haben keinen Freund (У бедняков нет друзей).

NÚLLUS TÁNTUS QUAÉSTUS, QUAM, QUOD HÁBES, PÁRCERE [ну́ллюс та́нтус кваэ́стус, квам, квод ха́бэс, па́рцэръ]. Нет большего достатка, чем беречь то, что имеешь.

рус. Бережливость лучше богатства. Сбережешь, что найдёшь. Бережливость дороже прибьтка. Неистраченные деньги – приобретение.

бел. Рахуба не згуба. Хто рахуе, той не псуе. Хто не беражэ малое, у таго вялікага не бывае. Хто панашанае адзенне выкідае, у таго новага не бывае.

укр. Ощадливій кращий від багатого. Не той багатий, хто добро проїдає, а той, хто його наживає.

польск. Człowiek oszczędny wart jest więcej niż człowiek bogaty (Бережливый человек стоит большего, чем человек богатый). Oszczędność drogą do bogactwa (Бережливость – путь к богатству). Grosz oszczędzony przerabia się w miliony (Сэкономленный грош превращается в миллионы).

фр. Economie vaut mieux que profit (Бережливость лучше прибыли).

исп. El que tuvo y retuvo, guardó para la vejez (Кто что-то имел и сохранил, тот сберёт это на старость). No hay mejor lotería que el trabajo y la economía (Нет лучшей лотереи, чем работа и бережливость).

ит. Lo spargno è il primo guadagno (Сбережение – первый заработок). Quattrino risparmiato due volte guadagnato (Сбережённые деньги – вдвойне заработанные, т. е. копейка рубль бережёт).

- англ.* A penny saved is a penny gained (Сбережённое пенни¹ – это пенни заработанное).
- нем.* Sparen ist verdienen (Экономить – значит зарабатывать).
Sparen ist größere Kunst denn Erwerben (Беречь – большее искусство, чем добывать).

NÚMMUS NÚMMUM PÁRIT [ну́ммуc ну́ммуm páрит].

Деньги рождают деньги.

- рус.* Деньги к деньгам идут. Деньга деньгу наживает/родит.
Денежки, что голуби: где обживутся, там и поведутся.
- бел.* Рубель рубля робіць. Грош гроша наживае.
- укр.* Гроші гроші родять. Де гроші водяться, там і множаться.
- польск.* Pieniądz robi pieniądz (Деньги делают деньги). Po trosze zbiorą się grosze (Понемногу деньги собираются). Grosz do grosika, zbierzesz dukacika (По грошнику соберётся на дукат). Grosz do grosza, a będzie kokosza (Денежка к денежке – глядишь, и курица-несушка есть).
- фр.* L'argent attire l'argent (Деньги притягивают деньги). Aux riches va la richesse (Богатство идёт к богатым).
- исп.* El dinero se va al dinero (Деньги идут к деньгам). A quien mucho tiene, más le viene (У кого много есть, к тому еще больше приходит).
- ит.* L'acqua va al mare (Вода идёт в море, т. е. деньги идут к деньгам). Il denaro fa denaro (Деньги делают деньги).
- англ.* Money makes money (Деньги делают деньги).
- нем.* Geld kommt zu Geld (Деньги идут к деньгам).

PAUPÉRIOR MENDICÍSSIMO HÓMINE [павпéриор мэндикíссимо хóминэ]. Беднее, чем можно придумать, т. е. беднее самого бедного человека.

- рус.* Бедня, как церковная мышь. Гол, как сокол. И гол, и наг, и без пояса. Ни кола, ни двора. Ни на себе, ни под собою. В одном кармане пусто, в другом нет ничего. Беднее не бывает.

¹ Пенни – мелкая монета.

- бел.* Ані хлеба, ані ўкусіць чым. Голы, як бізун/біч/кол/палец. Ні ката, ні двара. Рызы ды латы.
- укр.* Бідний, як церковна миша. Тільки того добра, що на мені. Ані печі, ані лави, ані хліба, ані страви.
- польск.* Biedny jak mysz kościelna (Беден, как церковная мышь). Goły, jak święty turecki (Гол, как турецкий святой). Ma pustkę w kieszeni (В кармане пусто). Nie ma grosza przy duszy (За душой ни гроша).
- фр.* Il est chargé d'argent comme un scapaud de plumes (У него столько денег, как у жабы перьев). Pauvre comme un rat d'église (Беден, как церковная крыса). Ni feu, ni lieu (Ни кола, ни двора).
- исп.* Más pobre que las ratas (Беднее крыс). No tener sal ni en qué la echar, es pobreza radical (Не иметь ни соли, ни во что ее насыпать – вот крайняя бедность). Hombre muy necesitado, muerto y no enterrado (Настолько беден, что умер и не похоронен).
- ит.* Povero come Giobbe (Беден, как Иов, очень бедный). Più povero di San Quintino che sonava a messa coi tegoli (Беднее Св. Квинтино, который играл на мессе на черепицах). Chi ha per letto la terra, ha per tetto il cielo (У кого земля – кровать, у того небо – крыша, т. е. ни кола, ни двора). Povero come un topo in sacrestia (Беден, как мышь в ризнице).
- англ.* Poor as a church mouse (Беден, как церковная мышь).
- нем.* Nackt und bloß wie ein gerupfter Hahn (Голый, как оципанный петух). Weder Haus noch Hof (Ни кола, ни двора). Arm wie eine Kirchenmaus (Беден, как церковная мышь).

PAUPER MUTÁTUR, SI DÍVES EFFICIÁTUR [пáвпэр му-тáтур, си дíвэс эффициáтур]. Бедный изменяется, если становится богатым.

- рус.* Не дай Бог свинье рог, а мужику панство. Мужик богатый, как бык рогатый. Кто в чин вошёл лисой, тот в чине будет волком. Богач друга не признаёт.

- бел.* Тады дурны гардзее, як забагацее. Як пабагацелі, то й папыхацелі. Як забагацеў, дык і завяліся мухі ў носе. Як з мужыка зробіцца пан, то колам галавы не дастаць.
- укр.* Не дай, Боже, з Івана пана. Як розбагатів, то дуже запанів. Дуже гонористим став, як до багатих пристав.
- польск.* Nie ma gorszego szatana, jak się robi z chłopa pana (Не бывает худшего дьявола, как если из мужика делается пан). Chłop spanoszony diabła wart (Мужик, став паном, дьявола сто́нт).
- фр.* Il n'est orgueil que du pauvre enrichi (Никто так не чванится, как разбогатевший нищий).
- исп.* Cuando los descamisados llevan camisa y calzones, se vuelven Nerones (Когда босыяки одевают рубахи и брюки, тут же превращаются в Неронов). Cuando un hombre se enriquece, encuentra a su mujer fea y a su casa chica (Когда человек разбогатеет, он находит свою жену некрасивой, а дом – маленьким).
- ит.* Il denaro è un buon servo ed un cattivo padrone (Деньги – хороший слуга, но плохой хозяин).
- англ.* Money is a good servant but a bad master (Деньги – хороший слуга, но плохой господин). Money often unmakes the men who make it (Деньги часто разрушают тех, кто их зарабатывает).
- нем.* Ein reicher Bauer – ein gehörnter Ochse (Мужик богатый как бык рогатый). Der Arme ändert sich wohl, wenn er reich wird (Бедный меняется, когда становится богатым).

PAUPÉRTAS NON EST VITIUM [павпéртас нон эст ви́циум].

Бедность не порок.

- рус.* Бедность не порок. У голыша – та же душа. Хоть мошна пуста, да душа чиста. Нищета не отнимает ни чести, ни ума.
- бел.* Бедната не загана. Рваная світка не загана. Сярмяга – не знявага, а жупан – не вялікі пан. Беднасць не адбярэ ні чэсці, ні розуму.

- укр. Бідність не тратить честі. Хай бідний, але гідний.
 польск. Ubóstwo nie jest wstydkiem (Бедность не порок). Ubóstwo nie hańbi (Бедность не позор).
 фр. La pauvreté n'est pas vice (Бедность не порок).
 исп. La pobreza no es vileza/deshonra/delito (Бедность не порок/позор/преступление).
 ит. Povertà non è vizio (Бедность не порок).
 англ. Poverty is no sin (Бедность не грех).
 нем. Armut ist keine Sünde (Бедность не грех). Armut ist keine Schande (Бедность не порок).

PECÚNIA NON ÓLET (NON ÓLET) [пэку́ния нон óлет (нон óлет)]. Деньги не пахнут. Вар.: **LÚCRI BÓNUS EST ÓDOR EX RE QUÁLIBET** [лю́кри бóнус эст óдор экс рэ ква́либет]. Запах прибыли приятен, от чего бы он ни исходил.

- рус. Деньги не пахнут. Работа грязна, да денежки белы.
 бел. Грошы не пахнуць. Усякі грош харош.
 укр. Гроші не пахнуть. Не питайся, чиї гроші, а дивися, чи хороші.
 польск. Pieniądz nie śmierdzi (Деньги не пахнут). Zysk z jakiegokolwiek rzeczy pięknie pachnie (Прибыль от любого дела прекрасно пахнет).
 фр. L'argent n'a pas d'odeur (Деньги не имеют запаха/не пахнут).
 исп. La ganancia de cualquier cosa es bien sabrosa y olorosa (Прибыль от любого дела вкусна и хорошо пахнет). El dinero bien huele, salga de donde saliere (Деньги хорошо пахнут, откуда бы они не пришли). El dinero no tiene olor (Деньги не пахнут).
 ит. Soldi non puzzano, il denaro non ha odore (Деньги не пахнут/не имеют запаха).
 англ. Money has no smell (Деньги не пахнут).
 нем. Geld stinkt nicht (Деньги не пахнут).

PECÚNIAE ÓMNIA OBOÉDIUNT [пэку́ниэ óмния обóди-унт] (Библія. Экл. 10:19). Деньгам всё покоряется. Вар.: **QUÍD-QUÍD NÚMMIS PRAESÉNTIBUS ÓPTA, ET FÍET** [квідквид

нуммис прэзэнтibus о́пта, эт фи́эт]. При наличии денег желай всего, чего хочешь, и оно сбудется.

рус. Деньги все двери открывают. Деньги и камень долбят. Стоит крикнуть да денежкой брякнуть – всё будет. Мошна туга – всяк ей слуга. Иному слова не скажи, а только деньги покажи.

бел. Грошы камень б'юць. Грошы муры ламаюць. Хто з грашым, той і пан. З грашым усьюды добра. Грош і зімою грэе. Грошы ўсё зрабляць.

укр. Гроші відкривають всі двері. В кого калита товста, в того й мова проста.

польск. Za pieniądze można dokonać wszystkiego (За деньги всё можно сделать). Za pieniądze ksiądz się modli, za pieniądze ludzie podli (За деньги ксёндз молится, за деньги люди делаются подлыми). Za pieniądze wszystko kupi i mądry, i głupi (За деньги всё купит и мудрый, и глупый).

фр. Dieu règne au ciel et l'argent règne sur la terre (Всевышний властвует на небесах, а деньги – на земле). L'argent ouvre toutes les portes (Деньги открывают все двери).

исп. El dinero mundifica, califica y santifica (Деньги очищают, оценивают и делают святым). Poderoso caballero es don Dinero (Могущественный рыцарь – дон Деньги).

ит. Il denaro non è Dio, ma fa miracoli (Деньги – не Бог, но творят чудеса). Il denaro è una chiave che apre tutte le porte (Деньги – ключ, который открывает все двери).

англ. Money is power (Деньги – это сила). Money rules the world (Деньги правят миром).

нем. Wo Geld redet, da gilt andere Rede nicht (Где говорят деньги, другая речь силы не имеет). Geld regiert die Welt (Деньги правят миром).

VÉNTER CÍBI ÁVIDUS PRAECÉPTA NON AÚDIT [вóнтэр цібі áвидус прэцéпта нон áудит]. Голодный желудок не слушает наставлений. *Var.:* **NÉSCIT PLEBS JEJÚNA TIMÉRE** [нéсцит плебс еjóна тимéро]. Не умеет голодная толпа бояться.

- рус.* У голодного брюха нет уха. Брюхо глухо: словом не уймёшь (что ни говори, а корми). Голодное брюхо к учению глухо. Голод и страх превозмогает.
- бел.* Галоднаму і ў галаву нічога не ідзе. Чым галей, тым смялей. Галодны і кія не баіцца.
- укр.* Голод і страх перемагає. Голодний і кия не боїться.
- польск.* Żołądek nie słucha nakazów (Желудок приказов не слушает). Głodny lud nie zna strachu (Голодная толпа страха не знает). Głodnego żołądka bajką nie zabawisz (Голодный желудок байками не обманешь).
- фр.* Ventre affamé n'a pas d'oreilles (У голодного живота/брюха нет ушей).
- исп.* El hambre no se mata a balazos (Голод не убьёшь пулями). Estómago hambriento no admite argumentos (Голодный желудок не принимает аргументов).
- ит.* Grosso ventre, poco ingegno (У толстого живота мало ума, т. е. сытое брюхо к учению глухо). Ventre digiuno non ode nessuno (Голодное брюхо ко всему глухо).
- англ.* A hungry belly has no ears (У голодного живота нет ушей).
- нем.* Der hungrige Bauch hat keine Ohren (У голодного брюха – ни ушей, ни уха). Einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen (Голодный желудок не слушает проповедь).

**ПОЛЬЗА, ВЫГОДА, БЕРЕЖЛИВОСТЬ,
ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ, БЕСПОЛЕЗНОСТЬ,
УБЫТОК, ЗАПОЗДАЛЫЙ СОВЕТ, УСЛУГА**

ÁSTAM REM ÁGERE [áktam rэм áгэрэ]. Делать сделанное дело, т. е. заниматься бесполезным делом. *Var.*: **ÁQUAM IN MORTÁRIO TÚNDERE** [ákvam ин мортáрио ту́ндэрэ]. Толочь воду в ступе, т. е. заниматься бессмысленным делом. **CRÍBRO ÁQUAM NAURÍRE** [крíбро ákvam хаври́рэ]. Черпать воду решетом.

рус. Переливать из пустого в порожнее. Толочь воду в ступе. Толкать, что само катится. В камень стрелять – только стрелы терять. Сеять песок по камню. Решетом в воде звёзды ловить. Решетом воду носить. В бездонную кадку воду лить.

бел. На лёдзе хату будаваць. Бобу ў гаросе шукаць. Ваду ў ступе таўчы. З пяску вяроўку віць. Рэшатам ваду насіць. У крыніцу ваду ліць. З вадою біцца.

укр. Товкти воду в ступі. Решетом воду носити. Переливати з пустого в порожнє.

польск. Sprawę ukończoną zaczynać na nowo (Вновь браться за сделанное дело). Młócić sieczkę (Сечку молотить). Głupiego robota (Дело рук глупца).

фр. Piler de l'eau dans un mortier (Толочь воду в ступе). Verser du vide dans du creux (Переливать из пустого в порожнее). Vouloir sécher la mer avec une éponge (Хотеть осушить море губкой). Puiser l'eau dans un crible (Черпать воду решетом).

исп. Hacer lo que ya está hecho (Делать то, что уже сделано). Sacar agua con colador (Черпать воду решетом). Coger agua en harnero (Брать воду ситом).

- ит.* Pestare l'acqua nel mortaio (Толочь воду в ступе). Portar l'acqua nel paniere (Носить воду решетом).
- англ.* To mill the wind (Молотъ ветер). To draw water in a sieve (Носить воду решетом).
- нем.* Leeres Stroh dreschen (Молотить пустую солому). Wasser mit einem Sieb schöpfen (Черпать воду решетом). Das heiße Wasser in den Rhein tragen (Носить горячую воду в Рейн).

AQUILAM VOLÁRE DÓCES [áквилям волáрэ дóцэс]. Ты учишь орла летать. *Var.:* **DELPHÍNUM NATÁRE DÓCES** [дэ́лфíну́м ната́рэ дóцэс]. Ты учишь дельфина плавать. **PISCES NATÁRE DÓCES** [пíсцэм ната́рэ дóцэс]. Ты учишь рыбу плавать.

- рус.* Орла учить летать. Не учи плавать щуку, щука знает свою науку. Не учи учёного. Не учи рыбу плавать, а собаку – лаять.
- бел.* Не вучы краўца: без цябе скроіць. Не вучы салаўя песні пець. Не вучы вучонага. Не вучы акуня плаваць.
- укр.* Не вчи вченого. За грамотного не розписуйся. Не вчи орла літати, а соловейка співати.
- польск.* Rybę uczysz pływać (Учишь рыбу плавать). Uczył Marcin Marcina (Учил Мартин такого же Мартина).
- фр.* Apprendre aux poissons à nager (Учить рыбу плавать).
- исп.* Enseñar a nadar a un pez (Учить рыбу плавать).
- ит.* Insegnare alle aquille volare (Учить орлов летать). Insegnare il credo agli apostoli (Учить апостолов вере, т. е. учить учёного). Insegnare ai gatti a prendere i topi (Учить кошку мышцей ловить). Insegnare a nuotare ai pesci (Учить рыбу плавать).
- англ.* Don't teach fishes to swim (Не учи рыб плавать). Don't teach a cock to crow, a dog to bark (Не учи петуха кукарекать, а собаку лаять).
- нем.* Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen (Не учи рыб плавать, а голубей летать).

CAECUS SI CAECO DUCATUM PRAESTET, AMBO IN FOVEAM CADUNT [цїкус си цїко дукатум прїстїт, амбо ин фовїам кадунт]. Если слепой поведёт слепого, то оба попадут в яму¹.

рус. Слепой слепого далеко не уведёт.

бел. Сляпы сляпому не павадыр.

укр. Сліпий сліпому не поводи́р. Сліпий сліпого вів, та обидва в рів.

польск. Gdy ślepy ślepego prowadzi, to obaj w dół wpadną (Если слепой поведёт слепого, оба попадут в яму). Między ślepyimi jednooki zaniewidzi (Между двумя слепыми одноглазый ослепнет).

фр. Si un aveugle mène un aveugle, ils tomberont dans une fosse/ un puits (Если один слепой ведёт другого слепого, то оба упадут в ров/яму).

исп. Cuando un ciego guía a otro ciego, en el abismo dan luego (Когда один слепой ведёт другого, оба вскоре оказываются в пропасти). Cuando guían los ciegos, guay de los que van tras ellos (Когда ведут слепые, бедные те, что идут за ними).

ит. Se il cieco guida il cieco, l'uno e l'altro cadono nella fossa (Когда один слепой ведёт другого, то оба падают в яму).

англ. Blind leading the blind (Слепой ведёт слепого).

нем. Wenn der Blinde den Lahmen führt (Когда слепой слепого ведёт).

DE ALIENO LIBERÁLIS [дэ алиѣно либэрáлис]. Щедрый из чужого (кармана).

рус. Из чужой кошны не жаль и подать. Из чужого кармана платить легко. Быть щедрым за чужой счёт.

бел. З чужой кішнї плаціць лятчэй.

укр. З чужої кишені легко платити.

польск. Łatwo cudzym szafować (Чужим распоряжаться легко).

фр. Etre généreux du bien d'autrui (Быть щедрым за чужой счёт).

¹ И он сказал: «Оставьте их: они слепые вожди слепых, а если слепой ведёт слепого, то они оба упадут в яму» (Евангелие от Матфея 15:14).

- исп. Con bolsa ajena no hay mano cicatera (Платить из чужого кармана легко).
- ит. Dalla borsa d'altrui è piu facile pagare (Из чужого кармана легче платить).
- англ. All men are free of other men's goods (Все люди щедры на чужую собственность).
- нем. Aus einer fremden Tasche ist gut zahlen (Из чужого кармана хорошо платить).

- DE LÁNA CAPRÍNA RIXÁRI** [дэ л'яна капríна риксáри] (*Гораздй*). Спорить о козлиной шерсти, т. е. спорить о пустяках.
- рус. Спорить из-за выеденного яйца. Спорить о прошедшем снеге. Спорить из-за мелочей.
- бел. Ланаць з пасталом спрачаюцца пра лычка пад сталом. Спрачацца з-за драбніц.
- укр. Сперечатись за дрібниці. Сперечатись за масляні вишкварки.
- польск. Spierać się o nic (Спорить о пустяках). Spierać się o cień osła (Биться за тень осла). Wieść spór o dziurawy wór (Вести спор за дырявый мешок).
- фр. Beaucoup de bruit pour rien (Много шума из ничего). Cela ne vaut pas tête d'épingle, mèche de cheveux (Это не стоит булавочной головки, прядки волос).
- исп. Discutir sobre el sexo de los ángeles (Спорить, какого пола ангелы). Mantener discusiones bizantinas (Вести византийские, т. е. пустые, беспредметные, споры).
- ит. Discutere se nacque prima la gallina o l'uovo (Спорить, что было раньше, курица или яйцо; вести бесполезные споры). Discutere sul sesso degli angeli (Спорить, какого пола ангелы).
- англ. Much ado about nothing (Много шума из ничего). It is no use crying over spilt milk (Бесполезно плакать из-за пролитого молока).
- нем. Sich um des Kaisers Bart streiten (Спорить о бороде кайзера).

ÉMERE CÁTULUM IN SÁCCO [эмэ́рэ кáтулом ин сáкко].

Покупать ко́та в мешке.

рус. Покупать ко́та в мешке.

бел. Купляць кiта ў мяшку.

укр. Купувати ко́та в мішку.

польск. Kupić kota w worku (Купить ко́та в мешке).

фр. Acheter chat en poche (Покупать ко́та в кармане).

исп. Comprar gato por liebre (Купить ко́та вместо зайца = Покупать ко́та в мешке).

ит. Comprare la gatta nel sacco (Покупать ко́та в мешке).

англ. To buy a pig in a poke (Купить сви́ньей, не глядя).

нем. Katze im Sack kaufen (Покупать ко́та в мешке).

EXCITÁRE FLÚCTUS IN SÍMPULO [эксцита́рэ флю́ктус ин сíмпулѐ].

Поднимать бу́рю в ковше.

рус. Поднимать бу́рю в стакане воды.

бел. Узняць бу́ру ў шклянцы вады.

укр. Бу́ря в склянці води.

польск. Burza w szklance wody (Бу́ря в стакане воды).

фр. Une tempête dans un verre d'eau (Бу́ря в стакане воды).

исп. Levantar tempestad en un vaso de agua (Поднимать бу́рю в стакане воды).

ит. Tempesta in un bicchiere d'acqua (Бу́ря в стакане воды).

англ. A storm in a teacup (Бу́ря в чайной чашке).

нем. Ein Sturm im Wasserglas (Поднимать бу́рю в стакане воды).

GALLÍNAM DAT, UT TAÚRUM RECÍPIAT [галли́нам дат, ут та́врум рѐципиат].

Даѐт кури́цу, чтобы́ получи́ть бы́ка.

рус. Да́ть лы́чко, чтобы́ получи́ть реме́шок. Мало́ да́ть, мно́го в́зять.

бел. Дае́ тры капе́йкі, а зда́чы па́трабуе́ рубель.

укр. Ві́н то́бі дає́ нитку́, а з тебе́ дере́ ці́лу свитку́. Хо́че ма́ло да́ти, а ба́гато в́зяти.

польск. Chce mało dać a dużo dostać (Хо́чет ма́ло да́ть, а мно́го получи́ть). Jedną ręką daje, a dwiema odbiera (О́дной ру́кой

- даёт, а двумя забирает). *Wszyscy chcą brać, a nie nie dać* (Все хотят брать, а не давать ничего).
- фр.* Donner un oeuf pour avoir un boeuf (Дать яйцо, чтобы получить быка).
- исп.* Quien ligas regala, piernas quiere (Дарит подвязки [для чулок], чтобы завладеть ногами).
- ит.* Fare come le monache che danno un aghetto per avere un galletto (Делать как монахи, которые дают уздечку, чтобы получить петушка).
- англ.* To give a lark to catch a kite (Отдать жаворонка, чтобы получить коршуна).
- нем.* Mancher nimmt's mit Scheffeln und gibt mit Löffeln (Некоторые берут ведрами, а дают ложками).

LÁCRIMAE NÍHIL PROFUTÚRAE [л'якримэ н'ихиль профуту́ро]. Слёзы ничем не помогут.

- рус.* Слезами горю не поможешь. Слезами горя не избудешь. Плакавши, долгов не заплатишь.
- бел.* Не лягчэй будзе жыць, калі будзеш галасіць. Плач, галасі – рады не дасі. Слязамі няшчасце не дагоніш/рады не дасі.
- укр.* Слізьми горю не зарадиш. Не плач, не журись, а за діло берись.
- польск.* Łzy nikomu nie nie pomogą (Слёзы никому ни в чём не помогут). Nie pomożesz sobie płacząc (Плачем себе не поможешь).
- фр.* Cent ans de chagrin ne payeraient pas un liard de dettes (Сто лет печали/огорчений не оплатят и лиарда долгов). Par pleurs, par cris et par hélas on ne soulage pas le mal (Рыданиями, криками и ахами не облегчить боль/горе).
- исп.* Lágrimas no quitan penas (Слезами горю не поможешь).
- ит.* Il sospirar non vale (Вздыхание не имеет смысла). Non serve a nulla compiangersi (Рыдание ничего не значит).
- англ.* Sorrow will pay no debt (Печалью долгов не оплатишь).
- нем.* Tränen stillen keine Not (Слёзы не успокаивают горе).

MÁNUS MÁNUM LÁVAT [мáнус мáнум лáват]. Рука руку моет. *Вар.:* **DO UT DES** [до ут дэс]. Я даю (тебе), чтобы ты дал (мне). **SÉRVA ME, SERVÁBO TE** [сэ́рва мэ, сэ́рвабо тэ]. Выручи меня выручу тебя. **ÚTRAQUE MUNDÁTUR, DUM PÁLMA PÁLMA LAVÁTUR** [у́траквэ мундáтур, дум пáльма пáльма лавáтур]. Обе руки становятся чистыми, когда рука руку моет.

рус. Рука руку моет. Услуга за услугу. Ты – мне, я – тебе. Послужи на меня, а я на тебя.

бел. Рука руку мые, нага нагу падпірае. Хвалі мяне сёння, а я цябе заўтра. Паслуга за паслугу.

укр. Рука руку мне. Послуга за послугу.

польск. Ręka rękę tuje (Рука руку моет). Daję, abyś dał (Даю, чтобы ты дал мне). Ocal mnie, ocalę ciebie (Спаси меня, и я спасу тебя).

фр. Une main lave l'autre (Одна рука моет другую). Un barbier rase l'autre (Один цирюльник бреет другого). Aujourd'hui à moi, demain à toi (Сегодня – мне, завтра – тебе).

исп. Una mano lava la otra, y las dos están limpias (Рука руку моет, и обе чисты). Una mano lava la otra, y ambas la cara (Одна рука моет другую, а обе – лицо). Favor con favor se paga (Услуга услугой оплачивается). Toma y daca (Ты – мне, я – тебе).

ит. Oggi a me domani a te (Сегодня – мне, завтра – тебе). Una mano lava l'altra, e tutte e due lavano il viso (Одна рука моет другую, а обе – лицо).

англ. One hand washes another (Рука руку моет). Roll my log and I will roll yours (Покати моё бревно, а я – твоё).

нем. Eine Hand wäscht die andere (Рука руку моет). Brätst du mir die Wurst, so lösche ich dir den Durst (Пожаришь мне колбаску, а я утолю твою жажду). Kraule mich, so jucke ich dich (Почеши меня, я почесу тебя).

MÉLIOR (TUTIÓRQUE) EST CÉRTA PAX, QUAM SPÉRÁTA VICTÓRIA [мэ́лйор (тутио́рквэ) э́ст цэ́рта пакэ, квам спэ́рáта вйкто́риа] (*Ливий*). Лучше (и надёжнее) верный мир, чем ожидаемая победа.

- рус.* Худой мир лучше доброй ссоры. Соломенный мир лучше железной драки. Худое молчание лучше доброго ворчания.
- бел.* Лепей лычины мір, чымся раменная свара. Лепш драўляная/саламяная згода, чым залатая звада/сварка.
- укр.* Краще солом'яна згода, ніж золота звада.
- польск.* Lepszy jest pewny pokój niż spodziewane zwycięstwo (Лучше верный мир, чем ожидаемая победа). Lepszy żelazny pokój niż złota wojna (Лучше железный мир, чем золотая война).
- фр.* Gagne assez qui sort du procès (Выигрывает [дело] тот, кто выходит из судебного процесса). Une mauvaise paix vaut mieux qu'une bonne querelle (Плохой мир лучше доброй ссоры).
- исп.* Más vale mala avenencia, que buena sentencia (Лучше плохое примирение, чем хороший приговор). Más vale un mal arreglo, que un buen pleito (Лучше плохое разрешение [конфликта], чем хорошая тяжба).
- ит.* Meglio un cattivo accordo che una buona sentenza (Лучше плохой договор, чем хороший приговор).
- англ.* A bad compromise is better than a good lawsuit (Худой компромисс лучше хорошей тяжбы).
- нем.* Ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter Krieg (Плохой мир лучше даже праведной войны).

MÉLIUS ALIQUID QUAM NÍHIL [мэлиус аликви́д квам н́ихиль]. Лучше что-нибудь, чем ничего. *Var.:* **PLUS VÁLET EXÍGUUS QUAM NÚLLUS AD ÁTRIA CLÁVUS** [плюс váлет эксíгуус квам ну́ллуc ад áтриа кля́вус]. Лучше плохой замок в доме, чем никакой. **QUAM CÁMUS CÁSSUS, ÉQUUS EST MÉLIOR MÁLA PÁSSUS** [квам кáмус кáссус, э́квус эст мэ́лиор ма́ла пáссус]. Лучше конь хромой, чем пустая уздечка.

- рус.* Лучше хоть что-нибудь/мало, чем ничего. Малый барыш лучше большого наклада. Хорош и лунный свет, коли солнца на небе нет. На безрыбье и рак рыба.

- бел.* Лепш мала, чым нічога. Лепей тоўстая сарочка, чым ніводнай. Лепей варона злоўленая, чым сокал пад небам. І месяц свеціць, калі сонца няма.
- укр.* Краще кінь худий, ніж хомут пустий. Хоч поганий ківш, та без нього гірш.
- польск.* Lepszy wróbel w garści niż cietrzew na drzewie (Лучше воробей в руке, чем тетерев на дереве). Lepiej mało niż nic (Лучше мало, чем ничего). Lepszy jest żywy pies od martwego lwa (Живая собака лучше, чем мёртвый лев).
- фр.* Mieux vaut peu que rien (Лучше мало, чем ничего). Un petit gain vaut mieux que rien (Лучше маленькая прибыль, чем ничего). Mieux vaut pas de cuiller que pas de soupe (Лучше не иметь ложки, чем супа). Mieux vaut une chèvre qui donne du lait qu'une vache qui est stérile (Лучше иметь дойную козу, чем стерильную корову).
- исп.* Mejor es pan duro que ninguno (Лучше хлеб чёрствый, чем никакой). Más vale asno que me lleve que caballo que me derribe (Лучше осёл, который меня повезёт, чем конь, который меня сбросит). Más vale algo que nada (Лучше что-то, чем ничего).
- ит.* Piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butti (Лучше осёл, который повезёт, чем конь, который сбросит). È meglio qualcosa che nulla (Лучше хотя бы немного, чем совсем ничего). In terra di ciechi chi ha un'occhio è re (Среди слепых одноглазый – царь).
- англ.* Better a lean jade than an empty halter (Лучше худая кляча, чем пустая уздечка). Better one small fish than an empty dish (Лучше одна маленькая рыбка, чем пустое блюдо).
- нем.* Etwas ist besser denn nichts (Лучше что-нибудь, чем ничего). In den ot frisst der Teutel Fliegen (В нужде чёрт и мух ест).

MÉNDICI PÉRA NÚNQAM IMPLÉTUR [мэ́ндици пэ́ра ну́нквам имплéтур]. Суму нищого никогда не наполнишь.

рус. Сумы нищого не наполнишь. Бездонную бочку водой не наполнишь. На портного прикладу не напасёшься.

- бел. Дзіравы мяшок/дзіравую кішэню ніколі не напоўніш.
 укр. Жебрак своєї торби ніколи до кінця не заповнить. У дірявого мішка не буває вершка.
 польск. Torba żebraka jest wiecznie pusta (Сума нищого всегда пуста). U biednego zawsze po jedzeniu (У бедного всегда обед уже закончился).
 фр. La bourse d'un mendiant n'est jamais pleine (Сума нищого никогда не бывает полной). Remplir de l'eau le panier percé (Наполнять водой дырявую корзину).
 исп. No se puede llenar un barril sin fondo (Невозможно наполнить бездонную бочку).
 ит. Essere una botte che non s'empie (Быть бочкой, которую невозможно наполнить).
 англ. A beggar's purse is always empty (Кошелек нищого всегда пуст).
 нем. Bettelsack ist bodenlos (Сума нищого без дна).

MÍNI ÍSTIC NEC SÉRITUR, NEC MÉTITUR [міхи істик нэк с́ритур, нэк м́титур]. От этого мне ни посева, ни жатвы, т. е. никакого проку.

- рус. Ни тепло, ни холодно. Ни из короба, ни в короб. Ни от камня мёду, ни от Фофана приплоду. Никакого проку.
 бел. Ні свярбіць, ні баліць. Ні ў пяце, ні ў галаве. Ні цёпла, ні холадна.
 укр. Це мене не свербить і не болить. Мені від цього ні холодно, ні жарко.
 польск. Nie sieję tu ani nie zbieram (Не имею я тут ни посева, ни жатвы). Nie mam z tego żadnej korzyści/żadnego zysku (Нет мне от этого никакой пользы).
 фр. Cela ne fait ni froid ni chaud (От этого ни тепло, ни холодно).
 исп. Ni da frío ni calor (От этого ни холодно, ни жарко).
 ит. Né caldo, né freddo (Ни тепло, ни холодно).
 англ. It's of no use (От этого нет никакой пользы).
 нем. Weder warm noch kalt (Ни тепло, ни холодно).

MULGĒRE HIRCUM [мульгѣрэ хіркум]. Донтъ козла.

- рус.* Ждать от козла молока. Сколько с быком ни биться, а молока от него не добиться. Донтъ козла.
- бел.* З быка не надоіш малака. Курэй даіць.
- укр.* Курей доіти. З бика не надоіш молока.
- польск.* Kozła doić próżno (Напрасно пытаться донтъ козла). Doić byka (Донтъ быка).
- фр.* Traire les boucs (Донтъ козлов).
- исп.* Pedir peras al olmo (Просить груш у вяза). Pedir leche de gallina (Просить куриного молока).
- ит.* Mungere il becco (Донтъ козла).
- англ.* To milk a bull (Донтъ быка).
- нем.* Man melkt die Kuh und nicht den Ochsen (Доят корову, а не быка).

NŪLLUM MÁLUM SÍNE ÁLIQUO BÓNO [ну́ллюм ма́люм сѣнэ а́ликви бо́но]. Нет худа без добра. *Вар.:* **MÁLUM NŪLLUM EST SÍNE ÁLIQUO BÓNO** [ма́люм ну́ллюм эст сѣнэ а́ликви бо́но]. Не бывает худа без какого-либо добра. **NÉQUE IN BÓNA SĒGETE NŪLLUM EST SPÍCUM NÉQUAM, NÉQUE IN MÁLA NON ÁLIQUOD BÓNUM** [нѣквэ ин бѣна сѣгэтэ ну́ллюм эст спікум нѣквам, нѣквэ ин ма́ля нон а́ликвод бо́нум]. Ни доброй нивы не бывает без плохого колоса, ни плохой – без хорошего.

- рус.* Нет худа без добра. Худа без добра не бывает. Во всяком худе не без добра.
- бел.* Няма ліха без дабра. Няма такога злага, каб не выйшла на добрае. Ліха перамелецца – дабро будзе. Дзе ёсць прыбытак, там ёсць і ўбытак. За баляваннем ідзе галадаванне. Без накладу барышу не нажывеш. Даводзіцца знайсці, даводзіцца і згубіць.
- укр.* Немає лиха без добра. Немає такої шкоди, щоб з неї хтось користі не мав. Після втрати починаєш краще мстикувати. Учать втрати, як в халепу не попадати.

- польск.* Nie ma żadnego zła bez jakiegoś dobra (Нет худа без какого-нибудь добра). Nie ma złego, w którym zupełnie nie byłoby jakiegoś pożytku (Нет плохого, в котором бы не было чего-нибудь хорошего).
- фр.* Chaque médaille a son revers (У всякой медали есть своя обратная сторона). A quelque chose malheur est bon (Нет худа без добра).
- исп.* No hay mal que por bien no venga (Нет худа без добра). No hay cosa tan mala que para algo no sea buena (Не бывает ничего настолько плохого, чтобы в чем-то не было хорошим).
- ит.* Non tutti mali vengono per nuocere (Не всё плохое вредит). Nien male senza bene (Нет худа без добра).
- англ.* No great loss without a small gain (Не бывает больших потерь без маленькой прибыли). Every cloud has a silver lining (У каждой тучки есть серебряная каёмка, т. е. нет худа без добра). Everything is mixed with mercy (У всего есть хорошая сторона). What you lose on the swings, you gain on the roundabouts (Что теряешь на качелях, приобретаешь на каруселях).
- нем.* Kein Vorteil ohne Nachteil (Нет пользы без утраты). Kein Unglück so groß, hat was gutes im Schoß (Худа без добра не бывает). Glück im Unglück haben (Счастье в несчастье).

ÓPERE PRÉTIUM EST [опэре прэциум эст]. Дело стоит труда.

- рус.* Игра стоит свеч. Овчинка стоит выделки.
- бел.* Варта шкурка вырабу. Гульня варта свечак.
- укр.* Гра варта свічок.
- польск.* Gra warta świeczki (Игра стоит свечки). Skórka stanie za wyprawkę (Шкурка стоит выделки).
- фр.* Le jeu en vaut la chandelle (Игра стоит свеч).
- исп.* Paris bien vale una misa (Париж стоит мессы).
- ит.* Il gioco vale la candela (Игра стоит свеч).
- англ.* The game is worth the candle (Игра стоит свеч).
- нем.* Das ist der Mühe wert (Это стоит усилий).

PARĪETI LÓQUERIS [паріэ́ти лѣ́квэ́рис]. Ты говоришь со стенкой.

рус. Как об стенку горохом. Обращаться к стенке. С ним говорить, что в стенку горох лепить.

бел. Як да сцяны гаварыць. Як з кабылаю пацеры мовіць. Як пугаю па вадзе. Як з вадою біцца.

укр. Говори до нього, як до стовпа. Говори, як до гори.

польск. Mówić jak do śłupa (Как будто со столбом разговаривать).
Jak grochem o ścianę (Как об стенку горохом).

фр. Autant parler à un mur (Что со стенкой говорить).

исп. Lo mismo que hablar con la pared (Что со стенкой говорить).

ит. E come parlare al muro (Как со стеной говорить).

англ. Like throwing peas against the wall (Как об стенку горохом).

нем. Gegen eine Wand reden (Говорить стенке).

**SĒRO PĀRAS STĀBULUM TĀUROS JAM FŪRE TRA-
HĒNTE** [сѣ́ро пāрас стāбу́лум тāвро́с ям фѹ́рэ трахѣ́нтэ]. Поздно
строить хлев, когда вор уже тянет волов. *Var.*: **ĀQUAS CĪNERI
INFŪNDERE** [āквас цīнѣ́ри инфѹ́ндѣ́рэ]. Лить воду в пепел.
CONSULTATIONE RE PERĀCTA NĪHIL ŌPUS [консѹ́льта-
ціо́нэ рэ пѣ́рāкта нīхиль ōпус]. Когда дело сделано, совет не ну-
жен. **POST MŌRTEM MEDICĪNA** [пост мṓртэм мѣ́дичі́на]. По-
сле смерти лечение. **SĒRO EST IN PERĪCULIS CONSĪLIUM
QUAÉRERE** [сѣ́ро э́ст ин пѣ́рīку́лис консі́лиум квѣ́рэ́рэ]. Позд-
но искать совет во время опасности.

рус. После пожара да за водой/да по воду. После драки кула-
ками не машут. После дела за советом не ходят. Коль
дело сделано, советом не поможешь. После ужина горчица.
Спустия лето да по малину. Когда зубов не стало, тогда
и орехов поднесли. Не тогда кормить да поить, когда корову
донить. Поздно щуке на сковороде вспоминать о воде.

бел. Пасля сваркі кулакамі не машуць. Позна капаць калодзезь,
калі хата гарыць. Не тады студню капаць, як смагу па-
таляць. Не тады вучыцца плаваць, як вада ў рот цячэ.

укр. Замкнув стайню, як коней вкрали. Після бійки кулаками
не махають. Пізно колодязь копати, коли попів замість хати.

- польск.* Lek po śmierci nie jest potrzebny (Лекарство после смерти не нужно). Za późno na ostrożność, gdy przyszło nieszczęście (Поздно быть осторожным, когда беда уже пришла).
- фр.* Après la mort le médecin (После смерти врач [не нужен]). Rien ne sert d'agiter les poings après la bataille (После драки кулаками не машут). Fermer l'écurie lorsque les chevaux n'y sont plus (Закрывать конюшню, когда там больше нет лошадей). Après fait ne vaut souhait (После дела за советом не ходят).
- исп.* Tarde chilla el pajarillo cuando está asido (Поздно пищит птичка, когда она уже поймана). Hecho el hecho, huelga el consejo (Когда дело сделано, совет не нужен). Después de ido el conejo, vino el consejo (После того как кролик сбежал, поступил совет).
- ит.* Chiudere la stalla quando sono fuggiti i buoi (Закрыть хлев, когда убежали быки). Dopo il fatto il consiglio non vale (Когда дело сделано, совет не имеет значения). Dopo la morte non val medicina (После смерти лекарство не поможет).
- англ.* It is too late to lock the stable-door when the horse has been stolen (Поздно запирать конюшню, когда коня украли). It is late to seek advice after you have run into danger (Попав в беду, поздно спрашивать совета).
- нем.* Die Spritzen kommen, wenn das Haus abgebrannt ist (Пожарные приходят, когда дом сгорел). Geschehene Dinge leiden keinen Rat (После дела не нужен совет).

SUBSTRÁCTO FUNDAMÉNTO, IN ÁERE AEDIFICÁRE
[субстрáкто фундамéнто ин áэрэ эдифиkáрэ]. Отказавшись от фундамента, строить в воздухе.

- рус.* Строить воздушные замки. Витать в облаках. Строить замки на песке.
- бел.* Будаваць паветраныя замкі. Будаваць замкі на пяску. Пра нябесныя мігдалы думаць. Пра нябесныя ясныты марыць. У надхмар'і/паднябессі лунаць.
- укр.* Будувати повітряні замки.

- польск.* Stawiać zamki na piasku (Строить замки на песке). Bujać w obłokach (Летать в облаках).
- фр.* Construire des châteaux de cartes (Строить воздушные замки). Bâtir (construire, faire) des châteaux en Espagne (Строить замки в Испании).
- исп.* Construir castillos en el aire (Строить воздушные замки).
- ит.* Costruire castelli in aria (Строить замки в воздухе).
- англ.* To build sandcastles (Строить замки из песка).
- нем.* Luftschloesser bauen (Строить воздушные замки).

SÚRDO CÁNERE [су́рдо канэ́рэ]. Петь глухому. *Var.*: **SÚRDO FABÉLLAM NÁRRAS** [су́рдо фабэ́ллям на́ррас]. Ты рассказываешь сказку глухому.

- рус.* Глухому песен не пой: не услышит. Как об стену горох. Напрасный труд. С ним говорить – что решетом воду носить.
- бел.* Глухому песню спяваць. Што глухому музыка. Глухому і варона – салавей.
- укр.* Глухому пісню співати. Говори, як до гори, а гора горою.
- польск.* Gadać do ściany (Разговаривать со стеной). Głuchemu bajkę opowiadać (Рассказывать сказку глухому). Głuchym piosnkę śpiewać (Петь песенки глухим).
- фр.* Autant vaut parler à un sourd (Что с глухим разговаривать).
- исп.* Hablar mucho con un sordo es mal seso y mal recado (Говорить с глухим – глупая и бесполезная затея). Lo mismo que hablar a la pared (Что со стеной говорить).
- ит.* È come parlare al muro (Что со стеной говорить). Cantare (или predicare) ai sordi (Петь (или проповедовать) глухим, т. е. заниматься бесполезным делом).
- англ.* It is no use pumping a dry well (Незачем выкачивать пустой колодец).
- нем.* Was nützt dem Tauben die Nachtigall? (Зачем глухому соловей?). Tauben Ohren predigt man vergebens (Напрасна проповедь для глухих ушей).

ÚLULAM ATHÉNAS FÉRRE [у́люлям атѣнас фѣрре]. Возить сову в Афины. *Var.*: **IN SÍLVAM LÍGNA FÉRRE** [ин сіль-вам ли́гна фѣрре]. Носить дрова в лес. **SÍDĒRA CAÉLO ÁDDERE** [сидѣра цѣлѣ а́ддѣре]. Добавлять звѣзды к небу.

рус. Ехать в Тулу со своим самоваром. Лить воду в море. Возить сову в Афины.

бел. У лес дровы не возяць, а ў калодзезь ваду не льюць. У крыніцу ваду ліць.

укр. Дров до лісу ніхто не носить. У криницю воду лити — тільки людей смішнити.

польск. Znosić drewna do lasu (Носить дрова в лес). Drzwi do lasu robić (Делать двери в лес).

фр. Porter du bois dans la forêt (Носить дрова в лес).

исп. Llevar leña al monte (Носить дрова в лес). Llevar hierro a Vizcaya (Возить железо в Бискайю, т. е. центр чёрной металлургии). Llevar agua a la mar (Носить воду в море).

ит. Portare acqua al mare (Носить воду в море). Portare i vasi a Samo (Возить вазы на остров Само, где их производят). Portar pietre alle muricce (Носить камни в каменоломню). Portare i frasconi a Vallombrosa (Возить лес в Волломброза). Portar civette a Atene (Возить сов в Афины). Portar coccodrilli in Egitto (Возить крокодилов в Египет).

англ. To carry coals to Newcastle (Таскать уголь в Ньюкасл).

нем. Man braucht nicht Eulen nach Athen zu tragen (Не нужно носить сов в Афины).

**АЛЧНОСТЬ, ЖАДНОСТЬ, СКУПОСТЬ, ЗАВИСТЬ,
ИЗБЫТОЧНОЕ ЖЕЛАНИЕ, ХВАСТОВСТВО,
ГОРДЫНЯ, СПЕСЬ, ЩЕГОЛЬСТВО**

CRĒSCIT ÁMOR NÚMMI (QUÁNTUM ÍPSA PECÚNIA CRĒSCIT) [крѣсцит áмор нумми, квáнтум íпса пэкунíа крѣсцит]. Растёт любовь к деньгам (по мере их приращения).

рус. Аппетит приходит во время еды. Денег вволю, а ещё б поболее. Много, много, а ещё бы столько. Сколько собаке не хватать, а сытой не бывать.

бел. Чым больш маеш, тым больш жадаеш. Апетыт прыходзіць у час яды. Грошы/багацце што салёная вада: чым больш яе п'еш, тым больш піць хочацца.

укр. Чим більше маєш грошей, тим більше їх хочеться.

польск. Żądza pieniądza wzrasta w miarę wzrostu jego samego (Любовь к деньгам растёт по мере их приращения). Chciwemu i pół świata mało (Жадному и полсвета мало). Chciwego nie nasycisz (Жадного не насытишь).

фр. L'appétit vient en mangeant (Аппетит приходит во время еды). L'avarice est comme le feu: plus on y met du bois plus il brûle (Жадность как огонь: чем больше подбрасываешь дров, тем сильнее он горит).

исп. La riqueza es como el agua salada: mientras más se bebe, más sed da (Богатство как солёная вода: чем больше пьешь, тем больше пить хочется). Quien más tiene, más quiere (Кто много имеет, тот ещё больше хочет). La avaricia es como el fuego: cuanto más leña se pone, más arde (Жадность как огонь: чем больше дров подбросишь, тем больше она разгорается).

- ит.* L'appetito vien mangiando (Аппетит приходит во время еды). Chi più ha più vuole (Чем больше имеешь, тем больше хочется).
- англ.* Much will have more (Чем больше есть, тем больше хочется). Appetite comes with eating (Аппетит приходит во время еды).
- нем.* Der Appetit kommt mit dem Essen (Аппетит приходит во время еды).

DŪOS QUI LEPÓRES SĒQUITUR, NEÚTRUM CÁPIT
 [dúos кви лепóрэс сэквиту́р, нэвтрум кáпит]. Кто за двумя зайцами погонится, ни одного не поймает. *Вар.:* **AD DŪO FESTÍNANS NEÚTRUM BÉNE PERÉGERIS** [ад дуо фэстíнанс нэвтрум бэ́нэ пэрэ́герис]. Делая два дела наспех, ни одного хорошо не сделаешь.

- рус.* Двух зайцев гонять – ни одного не поймать. Кто держится за два руля, того вода унесёт. На двух свадьбах сразу не танцуют.
- бел.* Дзве работы за раз не зробіш. На дзвюх калясках адзін не паедзеш. Хто два зайцы гоніць, ніводнага не здагоніць. Разам дзвюх сарок за хвост не ўтрымаеш. За адным разам на два абеды не паспееш. На двух вясялях адразу не станцуеш.
- укр.* За двома зайцями поженешся – ні одного не піймаш. На двох весіллях зразу не танцюють. Навіть дармоїди не встигають на два обіди.
- польск.* Kto dwa zające goni, żadnego nie pochwyci (Кто за двумя зайцами погонится, не поймает ни одного). Łakomy dwa razy traci (Жадный вдвойне теряет).
- фр.* Qui court deux lièvres n'en prend aucun (За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь). On ne court pas deux lièvres à la fois (Не бегут/гонятся за двумя зайцами одновременно).
- исп.* El que quiere matar dos pájaros de un tiro, no mata ninguno (Кто хочет убить двух птиц одним выстрелом, тот ни одной не убьёт). Galgo que muchas liebres levanta, ninguna

mata (Борзая, поднимающая несколько зайцев, ни одного не поймает). No se puede tener un pie en dos zapatos (Невозможно держать одну ногу в двух ботинках). Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna (Кто за двумя зайцами гонится, возможно, одного и поймает, но чаще – ни одного).

ит. Non si può portare la croce e cantare (Нельзя нести крест и петь). Non si può tenere farina in bocca e soffiare (Нельзя держать муку во рту и дуть). Chi due lepri caccia, l'una non piglia e l'altra lascia (Кто охотится на двух зайцев, одного он не схватит, а второго оставит). Chi due bocce baccia, una convien che gli sputa (Кто целует два рта, один ему плюнет).

англ. Too many irons in the fire (Слишком много утюгов на огне греется). If you run after two hares you will catch neither (За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь). Between two stools one falls to the ground (Кто сидит между двумя стульями, падает на землю).

нем. Wer zwei Hasen hetzt, fängt keinen (Кто погонится за двумя зайцами – ни одного не поймает). Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen (Нельзя гнаться сразу за двумя зайцами).

FÍGULUS FÍGULO INVÍDET, FÁBER FÁBRO [фігулює фігулє инвїдет, фábэр фáбро]. Гончар завидує гончару, мастер – мастеру.

рус. Гончар завидує гончару, мастер – мастеру.

бел. Ганчар зайдрасіць ганчару, а майстар – майстру. Зайдраснаму ў іншых усё лепшае.

укр. Кожен майстер ревниво слідкує, в кого робота більше вартує.

польск. Garmcarz zazdrości garmcarzowi, cieśla cieśli (Гончар завидує гончару, плотник плотнику).

фр. Potier envie à son confrère (Гончар завидує своєму собрату [гончару]).

исп. ¿Quién es tu enemigo? El de tu oficio (Кто твой враг? – Человек твоей профессии). Refrán es muy antiguo que es gran mal el mal vecino, y más si es de tu oficio (Издавна

говорят, что большое зло – зло, исходящее от соседа, которое ещё больше, если сосед твоей профессии).

ит. Il vasaio invidia al vasaio, il maestro invidia al maestro (Гончар завидует гончару, мастер – мастеру).

англ. One potter envies another (Гончар завидует гончару).

нем. Der Töpfer beneidet den Töpfer, der Meister beneidet den Meister (Гончар завидует гончару, мастер – мастеру).

IN NULLUM AVÁRUS BÓNUS EST, IN SE PÉSSIMUS [ин нуллум авáрус бóнус эст, ин сэ пэссимус]. Жадный/скупой для всех плох (ни к кому не относится хорошо), для себя же хуже всех / самый плохой.

рус. Скрыге деньги, что собаке сено: и сам не ест, и другим не дает.

бел. Сабака на сене ляжыць: ні сам не есць, ні другім не дае. І сам не гам, і другому не дам. Скупы двойчы плаціць. Скупому два разы баліць.

укр. І сам не гам, і іншому не дам. Зліз кіт на сало та й кричить «Мало!». Скупий двічі платить.

польск. Sam nie zjem, ale drugiemu też nie dam (Сам не съем, но и другому не дам). Łakomy wszystkim zły, sobie najgorszyś (Жадный, ты плох для всех других, а хуже всего для себя самого).

фр. Il est avare comme le chien du jardinier, qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres (Жаден/скуп, как собака садовника: сама не ест капусту и другим не даёт).

исп. El perro del hortelano: ni come las berzas ni las deja comer al extraño (Собака садовника сама не ест капусту и не даёт есть другим). Si el avariento fuera sol, nadie tendría luz ni calor (Если бы скупой был солнцем, ни у кого не было бы ни света, ни тепла).

ит. Come il cane dell'ortolano (или da pagliaio) (Как собака на сене, как собака садовника, т. е. сама не ест и другим не даёт).

англ. Gluttony kills more than sword (Жадность губит больше, чем меч). A dog in the manger (Собака на сене).

нем. Er liegt auf seinem Geld wie der Hund auf dem Heu (Он лежит на своих деньгах, как собака на сене).

INVÍDIA FÉSTOS DÍES NON ÁGIT [инивідиа фэ́стос ді́зе нон áгит]. Зависть праздников не соблюдает.

рус. Волк – хищник по природе, а человек – по зависти. Зависть праздников не знает.

бел. Павідлівае вока і спераду, і збоку.

укр. Заздрість спокою не дасть.

польск. Zazdrość nie daje spokoju (Зависть не даёт покоя). Zazdrośni umrą, a zazdrość zostanie (Завистники умрут, а зависть останется).

фр. L'envie n'a point de jours de fête (У зависти никогда не бывает праздников). Les envieux mourront, mais jamais l'envie (Завистники умрут, но зависть никогда).

исп. La envidia no consiente reposo, porque es un mal muy doloroso (Зависть не празднует покоя, потому что она – злая болезнь).

ит. Dell' invidioso guardati come dal tignoso (Завистливый хуже волка голодного).

англ. Envy has no holiday (У зависти нет праздников).

нем. Neid frisst seinen eigenen Herren (Зависть пожирает своего собственного хозяина).

ÍNVIDUS ALTERÍUS MACRÉSCIT RÉBUS ÓPTIMIS [инивидус альтэ́риус макрэ́сцит рэ́бус óптимис]. Завистливый от чужого счастья сохнет. Зависть покоя не даст.

рус. Завистливый от зависти сохнет.

бел. Чужая доля (яму) пад бокам коле.

укр. Заздрісний від чужого щастя сохне.

польск. Zazdrosny schnie od tego, kiedy widzi szczęście drugiego (Завистник сохнет, увидев счастье другого).

фр. L'envie ronge les envieux, comme la rouille ronge le fer (Зависть съедает завистников, как ржавчина железо).

исп. El envidioso enflaquece de lo que otro engorda (Завистливый сохнет от того, от чего другой жиреет). El envidioso nunca es dichoso (Завистливый никогда не бывает счастливым).

- ит. All' invidioso gli si affilla il viso e gli cresce l'occhio (Завистливый по чужому счастью сохнет, у зависти глаза завидущие). L'invidia rode se stessa (Зависть разъедает саму себя).
- англ. Envy harms the envier himself (Зависть наносит ущерб самому завистнику).
- нем. An Hass und Neid stirbt Heiterkeit (От ненависти и зависти умирает веселость).

LAÚS IN ÓRE PRÓPRIO VILĚSCIT [лявс ин óрэ прóприо вилѣсцит]. Собственная похвала ничего не стоит / не значит. *Var.:* **PRÓPRIA LÁUS SÓRDET** [прóприа лявс sóрдэт]. Собственная похвала вызывает отвращение. **QUI SE ÍPSE LAÚDAT, CÍTO DERISÓREM ÍNVENT** [кви сэ ипсэ лявдат, цíто дэризóрэм и́нвэнт]. Кто сам себя хвалит, тот становится посмешищем.

- рус. Не хвали сам себя, пусть народ похвалит. Кто сам себя хвалит, в том пути не бывает. Не кричи о себе – пусть другие о тебе хоть тихо скажут. Самолюб никому не люб.
- бел. Хто сам сябе хваліць, няхай таго пярун спаліць. Сам сябе не хвалі, няхай людзі пахваляць.
- укр. Хвальби поні торби, а в торбах немає нічого. Хто сам собі похвали розсипає, той в інших пошани не зустрічає.
- польск. Pochwała we własnych ustach śmierdzi (Похвала, выказанная самому себе, плохо пахнет). Kto się chwali, ten się gani (Кто сам себя хвалит, тот сам себя позорит).
- фр. Qui se loue s'emboue (Кто сам себя хвалит/славит, тот сам себя позорит).
- исп. La alabanza en boca propia desmerece muchas veces (Собственная похвала часто ничего не стоит). La alabanza propia envilece (Собственная похвала отравляет).
- ит. Chi intona lodi a se stesso, si disona (Кто занимается самовосхвалением, тот себя позорит).
- англ. Self-praise is not recommendation (Самовосхваление – не рекомендация).
- нем. Eigenlob stinkt, Eigenruhm hinkt (Самовосхваление плохо пахнет, самохвальство хромает).

ÓCULI AVIDIÓRES SUNT, QUAM VÉNTER [окули авидиорэ сунт, квам вэнтэр]. Глаза более жадные, чем живот.

рус. Брюхо сыто, да глаза голодны. Сам-то наелся, да глаза не сыты. Душа не принимает, а глаза все больше просят. Завистливые глаза всё съесть хотят.

бел. Трыбух кажа «годзе», а вочы – «яшчэ». Вачам завідна, ды страўніку не пажыўна.

укр. З'їли би очі, та рот не хоче. Шлунок наситив, та очам не догодив.

польск. Głodne oczy są większe od żołądka (Голодные глаза становятся больше, чем желудок). Brzuch ma syty, ale oczy nieasycone (Желудок сытый, а глаза ненасытные).

фр. Avoir les yeux plus grands (plus gros) que le ventre (Иметь глаза больше, чем живот).

исп. Los ojos se abalanzan, los pies se cansan, las manos no alcanzan (Глаза набрасываются, ноги устали, а руки не дотягиваются). Montes y ríos, todos son míos (Горы и реки – все мои). Más fácil es llenar la barriga que los ojos (Легче наполнить желудок, чем глаза).

ит. Avere più larghi gli occhi che la bocca (Иметь глаза более широкие (т. е. завидные), чем рот).

англ. The eye is bigger than the belly (Глаз больше живота).

нем. Man füllt leichter den Bauch als die Augen (Скорее наполнишь живот, чем глаза). Die Augen kann niemand füllen (Глаза нельзя никогда наполнить). Die Augen sind größer, als der Magen (Глаза больше, чем живот).

QUI TÓTUM VULT, TÓTUM PÉRIT [кви тóтум вулт, тóтум пэрит]. Кто всего желает, всё теряет. *Var.:* **CAMÉLUS DESÍDERANS CÓRNA, ÉTIAM AÚRES PÉRDIDIT** [камэ́лус дэ́зи́дранс ко́рниа, э́циам а́врэс пэ́рди́дит]. Верблю́д, стремясь приобрести рога, утратил даже уши. **INGÉNTIBUS ÍNHÍANS DIVÍTIIS ÉTIAM MEDÍOCRES AMÍTTIT** [ингэ́нтибус íнхи́анс диви́циис э́циам мэ́диокрэс ами́ттит]. Кто жаждет большого богатства, теряет даже среднее.

- рус.* Много хватать – свое потерять. Погнался за помтем, да без крохи остался. Лишнего пожелаешь – своё потеряешь. Много желать – добра не видать. За большим погонисься – малое потеряешь. Остаться у разбитого корыта.
- бел.* Хто хоча надта многа, той не мае і мала. Хто многа жадае, нічога не мае. Пагонішся за вялікім – і малое згубіш. Лішнія пажадаеш – апошнія згубіш. Шукаючы пірага, і хлеб згубіш.
- укр.* Хто хоче багато виграти, той програє все. Не кусай багато, бо не ковтнеш. Забагато забажаєш – втратиш і те, що маєш. Забагато набереш – пупа собі надірвеш.
- польск.* Kto chce wszystkiego, wszystko traci (Кто всего желает, тот всё теряет). Wielbłąd pragnąc rogów również stracił uszy (Верблюд, желая занять рога, потерял уши).
- фр.* Qui désire tout perd tout (Кто всего желает, всё теряет). Le chameau a demandé des cornes et ses oreilles lui ont été enlevées (Верблюд попросил рога и утратил уши).
- исп.* Quien todo lo quiere, todo lo pierde (Кто всего желает, всё теряет). Quien mucho abarca, poco aprieta (Кто много захватывает, мало удерживает). La codicia rompe el saco (Алчность мешок рвёт).
- ит.* Chi troppo abbraccia, nulla stringe (Кто много захватывает, ничего не удерживает). La cupidità rompe il sacco (Жадность разрывает мешок, т. е. много хватать – добра не видать; жадность фрайера сгубила (жарт.)).
- англ.* The camel going to seek horns lost his ears. (Верблюд, стараясь приобрести рога, потерял уши). The higher you are, the farther you fall (Чем больше высота, тем дальше падение). To go up like a rocket and come down like a stick (Взлететь, как ракета, и упасть, как палка).
- нем.* Wer alles will gewinnen, dem alles wird zerrinnen (Кто всего желает, тот всё теряет). Wer zuviel frisst, lässt viel fallen (Кто слишком много хватает, у того мимо много падает). Zuviel zerreißt den Sack (Излишек рвёт мешок).

SÉQUITUR SUPÉRBOS ÚLTOR A TÉRGO DÉUS [сэ́к-
виту́р супэ́рбос у́льтор а тэ́рго дэ́ус]. Снесивых преследует Бо-
жья кара. *Var.*: **IN ÁLTUM TÉNDENS CÁDIT AB ÁLTO** [ин
а́льтум тэ́ндэнс кáдит аб а́лто]. Кто высоко взлетает, тот оттуда
и падает. **QUI QUAEÉRIT ÁLTA, IS MÁLUM VIDÉTUR**
QUAEÉRERE [кви квэ́рит а́льта, ис ма́ном видэ́тур квэ́рэре]. Кто
ищет высоко, тот ищет себе беду.

рус. Снесивый высоко летает, да низко садится. Гордый поки-
чился, да во грех скатился. Спесь в добро не вводит. Кто
слишком высоко взлетает, тот низко падает. Высоко лета-
ешь, да низко сядишься. Кто высоко заносится, тому не
миновать унасть. Не гляди высоко: запорошишь себе око.

бел. За пыха Бог з неба спіха. Захоча Бог пакараць – гардынна
пашле. Горды выезджае на хуткім кані, а вяртаецца пешкі.
Хто высока лятае, той нізка сядзе. Не падймай нос, а то
спатыкнешся. Вышэй паднімешся – мацней паб’ешся, як
скінешся. Не ўздывайся ў жыццё высока, каб не ўпасці
глыбока. Не лятай высока, бо нізка сядзеш. Не скачы на
высокія горы, бо на нізкія сядзеш.

укр. Хто себе надто до неба підносить, той потім торбу жеб-
рацьку носить. Хто високо літає, той низько сідає.

польск. Bóg mściciel postępuje za plecami pysznych (Бог-мститель
грядёт за спинами гордецов). Pycha i z nieba spycha (Сне-
сивость и с неба сбрасывает).

фр. L'orgueil a rarement bonne fin (У гордости редко добрый
конец). La fierté précède la chute (Гордость/спесь пред-
шествует падению). Bien bas choit qui trop haut monte
(Низко падает тот, кто высоко взлетает). A grande montée
grande descente (При высоком подъёме крутой спуск).

исп. Vuela alto vanagloria y cae al suelo hecha escoria (Спесь
высоко летает, да падает на землю, превратившись в хлам).
La vanagloria florece, mas no engrandece (Спесь пышно
цветёт, но не возвеличивает). Cuanto mayor es la altura,
más fuerte es la caída (Чем больше высота, тем сильнее
падение). A gran subida, gran caída. Cuanto más alto subas,

mayor será el batacazo (Чем выше поднимешься, тем ниже упадешь).

ит. Dalle stelle alle stalle (Из звёзд в хлев, т. е. высоко взлетел, да низко сел). La superbia andò a cavallo e tornò a piedi (Гордость идёт на коне и возвращается пешком).

англ. Pride goes before a fall (Гордыня предшествует падению).

нем. Hochmut kommt vor dem Fall (Гордыня предшествует падению). Wenn Gott eine Ameise verderben will, lässt er ihr Flügel wachsen (Захочет Бог наказать муравья – даст ему крылья). Je größer (höher) der Baum, je schwerer der Fall (Чем больше/выше дерево, тем тяжелее падение). Wer hoch steht, kann tief fallen (Кто высоко стоит, может низко упасть).

TAM DĒEST AVÁRO, QUOD HÁBET, QUAM QUOD NON HÁBET [там дѣэст авáро, квод хáбэт, квам квод нон хáбэт]. Алчному в равной мере недостаёт и того, чего не имеет, и того, что у него есть.

рус. Убогий во многом нуждается, а алчный – во всём. Бедного одна нужда гнетет, алчного – две (скупость и жадность). *бел.* Прагнаму заўсёды мала. З горла валіцца, а ён ніяк не здаволіцца – усё пхае і пхае.

укр. Захланному завжди мало. Дай і торбу з пирогами, і чорта з рогами – все мало.

польск. Biedzie brak wiele, chciwości wszystkiego (Бедности не хватает многого, алчности – всего). Chciwa dusza nie nasyci się żadnym zyskiem (Жадный не насытится никакой прибылью).

фр. Les avares font nécessité de tout (Алчные во всём нуждаются).

исп. Al pobre le faltan muchas cosas; al avaro, todas (Бедному не хватает многого, жадному – всего). La avaricia es como el fuego, cuando más leña se pone, más arde (Жадность – это как огонь: чем больше дров подбрасываешь, тем больше она разгорается).

ит. Al povero mancano tante cose, al tirchio manca tutto (Бедному не хватает многого, жадному – всего).

- англ.* He is not poor that has little, but he who desires much (Беден не тот, кто имеет мало, а кто желает много). The miser is always in want (Скупой всегда в нужде).
- нем.* Je mehr der Geizige hat, je weniger wird er satt (Чем больше жадный имеет, тем меньше ему этого хватает). Der Geizige ist allwegarm (Жадный всегда представляется бедным). Der Geizige entlehnt, was er hat, und begeht, was er nicht hat (Жадный не ценит, что имеет, но жаждет то, чего у него нет). Des Geizes Schlund ist ohne Grund (Глотка алчного без дна).

TÓTUS DE CÁPSULA [tótyс дэ кáпсулэ]. (*Сенека*). Весь из шкатулки (о щеголях).

- рус.* Словно с иголки. Одетый с иголки. Как дэнди лондонский одет (А. Пушкин).
- бел.* Як з голкі зняты. Апануты з іголачкі. Прыбралася, як лялька. Прыбралася, як на вяселле. Прыбраўся, як поп на службу.
- укр.* Вбрався, як з голочки. Убрався, як на весілля.
- польск.* Ubrany jak z igły (Одет как с иголки). Jako z igły zdjęty (Как с иголки). Ubrany jak choinka (Как в ёлочном уборе).
- фр.* Etre tiré à quatre épingles (Быть застегнутым на четыре булавки).
- исп.* Ir vestido de veinticinco alfileres (Быть застегнутым на двадцать пять булавок). Ir de punta en blanco (Быть одетым с иголки).
- ит.* Nuovo di zecca (Новый, как с монетного двора). Vestito di tutto punto; sembra un manichino (Одетый с иголки, новехонький, кажется манекеном).
- англ.* Dressed to kill (Разодет, чтобы всех поразить). (One is) all the vogue (Одет по последнему крику моды). To be dressed as if straight from the pin (Быть одетым с иголки).
- нем.* Wie aus dem Ei gepellt (Как из яйца вылупленный).

ВИНО, ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ВИНOM, П'ЯНСТВО

EBRÍETAS EST VOLUNTÁRIA INSÁNIA [эбриэтас эст во-
лонтáриа инсáния] (*Сенека*). Пьянство – добровольное безумие.

рус. Дали вина, так и стал без ума. Пить – ум пропить. Пьяный
что бешеный. Кто пьёт, тот и горшки бьёт. Вино с разумом
не ходят: хмель шумит – ум молчит.

бел. Ад водкі розум кароткі. Пі – дурнейшым станеш. П'яны
што дурны. П'янства розум з'ела. Ад гарэзкі розум мелкі.

укр. Втопити розум у горілці. Пиття не доводить до пуття.
Хто горілку любить, той сам себе губить.

польск. Pijaństwo jest dobrowolnym szaleństwem (Пьянство – это
добровольное безумство). Kto się upija, ten jest bestyja
(Бестией становится тот, кто напивается). Wino czyni lu-
dzi dzikimi (Вино делает людей дикими).

фр. Noyer sa raison dans le vin (Утопить ум в вине). Laisser sa
raison au fond d'une bouteille (Оставить свой ум на дне
бутылки).

исп. A mucho vino no hay cabeza (Много вина – нет ума). El
vino y la mujer el juicio hacen perder (Вино и женщина
приводят к потере рассудка). El vino anda sin cabeza (Вино
ходит без головы).

ит. L'ambizione e il vino offuscano la ragione (Тщеславие и вино
туманят разум). Il vino è buon servitore e cattivo padrone
(Вино – хороший слуга, и плохой хозяин, т. е. вино до
добра не доводит).

англ. Drinking is a voluntary loss of mind (Пьянство – доброволь-
ное безумие).

нем. Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne (Если вино в мужчине, его разум в кружке). Durch Saufen und Fressen wird viel Weisheit vergessen (Из-за пьянства и жратвы забывают часто рассудок).

IN VÍNO VÉRITAS [ин ви́но вэ́ритас]. Истина в вине. *Var.:* **EBRIETAS ET ÁMOR CÚNCTA SECRÉTA PRÓDUNT** [эбриэ́тас эт а́мор ку́нкта сэкрэ́та про́дунт]. Пьянство и любовь выдают все тайны. **POST VÍNUM VÉRBA, POST ÍMBREM NÁSCITUR HÉRBA** [пост ви́нум вэрба, пост имб́рем на́сцитур хэрба]. После вина – слова, как после дождя – трава. **QUOD IN CÓRDE SÓBRII, ID EST IN LÍNGUA (IN ÓRE) ÉBRII** [квод ин ко́рдэ со́брии, ид эст ин ли́нгва (ин о́ре) э́брии]. Что на сердце у трезвого, то на языке у пьяного.

рус. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Вино развязывает язык. Пьяного речи – трезвого мысли. Пьяный что малый; что на уме, то и на языке.

бел. Што цвярозы мысліць/думае, п'яны скажа. У п'янага язык доўгі, а розум кароткі. Малое і п'яное праўду скажуць. Што ў цвярозага ў галаве, то ў п'янага на языку.

укр. Що у трезвого в думках, те у п'яного в словах.

польск. W winie prawda (Истина в вине). Ile wina w głowie, tyle prawdy w słowie (Сколько вина в голове, столько правды в словах). Co na sercu u trzeźwego, to na języku u pijanego (Что у трезвого в душе, то у пьяного на языке). Pijany łatwiej mówi prawdę (Пьяный легче говорит правду). W winie prawda, w wodzie zdrowie (В вине истина, в воде здоровье). Co u trzeźwego w głowie, to u pijanego w mowie (Что у трезвого в голове, то у пьяного в разговорах).

фр. Ce que le sobre tient au coeur est sur la langue du buveur (Что у трезвого на сердце, то у пьяного на языке). Le vin délie la langue (Вино развязывает язык).

исп. El vino demasiado ni guarda secreto ni cumple trato (Слишком много вина и секрет не хранит, и договор не исполняет). El secreto y el vino son mortales enemigos: cuando el vino entra, el secreto sale afuera (Вино и тайна – смертель-

ные враги: когда вино входит, тайна выходит наружу). En el vino está la verdad (Истина в вине). Cuanto vino entra, tantos secretos salen (Сколько вина войдёт, столько секретов выйдет). Dice el borracho lo que tiene en el rapo (Пьяный говорит то, что у него внутри). Después de beber, cada uno dice su parecer (Во хмелю что хочешь намелю).

ит. La verità è nel vino (Истина в вине). Vino dentro senno fuori (Когда вино внутри, разум наружу выходит).

англ. What soberness conceals, drunkenness reveals (Что скрывает трезвость, выдает нетрезвость). A drunken heart won't lie (Пьяное сердце не лжет). Hard drinking is a voluntary madness (Тяжелое пьянство – добровольное безумие).

нем. Im Wein liegt Wahrheit (В вине лежит правда). Trunkener Mund tut Wahrheit kund (Пьяные уста говорят правду). Wein macht kühn reden (Вино смело говорит). Was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht (Что пьяный сказал, то трезвый подумал).

MÚLTUM VÍNUM BÍBERE, NON DÍU VÍVERE [му́льтум ви́нум би́бэрэ, нон ди́у ви́вэрэ]. Много вина пить – недолго жить. *Var.:* **QUI BÍBIT IMMÓDICE VÍNA, VENÉNA BÍBIT** [кви би́бит иммо́дице ви́на, венэ́на би́бит]. Кто не в меру пьёт вино, тот пьёт яд. **PLÚRIS CRÁPULA QUÁM GLÁDIUS PÉR-DIT** [плі́оріс кра́пуля квам глядіус пі́рдит]. Вино губит больше (людей), чем меч.

рус. Много пить – мало жить. Кто виноцо любит, тот сам себя губит. Кто чарку допивает, тот веку не доживает. Чем больше пьёшь за здоровье, тем скорее выпьёшь за упокой. В стакане и рюмке больше (людей) погибает, чем в море утопает.

бел. Хто п'е, той доўга не жыве. Як п'яны мужык, то і смерць знойдзе прычыну прыкапацца. Хто гарэлку любіць, той сам сябе губіць.

укр. Багато пити – мало жити. Хто надто вино любить, той сам себе губить.

- польск.* Kto dużo pije, niedługo żyje (Кто много пьёт, тот долго не живёт). Pić dużo wina to żyć niedługo (Пить много вина значит недолго жить). Kto karczmę za dom obiera, w szynku za piecem umiera (Кто выбирает трактир своим домом, умирает за печью в кабаке).
- фр.* Un boit sans soif a une vie courte (У горького пьяницы жизнь коротка).
- исп.* Baco, Venus y tabaco ponen al hombre flaco (Бахус, Венера и табак изводят человека). El vino más bueno, para quien no sabe beberlo, es veneno (Даже самое хорошее вино превращается в яд для тех, кто не умеет пить).
- ит.* Bacco, tabacco e Venere riducono l'uomo in cenere (Бахус, Венера и табак превращают человека в пепел). Chi del vino è amico, di se stesso è nemico (Кто вино друг, себе – враг).
- англ.* There is poison in good wine (В хорошем вине есть яд). Bacchus has drowned more people than Neptune (Бахус утопил больше людей, чем Нептун). Drinking a lot, living a little (Кто много пьёт, тот мало живёт).
- нем.* Mit Saufaus ist 's bald aus (Горькому пьянице скоро конец). Wer täglich im Wein schwimmt, muss endlich darin ersaufen (Кто ежедневно плавает в вине, должен наконец в нём утонуть). Wer dem Schnaps ergeben, verkürzt sich das Leben (Кто отдался пшансу, сокращает себе жизнь).

ВНЕШНОСТЬ, ВНЕШНИЙ ВИД, ВНЕШНИЕ ПРИЗНАКИ, ДУХОВНЫЙ ОБЛИК

- CUCULLUS NON FACIT MONACHUM** [кукуллюс нон фáцит мóнахум]. Клобук не делает монахом. *Вар.:* **NON COQUUS SEMPER, CUI LONGUS CULTER ADHAERET** [нон кóквус сэмпер, куи лéнгус культэр адхэ́рет]. Не всегда повар тот, у кого длинный нож.
- рус.* Не делает платье монахом. Не всяк монах, на ком клобук. Чётки святым не делают. Не все те повара, у кого ножи длинные.
- бел.* Не кожны, хто партфель носіць, разумны. Не ўсякі пан, у каго штаны навывпуск / хто ў ботах.
- укр.* Не кожен влади́ка, у кого борода велика.
- польск.* Kaptur nie czyni mnicha (Не каждый монах, на ком клобук). Suknia człowiekiem nie czyni (Платье человеком не делает).
- фр.* L'habit ne fait pas le moine (Клобук/одежда не делает монахом). Ce n'est pas la robe qui fait le médecin (Не одежда делает врачом). On ne connaît pas le vin au cercle ni l'homme à l'habit (Не угадаешь ни вино по обручу (бочки), ни человека по одежде).
- исп.* El hábito no hace al monje (Клобук не делает монахом). La barba no hace al filósofo (Борода не делает философом). No todos los que llevan cuchillos son verdugos (Не все те, кто носят ножи, палачи).
- ит.* La barba non fa filosofo (Борода не делает философом). L'abito non fa il monaco (Не всяк монах, на ком клобук).
- англ.* It's not the hood that makes the monk (Клобук не делает монахом).

нем. Die Kapuze macht den Mönch nicht (Клобук не делает монахом). Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen (Не все те повара, у кого длинные ножи).

DÉCIPIT FRONS PRÍMA MÚLTOS [дэципит фронс прима мультас]. Внешний вид обманывает многих. Вар.: **FRÓNTI NÚLLA FÍDES** [фронта нулля фидэс] (Ювенал). Внешности никакого доверия.

рус. Наружность/внешность обманчива. По наружности человека не суди. Не гляди на лицо, а гляди на обычай.

бел. Не глядзі, што на галаве, паглядзі, што ў галаве. На лобе ні ў каго не напісана, які ён. Па вачах – сірата, а па кіпцюрах – разбойнік.

укр. Зовнішність обманлива.

польск. Żadna ufność dla czoła (Никакого доверия внешности). Nie wierz nigdy do końca pozorom – mogą okazać się myłne (Не верь до конца тому, что видится: оно может оказаться обманчивым). Częstość błądzi, kto z pozoru sądzi (Ошибается часто тот, кто судит по внешнему виду).

фр. L'apparence est trompeuse (Внешность обманчива). Il ne faut pas se fier aux apparences (Не нужно доверять внешности).

исп. Las apariencias son engañosas: con cara de una cosa son otra cosa (Внешность обманчива: под видом одного может скрываться другое). Muchos que parecen corderos son lobos carniceros (Многие, кажущиеся агнцами, на самом деле – злые волки). Mala y engañosa ciencia es juzgar por las apariencias (Ненадёжна и обманчива эта наука – судить по внешности). No hay que fiarse de las apariencias (Не следует доверять внешности).

ит. Bella vigna, rosa uva (Красивый виноградник, но мало винограда, т. е. внешность обманчива). Bella in vista, dentro è triste (Снаружи краса, а в душе печаль). L'apparenza inganna (Внешность обманчива).

англ. Appearances are deceptive (Внешность обманчива). Beauty is only skin deep (Красота не лежит на поверхности). Never judge by appearances (Никогда не суди по внешности).

нем. Das Äußere trügt (Внешность обманчива).

ÉXTRA SPLÉNDOR, ÍNTRA SQUÁLOR [экстра сплэндор, інтра сквэлёр]. Снаружи блеск, внутри грязь. *Вар.:* **SPÉCIE FORMÓSA, MÉNTE ODIÓSA** [спэциэ формóза, мэнтэ одиόза]. С виду прекрасна, душой неприятна.

рус. В брюхе солома, а шанка с заломом. Сверху шик, а внутри шник. Франт лихой, да набит трухой. Ворона в павлиньих перьях. С виду малина, а раскусишь – мякина. Родилась пригожа, да по нраву не гожа. Лицом красавица, а нравом только чёрту нравится. Снаружи хорошо, а внутрь загляни – волчьою песню затяни.

бел. Твар белы, а душа чорная. Зверху міла, а ў сярэдзіне гніла. І пад белаю кашуляю бывае душа брудная. Глянеші – хоць пацалуй, а прыступішыся – плюнеші. Рукі белыя, а сумленне чорнае. Адзененца, як пава, але благая слава. Зверху шаўковыя хусткі, а ў галаве пусткі.

укр. Зовні – картинка, та в душі червінка. Лицем красива, та душа нечестива. Верба товста, та всередині пуста.

польск. Na zewnątrz miła, w środku wredna (Милая на вид, вредная внутри). To że kwitniesz na zewnątrz, nie znaczy że żyjesz w środku (Если ты цветёшь снаружи, это не значит, что ты живёшь внутри).

фр. Le geai paré des plumes de paon (Сойка в павлиньих перьях). Habit de velours, le ventre de son (Сверху шик, а внутри шник). Souvent la plus belle pomme est véreuse (Самое красивое яблоко часто бывает червивое).

исп. Mucha fachada, pero poco fondo (Много фасада, но мало содержания). Por arriba liso, por debajo mar de piso (Снаружи красота, а внутри пустота). Carita de Semana Santa y hechos de carnestolendas (Лицо кроткое, а поступки – карнавальные).

ит. La bellezza senza la grazia è un amo senza l'esca (Красота без приветливости, что крючок без наживки). Molte volte la bellezza più adorabile si unisce alla stupidaggine più insopportabile (Нередко самая восхитительная красота сочетается с самой невыносимой глупостью). Come la castagna,

bella di fuori, dentro la magagna (Как каштан, красив снаружи, внутри червивый). Cornacchia vestita di penne del pavone (Ворона в павлиньих перьях).

англ. A fair face, but a foul heart (Ясное лицо и гнилое сердце). A fair face may hide a foul soul (Гладкое личико может скрывать низкую душу).

нем. Schöne Haut, hässliche Gedanken (Красивая внешность, скверные мысли). Von außen fix, von innen pix (Снаружи красота, а внутри пустота).

FÁSCĪBUS EXCÓLITUR, UT AMÍCTU QUIS REDÍMITUR

[фáсцибус эксóлитур, ут ами́кту квис рэдíмитур]. Как кто одевается, такими почестями и наделяется.

рус. Хороший наряд, так и чай варят; худой наряд, так и так сидят. Тот и умён, кто богато наряжён. По одежке встречают.

бел. Калі ў кепскім кажусе, не садзіся на куце. Калі худ, то ў кут. Прыбярэ п'янька – стане за панка. Чаму бы не пан, калі новы кафтан. Па адзежы/вопратцы сустракаюць.

укр. Вбери пень, то буде подобень. Не всякого пана пізнаєш без жупана.

польск. Człowieka w lichej odzieży nikt nie szanuje (Человека в плохой одежде никто не уважает). Dobrze ubrany, dobrze odbierany (На хорошо одетого хорошо смотрят).

фр. Riche habit fait fol honorer (Богатая одежда заставляет и дурака чествовать). C'est la robe qu'on salue (Приветствуют по платью/одежде).

исп. Conforme ven el traje, tratan al paje (К пажу относятся в соответствии с его костюмом). El vestido hace al hombre (Костюм делает человека). Bien vestido, bien recibido (Хорошо одет – хорошо принят).

ит. Quali gli abiti, tali gli onori (Какова одежда, таковы и почести). Si riceve l'uomo secondo l'abito (По одежке встречают). Un bell'abito è una lettera di raccomandazione (Красивая одежда – рекомендательное письмо). Gli abiti fanno la gente (Одежда делает человека).

- англ.* Clothes make the man (Одежда делает человека). Fine feathers make fine birds (Красивые перья делают красивых птиц).
- нем.* Das Kleid macht den Mann (Одежда создаёт человека). Kleider machen Leute (Одежда делает человека). Wie das Kleid, so der Mann (Каков наряд, таков и человек).

LŪPUS PÍLUM MÚTAT, NON MÉNTEM [лю́пус пи́лум му́тат, нон мэ́нтэм]. Волк меняет шкуру, но не нрав. *Var.*: **CUM LŪPUS ADDÍSCIT PSÁLMOS, DESÍDERAT ÁGNOS** [кум лю́пус адди́сцит пси́лмос, дэзи́драт а́гнос]. Даже если волк выучит псалмы, он всё равно жаждет ягнят.

- рус.* Волк каждый год линяет, но обычая / права не меняет / а всё сер бывает. Как чёрта ни крести, а он все равно кричит: «Пусти!»! Сколько волка ни корми, он всё равно в лес смотрит.
- бел.* Воўк кожны год ліняе, а натуры/нораву не мяняе. Воўчая натура ў лес глядзіць. Як чорта ні хрысці, усё адно: «У балота пусці». Воўка як ні гадуў, усё ў лес пазірае.
- укр.* Вовк линяє, та натура не міняє. Вовк старіє, але не добріє. Як не годуй гадуку, вона все одно вкусить за руку. Навіч вовка хоч псалми співати – він ягнят не перестане хапати. Як вовка не годуй, він усе на ліс поглядає. Масти Федя медом, а Федь усе Федьом.
- польск.* Wilk zmienia sierść, nie duszę (Волк меняет шкуру, но не свою сущность).
- фр.* Le loup (le renard) change de poil mais non la nature (Волк/лиса линяет, но свою природу не меняет). Le loup / le renard change de poil mais non de naturel (Волк/лиса каждый год линяет, но права не меняет). Le loup mourra dans sa peau (Волк умрёт в своей шкуре). Les loups peuvent perdre leurs dents mais non leur nature (Волки могут потерять свои зубы, но не свою натуру).
- исп.* Muda el lobo los dientes, mas no las mientes (Волк меняет зубы, но не мысли). El lobo muda el pelo, mas no el celo (Волк меняет шкуру, но не нрав). El zorro pierde el pelo, pero no pierde las mañas (Лиса меняет шкуру, но не уловки). Muda

- la piel la raposa, mas su natural no despoja (Лиса меняет шкуру, но не меняет свою натуру).
- ит.* Il lupo perde il pelo, ma non il vizio (Волк линяет, но привычка не меняет).
- англ.* A wolf may lose his teeth but never his nature (Волк может потерять зубы, но свою натуру – никогда). The leopard cannot change its spots (Леопард не может сменить свои пятна).
- нем.* Der Wolf ändert das Haar, doch bleibt er wie er war (Волк всякий год линяет, а нрав не меняет).

MEL IN ÓRE, VÉRBA LÁCTIS, FEL IN CÓRDE, FRÁUS IN FÁCTIS [мэль ин órэ, вэрба ля́ктис, фэль ин кордэ, фрэ́ус ин фаќтис] (средневековая эниграмма на иезуитов). Мёд на языке, молоко на словах, желчь в сердце, обман в делах.

- рус.* Речи что мёд, а дела как полынь. Словами, что листьям, стелет, а делами, что иглами, колет. В глаза льстит, а за глаза пакостит. На языке мёд, а в сердце лёд. Голос соловьиный, а жало змеиное. Мягко стелет, да жестко спать.
- бел.* На языку мёд, а пад языком лёд. Лістам сцеляцца, а ўкусіць цэліцца. Добра гаворыць, ды нядобра творыць. Мягка сцэле, ды мулка спаць. У вочы ліском, а за вочы пяском. Вуснамі мёд разлівае, а за пазухай камень трымае.
- укр.* Слова ласкаві, та думки лукаві. В очі любить, а поза очі гудить. Слова масні, та пироги пісні.
- польск.* Miód w ustach, słowa – mleko, żółć w sercu, fałsz w czynach (Мёд на устах, молоко на словах, желчь в сердце, обман в делах). Ma postać gołębia, a duszę jastrzębia (Внешность голубиная, а душа ястребиная). Anielskie usta a szatanskie serce (Уста ангела, а душа дьявола).
- фр.* Bouche de miel, coeur de fiel (Во рту мёд, а в сердце желчь). Une main de fer dans un gant de velours (Железная рука в велюровой/бархатной перчатке).
- исп.* Palabras melosas en la boca y lanzas amoladas en el alma (Сладкие слова на устах и острые пики в душе). Dulzura en las palabras y hiel en el alma (Мёд в словах и желчь в душе).

- ит.* Bacio di bocca spesso cuor non tocca (Поцелуй в губы часто не волнует сердце, т. е. на языке мёд, а в сердце лёд). Miele in bocca e cuore di fiele (На устах мёд, а в сердце желчь). Largo di bocca e stretto di mano (Щедрый на словах, скупой в делах, т. е. мягко стелет, да жёстко спатъ). Con mano di ferro e guanto di velluto (С железной рукой и бархатной перчаткой).
- англ.* When the fox preaches, then beware your geese (Когда проповедь читает лиса – береги гусей). A honey tongue, a heart of gall (Язык – медовый, сердце – желчное).
- нем.* Honig im Munde, Galle im Herzen (Мёд во рту, желчь в сердце).

PÉLLE SUB AGNÍNA LÁTTITAT MENS SAÉPE LUPÍNA

[пéлле суб агніна ляттитат мэнс сáпэ люпіна]. Под овечьей шкурой прячется часто волчья душа.

- рус.* Волк в овечьей шкуре. Глядит лисой, а пахнет волком.
- бел.* Перабраўся воўк у аўчыну. Авечка, а з клякамі. Па абліччы апостал, а па зубах сабака.
- укр.* Під шкірою ягниці ховається вдача вовчиці. Хоч і надів овечу шкуру, та чути під нею вовчу натуру.
- польск.* Znać wilka, choć w baraniej skórze (Узнаешь волка, хотя бы и в шкуре барана). Waż się pod tą trawą tai (В этой траве прячется змея).
- фр.* Le loup qui s'est fait agneau (Волк прикинулся овцой). Faire l'agneau (Прикинуться овечкой).
- исп.* Por fuera cordero y lobo por dentro (Снаружи ягнёнок и волк внутри). Cara de beato, y uñas de gato (Лицо святоши, а когти – кошачьи). Muchos que parecen corderos, son lobos carniceros (Многие, что кажутся агницами, на самом деле – хищные волки).
- ит.* Lupo travestito da pecora (Волк, переодетый в овцу).
- англ.* A wolf in sheep's clothing (Волк в овечьей шкуре).
- нем.* Ein Wolf im Schafspelz (Волк в овечьей шкуре).

QUAM DIFFÍCILE EST CRÍMEN NON PRÓDERE VÚLTU!

[квaм диффíциле эст крíмэн нон прóдэрэ вўльту]. Как трудно не выдать преступление лицом!

рус. На воре шапка горит. Что в сердце варится, на лице не утаится. Кто чесночку поел – сам скажется.

бел. Відаць па вочках, хто ходзіць па ночках. Хто куры краў, у таго і рукі трасуцца. На злодзеі шапка гарыць.

укр. На злодієві шапка горить.

польск. Na złodzieju czapka gore (На воре шапка горит).

фр. Qui se sent galeux se gratte (У кого чесотка, тот и чешется). Celui qui est coupable d'aucun mesfait, toujours pense qu'on parle de lui (Человек, который совершил противоправное действие, всегда думает, что говорят о нём). Pêcheur a toujours peur (Грешник всегда боится. На воре шапка горит).

исп. El que tiene sarna, se rasca (У кого парша, тот чешется). El que se pica, ajos come (Нервничает тот, кто чеснок ест).

ит. Chi ha prurito si gratti (У кого свербит, тот пусть и чешется). Chi è in difetto è in sospetto (Кто виноват, тот в подозрении, т. е. на воре шапка горит).

англ. It is hard not to betray a guilty conscience in the face (Трудно не выдать лицом нечистую совесть). The face is oftentimes a true index of the heart (Лицо зачастую истинно показывает то, что на сердце).

нем. Dem Diebe brennt die Mütze auf dem Kopf (У вора шапка горит на голове).

SAÈPE EST ÉTIAM SUB PALLÍOLO SÓRDIDO SAPIÉN-TIA [сэпэ эст э́циам суб палл'ио́лэ sóрдидо сaпиэ́нциa] (*Цецилий*). Часто и под ветхим платьем скрывается мудрость. *Var.:* **SAÈPE EST ÉTIAM ÓLITOR VÁLDE OPPORTÚNE LOCÚ-TUS** [сэпэ эст э́циам óлитор вáльдэ oппopтy'нэ лéкy'тyс]. Часто даже зеленщик весьма удачно скажет.

рус. Одет просто, а на языке речей со сто. У мужика кафтан сер, да ум у него не волк съел. Хотя весь в заплатках, да парень с хваткой.

- бел.* Пішная/панская душа ва ўбогім целе. Хоць галыш, ды не лыкам шыты. Мужык сер, ды не чорт яго нум з'еў. У старыкім целе ды панская душа. Сам худ, а галана з нуд.
- укр.* Мудрість нерідко і в свитці убогій ходить. Нехай рвана свитина, зате мудра людина. Одежа проста, та голова не пуста.
- польск.* Mądrość znajduje się często również pod brudnym płaszczem (Разум часто находится под грязным платьем). I w podłej sukmanie znajdzie się pańskie zdanie (И в убогой свитке найдётся панский разум).
- фр.* La sagesse se cache parfois sous un habit usé (Мудрость прячется иногда и под изношенной одеждой). Sous le chapeau d'un paysan est le conseil d'un prince (И крестьянин может дать дельный совет).
- исп.* A menudo, bajo hábito vil, se esconde hombre gentil (Часто и под презренным облачением скрывается благородный человек). Bajo una mala cara se esconde el buen caballero (И под плохим [скромным] плащом может скрываться добрый рыцарь).
- ит.* Contadini e montanini scarpe grosse e cervelli fini. (У крестьян и горцев большие ботинки, но тонкий ум, т. е. мужик груб, да умён). La saggezza si nasconde talvolta sotto l'abbigliamento usato (Мудрость прячется иногда под изношенной одеждой).
- англ.* Wisdom is often found under a shabby cloak (Мудрость часто прячется под поношенной одеждой). A little body often harbours a great soul (В маленьком теле часто скрывается большая душа).
- нем.* Bauern sagen auch wahr (И мужики говорят истину). Bauern verstehen auch Latein (Мужики тоже знают латынь).

VÁNITAS PULCHRITÚDO [в́анитас пульхриту́до]. Красота – призрачность, т. е. красота преходяща.

- рус.* Красоту уносят годы, доброту не унесут. Красота до вечера, а доброта навек.

- бел.* Харакство мінаецца. З красы вады не піць. Не краса красіць, а розум. Краса да вянца, а розум да канца. Не шукай красаты, а шукай дабраты. З ліца не спячэш блінца. Не красата чалавека красіць, а характар.
- укр.* Не краса красить, а розум. Краса до вінця, а розум до кінця. З краси не пити роси. На красиву подивись, та на мудрій оженись. Краса відцвіте і зів'яне, а добре серце завжди в пригоді стане.
- польск.* Piękność mija (Красота преходяща). Uroda rzecz nie trwała (Красота не довговечна). Uroda prędko przekwita (Красота быстро отцвetaет).
- фр.* Beauté ne vaut rien sans bonté (Без доброти и красота ничего не значит). Bonté dépasse la beauté (Доброта превосходит красоту). La beauté est une fleur éphémère (Красота призрачна).
- исп.* Hermosura poco dura (Красота длится недолго). La flor de la hermosura, muy vistosa y poco dura (Цветущая красота – очень хорошо смотрится, но недолго длится).
- ит.* Bellezza per un giorno e bontà per sempre (Красота – быстротечна, доброта – вечна). Bellezza è come un fiore che nasce e presto muore (Красота подобна распустившемуся цветку, который быстро вянет). Bellezza senza bontà è come vino svanito (Красота без доброты подобна выдохшемуся вину).
- англ.* Beauty is a blossom (Красота – это цветок).
- нем.* Schön Gestalt verliert sich bald (Прекрасная внешность быстро теряется). Ach, wie bald schwindet Schönheit und Gestalt (Ах, как быстро исчезает красота и стройная фигура).

КАЖДОМУ СВОЁ, СВОЁ И ЧУЖОЕ

AD RES PORTÁNDAS ÁSINI VOCITÁNTUR AD ÁULAM

[ад рэс портáндас áзини воцитáнтур ад áвлям]. Ослов кличут во двор для перевозки тяжестей.

рус. Вола в гости зовут не мёд пить, а воду возить. Вола зовут не пиво пить, хотят на нём лишь воду возить. Каждому своё. Кому полтина, а кому и ни алтына. Кому тереть, а кому тёрту быть. Кому жить, а кому гнить.

бел. Вала завуць не піва піць: будуць на ім ваду вазіць.

укр. Вола ведуть не мед пити, а воду возити.

польск. Każdemu, co mu się należy (Каждому то, что ему полагается). Jednym rydz, drugim nic (Одним рыжик, другим ничего).

фр. L'âne qui à nocés est invité, le bois et l'eau doit y porter (Осёл, приглашенный на свадьбу, должен туда возить воду и дрова).

исп. Al llamado del que le piensa, viene el buey a la melena (На зов того, кто его кормит, приходит вол, чтобы впрячься в ярмо [т. е. вола зовут не для кормёжки, а чтобы работать на нём]).

ит. Al villano la zappa in mano (Мужик должен держать мотыгу в руке).

англ. To each his own (Каждому своё). Everybody ought to do his own thing (Каждый должен делать своё).

нем. Man lädt den Esel nicht zu Hof, denn dass er Säcke trage (Осла приглашают не во двор, а носить мешки). Jedem das Seine (Каждому своё).

AÉDE TÚA MÁGNUS, ALIÉNA SIS VÉLUT ÁGNUS [э́дэ ту́а ма́гнус, алиэ́на сис вэ́лут а́гнус]. В своём доме будь хозяином, а в чужом – ягнёнком.

рус. В чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив. Гость хозяину не указчик. Дома – как хочу, а в людях – как велют. Указчик Ерёма, указывай дома! Гость невольный человек: где посадят, там и сядет.

бел. У чужым двары ніхто не ўказчык. У чужой парафіі няма чаго ўказваць. Дома ў сябе – як хочаш і як можаш, а ў гасцейках – як скажучь. Госць, што нявольнік.

укр. Вдома будь паном, а в гостях – підневільним Іваном.

польск. Kiedy jesteś w cudzym domu, okaż mu respekt (Когда ты в чужом доме, прояви к нему уважение). Gdy jesteś w cudzym domu, nie zawadzaj nikomu (Когда ты в чужом доме, не мешай никому). W cudzym domu – cudza prawda (В чужом доме чужая правда).

фр. On n'impose pas ses habitudes dans la maison d'autrui (В чужом доме не навязывают своих привычек). Dans ta maison sois maître dans la maison d'autrui sois doux comme un agneau (В своём доме будь хозяином, а в чужом – ягнёнком)

исп. No pretendas en casa ajena imponer tus costumbres (Не пытайся в чужом доме навязывать свои привычки). En su casa un perro es un león, en la ajena, un ratón (У себя дома собака – лев, а в чужом – мышь).

ит. In casa d'altrui non si impone abitudini (В чужом доме не навязывают своих привычек).

англ. When in Rome do as the Romans do (В Риме веди себя так, как ведут себя римляне). Be master in your house and be meek as a lamb in somebody else's (В своём доме будь хозяином, а в чужом – кротким ягнёнком).

нем. In fremdem Haus steht dir nicht zu, Weisungen zu geben (В чужом доме не указывай). Zu Hause ein Löwe, draußen ein Lamm (Дома лев, вне дома овечка).

ALIÉNA VÍTIA IN ÓCULIS HABÉMUS, A TÉRGO NÓSTRA SUNT [алиэна ви́тия ин окулис хабѣмус, а тѣрго нѡстра сунт]. Чужие пороки у нас перед глазами, а свои за спиной¹.

рус. В чужом глазу сучок видит, а в своём бревно не замечает. Свои грехи за собой, а чужие перед собой. Сам пьёт, а людей за пьянство бьёт.

бел. Чужое бачыць пад лесам, а свайго не бачыць пад носам. У чужым воку бачым пылінку, а ў сваім не заўважаем бярвяна. У чужым воку і порах відна, а ў сваім калода не відна.

укр. Чужі гріхи перед очима, а свої за плечима. На інших примова, а про себе ні слова.

польск. Cudze błędy mamy na oku, nasze zaś za plecami (Чужие ошибки мы замечаем, а свои остаются у нас за спиной). W cudzym oku żdźbło, a w swoim belki nie widzi (В чужом глазу стебель видит, а в своём не видит и бревна).

фр. On voit la paille dans l'oeil de son voisin mais non la poutre dans le sien (В глазу соседа видим соломинку, но не видим бревно в своём глазу). Le bossu ne voit pas sa bosse mais il voit celle de son confrère (Горбатый не видит своего горба, а только горб своего товарища/собрата).

исп. Vemos la raja en el ojo ajeno y no la viga en el propio (Мы видим соломинку в чужом глазу и не видим бревна в собственном).

ит. Guardare la pagliuzza nell'occhio altrui e non vedere la trave nel proprio (Видеть в чужом глазу соломинку, а в своём бревно не замечать).

англ. The hunchback does not see his own hump, but sees his companion's (Горбун своего горба не видит, а видит горб своего товарища). He sees the speck (the mole) in his brother's eye but fails to notice the beam in his own eye (Он видит соринку (мушку) в глазу брата, но не замечает бревна в своём глазу).

¹ Ср. в Евангелии от Матфея (7:3): «И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в своём глазе не чувствуешь?»

нем. Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden (Не видит бревно в своём глазу, но видит щепку в чужом).

ÁQUILA NON GÉNERAT COLÚMBAM [áквиля нон гѣнэ-рат колóумбам]. Орёл не рождает голубя. *Вар.:* **COLÚBRA RÉSTEM NON PÁRIT** [колóбра рѣстэм нон пáрит]. Змея веревки не родит.

рус. Орёл орла плодит, а сова сову родит. От совы не родятся соколы. Овѣс от овса, а пѣс ото пса. Не родится от свиньи бобрёнок, а такой же поросёнок. И большому гусю не высидеть телёнка.

бел. Свіння не родзіць бабра, а сава не выведзе арла. Сава не родзіць сакала, а такога ж чорта, як сама.

укр. Від лисиці – лисенята, а від свині – поросята. З новчого роду не буває овечого приплоду.

польск. Nie urodzi sowa sokola (Сова сокола не родит). Jadowita żmija niewinnego sznura nie rodzi (Ядовитая змея невинной верёвки не родит).

фр. L'aigle n'engendre pas la colombe (Орёл не рождает голубя).

исп. Un olmo no da peras (Не родятся груши у вяза).

ит. Il leccio non fa ulive (От дуба не жди оливок). D'aquila non nasce colomba (От орла голубь не рождается). Il prugno non fa melaranci (От сливы апельсин не рождается).

англ. Eagles do not hatch doves (Орлы не высидывают голубей).

нем. Adler brüten keine Tauben (Орлы не высидывают голубей). Disteln tragen keine Trauben (Чертополох не родит виноградной лозы).

ÁSINUS AD LYRAM [áзинус ад лірам] (*Федр*). Осёл с/за лирой (о тех, кто не имеет никакого отношения к искусству, о тупом, бездарном человеке, разбирающемся в данном деле, как осёл в игре на лире).

рус. Не свиным рылом лимоны нюхать. Как свинья в апельсинах [разбирается].

- бел. Разумець, як баран на Бібліі. Як свіння на салатзінах (знацца, разбірацца).
- укр. Розбирається, як баран в аптеці. Розуміється, як вовк на зорях.
- польск. Osioł przy lutni (Осёл за лирой). (Pasuje jak) wół do karety (Подходит, как вол карете). Ni pies, ni wydra (Ни собака, ни выдра).
- фр. Qu'a de commun l'âne avec la lyre? (Что общего у осла с лирой?)
- исп. ¿Qué entiende el rey de calar melones? (Что может знать король о замачивании дынь?).
- ит. Essere l'asino al suon della lira (Быть ослом, который играет на лире).
- англ. An ass at the lyre (Осёл на лире играет). Honey is not for the ass's mouth (Не для ослиного рта мёд).
- нем. Die Kuh weiß nichts vom Sonntag (Корова ничего не знает про воскресенье).

CAECUS NON JUDICAT DE COLÓRE [цэкус нон юдикат

дэ колэ́рэ]. Слепой не судит о цвете.

- рус. Слепой курице всё пшеница. Слепой не судит о цвете.
- бел. Сляпой курыцы і жвір – пшаніца.
- укр. Сліпій курці все одню, сипеш землю чи зерно. Не питай у сліпого Мартина, чи вродлива наша Горпина.
- польск. Ślepy nie jest sędzią w sprawie kolorów (Слепой не судит о цветах). Mówo o czymś jak ślepy o kolorach (Рассуждает о чём-нибудь, как слепой о цветах).
- фр. Juger/parler de qch comme les aveugles des couleurs (Судить/говорить о чём-то, как слепые о цвете).
- исп. El ciego mal juzga de los colores (Слепой неверно судит о цветах).
- ит. Giudicare come il cieco dei colori (Рассуждать о вещах, как слепой судит о цвете).
- англ. A blind man can judge no colours (Слепой не может судить о цвете).
- нем. Mit einem Blinden lässt sich nicht von der Farbe reden (Со слепым не поговоришь о цвете).

DE GÚSTIBUS (ET COLÓRIBUS) NON EST DISPUTÁNDUM [дэ гу́стибус (эт колёрибус) нон эст диспутáндум]. О вкусах (и цвете) не следует спорить. *Var.*: **HIS ÓLUS, HIS ÓLEUM SÁPIT** [хис óлус, хис óлеум сáпит. Одним кажутся вкусными овощи, другим – масло.

рус. О вкусах не спорят. На вкус, на цвет товарища нет. Кому что любо: кому квасок с ледку, кому бражка на медку. У всякого свой вкус, один другому не указчик: кто любит арбуз, а кто свиной хрящик. У всякого свой вкус и своя манера: кто любит арбуз, а кто офицера. Кто любит ситец полосатый, а кто народ носатый.

бел. Пра густы не варта спрацацца. Хто любіць арбуз, а я – Кацярыну/агуркі. Каму падабаецца пон, каму – пападзя, а каму – папова дачка. Хто любіць выпіць, а я – новыя боты. Каму – як балота, а каму – як залота? Дзеду міла, а ўнуку гніла.

укр. На любов і смак товариш не всяк. Кому зігниле, а мені миле.

польск. O gustach dyskutować się nie godzi (О вкусах спорить не стоит). Są gusta i gusteczka (Есть вкусы разные – большие и малые).

фр. Des goûts et des couleurs on ne discute pas (О вкусах и цвете не спорят).

исп. Contra gustos no hay disputa (О вкусах не спорят). De gustos no hay nada escrito (О вкусах нет ничего предписанного).

ит. Dei gusti non se ne disputa (О вкусах не спорят). Tante bocche, tanti gusti (Сколько ртов, столько вкусов). Chi lo vuole al lesso e chi arrosto (Кто любит вареное, а кто – жареное). Asino ama la sua gramigna (Осе́л любит свой пырей).

англ. Tastes differ (Вкусы разнятся). Everyone to his taste (У каждого свой вкус). There is no accounting for tastes (О вкусах не спорят).

нем. Über den Geschmack lässt sich nicht streiten (О вкусах не спорят).

DÚRO NÓDO DÚRUS QUAERÉNDUS EST CÚNEUS [дуро нодо дұрус қварэндус эст кұнэус]. Для твёрдого дерева следует искать твёрдый клин.

рус. На крепкий сук – острый топор.

бел. На крутое дрэва трэба круты клін.

укр. На тверде дерево твердого клина треба.

польск. Do twardego drzewa twardego klina potrzeba (На твёрдое дерево нужен твёрдый клин).

фр. A bois poeux, hache affilée (Для крепкого дерева – остро заточенный топор).

исп. Al alcornoque no hay palo que lo toque; menos la carrasca que le casca (Для пробкового дуба нет лучше клина, чем из падуба, который его раскалывает). No hay peor siña que el de la misma madera (Нет хуже клина, чем сделанного из того же дерева).

ит. Qual carne, tal coltello (Каково мясо, таков и нож, ср.: на жёсткий кусок – острый нож).

англ. Knotty timber required sharp wedges (Сучковатое бревно нуждается в острых клиньях).

нем. Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil (На грубую колоду – грубый топор).

ÉCCE QUAM NIGER ES, SIC DIXIT CACCABUS ÓLLAE [экце квам нигэр эс, сик диксит каккабус олле]. «Смотри, какой ты чёрный!», – так сказал котелок горшку.

рус. Горшок над котлом смеётся, а оба черны. Не смейся, хрен: не слаще редьки.

бел. Пасмяяўся чыгун з котла, а абодва чорныя. Лазня лазню ганіць, а абедзве ў гразі стаяць.

укр. Сміється горщик з котла, а обидва чорні дотла. Не смійся з другого, щоб тобі не було того.

польск. Śmieje się patelnia z kotła że czarny jest (Смеётся сковорода над котлом, что он чёрный). Kocioł garncowi przygania, a oba smolą (Упрекает котёл кастрюлю, а закопчены и один, и другая).

- фр.* La pelle se moque du fourgon (Лоната смеётся над кочергой). La poêle se moque du chaudron (Сковорода смеётся над котлом).
- исп.* Dijo la sartén al cazo: «¡Quitate allá, que me tiznas!» (Сказала сковорода кастрюле: «Отойди, не то испачкаешь меня!»). Dijo el cuervo a la graja: «Quitate allá, negra» (Сказал ворон галке: «Уйди отсюда, чёрная»).
- ит.* La padella dice al paiolo: «Fatti in la che tu mi tingi» (Сковорода лежит в грязи и кричит котлу: «Не замарай!»).
- англ.* The kettle called the pot black (Чайник горшочек чёрным назвал).
- нем.* Ein Esel schilt den anderen Langohr (Один осёл обзывает другого длинноухим). Der Topf lacht über den Kessel (Горшок смеётся над котелком).

EST PRÓPRIUS PÁNIS SÉMPER SÚPER ÓMNIA MÉLLA SUÁVIS [эст про́приус пáнис сэмпэр сýпэр óмния мэ́лла свáвис].
Собственный хлеб всегда слаще мёда.

- рус.* Свои сухари лучше чужих пирогов. Чужое и хорошее постыло, а своё и худое, да мило.
- бел.* Свой сухар смачней чужых пірагоў. Найсмачнейшы хлеб ад сваёй працы.
- укр.* Усе своє смачніше від того, що в когось є.
- польск.* Lepsza u matki polewka niż u obcych marcepany (Лучше похлёбка у матери, чем марципаны у чужих людей). Lepszy własny chleb, niż pożyczona bułka (Лучше свой хлеб, чем взятая в долг булка).
- фр.* Son pain acquis avec la sueur est plus appétissant que la tarte d'autrui (Свой хлеб, заработанный потом, дороже, чем чужой пирог).
- исп.* Pan de mi alforja, como él no me falte, todo me sobra (Хлеб из моей котомки – пока он у меня есть, мне больше ничего не надо). Pan ajeno, nunca es tierno (Чужой хлеб никогда не будет сладким).
- ит.* Il pan degli altri è troppo salato (Чужой хлеб горек). Meglio pane e cipolla in casa propria che carrone in casa d'altri

(Лучше хлеб и лук в собственном доме, чем петух в других домах).

англ. Dry bread at home is better than roast meat abroad (Сухой хлеб дома лучше жареного мяса на чужой стороне / за границей).

нем. Eigen Brot nährt am besten (Свой хлеб кормит лучше всего). Besser eigenes Brot als fremdes Braten (Лучше свой хлеб, чем чужое жаркое).

FELICITÁTEM INGÉNTEM ÁNIMUS ÍNGENS DÉCET

[фэлицитáтэм ингэнтэм áнимус íнгэис дэцэт]. Великому духом подобает большое счастье. *Вар.:* MÁGNAM FORTÚNAM MÁGNUS ÉTIAM ÁNIMUS DÉCET [мáгнам фортúнам мáгнуус éтиам áнимус дэцэт]. Великому духом подобает также великая судьба.

рус. Большому кораблю – большое плавание.

бел. Вялікі карабель плавае ў глыбокіх водах. Які размах, такі і палёт.

укр. Великому кораблеві велика й дорога. Достойна людина і долю достойну мати повинна.

польск. Ci, co nad czas i miejsce ducha swego wzbili, mogą czucia wieczności doznać w każdej chwili (Те, кто вознеслись своим духом над временем и местом, в каждое мгновение могут познать вечность). Są ludzie i ludziska (Есть люди и людишки).

фр. A grand cheval grand gué (Большому коню большая переправа).

исп. A todo señor, todo honor (Большому господину – большая честь). A gran río, gran puente (Большой реке – большой мост). A gran barco, grandes espacios (Большому кораблю – большое плавание).

ит. Aquila non piglia mosche (Орёл мух не ловит). I pesci grossi stanno in fondo (Крупная рыба в глубине водится). Gran nave, gran pensiero (Большому кораблю – большое плавание). All'uomo grosso, camicia larga (Большому человеку – широкую рубашку).

- англ.* A great ship asks deep waters (Большому кораблю нужна глубокая вода).
- нем.* Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser (Большому кораблю нужен большой фарватер).

INVÉNIT PATÉLLA OPÉRCULUM [инвѣнит патѣлля опѣркулом]. Нашла себе кастрюля крышку.

- рус.* По Сеньке и шапка. По горшку и крышка. Каков Пахом, такова и шапка на нём. По бабе и брага, а по девке жених.
- бел.* Па Юрку і шапка. Які конь, такое і сядло. Па жаніху дзеўка, а па дзеўцы жаніх.
- укр.* Якій Сава, така й слава. Па Савці свитка. По панові шапка.
- польск.* Widać pana po cholewach (Видать пана по голенищах его сапог). Wart Ras pałaca, a pałac Rasy (Стоит Пац¹ дворца, а дворец Паца).
- фр.* Trouver couvercle à la marmite (Найти крышку к кастрюле).
- исп.* A cada olla, su cobertera (Каждой кастрюле своя крышка). A cada paje, su goraje (Каждому пажу своё платье). A cada rey, su trono (Каждому королю свой трон).
- ит.* Non vi è pentola così brutta che non trovi il suo coperchio (Нет такой плохой кастрюли, которая не нашла бы свою крышку). A tal asino tale strame (Такому ослу – такой корм, т. е. каждому по заслугам (ср. по Сеньке и шапка)).
- англ.* Like pot like cover (Какая кастрюля, такая и крышка).
- нем.* Topf und Deckel (Горшок и крышка). Für jeden Topf findet sich ein Deckel (Для каждой кастрюли найдётся крышка).

LAÉDITUR URBĀNUS, NON CLÁUDICAT ÍNDE ROMĀNUS [лѣдитур урбáнус, нон клѣядикат индѣ ромáнус]. Повредил себе ногу Урбан, но не хромает из-за этого Роман. *Вар.:* SĀNO NON PĀRET DÓLOR, AĖGRO QUĀNTUS AMÁRET [сáно нон пáрет дóлѣр, áгро квáнтус амáрет]. Здоровый не испытывает боли, которая свойственна больному.

¹ Михал Людвик Пац в трудное для Польши время, в начале 1820-х годов, «прославился» тем, что в своем имени недалеко от Сувалок построил огромный представительский дворец в стиле неоготики.

- рус.* За чужою щекою зуб не болит. Чужая болячка в боку не сидит. Чужое горе не болит. Чужая слеза – вода / что с гуся вода. Сытый голодного не разумеет. Конный нешему не товарищ.
- бел.* За чужой шчакой зуб не баліць. Чужая болька не баліць. На чужой шкуры і вала спёк бы, а на сваёй – і камара не заб'е. Здаровы хвораму не верыць, а багаты – беднаму.
- укр.* Від чужої біди голова не болить. Чуже горе в бік не коле. Ситий голодного не розуміє, здоровий хворого не пожаліє.
- польск.* Cudza rana nie boli (Чужая рана не болит). Syty głodnego nie rozumie (Сытый голодного не понимает).
- фр.* Mal d'autrui n'est qu'un songe (Чужое горе – вполноцену горевать). Les repus ne comprennent pas les affamés (Сытые не понимают голодных).
- исп.* Cada cual siente sus duelos, y poco los ajenos (Каждый чувствует свою боль и не ощущает чужую). Mal ajeno no presta consuelo (Чужое горе не ощущается). Mal ajeno, de pelo cuelga (Чужое горе не болит). Dice el sano al doliente: «Dios te dé salud, hermano» (Говорит здоровый больному: «Пусть Бог даёт тебе здоровья, брат»).
- ит.* Il sano consiglia bene il malato (Здоровому легко советовать больному, т. е. чужая болячка в боку не сидит). Copro satollo non crede al digiuno (Сытый голодного не разумеет).
- англ.* None knows the weight of another's burden (Никому не ведом груз чужих тягот). He jests at scars that never felt a wound (Смеётся над шрамами тот, у кого не было ран).
- нем.* Fremder Schmerz geht nicht ans Herz (Чужая боль не доходит до сердца). Der Satte weiss nicht, wie dem Hungrigen zumute ist (Сытый не разумеет голодного). Der Satte glaubt dem Hungrigen nicht (Сытый голодному не верит).

NEC SÍBI, NEC ÁLTERI [нэк сібі, нэк альтэрі]. Ни себе, ни другому.

- рус.* Собака на сене. Ни себе, ни людям. И сам не дам, и другому не дам.

- бел.* Собака на сене. Ні сабе, ні людзям. І не гам, і не дам. Сам не гам і людзям (другому) не дам.
- укр.* І сам не гам, і другому не дам.
- польск.* Sam nie zje i drugiemu nie da (Сам не съест и другому не даст). Pies na sianie leży, sam go nie je, a krowie nie da (Собака лежит на сене: и сама не съест, и корове не даст).
- фр.* Etre comme le chien du jardinier, qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger aux autres (Это как собака садовника и сама капусту не ест, и другим не позволяет).
- исп.* El perro del hortelano, que ni come ni deja comer a su amo (Собака садовника: сама не ест и хозяину не даёт).
- ит.* Come il cane dell' ortolano (или da pagliaio) (Как собака на сене, как собака садовника, т. е. сама не ест и другим не даёт).
- англ.* A dog in the manger (Собака на сене).
- нем.* Des Gärtners Hund isst keinen Kohl und will nicht, dass andere davon essen (Собака садовника не ест капусту, но не желает, чтобы и другие её ели).

NE DEPÚGNES IN ALIÉNO NEGÓTIO [нэ дэпугнэс ин алиэно нэгóцио]. Не вмешивайся в чужие дела.

- рус.* Не суй носа в чужое просо. Всяк сверчок знай свой шесток. Знай кошка своё лукошко.
- бел.* Ведай, каток, свой куток. Не тычы носа не ў свае калёса / у чужое проса. Не руш, не чапай, не твая тут справа. Не лезь, куды цябе не клічуць.
- укр.* Не пхай носа до чужого проса, бо в чужім просі б'ють по носі.
- польск.* Nie oceniał tego, na czym się nie znasz (Не оценивай того, в чем не разбираешься).
- фр.* Ne vous mêlez pas dans les affaires d'autrui! (Не вмешивайтесь в чужие дела!).
- исп.* No te metas en lo que no te importa (Не вмешивайся в то, что тебя не касается).

- ит. Non ficcare il naso negli affari altrui (Не суй нос в дела других).
- англ. Mind your own business! (Занимайся своим делом!).
- нем. Stecke deine Nase nicht in fremde Angelegenheiten (Не суй нос не в свое дело).

NE SÚTOR SÚPRA (ÚLTRA) CRÉPIDAM [нэ сʹтор сʹпра (у́льтра) крѣпидам] (*Плюний Старший*). Сапожник, (суди) не выше сапога; пусть сапожник (судит) не выше сапога.

- рус. Беда, коль пироги начнет печь сапожник, а сапоги тачать пирожник (И. Крылов). Суди, дружок, не выше сапога (А. Пушкин)
- бел. Не твая палоса – не сунь носа. Не тваім зубам гэта кусаць.
- укр. Швец, знай своє шевство, а в кравецтво не вмішуйся.
- польск. Niech szewc nie ocenia tego, co jest powyżej trzewika (Пусть сапожник судит не выше ботинка).
- фр. Cordonnier, borne – toi à la chaussure (Сапожник, суди не выше сапога).
- исп. Zapatero, juzgue de su oficio y deje el ajeno (Сапожник, суди о своей профессии, а не о чужой). Pastelero, a tus pasteles (Кондитер, займись своими пирогами).
- ит. Ciabattino, parla sol del tuo mestiere (Сапожник, говори только о своей профессии).
- англ. Let the cobbler stick to his last (Сапожнику следует придерживаться своего ремесла).
- нем. Schuster bleibt bei seinem Leisten (Сапожник, знай свои колодки).

NON ÁLACRES NÍSUS GÉRIT ÓMNIS ÁVIS QUÁSI NÍSUS [нон а́лакрос нѣзус гѣрит о́мнис а́вис квáзи нѣзус]. Не всякая птица может парить в воздухе, словно ястреб.

- рус. Не всякая птица летит высоко, не всякое око видит далеко. Не всем казакам в атаманах быть. Не всем соловьём петь.

- бел.* Як бы сава не старалася лятаць, а за сакала не будзе. Не ўсе птушкі лятаюць. Не ўсім панамі быць. Хоць трэсні, сініца, а не быць жоравам.
- укр.* Не кожен птах може літати в високих небесах.
- польск.* Nie każdy, kto ma dobre karty, umie dobrze grać (Не каждый, у кого хорошая карта, умеет хорошо играть). Nie każdy ptak orłem, nie każdy orzeł godłem (Не каждая птица – орёл, не каждый орёл – герб).
- фр.* Tout bois n'est pas bon à faire flèche (Не всякое дерево пригодно, чтобы сделать стрелу).
- исп.* Fray Modesto nunca fue prior (Брат Модесто [букв.: «скромный»] никогда не станет приором).
- ит.* Ogni uccello non canta (Не всякая птица поёт).
- англ.* All men cannot be masters (Не могут быть все господами).
- нем.* Nicht jeder Vogel ist ein Adler (Не каждая птица – орёл).

NON POSSUNT OMNES ESSE PATRICII [нон поссунт о́мнэс э́ссе патри́ции]. Не все могут быть патрициями.

- рус.* Не всем казакам в атаманах быть.
- бел.* Не ўсім панамі быць.
- укр.* Не всім же панамі бути.
- польск.* Nie wszyscy mogą być patrycjuszami (Не все могут быть патрициями).
- фр.* Tous ne peuvent pas être patriciens (Не все могут быть патрициями).
- исп.* No todos nacen como patricios (Не все рождаются патрициями).
- ит.* Non tutti possono essere patrizii (Не все могут быть патрициями).
- англ.* Only few people are born to be kings and queens (Лишь немногие рождаются королями и королевами).
- нем.* Nicht alle können Bischof werden, man muss auch Bader haben (Не все могут стать епископами, нужны и банщики).

ÓMNES HÓMINES AD QUAEŒTUM SÚUM CÁLLENT

[ómnēs hómínēs ad kwáēstum súum cállent]. Все люди знают толк в том, что касается их выгоды. *Var.*: **ÓMNIS SÍBI MÁLLE MÉLIUS ÉSSE QUAM ÁLTERI** [ómnis síbi málle mǎlius éssē kwam áltǣri]. Каждый предпочитает, чтобы себе было лучше, чем другому.

рус. Каждый в свою нору тянет. И мышь в свою норку тащит корку. Всяк хлопочет, себе добра хочет. Всякий Демид себе норовит. Роман всё кладёт в свой карман. Своя рубашка ближе к телу. Всякий сам себе ближе. Все люди свои, да всяк любит себя. Тянуть одеяло на себя.

бел. Кожны млын на сваё кола ваду цягне. Кожны на сваю руку цягне. Кожная сасна сваіму бору песню пяе. Кожныя граблі да сябе горнуць. Свае кашуля бліжэй да цела. Бліжэй кашуля, чым кабат¹.

укр. Всяк клопоче, добра собі хоче. Кожні граблі до себе горнуть. Всякому своя сорочка ближче до тіла.

польск. Bliższa koszula swemu ciału (Рубашка ближе к своему телу). Co w swoich śmieciach, to nie zginie (То, что у себя в доме, не пропадёт).

фр. Chacun veut avoir son compte (Каждый хочет иметь свой счёт). La chaire est plus proche du corps que la chemise (Кожа ближе к телу, чем рубашка). Chacun a les paumes de ses mains vers soi-même tournées (У каждого ладони рук повернуты к себе).

исп. Cada uno quiere llevar el agua a su molino (Каждый хочет направить воду на свою мельницу). Cada uno arrima el ascua a su sardina (Каждый подвигает уголья к своей сардине). Antes son mis dientes que mis parientes (В первую очередь – мои зубы, а не мои родственники). Ande yo caliente y riase la gente (Пусть люди смеются, главное – чтобы мне было хорошо).

ит. Ognun corre a far legna all'albero gettato in terra dal vento (Каждому охота от упавшего дерева сук отрубить). Ogni

¹ Кабат – безрукавка.

gallina razzola per sè (Каждая курица под себя гребёт). Prima i denti poi i parenti (Прежде всего (мои) зубы, затем – родственники).

англ. Every man wishes/draws water to his own mill (Каждый хочет, чтобы вода текла на его мельницу). To know on which side one's bread is buttered (Знать, с какой стороны хлеб маслом намазан, т. е. знать, не упускать свою выгоду). To take care of number one (Заботиться о первом номере, т. е. о себе).

нем. Jeder ist sich selbst der Nächste (Каждый сам себе ближе всего). Das Hemd ist mir näher, als der Rock (Рубашка мне ближе, чем юбка).

**QUI CÁNEM ÁLIT ÉXTERUM, HUNC PRAÉTER LÓRUM
NIL FIT RÉLIQUUM** [кви кáнэм áлит э́кстэрум, хунк прэ́тэр
лэ́рум ниль фит рэ́ликум]. Кто кормит чужую собаку, у того
ничего, кроме поводка, не остаётся.

рус. На чужом коне далеко не уедешь. С чужого коня среди
грязи долой.

бел. З чужога каня і ў балоце ссядаюць. Чужую хату тапіць –
свае вочы сляпіць. З чужога каня злазь у грязь.

укр. На чужому коні далеко не заїдеш. На чужому возі зазнаєш
біди на рівній дорозі.

польск. Na cudzym koniu niedaleko zajedziesz (На чужом коне
далеко не уедешь). Na cudzej łące koń się nie wypasie (На
чужом лугу лошадь не выпасется).

фр. Qui s'attend à l'écuëlle d'autrui a souvent mal diné (Кто
надеется на чужую миску, у того часто не бывает обеда).

исп. Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro (Кто
даёт хлеб чужой собаке – теряет хлеб и теряет собаку).

ит. Chi spera in quello d'altri, perde il suo (Кто надеется на
чужое, теряет своё).

англ. He that keeps another man's dog shall have nothing left him
but the line (Кто кормит чужую собаку, у того ничего,
кроме поводка, не останется).

нем. Wer auf fremdem Pferd reitet, kommt zu Fuss heim (Кто едет
на чужой лошади, приходит домой пешком).

**QUISQUIS HOMO BENE SCIT IPSUM QUO CALCEUS
ÚRGET** [квіісквіс хомо бѣнѣ сцит іпсум кво калѣцус ургѣт].
Каждый человек хорошо знает, где ему жмёт башмак.

рус. Всяк знает, где ему сапог жмёт. Каждый знает, что у него болит. Каждый своё горе лучше знает.

бел. Кожны знае, дзе яму мазоль пячэ.

укр. Кожен знає, де йому черевик мозоль натирає. Кожен відчуває, де яку болячку має.

польск. Każdy lepiej czuje swój ból (Каждый лучше чувствует свою боль). Każdy czuje, gdzie bucik go uwiera (Каждый лучше знает, где у него жмёт ботинок).

фр. Chacun sait où le soulier le blesse (Каждый знает, где башмак жмёт).

исп. Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato (Каждый хорошо знает, где ему жмёт башмак). Cada uno se rasca donde le pica (Каждый чешется там, где зудит). Cada uno lleva la lengua al lado donde le duele la muela (Каждый прикасается языком к тому месту, где болит зуб).

ит. Dove stringe la scarpa non lo sa altro che chi l'ha in piede (Всяк знает, где у него сапог жмёт).

англ. No one but the wearer knows where the shoe pinches (Только хозяин знает, где жмёт башмак).

нем. Wissen, wo jemanden der Schuh drückt (Знать, где жмёт башмак).

QUOD CIBUS ALIIS, ALIIS EST ÁTRUM VENÉNUM [квод цібус алиис, алиис эст атрум вѣнѣнум]. Что для одних еда, для других – губительный яд.

рус. Что одному впрок, то другому отравя. Что лошади в пользу, то мыши смерть. Кому скоромно, а мне на здоровье. Что русскому хорошо, то немцу смерть.

бел. Здароваму жываці і рэдка не вадзіць, а хвораму і масла шкодзіць. Кату жарты, а мышцы смерць.

укр. Кому пахуча рута, а кому згубна отрута. Одним дає силу, а інших зводить в могилу.

- польск.* Co dla jednych jest potrawą, dla innych jest czarną trucizną (Что для одних пища, для других страшная отравка). Jednego brzytwą nie chce golić, drugiego i kielbasa ogoli (Одного бритва не хочет брить, другой и колбасой побреется). Jednemu prawdziwek, drugiemu psi grzybek (Одному хороший гриб, другому – собачий). Jednym męka, drugim otręby (Одним мука, другим мякина).
- фр.* Ce qui nuit à l'un sert à l'autre (Что вредно одному, другому на пользу).
- исп.* Lo que mejora a Ramiro, a Juan le sienta como un tiro (Что хорошо для Рамиро, то убийственно для Хуана). Lo que uno desecha, a otro aprovecha (Что один отвергает, то другому подходит). Lo que es bueno para el diente, es malo para el vientre (Что хорошо для зубов, вредно для желудка).
- ит.* Ciò che giova (o piace) a uno, nuoce ad un' altro (То, что полезно (или нравится) одному, вредит другому).
- англ.* One man's meat is another man's poison (Что одному мясо, другому – яд). One man's breath is another's death (Что для одного дыхание (жизнь), для другого смерть).
- нем.* Was bei einem anschlägt, ist für den anderen schädlich (Что одному на пользу, вредно для другого). Einem ist es Speise, dem anderen Gift (Одному еда, другому яд).

QUOD LICET JÓVI, NON LICET BÓVI [квод ліцэт ёві, нон ліцэт бови]. Что позволено Юпитеру, не позволено быку.

- рус.* Что можно Юноне, того нельзя вороне.
- бел.* Што можна Юноне, таго нельга вороне. Што можна пану, то не Івану. Што дазволена ваяводу, тое не дазволена смуроду.
- укр.* Що можна пану, того не можна Івану. Куди орли літають, туди сороки не пускають. Куди кінь з копитом, туди й рак з клешнею.
- фр.* Ce qui est permis à Jupiter n'est pas permis au boeuf (Что позволено Юпитеру, не позволено быку). Il est permis à l'aigle seule de regarder le soleil (Только орлу позволено смотреть на солнце).

- польск.* Co wolno Jowiszowi, nie wolno wołowi (Что можно Юпитеру, не позволено волю). Co wolno książęciu, nie wolno bydłciu (Что можно князю, нельзя холопу). Co wolno wojewodzie, to nie tobie, smrodzie (Что позволено воеводе, то не позволено тебе, смерд).
- исп.* Lo que se permite a Júpiter, no está permitido al buey (То, что позволено Юпитеру, не позволено волю).
- ит.* Ciò che è permesso a Giove, non è permesso a un bove (Что позволено Юпитеру, не позволено быку).
- англ.* What Jupiter is allowed to do, cattle are not (Что позволено Юпитеру, не позволено скоту). Gods may do what cattle may not (Богам позволено то, что не позволено скоту).
- нем.* Was dem Jupiter erlaubt ist, ist noch nicht dem Ochsen erlaubt (Что позволено Юпитеру, не позволено быку).

SUA CUIQUE PATRIA JUCUNDÍSSIMA EST [суа куйквэ пáтриа юкунди́ссима эст]. Каждому своя родина самая лучшая.

- рус.* Своя земля и в горсти мила. Всякому мила своя сторона. Родимая сторона – мать, чужая – мачеха. Дым Отечества нам сладок и приятен (А. Грибоедов). Хорошо на Дону, а не так, как на дому.
- бел.* У родным краю, як у раю. Родная зямелька як зморанаму пасцелька. Чым за морам віно піць, лепш з Нёмана вадзіцу.
- укр.* Півсвіту обійшов, а краще, як вдома, не знайшов. Свій край, як рай. Кожній людині найкраще на своїй батьківщині.
- польск.* Ziemia ojczysta wszystkim jest droga (Родная земля всем дорога). Ojczyzna swoja każdemu najmiłsza (Своя родина каждому самая любимая). Słodki dym ojczysty (Сладок дым родной).
- фр.* Il n'est point de terre plus douce que la patrie (Нет земли более мягкой, чем на родине).
- исп.* Bien se está San Pedro en Roma, aunque no coma (Святому Петру хорошо в Риме даже без еды). Más quiero en mi casa ran, que en la ajena faisán (Мне больше по душе в родном

доме хлеб, чем в чужом фазан). Quien quiera saber si su casa es buena, viva un mes en la ajena (Кто хочет узнать, хорош ли его дом, пусть поживёт месяц в чужом).

ит. Più vale il fumo di casa mia, che l'arrosto delle case altrui. (Дороже дым родного очага, чем жаркое в чужом доме). Più vale il fumo di casa mia che il fuoco di quelle altrui (Дороже дым родного дома, чем очаг чужого). Solo nella propria casa, fosse anche di paglia, si sta bene (Только в собственном доме, даже если он из соломы, живётся хорошо). Nessun posto è bello come casa propria (Нет места лучше собственного дома).

англ. A man without a home is a bird without a nest (Человек без дома (родины) подобен птице без гнезда). There is no place like home (Нет места лучше дома). Home is home though it be never so homely (Свой дом есть свой дом, пусть даже не самый уютный).

нем. Eigener Herd ist Goldes wert (Собственный очаг стоит золота). Wo kann es schöner sein als an dem Heimatsherd? (Где может быть лучше, чем у родного очага?). Ost, West, zu Hause best (Восток, запад – лучше всего дома).

SÚS REX REGÍNAE PLÁCET [súʏs rɛks rɛgínɐ pljáɕɐt].

Каждой царице нравится свой царь.

рус. Князю княгиня, крестьянину Марина, а всякому своя Катерина (мила). Всякому мужу своя жена милее. Всякому своя милая хороша. Фетинья стара, да Федоту мила.

бел. Князь да княгіні, а кожнаму міла свая Кацярына. Кожнаму свая мілая – найпрыгажэйшая. Кожнаму снаё мілейша.

укр. Хай багатий, хай вродливий – нема краще, як мій милий. Своя дружина – наймиліша людина.

польск. Królowej jej król się podoba (Королеве нравится свой король). Każda potwora znajdzie swego amatora (Каждое существо найдёт того, кто его полюбит). Każdemu się swoje podoba (Каждому нравится своё).

фр. A chacun sa chérie (Каждому своя подружка [мила]).

- исп.* Mi marido es tamborilero, Dios me lo dio, y así me lo quedo (Мой муж – барабанщик, таким дал мне его Бог, и такой он мне нужен).
- ит.* Ognuno ha le sue preferenze (У каждого свои предпочтения). A chi piaccion le belle e a chi le brutte, per questa strada si maritan tutte (Кому нравятся хорошенькие, кому – страшненькие, а потому все выходят замуж). Ogni difforme trova il suo conforme (Каждый урод находит свою уродину).
- англ.* Every man to his liking (Каждому нравится своё). Everyone to his own preferences (У каждого свои предпочтения).
- нем.* Jedem gefällt das Seine (Каждому нравится свое). Jedem Narren gefällt seine Karre (Каждому дураку нравится свой чепец).

**ВРЕМЯ, ДЕНЬ, НОЧЬ, ПОРА, СРОК,
НУЖНЫЙ МОМЕНТ, МЕДЛИТЕЛЬНОСТЬ,
ТОРОПЛИВОСТЬ, СПЕШКА**

AD POENITĒNDUM PRÓPERAT, CÍTO QUI JÚDICAT [ад поэнтѣндум про́перат, ш́то кви ю́дикат]. Кто быстро решает/судит, скоро кается.

рус. Поспешись – людей насмешись. Скорый поспех – людям на смех.

бел. Хто спяшыць, той людзей смяшыць. Спехам нарабіў смеху. Хто спяшае, той перарабляе.

укр. Хто спішить, той людей смішить. Суд скvapливий рідко буває справедливий.

польск. Kto się śpieszy, ten się potyka (Кто спешит, тот спотыкается). Kto się śpieszy, ten daleko nie zajdzie (Тот, кто спешит, далеко зайти не сможет). Kto działa skoro, nie bywa tu srogo (Кто действует слишком быстро, тому удача не сопутствует). Lepiej czekać, niż potem narzekać (Лучше подождать, чем потом жалеть).

фр. Trop de hâte, gâte tout (Поспешность все портит). Vite et bon ne vont ensemble (Быстро и хорошо вместе не сочетаются).

исп. Lo que de prisa se hace, despacio se llora (То, что быстро делается, долго оплакивается). Quien mucho se apresura, no hace cosa segura (Кто очень торопится, тот не создаёт ничего надёжного). Cosa hecha aprisa, cosa de risa (Вещь, сделанная наспех, – вещь на смех).

ит. Presto e bene non stanno insieme (Быстро и хорошо вместе не сочетаются). Chi si marita in fretta stenta adagio (Женился на скорую руку, да на долгую муку).

- англ.* Haste trips up its own heels (Тот, кто спешит, спотыкается о свои пятки).
- нем.* Eilen macht oft heulen (Поспешивши – будешь реветь). Schneller Entschluss bringt viel Verdruss (Быстрое решение приносит много неприятностей).

ÁNTE LÉNTÉM AUÚGERE ÓLLAM [ántэ лэнтэм áвгэрэ óллям]. Раньше чечевицы приобрести горшок.

рус. Делить/продавать шкуру неубитого медведя.

бел. З незабітага ліса футра (кажух) шыць. Мядзведзь у лесе, а скура прададзеная. Жарабя ў мяху, а ўжо хамут шыюць.

укр. Не діли шкуру неубитого медведя.

польск. Jeszcze skóra na baranie, a już kuśnierz pije na nią (Еще шкура на баране, а скорняк уже за неё пьёт). Niedźwiedź w lesie, a skórę jego sprzedają (Медведь в лесу, а его шкуру уже продают).

фр. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué par terre (Не следует продавать шкуру неубитого медведя).

исп. No repartas la piel del oso antes de matarlo (Не делишь шкурой медведя ещё не убив его).

ит. Vendere la pelle dell'orso prima di averlo preso (Продавать шкуру неубитого медведя).

англ. To count one's chickens before they are hatched (Считать цыплят до того, как они вылупились).

нем. Man muss den Pelz nicht verteilen, che der Bär geschossen ist (Не следует делить шкуру, пока медведь не убит).

**ÁNTE VOLÁRE CÁVE, QUAM PROCRÉSCANT TÍBÍ PÉ-
NNAE** [ántэ волярэ кáвэ, квам прокрэскант тїбі пэ́ннэ]. Остер-
гайся летать, прежде чем у тебя вырастут крылья. *Вар.:* **GÝRAT
REPÉNDÓ PRÍUS ÍNFANS QUAM GRADIÉNDÓ** [гýрат рэ-
пéндó прїус їнфанс квам градіéндó]. Ребенок должен сначала
научиться ползать, а потом ходить.

рус. Сперва оперись, потом и высь. Не суйся наперёд отца в петлю.

бел. Не разам на гару: паціхеньку, памаленьку.

- укр.* Не доріс ще до коси – то й косити не проси. Не лізь по-перед батька в пекло.
- польск.* Naucz się chodźić zanim zaczniesz biegać (Научись ходить, прежде чем начинёшь бегать). Zanim podskoczysz, naucz się pełzać (Прежде чем подпрыгнешь, научись ползать). Czas do każdej rzeczy upatruj (Для всего отыщи нужное время).
- фр.* Qui ne nourrit pas le petit n'aura jamais le grand (Не вскормив малого, не видать и взрослого). Il faut apprendre à obéir pour savoir commander (Научись подчиняться, чтобы уметь подчинять).
- исп.* Antes de correr, has de aprender a andar (Прежде чем бежать, научись ходить). Antes de ser profesor, hay que pasar por alumno (Прежде чем стать учителем, надо побыть учеником).
- ит.* Fatti le ali e poi vola (Сначала сделай себе крылья, а потом уже лети). Bisogna essere prima garzone e poi maestro (Сначала побудь подмастерьем, а потом станешь мастером).
- англ.* A child must first creep, then go (Ребенок должен сначала научиться ползать, потом ходить). There is no flying without wings (Невозможно летать без крыльев).
- нем.* Erst das Nest und dann den Vogel (Сначала гнездо, а затем птица). Man soll nicht eher fliegen wollen, als bis man Federn hat (Не следует хотеть летать раньше, чем вырастут перья).

CRĒSCERE TÁNQUAM FÁVUS [крѣсцэрэ тáнквам фáвуc].

Расти, как соты.

- рус.* Как грибы после дождя (растут). Расти, как грибы/соты.
- бел.* Расці, як грибы пасля дажджу.
- укр.* Як гриби після дощу.
- польск.* Wyrastać jak grzyby po deszczu (Расти, как грибы после дождя). Wyrastać jak grzyby na wiosnę (Расти, как грибы весной).
- фр.* Pousser comme des champignons (Расти, как грибы).

- исп.* Crecer como la espuma (Расти, как пена). Crecer a palmos (Расти пядями). Crecer más que la leche al fuego (Расти быстрее, чем молоко на огне).
- ит.* Crescere come funghi (Расти, как грибы).
- англ.* Grow up like mushrooms (Расти, как грибы).
- нем.* Wie Pilze aus dem Boden schießen (Расти, как грибы из земли). Wie die Pilze (auf) schießen (wachsen) (Расти, как грибы).

DÍEM VÉSPER COMMÉNDAT [дiэм вэспэр коммэндат].

Вечер определяет день.

- рус.* Хвали день по вечеру. Вечер покажет, каков был день. Не выдав вечера, и хвалиться нечего. Хвали дело к вечеру, а жизнь при смерти.
- бел.* Хвалі дзень вечарам. Не хвалі дзень з раницы, а жонку змоладу. Хвалі дзень вечарам, а дзеўку замужам.
- укр.* Не хвали день зранку, а хвали ввечері.
- польск.* Wieczór chwali dzień (Вечер день хвалит). Wieczór bywa mądrzejszy niż poranek (Вечер бывает мудрее, чем утро).
- фр.* Pour vanter un beau jour attends sa fin (Чтобы похвалить хороший день, дождись его конца).
- исп.* Al fin se canta la gloria (По окончании [дня] поётся слава).
- ит.* Ogni giorno si loda di sera (Вечером хвалят каждый день).
- англ.* Praise a fair day at night (Хвали день вечером).
- нем.* Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben (Не следует хвалить день до вечера).

DÍES DÍEM DÓCET [дiэс дiэм дoцэт]. День учит день.

Вар.: **DISCÍPULUS EST PRIÓRIS POSTÉRIOR DÍES** [дисципулуэс эст приóрис постéриор дiэс] (*Публилий Сир*). [Каждый] последующий день – ученик предыдущего, т. е. накопленный опыт помогает нам лучше прожить каждый новый день.

- рус.* День учит день.
- бел.* Дзень вучыць дзень.

- укр. Новий день проживаєш – нових знань набуваєш.
- польск. Dzień uczy dzień (День учит день). Z każdym dniem staje-
my się mądrzejsi (С каждым днём мы становимся мудрее).
- фр. Le jour précédent est le maître du jour suivant (Предшест-
вующий день – учитель последующего).
- исп. Cada día es discípulo del precedente y maestro del siguiente
(Каждый день – ученик предыдущего и учитель последу-
ющего). Hoy es discípulo de ayer y maestro de mañana
(Сегодня – ученик вчерашнего дня и учитель завтраш-
него).
- ит. Di giorno in giorno le cognizioni diventano più ricche (День
от дня знания становятся всё богаче).
- англ. Today is a scholar of yesterday (Сегодня – это ученик вче-
рашнего дня).
- нем. Ein Tag lehrt den anderen (Один день учит другой).

DIES LÉVAT LÚCTUM [диэс лэват лю́ктум] (*Цицерон*). Время
облегчает горе. *Вар.:* **TÉMPUS VÚLNERA SÁNAT** [тэ́мпус
ву́льнера са́нат]. Время лечит раны. **TÉMPUS MÍNUIT LÚCTUS**
[тэ́мпус ми́нуит лю́ктус]. Время уменьшает скорбь.

- рус. Время – лучший лекарь. Время пройдёт – слёзы утрёт.
Время лечит раны.
- бел. Час – найлепшы/добры лекар/доктар. Час лечыць.
- укр. Час минає – біль стихає. Час мине – сльози зжене. Час усі
рани гоїть.
- польск. Dzień przynosi ulgę w smutku (День приносит облегчение
в горе). Czas leczy wszystkie rany (Время излечивает все
раны). Czas jest najlepszym lekarstwem (Время – лучшее
лекарство). Czas łagodzi cierpienia (Время уменьшает муки).
- фр. Le temps allège bien des douleurs (Время очень облегчает/
успокаивает боль). Le temps est le médecin de l'âme (Время
всё лечит. Время – врач души).
- исп. El tiempo es médico para el alma y para el cuerpo (Время –
врач и для души, и для тела). El tiempo todo lo cura, menos
vejez y locura (Время всё лечит, кроме старости и безумия).

- ит.* Il tempo è un gran medico (Время – великий лекарь). Molte cose il tempo cura che la ragion non sana (Время лечит много того, что разум не может вылечить). Il tempo mitiga ogni piaga (Время лечит любую рану).
- англ.* Time is the best healer (Время – лучший лекарь). Time heals all wounds (Время исцеляет все раны). Time tames the strongest grief (Время укрощает самую сильную печаль (горе)).
- нем.* Die Zeit ist der beste Arzt (Время – лучший лекарь). Die Zeit heilt alles (Время лечит всё). Die Zeit heilt alle Wunden (Время лечит все раны).

DILATIO MÁXIMUM ÍRAE REMÉDIUM EST [дилі́цію ма́ксимум і́рэ рэмэ́діум э́ст]. Лучшее лекарство от гнева – отсрочка.

- рус.* Когда серднишься – считай до десяти. Сплеча да сгоряча не добудешь калача.
- бел.* Маўчанка не лушыць, але гнеў натушыць. Палічы да дзесяці.
- укр.* Помовчиш, почекаєш – і про гнів забуваєш.
- польск.* Czas załagodzi każdy gniew (Время смягчит любой гнев). Czas wszystko uśmierza (Время усмиряет всё).
- фр.* Dès qu'on se sent en colère il ne faut ni parler ni agir (В гневе не надо ни говорить, ни действовать). Quand on est en colère, il ne faut rien dire ni faire, avant d'avoir récité l'alphabet (Когда ты в гневе, не говори и не действуй прежде, чем расскажешь (прочтешь) алфавит).
- исп.* Antes de hablar, si tienes ira, reza un avemaria (Прежде чем говорить, если ты в гневе, прочти молитву). Si la ira te sobrevienta, cuenta para ti hasta cincuenta, y si no ha pasado el mal movimiento, sigue contando hasta ciento, y te alegrarás del experimento (Если тебя охватил гнев – считай до пятидесяти, но если этот приступ не прошел, то продолжай считать до ста – и тебя порадует результат).

- ит.* Accettato dall'ira è meglio tacere (В порыве гнева лучше молчать).
- англ.* When angry count a hundred (Злишься – считай до ста).
- нем.* Zeit stillt viel Zorn (Время тушит гнев).

DUM FÉRRUM CÁNDET, TÚNDITO [дум фэ́ррум кандэт, ту́ндито]. Куй железо, пока оно горячее. *Вар.:* **MATÚRA, DUM LIBÍDO MÁNET** [мату́ра, дум либи́до ма́нет]. Спеши, пока охота не прошла.

- рус.* Куй железо, пока горячо. Когда железо кипит, тогда его и ковать. Когда дрова горят, тогда и кашу варят. Из воска надо лепить, когда он мягок. Когда торг, тогда и с возом. Коси, коса, пока роса.
- бел.* Куй жалеза, пакуль гарачае, бо як астыне, то не ўкуеш. Куй жалеза, пакуль куецца. Касі, каса, пакуль раса. Ідзі, пакуль дзверы адчынены, бо потым не дасі рады.
- укр.* Коваль клепле, поки тепле. П'ятинця удруге не трапиться. Куй залізо, поки гаряче. Коси, косо, поки роса. Роби все вчасно, то будеш мати ясно.
- польск.* Żelazo trzeba kuć, póki się żarzy (Железо нужно ковать, пока оно горячо). Dopóki pozostaje dojrzała żądza (Пока созревшее желание не прошло).
- фр.* Quand le blé est mûr, il faut le couper (Когда хлеб созрел, его надо жать). Il faut battre le fer quand il est chaud (Нужно ковать железо, пока оно горячее).
- исп.* El hierro caliente, batir de repente (Куй железо, пока горячо). Mientras hace calor se pelan árboles (С деревьев снимают кору, пока тепло). La ocasión, asírla por el guedejón (Представился случай – тащи его за волосы)¹. Si te cae el tarro de la meloja, moja (Если тебе выпала миска мёда – майай).

¹ Древние греки изображали бога Случая Кайроса как мужчину, имеющего длинную шевелюру спереди и совершенно лысого сзади. Поэтому надо было успеть схватить его за волосы, т. е. суметь использовать подходящий момент – воспользоваться случаем.

- ит. Bisogna cuocer il pane quando il forno è caldo (Печь хлеб надо тогда, когда в печи горячо). Batti il ferro finchè è caldo (Куй железо, пока горячо).
- англ. Make hay while the sun shines (Собирай сено, пока светит солнце). Strike while the iron is hot (Куй железо, пока горячо).
- нем. Trinke, wenn du am Brunnen bist (Пей, когда ты у колодца). Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist (Куй железо, пока горячо).

FESTÍNA LÉNTE [фэстíна лéнтэ] (*Светоний*). Спешит/торопится медленно. *Вар.:* **FESTINÁŢIO TÁRDA EST** [фэстинáцью тáрда эст] (*Курций*). Торопливость медлительна.

- рус. Тише едешь – дальше будешь. Потиху – к делу поближе. Тихий воз будет на горе. Поспешай медленно. Торопится медленно.
- бел. Заўіхайся, але не спяшайся. Спяшайся, але не дужа хапайся. Хто спяшаецца, той і спатыкаецца. Памаленьку далей зойдзеш. Ціхім крокам далей зойдзеш. Паволі/цішэй едзеш/ідзеш – далей будзеш.
- укр. Поволі їдеш – дальше будеш. Пішки нема замішки. Їдь помаленько, то й заїдеш далеченько. Їдь тихо, то обминеш лихо.
- польск. Śpiesz się powoli (Спешит медленно). Pośpiech opóźnia (Спешка ведёт к опозданию). Gdy się człowiek śpieszy, to się diabeł śmiesz (Человек спешит – чёрта смешит).
- фр. Hâtez-vous lentement (Спешите/торопитесь медленно). Qui trop se hâte reste en chemin (Кто слишком торопится, остаётся в пути). Qui va doucement va loin (Тише едешь – дальше будешь). Qui trop se hâte arrive tard (Кто очень торопится, поздно прибывает).
- исп. Visteme despacio, que estoy de prisa (Одевай меня медленно, потому как я спешу). Piano, piano se va lontano (Тише едешь – дальше будешь). Date prisa lentamente (Поспешай медленно).

- ит.* Chi ha fretta, indugi (Кто спешит, не должен торопиться). Chi va piano va sano e va lontano (Тише едешь – дальше будешь и здоровым будешь).
- англ.* Hasten slowly / Make haste slowly (Спеша медленно). The more haste, the less speed (Чем больше спешка, тем меньше скорость).
- нем.* Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig (Кто очень спешит, будет готов не скоро). Eile mit Weile (Спеша медленно). Wer Eile hat, der gehe langsam (Кто спешит, тот должен идти медленно).

HAEC DIES ALIAM VITAM, ALIOS MÓRES PÓSTULAT

[хэч дйэс а́лиам вйтам, а́лиос мо́рэс по́стулат]. Этот день требует другого образа жизни, других обычаев.

- рус.* Другие времена – другие нравы. У каждого времени свои песни. Иное время – иное бремя.
- бел.* Іншы час – іншыя песні.
- укр.* Нові часи – нові пісні і голоси.
- польск.* Inne czasy, inne obyczaje (Иные времена – иные нравы). Czasy się zmieniają i my razem z nimi (Времена меняются и мы вместе с ними). Nowe czasy – nowe wyzwania (Новые времена – новые вызовы).
- фр.* Autres temps, autres mœurs (Другие времена – другие нравы).
- исп.* A nuevos tiempos, nuevas costumbres (Новые времена – новые обычаи). Cual el tiempo, tal el tiento (Иное время – иное бремя).
- ит.* Altri tempi, altri costumi (Другие времена – другие нравы).
- англ.* Other times, other manners (Другие времена – другие нравы).
- нем.* Andere Zeiten, andere Sitten (Другие времена – другие нравы).

IN NÓCTE CONSÍLIUM [ин но́ктэ консй́лиум]. Решение (приходит) ночью.

- рус.* Решение приходит ночью.
- бел.* Перапачуем – больш/дэпей пачуем. Думай з вечара, а рабі зрання.

- укр. Ніч – порадиця-мати: порадить, що починати.
 польск. W posy rada (Решение ночью). Noc przynosi radę (Решение даётся ночью).
 фр. La nuit porte conseil (Ночь несёт совет).
 исп. La noche para pensar, y el día para obrar (Ночь, чтобы обдумать, а день, чтобы действовать). La noche es buena consejera (Ночь – хорошая советчица). Antes de hacer nada, consúltalo con la almohada (Прежде чем что-то сделать, посоветуйся с подушкой).
 ит. La notte porta consiglio (Ночь приносит совет).
 англ. Sleep over a thought (Поспи с мыслью, т. е. проводи ночь в размышлениях).
 нем. Guter Rat kommt über Nacht (Хороший совет приходит ночью). Man muss eine Sache beschlafen (Дело следует делать после ночи).

NE DIFFERAS IN CRASTINUM [нэ диффэрас ин крастинум].

Не откладывай на завтра. *Var.:* **CRAS, CRAS ET SEMPER CRAS ET SIC DILÁBITUR AÉTAS** [крас, крас эт сѣмпэр крас эт сик дилябитур э́тас]. Завтра, завтра и всегда завтра, и так проходит жизнь.

- рус. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Отклад не идёт в лад. Одно «нынче» лучше двух «завтра». На отложенное дело снег падает. «Потом, да потом», так и лень пустишь в дом.
 бел. Адклад не йдзе ў лад. Лепей цяпер, чым у чацвер. Не адкладай на заўтра, што паспееш зрабіць сёння. Сон на заўтра адкладзі, а справу сёння даведзі. З адкладу няма ладу.
 укр. Любимо «завтра» і «почекаємо», то мало й добра наживаємо. Не відкладай на завтра того, що можна зробити сьогодні. З одкладу не буде ладу. Краще тепер, ніж в четвер.
 польск. Nie odkładaj na jutro (Не откладывай на завтра). Jutro, jutro i (zawsze) jutro i tak trwoni się życie (Завтра, завтра и всегда завтра – и так впустую проходит жизнь).
 фр. Il ne faut jamais remettre au lendemain ce qui peut être fait le soir même (Не нужно откладывать на завтра то, что может

- быть сделано в тот же вечер). Ne remets pas à demain les affaires (Не откладывай дела на завтра).
- исп.* Siempre es peor el día siguiente (На «следующий день» всегда хуже). No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy (Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня). Por la calle de luego irás a la plaza de nunca jamás (По улице «потом» ты выйдешь на площадь «никогда»).
- ит.* Non rimandare a domani quel che puoi far oggi (Не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня). Chi ha tempo non perda tempo (Если есть время, не теряй его).
- англ.* Never put off till tomorrow what you can do today (Не откладывая на завтра то, что можно сделать сегодня). One day today is worth two tomorrow (Один день сегодня стоит двух завтра). Tomorrow is the day on which idle men work (Завтра – это день, в который работают лентяи).
- нем.* Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute («Завтра, завтра, не сегодня», – так говорят все ленивые люди). Heute ist besser als zehn Morgen (Одно «нынче» лучше десяти «завтра»). Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen (Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня).

ÓLLULA TAM FÉRTUR AD ÁQUAM, QUÓAD FRÁCTA REFÉRTUR [óллиула там фэ́рту́р ад а́квам, квóад фрэ́кта рэфэ́рту́р]. Так долго с кувшином за водой ходят, пока он не разобьётся.

- рус.* До поры кувшин по воду ходит. До поры и ведра воду носят. Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить.
- бел.* Да пары збан ваду носіць: вушка адарвецца, і збан паб'ецца.
- укр.* Доти плечик воду носит, поки вухо увірвется.
- польск.* Dotąd dzban wodę nosi, dopóki się ucho nie urwie (Кувшин до той поры воду носит, пока ухо не оторвется). Do czasu dzban wodę nosi (До поры кувшин воду носит).
- фр.* Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise (Повадится ходить кувшин по воду, там в конце концов он и разбивается).

- исп.* Tanto fue el cántaro a la fuente hasta que por fin se rompió (Так долго ходил кувшин по воду, что наконец разбился). Cántaro que muchas veces va a la fuente, o deja el asa o la frente (У кувшина, который часто ходит к источнику, отбивается ручка или разбивается нос).
- ит.* Tanto va l'orcio per l'acqua che affine si rompe (Повадился ходить кувшин по воду, что наконец разбился).
- англ.* The pitcher goes often to the well but is broken at last (Часто ходит кувшин по воду, да в конце концов разбивается).
- нем.* Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er zerbricht (Кувшин ходит так долго по воду, пока не разобьётся).

ÓMNIA TÉMPUS HÁBENT [ómnia tѐmpus hábѐnt]. Всё имеет [своё] время.

- рус.* Всякое семя сеют в своё время. Всему своё время. Всякому овощу своё время.
- бел.* На ўсё свой час. Усё свой час мае. Будзе час – будзе і квас, не ўсё за раз. Будзе пара – вырасце трава. Свой час ягадзе, свой час баравіку.
- укр.* Всьому свій час. Не тепер по гриби ходити, а восени, коли будуть родити.
- польск.* Wszystko ma swój czas (Всё имеет своё время). Wszystko czeka na swój czas, czas zaś na nic nie czeka (Всё ждёт своего времени, а время не ждёт ничего).
- фр.* Chaque chose a son temps (Всему своё время).
- исп.* Cada cosa a su tiempo (Всему своё время). A su tiempo maduran las uvas (Виноград созревает в своё время).
- ит.* Predica e porone, vuol la sua stagione (Всему своё время – проповеди и созреванию дыни). Ogni cosa ha il suo tempo (Всему своё время).
- англ.* Everything [is good] in its season (Всё [хорошо] в своё время).
- нем.* Alles hat seine Zeit (Всему своё время). Ein jedes Ding hat seine Zeit (Каждой вещи своё время).

PÓTIUS SÉRO QUAM NÚNQAM [pótius sѐro quam nú'nkvam]. Лучше поздно, чем никогда.

- рус.* Лучше поздно, чем никогда.

<i>бел.</i>	Лепш позна, чым ніколі.
<i>укр.</i>	Краще пізніше, ніж ніколи.
<i>польск.</i>	Lepiej późno, niż nigdy (Лучше поздно, чем никогда). Lepiej późno, niż wcale (Лучше сделать поздно, чем не сделать совсем). Lepiej opóźnić się mało, niż nigdy nie dojść, gdzie się obiecało (Лучше немного опоздать, чем никогда не дойти туда, куда обещал).
<i>фр.</i>	Mieux vaut tard que jamais (Лучше поздно, чем никогда).
<i>исп.</i>	Más vale tarde que nunca (Лучше поздно, чем никогда).
<i>ит.</i>	Meglio tardi che mai (Лучше поздно, чем никогда).
<i>англ.</i>	Better late than never (Лучше поздно, чем никогда).
<i>нем.</i>	Besser spät als niemals (Лучше поздно, чем никогда).

QUOD CÍTO FIT, CÍTO PÉRIT [квод ці́то фит, ці́то пѣ́рит].

Что быстро делается, быстро и погибает.

<i>рус.</i>	Что скоро, то не споро. Наскоро делать – переделывать. На скорую ручку – комком да в кучку.
<i>бел.</i>	Хто спяшае, той перарабляе. Што хутка робіцца, то сляпое родзіцца. Што сора, то і не спора.
<i>укр.</i>	Зробив наспіх, як насміх. Наспіх робилось, то швидко й розвалилось.
<i>польск.</i>	Co szybko się rodzi, szybko ginie (Что быстро возникает, то быстро и погибает). Co nagle, to po diable (Что появилось внезапно, то от дьявола).
<i>фр.</i>	Ce qui croît soudain périt le lendemain (Всё, что быстро делается, то завтра погибает).
<i>исп.</i>	Lo que madura pronto, se pudre temprano (Что быстро созревает, скоро сгниёт). Lo que sin tiempo madura, poco dura (Что раньше времени созревает, недолго длится).
<i>ит.</i>	Presto e bene non stanno bene insieme (Быстро и хорошо не сочетаются). La gatta frettolosa fa i gattini ciechi (Поспешная кошка рождает слепых котят). Quel che presto matura poco dura (Что быстро созревает, недолго сохраняется).
<i>англ.</i>	Haste makes waste (Торопливость ведёт к потерям). Hasty climbers have sudden falls (Кто быстро взбирается, неожиданно/резко падает).

нем. Gut Ding will Weile haben (Хорошо сразу не бывает). Schnell gelehrt ist schnell vergessen (Быстро выучил – быстро забыл). Was schnell entsteht, bald vergeht (Что быстро возникает, быстро проходит).

QUOD FUIT, NÚMQUAM REVERTÉTUR [квод фу'ит, ну'м-квaм рэвэртэ'тур]. Что было, то никогда не вернётся.

рус. Что минуло, то спинуло. Что было, то сплыло. Пролитого да прожитого не воротить. Что было, то прошло.

бел. Што мінула, тое не вярнецца. Учарашняга дня не вярнеш. Што было, тое сплыло. Што было, быльнягом зарасло.

укр. Було, та загуло. Було, та мохом поросло. Старий дід не поверне юних літ.

польск. Co minęło, już nie wróci (То, что было, назад уже не вернётся). Co minęło, to zginęło (То, что было, то прошло).

фр. Le temps passé ne revient pas (Прожитое время не возвращается).

исп. Lo pasado, pasado está (Что было, то прошло). Lo ido, perdido (Что прошло, то прошло). Lo pasado no tiene vueltas de hojas (Прошлое нельзя перелистать назад).

ит. Tempo perduto mai non si riconquista (Потерянного времени не воротить). Il tempo passa e porta via ogni cosa (Время проходит и всё уносит с собой).

англ. Let bygones be bygones (Что было, то прошло). Yesterday will not be called again (Вчерашний день нельзя вернуть).

нем. Was geschehen ist, ist geschehen (Что прошло, того не воротить). Vorbei ist vorbei (Что прошло, то прошло).

SÉRO (TÁRDE) VENIÉNTIBUS ÓSSA [сэро (тáрдэ) вэниэнтибус óсса]. Поздно приходящим – кости. Вар.: **CÉNA COMÉ-SA VENÍRE** [цэ'на комэ'са вэни'рэ]. Приходить после обеда.

рус. Кто поздно приходит, тот ничего не находит. Кто поздно пришёл, тому обглоданный мосол. Поздний гость положет кость. Кто опоздает, тот воду хлебает. Приходить к шапочному разбору.

- бел.* Хто позна прыязджае, той косці абгрызае. Хто позна ходзіць, сам сабе шкодзіць. Прыісці ў свінныя галасы. Прыісці на шапачны разбор.
- укр.* Хто пізно приходить, той сам собі шкодить. Прийшов гість, та на голу кість. Пізні гості обсмоктують кісті.
- польск.* Co późno, to próżno (Что поздно, то впустую). Kto późno przychodzi sam sobie szkodzi (Тот, кто поздно приходит, вредит самому себе).
- фр.* Aux derniers les os (Последним/опоздавшим – кости). Qui ne vient à l'heure dîne par coeur (Кто вовремя не приходит, остаётся без обеда).
- исп.* Llegar a las aceitunas (Приходит к маслинам, т. е. к шапочному разбору). Para los que llegan tarde, los huesos (Поздно приходящим – кости). Llegar al íte misa est (Приходит к концу мессы).
- ит.* Chi tardi arriva, male alloggia (Кто поздно приезжает – плохо поселяется; ср.: Поздно пришёл – только кости нашёл).
- англ.* Latecomers get the bones (Кто поздно приходит, получает кости).
- нем.* Wer zuletzt kommt, sitzt hinter der Tür (Кто приходит последним, тот сидит за дверью). Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der soll haben, was übrigbleibt (Кто не приходит вовремя, получает то, что остаётся). Der Letzte kriegt Knochen (Последнему кости).

TÉMPUS FUGIT [тѣмпус фугит]. Время бежит. *Вар.: NÍHIL EST ÁNNIS VELÓCIUS* [ніхиль эст áннис вѡлѣциус] (*Овидий*). Нет ничего быстрее бега лет.

рус. Улыывают годы, как вешние воды. Время летит/бежит. Время не стоит на месте.

бел. Усіх коней перагоніш – гадоў не дагоніш. Час бяжыць хутка. Час не стаіць на месцы. Вада плыве – гады ідуць. Час – не конь: не надгоніш, не спыніш. Час не чакае. Гады ідуць – не ждуць.

- укр. Літа пливають, як вода. Людина не помічає, наскільки швидко час пролітає. Час – не кінь: не підженеш, та й не зупиниш.
- польск. Czas ucieka, wieczność czeka (Время бежит, вечность ожидает). Czas płynie jak woda (Время течёт, как вода). Czas i morze bez ruchu stać nie może (Час и море не могут быть без движения). Czas za czasem goni (Время за временем бежит). Czas bieży, że go ani na koniu nie dogonisz (Время летит так, что на коне его не догонишь).
- фр. Le temps passe vite (Время летит быстро). Le temps n'attend pas (Время не ждёт). Le temps fuit sans retour (Время бежит безвозвратно). Il n'y a rien qui aille aussi vite que le temps (Нет ничего быстрее бега времени).
- исп. No hay nada más veloz que los años (Нет ничего быстрее бега лет). Los años huyen rápidamente (Годы быстро убегают). Vuela el tiempo como el viento (Время летит, как ветер).
- ит. Il tempo stringe (Время не ждёт). Il tempo vola (Время летит).
- англ. Time flies (Время летит). Time and tide wait for no man (Время, приливы и отливы никого не ждут).
- нем. Die Zeit hat Flügel (У времени крылья).

МЕРА, УМЕРЕННОСТЬ, ИЗЛИШЕСТВО

ÁUREA MEDIÓCRITAS [ávrэa мэдиóкритас] (*Гораций*). Золотая середина.

рус. Золотая середина. Чтоб к людям не пристать, да и от людей не отстать. Вперёд людей не забегай, да от людей не отставай.

бел. Залатая сяродзіна. Наперад не вырываўся, ззаду не заставайся, сяродзіны трымайся.

укр. Золота середина. Наперед не виривайся, ззаду не лишайся, а середини тримайся.

польск. Złoty środek (Золотая середина). Złoty umiar (Золотая умеренность). Środka się trzymaj (Держись середины).

фр. Le juste milieu (Золотая середина).

исп. Justo término medio (Золотая середина). Un ten con ten para todo está bien (Когда всего в меру – хорошо в любом деле).

ит. Un aurea via di mezzo (Золотая середина).

англ. The golden mean (Золотая середина).

нем. Der goldene Mittelweg (Золотая середина).

CÍTO RÚMPES ÁRCUM, SÉMPER SI TÉNSUM HABÚERIS
[cíto rúmpэs árкум, сэмпэр си тэ́нсу́м хабу́эрис]. Быстро лук сломашь, если его всегда натянутым будешь держать.

рус. Перегибать палку. Натянутая струна рвётся. Что больше натягивать, то скорее лопнет.

бел. Не перагінай палку. Не перабірай меру. Не круці вельмі – перакруціш.

- укр.* Не перетягни струни. Не перегибай палиці.
- польск.* Łuk zbyt napięty pęka (Слишком туго натянутый лук ломается). Nie przeginaj pały (Не перегибай палку). Miarkuj, byś nie przebrał miarki (Рассчитывай, чтобы не перебрать меры).
- фр.* Quand l'arc est trop tendu, il casse (Когда лук слишком натянут, он ломается).
- исп.* El arco mucho tiempo armado peligra quedar flojo o ser quebrado (Долгое время натянутый лук может ослабнуть или сломаться). Cuerda de guitarra floja no suena, muy tirante salta (Слабо натянутая гитарная струна не звучит, слишком натянутая – рвётся).
- ит.* Chi troppo la tira la spezza (Кто слишком её (палку) тянет, её ломает).
- англ.* The bow overbent will break/grow weak (Слишком натянутый лук/струна сломается/ослабеет). The string always strained snaps at last (Всегда натянутая струна в конце концов лопается).
- нем.* Den Bogen überspannen (Перегнуть палку). Es zu weit treiben (Зайти в чём-то слишком далеко).

CÚRRU LEVÁTO VÉRTITUR CÍTIUS RÓTA [кúрру левáто вéртитур цíтиус рóта]. Когда вес повозки становится легче, колёса вертятся быстрее.

- рус.* Баба с воза – кобыле легче.
- бел.* Баба з воза – каню/кабыле/калёсам лягчэй. Баба з калёс, а каня як чорт панёс. Баба з калёс – каню свята.
- укр.* Баба з воза – коням (кобилі) легше.
- польск.* Baba z wozu, koniom lżej (Баба с воза – лошадям легче).
- фр.* La charge plus légère dans la carosse le fait rouler plus vite (Чем легче поклажа, тем быстрее катится повозка).
- исп.* Menos perros, menos pulgas (Меньше собак – меньше блох). Menos bulto, más claridad (Меньше узлов/вещей – больше света).
- ит.* Meno cani, meno pulci (Меньше собак – меньше блох).

- англ.* A good riddance to bad rubbish (Счастливого избавление от лишнего мусора).
- нем.* Wenn das Weib von der Fuhre absteigt, hat es das Pferd leichter (Если баба слезет с воза, то лошади легче).

ÍNTRA MENSÚRAM LODÍCIS TU PÓRRIGE SÚRAM [íntpa мэ́нсу́рам лэ́дннчнс ту пóррнғэ су́рам]. Протягивай свои ноги по длине одеяла. *Вар.:* **MÉSSE TĒNUS PRÓPRIA VÍVE** [мэ́ссэ тэ́нус прóприа в́ивэ] (*Персий*). Живи по своей жатве, т. е. по своим возможностям. **SI NON PÓSSIS, QUOD VÉLIS, VÉLIS ID, QUOD PÓSSIS** [сн нон пóсснс, квод вэ́лнс, вэ́лнс ид, квод пóсснс]. Если ты не можешь [сделать] то, что хочешь, желай того, что можешь. **VÍVAS FRUGÁLIS, UT RES EST MATERIÁLIS** [в́ивас фругáлнс, ут рэс э́ст матэ́рнэлнс]. Живи умеренно, как позволяет твоё состояние, т. е. по средствам.

рус. По одежке протягивают ножки. Надо жить, как набегит. По сусеку глядя, месят квашню. Жить по возможностям/средствам.

бел. Выцягвай ножкі водлуг адзёжкі. Трэба жыць, як набяжыць.

укр. По своєму ліжку простягай ніжки. Треба жити, як набіжить. Не так живи, як хочеться, а так, як можеться.

польск. Dał ci Bóg dary, używaj miary (Одарил тебя Бог – знай меру). Mierz siły na zamiary, a zamiar podług sił (Соизмеряй силы с намерениями, а намерения – со своими силами).

фр. Gouverne ta bouche selon ta bourse (Руководи ртом по своему кошельку). Allonge tes pieds selon la longueur de ta couverture (Протягивай ноги по длине твоего одеяла).

исп. Estirar los pies hasta donde dan las cobijas (Протягивать ноги по длине накидки). No extiendas la pierna más de lo que alcanza la manta (Не протягивай ногу дальше длины одеяла).

ит. Secondo l'abito, stendi la gamba (По одежке протягивай ножку). Bisogna fare la spesa seconda l'entrata (Нужно делать покупки согласно доходам). Chi non può portar la seta, porti la lana (Кто не может носить (одежду) из шелка, пусть носит (одежду) из шерсти).

- англ.* Stretch your legs according to your coverlet (Вытягивай ноги по одеялу). Cut your coat according to your cloth (Раскраивай одежду, исходя из материала).
- нем.* Strecke dich nach der Decke (Вытянись по одеялу). Man muss den Beutel nicht weiter auf tun als er ist (Не открывай кошелёк больше, чем это возможно).

MÓDICUS CÍBI, MÉDICUS SÍBI [мóдикус щíби, мэдикус сíби]. Кто умерен в еде, тот врач себе. *Var.: TEMPERÁNTIA EST CÚSTOS VÍTAЕ* [тэмпэрáнтиа эст ку́стос ви́тэ] (*Платон*). Умеренность – хранительница жизни. **ÓMNE NÍMIUM NÓCET** [óмнэ нíмиум нóцэт]. Всё излишнее вредит.

- рус.* Умеренность – мать здоровья. Свою болезнь ищи на дне тарелки. Здоровье близко: ищи его в миске. Не в меру еда – болезнь и беда.
- бел.* У меру еш, у меру пі, у меру і дружбу вадзі. Сытая яда – жывату бяда. Ад лішняй яды не будзеш багаты, а пузаты. Што занадта/задужа/залишніе, тое не здорава / не здрава.
- укр.* Надмірна їда – для здоров'я біда. Черевце від їдаєш – сто болячок набуваєш.
- польск.* Kto umiarkowany w jedzeniu, ten lekarzem dla siebie samego (Кто умерен в еде, тот себе самому врач). Umiarkowanie jest strażnikiem życia (Умеренность – хранительница жизни). Co za dużo, to niezdrowo (Что через меру, то вредит здоровью).
- фр.* Sobriété est mère de santé (Умеренность – мать здоровья). Il y a une règle générale: un petit peu de trop fait plus de mal qu'un petit peu moins (Общее правило гласит: чуть-чуть больше приносит больше вреда, чем чуть-чуть меньше).
- исп.* Quien quisiere salud segura, prefiera el hambre a la hartura (Кто желает иметь крепкое здоровье, тот предпочитает голодание сытости). A quien come muchos manjares no faltarán enfermedades (Кто ест много блюд, у того будет много болезней).

- ит.* La moderazione è medicina (Умеренность – лекарство). Chi non si misura è misurato (Кто не знает меры, тому отмерено мало жить).
- англ.* Temperance is the best physician (Умеренность – лучший врач).
- нем.* Zu saft macht matt (Излишняя сытость вредна). Zu viel ist ungesund (Слишком много вредно для здоровья).

NE QUID NÍMIS [нэ квид нímис] (*Теренций*). Ничего лишнего/слишком. *Вар.:* **DÚLCE ÉTIAM FÚGIAS, QUOD FÍERI AMÁRUM PÓTEST** [дúльцэ э́циам фúгнас, квод фíэри амáрум пóтэст]. Избегай сладкого, которое может стать горьким, т. е. знай меру. **EST MÓDUS IN RÉBUS** [эст мóдус ин рэ́бус] (*Гораций*). Во всём должна быть мера.

рус. Всему счет, мера и граница. Ничего лишнего. Знать меру. Не переборщить. Всё хорошо, что в меру. Мера – всякому делу вера. Избегать крайностей. Сладкого не досыта, горького не допыня.

бел. На ўсё ёсць мера. Усё добра ў меру, а што зашмат, то не ў лад. Салодкая яда – жывату бяда. Не ўпадай у крайнасці.

укр. Навіть зайний пісок не полізе в мішок. Знай міру у всьому – і у великому, і в малому. За солодкою насолодою часто приходиться гірка розплата. Після солодкого слова буває гірка післямова.

польск. Nic za bardzo (Ничего сверх меры). Jest miara we wszystkim (Во всём должна быть мера). Najlepsze wszystko w miarę (Лучше всего всё то, что в меру).

фр. Il y a mesure pour tout (Всему есть мера). Le miel lui-même peut dégouter (Даже мёд может привести к отпращению). Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, de peur que, rassasié tu ne le vomisses (Если у тебя есть мёд, не ешь его досыта, опасаясь, чтобы, насытившись, тебе не стало плохо). Evite la douceur qui peut devenir l'aigreur (Избегай сладкого, которое может стать кислым).

исп. Nada en demasia (Ничего лишнего). Bastante es mejor que demasiado (Лучше достаточно, чем слишком). La mosca

fue a la miel, y no para su bien (Муха полетела на мёд – и не к своему добру). El gato goloso se quema el hocico (Лакомка-кот мордочку обжёт).

ит. C'è una misura nelle cose (Всё имеет свою меру). Il troppo storpia (Лишнее портит). Ogni cosa vuol misura (Всё хорошо в меру).

англ. Too much pudding will choke the dog (Если собаке дать слишком много пудинга, она подавится). To know one's limits (Знать меру). Even sugar itself may spoil a good dish (Даже сахар может испортить хорошее блюдо).

нем. Das Maß halten (Соблюдать меру). Alles hat sein Maß und Ziel (Всему есть мера). Maß und Ziel ist das beste Spiel (Мера и цель – самая лучшая игра).

NÍMIA LIBÉRTAS IN NÍMIAM SERVITÚTEM CÁDIT

[нiмiа либéртас ин нiмiам сэрвитутэм кáдит]. Чрезмерная свобода приводит к чрезмерному рабству.

рус. Дай сердцу волю – заведёт в неволю. Больше воли – хуже доля. Своя волюшка доводит до горькой долишки. Волю дать – добра не видать.

бел. Дай сэрку/душы/языку волю – завядзе ў няволю.

укр. Дай серцю волю – заведе в неволю. Захочеш надмірної волі – зазнаєш гіркої недолі.

польск. Zbytnia wolność w niewolę się obraca (Излишняя свобода превращается в неволю).

фр. Abondance en liberté engendre l'esclavage (Чрезмерная свобода порождает рабство).

исп. La libertad sin límite conduce a la esclavitud (Чрезмерная свобода приводит к рабству).

ит. Con la più alta libertà abita la più bassa servitù (Рядом с самой высокой свободой всегда соседствует самое низкое рабство).

англ. Too much freedom is only too much slavery (Слишком много свободы – это всего лишь слишком много рабства).

нем. Übermut tut selten gut (Излишняя воля не доводит до добра). Je mehr Freiheit, je mehr Mutwill (Чем больше свободы, тем больше озорства).

POST TRES SAÉPE DÍES VILÉSCIT PÍSCIS ET HÓSPES

[пост трэс сэпэ дйэс вилэсцит пісцис эт хóспэс]. Через три дня приедаются рыба и гости.

рус. Гости и рыба портятся через три дня. Гостю дважды рады: когда он приезжает и когда уезжает.

бел. Першы дзень госць – золата, другі – срэбра, трэці – медзь, дадому едзь. Госцю двойчы рады: калі ён прыязджае і калі ён ад'язджае.

укр. Гості і риба псуються через три дні. Гість перший день золоту, другий день мідь, а на третій – додому їдь.

польск. Gość i ryba trzeciego dnia suchnie (Гость и рыба на третий день начинают портиться).

фр. L'hôte et le poisson en trois jours sont le poison (И гость, и рыба за три дня становятся ядом).

исп. Los muertos y las visitas a los tres días apestan (Мертвецы и гости через три дня смердят).

ит. L'ospite e il pesce dopo tre giorni puzzano (Гость и рыба через три дня смердят).

англ. Fish and company stink in three days (Гости и рыба портятся (воняют) через три дня).

нем. Am ersten Tage Gast, am zweiten – eine Last, am dritten stinkt er fast (Первый день – гость, второй – нагрузка, а на третий он почти воняет).

ÚBI MÚLTA CÁPITA, ÍBI NÚLLUM CONSÍLIUM [у́би му́льта ка́пита, íби ну́ллиум ко́нсилиум]. Где много голов, там мало проку. *Вар.*: **SUADÉLAE MÚLTAE FABRICÁBUNT ÁTRIA STÚLTE** [свадэ́лае му́льтэ фабрика́бунт áтриа сту́льтэ]. Чем больше советов, тем хуже дом.

рус. У семи нянек/мамок дитя без глазу. Чем больше поваров, тем хуже суп. У семи пастухов овцы не стало. Где нянек много, там дитя безного.

бел. Дзе кухараў шэсць, там нечага есць. У сямі нянек дзіця без носу. Дзе нянек многа, там дзіця бязнога. Дзе гаспадыняў многа, там ладу няма. Дзе бабаў многа, там хата немяцёна.

- укр. Де дві господині, там голодні і свині. Де багато господинь, там хата не метена.
- польск. Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść (Где шесть кухарок, там нечего есть). Gdzie dwóch Polaków, tam trzy opinie (Где два поляка, там три мнения). Wielu kucharzy przesoli zupę (Суп будет пересоленный, где много поваров).
- фр. Plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne (Чем больше поваров, тем хуже суп). Chez sept nourrices l'enfant est sans yeux (У семи няnek дитя без глаз).
- исп. Asno de muchos, lobos le comen (Осла, принадлежащего многим, волки съедят). A muchos pastores, oveja muerta (У многих пастухов овца сдохла).
- ит. Dove più galli cantano mai non fu giorno (Там, где много петухов поёт, день никогда не наступит, ср.: у семи няnek дитя без глаза). I troppi cuochi guastano la minestra (Слишком много поваров портят суп).
- англ. Too many cooks spoil the broth (Слишком много поваров портят бульон). Many commanders sink the ship (Где много капитанов, тонет корабль).
- нем. Viele Köche verderben den Brei (Много поваров портят кашу). Viele Hirten, übel gehütet (Много пастухов плохо стерегут).

БОЛЬШОЕ, МАЛОЕ, МНОГО, МАЛО

A CÁNE NON MÁGNO SAÉPE ÍNGENS ÁPER TENÉTUR
[a kánz non máгно s-éпз íнгэнс áпэр тэнітур]. Маленькая собачка
часто сдерживает большого кабана. *Var.:* **MINÚTULA PLÚVIA**
ÍMBREM PÁRIT [минутуля плүвиа їмбрэм парит]. С малой
тучки большой дождь.

рус. Мал, да удал. Муравей невелик, а горы копаёт. Мала блош-
ка, да и царю спуску не даёт. С малой тучки большой
дождь. Мал золотник да дорог.

бел. З малой хмары вялікі дождж бывае. Хоць маленькі, але
ўдаленькі. Хоць малы, ды вялікаму лапці падпляце. Невя-
лікая мурашка, а горы капае. Малая прачка часам многа
зробіць.

укр. Хоч і малий, зате проворний і меткий. Невеличкий Сірко
від великого злодія хату вбереже. З малої хмари великий
дощ буває.

польск. Małe pieski więcej dokuczają niż wielkie (Маленькие собачки
часто докучают сильнее, чем большие псы). Z malej ch-
murki duży deszcz (С малой тучки большой дождь). Kro-
pla kamień zdziurawi (Капля часто камень точит).

фр. Petit homme abat grand chêne (Человек мал, а рубит боль-
шой дуб). Petite pluie abat grand vent (От небольшого дож-
дика стихает большой ветер).

исп. A veces, el flaco derriba al fuerte (Иногда и слабый побеж-
дает сильного). De nube pequeña, gran tormenta (С малой
тучки большой дождь).

- ит.* Il leone ebbe bisogno del topo (Мышь может помочь льву). Poca mole – gran valore (Мал, да удал). Da nuvola piccola – grande pioggia (С малой тучки большой дождь). Nelle botte piccole c'è il vino buono (В маленьких бочках хорошее вино).
- англ.* Small rain allays a great wind (Малый дождь укрощает большой ветер). The smaller cock may have the longest spur (У самого маленького петуха может быть самая длинная шпора). Small rain lays great dust (Маленький дождь прибавляет очень большую пыль).
- нем.* Kleiner Regen schlägt großen Wind nieder (Малый дождь укрощает большой ветер). Auch eine kleine Wolke kann den Himmel trüben (И маленькая тучка может затемнить небо).

DŪOS PARĪETES DE EĀDEM FIDĒLIA DEALBĀRE [дӯос паріэтэс дэ э́дэм фидэ́лна дэальба́рэ]. Белить две стены из одного ведра, т. е. делать два дела одновременно.

- рус.* Одним выстрелом двух зайцев убить.
- бел.* За адным разам двух зайцаў забіць.
- укр.* Одним пострілом двох зайців убити.
- польск.* Załatwić dwa interesy jednym uderzeniem (Одним махом решить два дела). Upiec dwie pieczenie na jednym ogniu (Испечь две порции жаркого на одном огне).
- фр.* Faire coup double. Faire d'une pierre deux coups (Убить двух [зайцев] одним выстрелом).
- исп.* Matar dos pájaros de un tiro (Убить двух птиц одним выстрелом). Hacer de un camino dos mandados (Одним заходом два дела сделать).
- ит.* Dare un colpo al cerchio e uno alla botte (Сделать один выстрел в круг и в бочку, т. е. одним выстрелом двух зайцев убить).
- англ.* To kill two birds with one stone (Убить одним камнем двух птиц).
- нем.* Mit einer Klappe zwei Fliegen schlagen (Одним ударом убить двух мух).

ÉTIAM PÁRVULAE SERPÉNTES NÓCENT [э́циам па́рвуле сэ́рпэнтэс но́цэнт]. Даже маленькие змеи вредят. *Var.*: **FÁCTU SCINTÍLLAE FIT SAÉPE PERÚSTIO VÍLLAE** [фа́кту сцинти́лле фит сэ́пэ пэру́стио ви́лле]. Часто маленькая искорка дотла сжигает дом.

рус. Мошка – крошка, а человеческую кровь пьёт. И комары лошадей заедают. Не видно пылинки, а глаза выедают. От искры Москва загорелась.

бел. Маленькі сабачка, а кусае балюча. З малой іскры бывае вялікі пажар/агонь. Маленькая кулька мядзвездзя валіць.

укр. І малі камінці набивають синці. Часто іскорка мала спалить хату всю дотла. Від малої іскри починається велика пожежа.

польск. Mała iskierka wielki pożar wznieci (Маленькая искра большой пожар сотворит). Z małej iskry wybuchnie wielki pożar (Из маленькой искры возгорится огромный пожар).

фр. Le moustique est trop petit, mais ses piqûres sont très douloureuses (Комар очень маленький, но его укусы болезненны). Petite étincelle engendre grand feu (Маленькая искра порождает большой пожар). Une petite étincelle suffit à incendier une forêt (Небольшой искры достаточно, чтобы поджечь лес).

исп. Hasta que una hormiga que pierde, muerde (Даже муравей, когда он в опасности, кусается). Una espina de besugo puede ser tu verdugo (Рыбная косточка может стать твоим палачом). De una chispa la casa arde (От одной искры дом загорается).

ит. Poca favilla gran fiamma seconda (От малой искры да большой пожар).

англ. A small leak will sink a great ship (Маленькая течь потопит большой корабль). A little spark kindles a great fire (Из маленькой искры разгорается большой огонь).

нем. Ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen um (И маленький камень опрокидывает большую повозку). Aus einem Funken wird oft ein großes Feuer (Из одной искры разгорается большой огонь). Kleine Löchlein machen Schiff voll Wasser (И маленькая течь потопит корабль).

FÓNTIBUS EX MÓDICIS CONCRÉSCIT MÁXIMUS ÁMNIS [фóнтибус эке мóдицис конкréсцит мáксимус áмнис]. Из небольших родников вырастает большая река.

рус. Из крошек – кучка, из капель – море. Собирай по ягоде – наберёшь кузовок. По капельке море, по зёрнышку – ворох. С голубого ручейка начинается река.

бел. Сноп да снапа – і будзе капа. Па кропельцы – мора/рэчка, па травінцы – стог.

укр. Потічок до потічка – ось уже й ціла ріка.

польск. Z małego strumyka wielka rzeka (Из маленького ручейка большая река). Z małego przyjdzie do dużego (От малого дойдёт до большого).

фр. Les petits ruisseaux font les grandes rivières (Из маленьких ручейков вырастают большие реки). Grain à grain, la poule remplit son ventre (Зёрнышко к зёрнышку – и курочка наполняет свой зоб).

исп. Los grandes ríos nacen de pequeños arroyos (Большие реки рождаются из малых ручьёв).

ит. Dalle cose piccole si viene alle grandi (Малое превращается в большое).

англ. Many a little makes a mickle (Много по малу – вот и много). Little gains make heavy purses (Из небольших заработков получается толстый кошелёк).

нем. Viele Bäche machen einen Strom (Много ручьёв образуют реку). Güsse machen Flüsse (Потоки образуют реки).

ÓMNE BÓNUM, QUOD HÁBES, CONTÁMINAT ÚNICA LÁBES [óмнэ бóнум, квод хáбэс, контáминат ўніка лябэс]. Всё хорошее, что имеешь, пропадает из-за единственного пятна.

рус. Ложка дёгтя портит бочку мёда.

бел. Кропля смуроду псуе гарнец мёду. Лыжка дрэгцш псуе бочку мёду.

укр. Ложка дьогтю зіпсує бочку меду.

польск. Łyżka dziegciu w beczce miodu cały smak popsuje (Ложка дёгтя в бочке мёда весь вкус испортит).

- фр.* Un peu de fiel gâte beaucoup de miel (Немного дёгтя портит много мёда).
- исп.* Una cucharada de hiel en un barril de miel (Ложка желчи в бочке мёда).
- ит.* Poco fielle fa amaro molto miele (Небольшое количество желчи делает горьким много мёда).
- англ.* One drop of poison infects the whole tun of wine (Капля яда портит целую бочку с вином).
- нем.* Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei (Одно тухлое яйцо портит всю кашу).

PARTÚRIUNT MÓNTES, NASCÉTUR RIDÍCULUS MÚS
 [парту́риунт мо́нтэс, насцэ́тур риди́кулус му́с]. (*Гораций*). Ро-
 жают горы – родится смешной мышонок. *Вар.: PRINCÍPIA*
MÁGNA SAÉPE PÁRVA IN ÉXITU [принци́пиа ма́гна сэ́пэ
 па́рва ин э́кситу]. Большое начинание часто заканчивается ма-
 лым результатом.

- рус.* Из большой тучи да малая капля. Гора родила мышь.
- бел.* З вялікага/-ай грому/хмары малы дождж бывае. З вялікага гуку не будзе чаго ўзяць у руку. Гара нарадзіла мыш.
- укр.* З великої хмари малий дощ. Гора народила мишу.
- польск.* Góry zlegną w połogu, narodzi się śmieszna mysz (Горы будут в родовой горячке, а родится смешной мышонок). Z wielkiej chmury mały deszcz (Из большой тучи малый дождик).
- фр.* La montagne a accouché d'une souris (Гора родила мышь).
- исп.* Paren los montes y nacerá un ratoncillo (Рожают горы – родится мышонок). El parto de los montes (Гора родила мышь).
- ит.* La montagna ha generato il topo (Гора родила мышь).
- англ.* The mountain has brought forth a mouse (Гора родила мышь).
- нем.* Es kreißen Berge und kommen Zwerge (Рожают горы, и появляются карлики). Der kreißende Berg gebiert eine Maus (Гора родит мышь).

QUI VITULUM TOLLIT, TAURUM SUBDUXERIT IDEM

[кви вітуліум то́ллет, та́врум субду́ксерит і́дем]. Кто украдёт телёнка, украдёт и быка. *Var.:* **PARVA DELICTA APÉRIUNT VÍAM AD MAJÓRA** [пáрва дэлі́кта апэ́риунт ві́ам ад майо́ра]. Малые преступления открывают дорогу большим. **LÓRO MANDÉNDÓ DÍSCIT CÁNIS CÓRIUM UNIVÉRSUM MÁNDERE** [лэ́ро ма́ндэ́ндо ді́сцит кáніс ко́риум унівэ́рсум ма́ндэрэ]. Грызть ремень, собака учится грызть всю шкуру.

- рус.* Украдёшь иголку, а потом и коровку. Кто украл яйцо, украдёт и курицу. Маленькая ложь за собой большую ведёт.
- бел.* Не вялікі грэх украсці арэх, ды за арэхам конь ідзе. Злодзею адзін замок цяжка зламаць, а другія – нішто. Пачнеш на лычку, а скончыш на раменьчыку.
- укр.* Від малого злочину до великого – один крок. Хто вкрав реміньця, той вкраде і жеребця.
- польск.* Kto ukradł jajko, ukradnie i kurę (Кто украл яйцо, украдёт и курицу). Kto kradnie z ogrodu, zacznie kraść na rynku (Кто крадёт в огороде, начнёт красть и на рынке).
- фр.* Qui vole un oeuf vole un boeuf (Кто украдёт яйцо, тот украдёт и быка).
- исп.* Quien hurta un ducado, robará millones (Кто украл дукат¹, украдёт и миллионы).
- ит.* Chi ha rubato la vacca, può rubare il vitello (Кто украл корову, украдёт и телёнка).
- англ.* He that will steal an egg will steal an ox (Кто украдёт яйцо, тот украдёт и быка). Whoever destroys a single life is as guilty as though he has destroyed the entire world (Кто уничтожил одну единственную жизнь, виновен, как если бы он уничтожил весь мир).
- нем.* Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh (Кто украдёт телёнка, украдёт и корову).

SUPÉRFLUA NON NÓCENT [супэ́рфлюа нон но́цэнт].

Излишнее не вредит.

¹ Дукат – старинная золотая монета.

- рус.* Кашу маслом не испортишь. Лишняя денежка карману не тягость. Лишнее ремесло за плечами не висит. Лишний ум не помеха.
- бел.* Кашу маслам/салам не сансуеш/не змарнуеш.
- укр.* Маслом каші не зіпсуєш.
- польск.* Nadmiar nie szkodzi (Излишек не вредит). Od przybytku głowa nie boli (От прибыли голова не болит).
- фр.* Abondance de biens ne nuit pas (Избыток добра – не вредит). Deux ancres sont bons au navire (Хорошо иметь два якоря на корабле).
- исп.* Lo que abunda, no daña (То, что имеется в изобилии, не вредит).
- ит.* Zucchero non guastò mai vivanda (Сахаром не испортишь блюдо). L'arrostato, più gli è unto, è meglio gira (Жаркое лучше перемашивается, чем больше в нём жира).
- англ.* Plenty is no plague (Много – не беда). A little extra might not go amiss (Немного излишка не повредит/не помешает).
- нем.* Butter verdirbt keine Kost (Масло не портит пищи). Halt Maß im Salzen, doch nicht im Schmalzen (В меру клади соль, а не масло).

ÚNA HIRÚNDÓ NON FÁCIT VER [у́на хиру́ндо нон fáцит вэр]. Одна ласточка не делает весны. *Var.:* **ÚNUS FLOS NON FÁCIT VER** [у́нус флэ́с нон fáцит вэр]. Один цветок не делает весны.

- рус.* Одна ласточка не делает весны. Первая пороша не сан-ный путь.
- бел.* Адна ластаўка вясны не робіць. Першы шпак вясны не робіць.
- укр.* Одна ластівка не робить весни. Весна не тоді наступас, коли перша квіточка цвіт розпускає.
- польск.* Jedna jaskółka nie czyni wiosny (Одна ласточка весны не делает).
- фр.* Une hirondelle ne fait pas le printemps (Одна ласточка не делает весны).

- исп.* Una golondrina no hace verano (Одна ласточка не делает лета). Una espiga no hace gavilla (Один колос не делает снопа).
- ит.* Una rondine non fa primavera (Одна ласточка не делает весны). Un fiore non fa ghirlanda (Из одного цветка не сделаешь венка).
- англ.* One swallow does not make a summer (Одна ласточка не делает лета). One woodcock does not make a winter (Один вальдиш не делает зимы).
- нем.* Eine Schwalbe macht keinen Frühling (Одна ласточка не делает весны).

ÚNUS VIR NÚLLUS VIR [у́нус вир ну́ллюс вир]. Один человек – никакой человек / ничего не значит. *Вар.:* **TĚSTIS ÚNUS – TĚSTIS NÚLLUS** [тĕ́стис у́нус – тĕ́стис ну́ллюс]. Один свидетель не свидетель.

- рус.* Один в поле не воин. Один солдат не полк. Одно дерево не тёмный лес. Один и у каши загинешь. Один палец не кулак.
- бел.* Адзін у полі не воін. Адзін дуб у полі – то не лес. Адзін дасужы, ды не дужы. Адна пчала мёду не наносіць.
- укр.* Одним пальцем і голки не вдержити. Один у полі не воїн.
- польск.* Jeden maż to żaden maż (Один человек – не люди). Jeden niewiele może (Один немного может). Jedno drzewo to nie las (Одно дерево – это не лес).
- фр.* Témoins unique, témoins nul (Один свидетель не свидетель). Un soldat ne peut tenir lieu d'une armée (Один в поле не воин).
- исп.* Un solo testigo, nulo testigo (Один свидетель – никакой свидетель). Uno y ninguno, todo es uno (Один и никакой – одно и то же). Un hombre, ningún hombre (Один человек – никакой человек).
- ит.* Un abete non fa foresta (Одна ель – не лесная чаща).
- англ.* One man is no man (Один человек – не человек). One man doesn't make a team (Один человек ещё не команда).
- нем.* Ein Mann ist kein Mann (Один человек – никакой человек). Einer ist keiner (Один ничего не значит).

ОДИНАКОВОЕ, ПОХОЖЕЕ, РАВНОЕ, ОДНО И ТО ЖЕ

ÁRCADES ÁMBO [áркадэс áмбо] (*Вергилий*). Оба аркадцы / Оба из Аркадии, т. е. одинаковые.

рус. Два сапога пара. Одного поля ягоды.

бел. Абое рабое. Аднаго поля ягады. На адным сонцы сушыліся. Адзін чорт маляваў.

укр. Обоє рябое. Два чоботи пара. Яке їхало, таке й здибало.

польск. Jeden wart drugiego (Один стоит другого). Rodem kurki czubate (Родом из кур хохлатых).

фр. Les deux font la paire (Два [сапога] пара). L'un vaut l'autre (Один другого стоит).

исп. Dos buenos pies para un banco (Две хорошие ножки для одной скамьи). Tan bueno es Pedro como su compañero (Такой же хороший Педро, как и его товарищ). Camarón y cangrejo corren parejo (Креветка и рак похожи).

ит. Una coppia è un paio (Два сапога пара). Dio li fa poi li accoppia (Бог их создал, затем сделал пару).

англ. Birds of a feather (Птицы одинакового оперенья). Six of one and half a dozen of another (Шесть одного и полдюжины другого).

нем. Gleiche Brüder, gleiche Kappen (Одинаковые братья – одинаковые шапки). Das ist das gleiche Kaliber (Это один и тот же калибр).

CLÁVUS CLÁVO PÉLLITUR [кля́вус кля́во пéллитур]. Кли́н кли́ном вышибаю́т. *Вар.:* **CÓNTRA VÚLPEM VULPINÁNDUM** [кóнтра ву́льпэм вульпина́ндум]. Проти́в лис нужно хитрить по-

лиссьи. **SIMÍLIA SIMÍLIBUS CURÁNTUR** [сими́лиа сими́либус кура́нтур]. Подобное лечится подобным. **FÉRRUM FÉRRO ACÚTUR** [фо́ррум фо́рро аку́тур]. Железо острится железом.

рус. Кли́н клино́м вышибаю́т. Подобное лечат подобным. Сила́ силу́ ломит. Ста́ль ста́лью остря́т.

бел. Клі́н клі́нам выбіваю́ць. Сіла́ сі́лу ломі́ць.

укр. Кли́н клино́м вибиваю́ть. Ста́ль ста́ллю гостря́ть. Сила́ силу́ ламає.

польск. Klin klinem się wybija (Кли́н клино́м вышибаю́т). Gwóźdź trzeba wybijać gwoździem (Гвоздь́ нужно́ выбива́ть гвозде́м). Podobne leczy się podobnym (Подобное́ излечива́ется подобным).

фр. Un clou chasse l'autre (Кли́н вышибаю́т клино́м). Agir en renard contre les renards (Проти́в лис мо́жно хитри́ть по-лиссьи).

исп. Un clavo saca otro clavo (Кли́н клино́м вышибаю́т). Un hierro con otro se aguza (Кли́нок кли́нком то́чится).

ит. Il ferro lima il ferro (Желе́зо то́чит желе́зом). Chiodo leva chiodo (Кли́н клино́м вышибаю́т).

англ. Like cures like (Подобное́ лечат подобным). Iron sharpens iron (Желе́зо то́чит желе́зом). One nail drives out another (Оди́н гвоздь́ вышиба́ет друго́й). Evil cures evil (Зло́ лечи́т зло). Habit cures habit (Оди́на привы́чка излечива́ется друго́й).

нем. Druck erzeugt Gegendruck (Давле́ние вызы́вает отве́тное давле́ние). Ein Keil treibt den anderen (Кли́н клино́м вышибаю́т).

CÓRNIX CÓRNICI NÚNQAM ÓCULUM ÉFFODIT [ко́рникс ко́рници ну́нквам о́кулюм э́ффодит]. Воро́н воро́ну нико́гда гла́з не вы́клюет.

рус. Воро́н воро́ну гла́з не вы́клюет. Во́лк во́лка не съе́ст.

бел. Гру́тан гру́тану во́ка не ќлюе. Кру́мкач кру́мкачу во́ка не вы́дзэ́ўбе. Воў́к воў́ка п́дзе я́гчэ́ не з'е́ў. Змя́я змя́ю не ку́сае. Зло́дзей зло́дзья́ не вы́дасца́.

укр. Крук кру́кові́ ока́ не ви́клює.

- польск.* Wrona wronie nigdy nie wykluje oczu (Ворона вороне никогда глаза не выклюет). Kruk krukowi oka nie wykole (Ворон ворону глаза не выклюет).
- фр.* Corbeau contre corbeau ne se crèvent jamais les yeux (Ворон ворону глаз не выклюет).
- исп.* Dos cuervos no se sacan los ojos (Ворон ворону глаз не выклюет). El lobo es arisco, pero al otro lobo no le da mordisco (Волк злой, но не кусает другого волка).
- ит.* Lupo non mangia lupo (Волк волка не съест). Corvi con corvi non si cavano gli occhi (Вороны воронам глаза не выклюют).
- англ.* Dog does not eat dog (Собака собаку не съест). Hawks will not pick out hawks' eyes (Ястребы ястребам глаза не выклюют). Crows will not pick out crows' eyes (Вороны воронам глаза не выклюют).
- нем.* Eine Krähe hackt der anderen die Augen nicht aus (Одна ворона не выклюет глаза другой).

CRÁMBE BIS COÁCTA/RECÓCTA [krámbe bis coácta/rz-kócta] (*Ювенал*). Дважды сваренная/подогретая капуста, т. е. нечто надоевшее.

- рус.* Старая песня. Тот же Савка на тех же санках. Эта поговорка от Ивана Петровича. Навязнуть на зубах. Набивать оскомину. С бородой.
- бел.* Старая песня/байка. З барадой. У зубах завязла. Спяваная песня.
- укр.* В ту же дудку грає і нічого не міняє. Та же стара пісня.
- польск.* Ta sama stara śpiewka (Та же самая старая песня). Śpiewa zwykłą piosenkę (Поет привычную песню).
- фр.* C'est toujours la même rengaine (Это всё тот же заезженный мотив). C'est toujours la même antienne (Это всё та же старая песня).
- исп.* Siempre gallina, amarga la cocina (Одна и та же курица – уже горько от неё). Siempre la misma canción (Всегда одна и та же песня). La misma gata, pomás que revolcada (Та же самая кошка, только вверх ногами).

- ит.* È cambiato il maestro di capella ma la musica è sempre quella (Капельмейстер новый, а музыка всё та же). È sempre la stessa musica (Всегда одна и та же музыка).
- англ.* To harp on the same string (Играть на одной и той же струне). The same old story (Всё та же старая сказка). To set one's teeth on edge (Навязнуть на красшке зубов).
- нем.* Immer die alte Leier (Всё та же старая шарманка).

EX EÁDEM OFFICÍNA [экс э́дэм оффици́на]. Из той же мастерской.

- рус.* На один покрой. Все на одну колодку сделаны/скроены/сшиты. На один манер. Одним лыком шиты.
- бел.* На адзін капыл зроблены. На адзін лад. Бліны-ляпёшкі з аднае дэжкі. З аднаго гнязда птушкі.
- укр.* На одне копито сто пар чобіт нашито. Швець і кравець на один комірець.
- польск.* Zrobione na jedno kopyto (Сделано на одну колодку). Ulepione z tej samej gliny (Вылеплено из одной глины).
- фр.* Etre taillé sur le même patron (Быть скроенным по одной и той же выкройке/шаблону).
- исп.* Todos somos de la carda (Мы все одним лыком шиты). Del mismo corte (Одного покроя).
- ит.* Dello stesso stampo (Одного шаблона). Della stessa risma (Из одной стопки бумаги). Della stessa pasta (Из одного теста).
- англ.* (All are) tarred with the same brush (Одной и той же кистью мазаны).
- нем.* Von der gleichen Sippschaft (Truppe) sein (Быть из одной шайки). Von der gleichen Sorte sein (Быть одинакового сорта). Vom gleichen Schlage sein (Быть одинакового покроя).

EX ÚNO FLÓRE TRÁHITUR BÉNE MÉLQUE VENÉNUM
[экс у́но флёрэ тра́хитур бѣнэ мѣльквэ вѣнѣнум]. Из одного цветка добывают и мёд и яд.

- рус.* Из одного дерева икона и лопата.
- бел.* З аднаго дрэва і крыж і палата.

- укр. З одного дерева і хрест і лопата. Одна і та зелена рута: кому лікарство, а кому й отрута.
- польск. Z jednego drzewa krzyż i motyka (Из одного дерева крест и мотыга).
- фр. Dans chaque fleur il y a du miel et du poison (В каждом цветке есть и мёд и яд).
- исп. No hay miel sin hiel (Не бывает мёда без яда).
- ит. Non c'è miele senza veleno (Нет мёда без яда). Non c'è gioia senza impurità (Нет радости без примеси).
- англ. No joy without alloy (Нет радости без примеси).
- нем. Aus der Blume, aus der die Biene Honig saugt, saugt die Spinne Gift (Из цветка, где пчела берёт мёд, паук берёт яд).

MÓRBIDA FÁCTA PECÚS TÓTUM CORRÚMPIT OVÍLE
 [мóрбида фáкта пэкýс тóтум корру́мпит овíле]. Одна паршивая овца всё стадо портит (*Овидий*). Вар.: **GREX TÓTUS IN ÁGRIS UNÍUS (OVIS) SCÁBIE CÁDIT** [грéкс тóтус ин áгрис уни́ус (овис) скáбиэ кáдит]. Всё стадо погибает в поле от одной паршивой [овцы]. **PÓMUM COMPÚNCTUM CÍTO CORRÚMPIT SÍBI JÚNCTUM** [пóмум компу́нктум цíто корру́мпит сíби ю́нктум]. Испорченное яблоко быстро испортит лежащее рядом.

- рус. Одна паршивая овца всё стадо портит. Одна соната лошадь всех осопатит. От одного гнилого яблока весь воз загнивает.
- бел. Адна паршывая аўца ўвесь статак паскудзіць/псуе. Дурны баран усю чараду збянтэжыць. За адным паршывым баранам усё стада пагана. Адзін жмут гнілой травы капу сапсуе.
- укр. Від одного гнилого яблука увесь віз зігніє. Одна паршива вівиця усе стадо зіпсує.
- польск. Jedna paryszywa owca całe stado zaraża (Одна паршивая овца целое стадо заразит). Na polu cała trzoda ginie z powodu parchów i strupów jednego wieprza (Всё стадо погибает в поле от струпьев и парши одного кабана). Jabłko zgniłe prędko psuje sąsiednie jabłko (Гнилое яблоко быстро портит соседнее яблоко).

- фр.* Brebis galeuse gâte le troupeau (Паршивая овца портит стадо). Il suffit d'une pomme pourrie pour gâter le tas (Достаточно одного гнилого яблока, чтобы испортить всю кучу).
- исп.* Una oveja tñosa echa a perder todo el rebaño (Одна паршивая овца всё стадо портит). Poca mala levadura corrompe toda la masa (Немного плохих дрожжей портит всё тесто). La manzana podrida pierde a su compañía (Гнилое яблоко портит свою компанию, т. е. все яблоки).
- ит.* Una mela fracida contamina tutte le altre (Гнилое яблоко портит все остальные). Una pecora malata corrompe tutto il greggio (Паршивая овца всё стадо портит).
- англ.* One rotten sheep infects the whole flock (Одна паршивая овца всё стадо портит). One rotten apple injures its neighbours (Одно гнилое яблоко портит соседние). One drop of poison infects the whole tun of wine (Одна капля яда портит целую бочку вина).
- нем.* Ein räudiges Schaf verdirbt die ganze Herde (Паршивая овца портит всё стадо). Ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel (Гнилое яблоко портит десять других). Ein faules Ei verdirbt den Brei (Гнилое яйцо портит кашу).

PAR PÁRI REFÉRRE [пар páри рэфóррэ] (*Теренций*). Равным за равное воздавать.

- рус.* Око за око, зуб за зуб. Платить той же монетой. Воздавать равным за равное.
- бел.* Вока за вока, зуб за зуб. Як вы нашым, так і мы вашым. Аддаваць па заслугах.
- укр.* Котюзі по заслугі. Око за око, зуб за зуб. Як ви нашим, так і ми вашим.
- польск.* Oddać wet za wet (Воздать равным за равное). Płacić pięknym za nadobne (Платить красивым за пригожее).
- фр.* Oeil pour oeil, dent pour dent (Око за око, зуб за зуб).
- исп.* Ojo por ojo, diente por diente (Око за око, зуб за зуб). Pagar en la misma moneda (Платить той же монетой).
- ит.* Al mal fagli male (Зло за зло). Come farai così avrai (Как ты сделаешь, так и получишь взамен, т. е. как аукнется, так

и откликнется). Occhio per occhio, dente per dente (Око за око, зуб за зуб).

англ. Return like for like (Отвечай тем же). Pay back in kind (Плати тем же). An eye for an eye, a tooth for a tooth (Око за око, зуб за зуб).

нем. Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn (Око за око, зуб за зуб). Wie du mir, so ich dir (Как ты мне, так я тебе).

QUÁLIS REX, TÁLIS GREX [квáлис рэкс, тáлис грэкс]. Каков пастух, таково и стадо. *Вар.:* **BÓNUS DUX BÓNUM RÉ-DDIT CÓMITEM** [бóнус дукс бóнум рéддит кóмитэм]. При хорошем проводнике – хороший спутник.

рус. Каков пастырь, таковы и овцы. Каков пастух, таково и стадо. Каков хозяин, таков и слуга. Каков поп, таков и приход. Каков король, такова свита.

бел. Які поп, такі і прыход. Які пастух, такое і стада / такая і чарада. У хвацкага атамана і я не паганым. Якая рада, такая і грамада.

укр. Як добрий владика, то й паства велика. Хорошого пастуха чус і вівця глуха.

польск. Jaki władca, taki lud (Каков правитель, таков и народ). Jaki król, takie królestwo (Каков король, такое королевство).

фр. Tel curé, telle paroisse (Каков кюре, таков и приход).

исп. Cual el amo, tal el criado (Каков хозяин, таков и слуга). Cual el rey, tal la grey (Каков король, такова и свита). Cual el dueño, tal el perro (Каков хозяин, такова и собака).

ит. Qual è cappellano, tal è il sagrestano (Каков священник, таков и ризничий). Tale l'abate, tali i monaci (Каков аббат, таковы и монахи). Tale padrone, tale servitore (Каков господин, таков и слуга).

англ. Like priest, like people (Каков поп, таков и приход).

нем. Wie das Haupt, so die Glieder (Каков глава, таковы и члены общества). Wie der Herr, so der Knecht (Каков господин, таков и слуга).

QUI TÁNGIT PÍCEM, CONTAMINÁBITUR [кви тáнгит пи́цэм, контамина́битур]. Кто касается смолы, замазается.

рус. Близ смолы ходишь – обчернишься, близ огня – обожжёшься. Грязью играть – только руки марать. По саже хоть гладь, хоть бей – всё будешь чёрен от ней.

бел. Каля вады намочыцца / каля мукі запаліцца / каля агню апячэцца. Каля вады стаяць – сухому не бываць.

укр. До бруду пристав – на себе бруду набрав. Як болото зачепив, то й на себе його наліпив.

польск. Kto dotyka smoły, ten się pobrudzi (Кто дотронется до смолы, тот замазается). Kto w błoto idzie, to się nim ukala (Если кто-то полезет в грязь, то он ею запачкается).

фр. Si l'on n'est pas trop brûlé par le feu, on est noirci par la fumée (Если [даже] не слишком обгоришь в огне, то [всё равно] почернеешь от дыма). Qui touche la résine, se salit (Кто трогает смолу, тот марается).

исп. El que con niños se acuesta, mojado se levanta (Кто с детьми ложится спать, мокрым встаёт).

ит. Chi tocca la resina, si sporca troppo (Кто касается смолы, сильно себя пачкает).

англ. You cannot touch pitch without being defiled (Нельзя дотронуться до мазута и не замараться).

нем. Wer Pech anfasst, besudelt sich (Кто трогает смолу, пачкает себя).

SÍMILIS SÍMILI GAÚDET [сими́лис сими́ли га́удэт] (*Макробий*). Подобный подобному радуется. *Var.: PÁRES CUM PÁRIBUS FACÍLLIME CONGREGÁNTUR* [пáрэс кум пáрибус фаци́ллиме конг্রেга́нтур] (*Цицерон*). Равные с равными весьма легко сходятся. **SÉMPER GRÁCULUS ÁSSIDET GRÁCULO** [сэ́мпэр гра́кулюс а́ссидэт гра́кулё]. Галка всегда сидит рядом с галкой.

рус. Конь до коня, а молодец до молодца. Рыбак рыбака видит издалека. Масть к масти подбирается. Равный с равным легко сходится.

- бел.* Свой свайго пазнаў ды на пачостку¹ пазваў. Роўны роўнага шукае. Рыбак рыбака / сваяк сваяка бачыць здаляка. Гаршчок аб гаршчок і то цягнецца.
- укр.* Пан з паном, а Іван з Іваном. Ворона до ворони сідає, свій свого шукає.
- польск.* Swój swego znajdzie (Свой своего найдёт). Równi z równymi łączą się najłatwiej (Равный с равным сходятся легче всего).
- фр.* Qui se ressemble s'assemble (Кто похож друг на друга, собираются вместе). Les oiseaux de même plumage s'assemblent sur le même rivage (Птицы с одинаковым опереньем собираются на одном и том же побережье). Le pêcheur aperçoit de loin le pêcheur (Рыбак рыбака видит издалека).
- исп.* Todas las aves, con sus pares (Все птицы – с себе подобными). Cada oveja, con su pareja (Каждая овца со своей парой). Cada cual con su igual trate y case (Каждый с себе подобным общается и женится). Cada quien con su cada cual (Каждый – с равным себе).
- ит.* Ogni simile ama il suo simile (Подобное любит подобное). Il lupo riconosce il lupo (Волк волка узнаёт). Chi si assomiglia, si piglia (Кто похож друг на друга, собираются вместе).
- англ.* Birds of a feather flock together (Птицы одного оперенья собираются в стан). Like draws to like (Подобное тянется к подобному). Like loves like (Подобному нравится подобное).
- нем.* Eine Krähe sitzt gern neben der anderen (Ворона любит сидеть рядом с другой вороной). Ein Wolf kennt den anderen wohl (Волк волка узнает). Jeder sucht seinesgleichen (Каждый ищет равного себе). Gleich und gleich gesellt sich gern (Похожий охотно общается с похожим).

TÉNEBRIS NIGRÉSCUNT ÓMNIA CÍRCUM [тэ́нэбрис нигрэ́ску́нт óмнина ці́ркум]. В темноте всё вокруг становится чёрным.

рус. Ночью все кошки серы.

¹ Пачостка (разг.) – угощение.

<i>бел.</i>	Ноччу/поначы ўсе каты/кошкі шэрыя.
<i>укр.</i>	Вночі всі коти бурі.
<i>польск.</i>	W nocy wszystkie koty są czarne (Ночью все кошки черны). Każdy kot po ciemku szary (В темноте каждая кошка серого цвета).
<i>фр.</i>	La nuit tous les chats sont gris (Ночью все кошки серы).
<i>исп.</i>	De noche todos los gatos son pardos (Ночью все коты чёрные).
<i>ит.</i>	Al buio tutte le gatte son bigie (В темноте все кошки серы).
<i>англ.</i>	All cats are grey in the dark (В темноте все кошки серы).
<i>нем.</i>	In der Nacht sind alle Katzen grau. (Ночью все кошки серы).

**ВОЗМОЖНОЕ, НЕВОЗМОЖНОЕ,
НЕВЕРОЯТНОЕ, СЛУЧАЙ, СЛУЧАЙНОСТЬ,
НЕОЖИДАННОСТЬ, ВЕЗЕНИЕ**

AD KALÉNDAS GRAÉCAS [ад калéндас грéкас] (*Светоний*).

До греческих календ, т. е. никогда.

рус. После дождичка в четверг. Когда Волга вспять потечёт.
Когда рак на горе свистнет.

бел. На святыя «Ніколі». Тады тое будзе, як на далоні валасы
вырастуць. Калі баба дзеўкаю стане. Як рак на гары свісне.

укр. Тоді то буде, як рак свисне. У нашого Миколи будуть
гроші на святого «ніколи».

польск. Na kalendy greckie (До греческих календ). Gdy mulica po-
rodzi (Когда самка мула родит). Nigdy, przenigdy (Никогда
в жизни).

фр. Quand les poules auront des dents (Когда у кур вырастут
зубы). Dans la semaine de quatre jeudis (На неделе, когда
будет четыре четверга).

исп. Cuando las ranas crien pelo (Когда лягушки отрастят шерсть).
La semana que no tenga viernes (На неделе, у которой нет
пятницы).

ит. Alle calende greche (До греческих календ). Quando gli asi-
ni voleranno (Когда ослы полетят).

англ. When pigs fly (Когда свиньи полетят). When two Sundays
come together (Когда два воскресенья сойдутся).

нем. Wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen (Когда Пасха
и Троица выпадут на один день). Wenn die Hunde mit dem
Schwänz bellen (Когда собаки хвостом лают). Wenn Schwe-
ine fliegen (Когда свиньи летают).

DÁRE NĚMO PÓTEST, QUOD NON HÁBET [дáрэ нэмо пóтэст, квод нон хáбэт]. Никто не может дать того, чего не имеет.

рус. На нет и суда нет.

бел. Калі не, дык і не. Як няма, дык няма. На няма і суду няма.
У лысага чуб не пазычыш.

укр. На «німа» і суду нема.

польск. Na nic sądu nie ma (На нет суда нет).

фр. Qui n'a rien, rien ne doit (У кого ничего нет, тот ничего и не должен).

исп. Ninguno da lo que no tiene (Никто не даёт того, чего у него нет).

ит. Chi non ha, non dà (Не даёт тот, кто не имеет). Nessuno può dar quel che non ha (Никто не может дать того, чего не имеет).

англ. A man cannot give what he hasn't got (Нельзя дать того, чего у тебя нет).

нем. Wer nichts hat, kann nichts geben (Кто ничего не имеет, тот не может ничего дать).

DUM FORTŪNA FÁVET, PÁRIT ET TAÚRUS VÍTULUM
[дум форту́на фáвэт, páрит эт та́врус ви́тулюм]. Когда благоприятствует судьба, и бык родит телёнка.

рус. Коли повезёт, так и бык телёнка принесёт. Кому счастье, у того и куры доятся. Хорошо плясать тому, кому счастье подвистывает.

бел. Як павядзецца, то і певень нясецца. Калі вядзецца, то і на трэску прадзецца. Каму шанцуе, таму падчас і воўк коней пасе.

укр. У кого щастя заведеться, у того і півень несеться. Кому доля сприяє, той горя не знає.

польск. Kому się wiedzie, temu i kogut niesie (Кому везёт, тому и петух яйца несёт). Jak Pan Bóg dopuści, to i z kija wyrpuści (Если решит Господь Бог, то и из палки что-нибудь появится). Rzuć szczęściarza do wody, to wypłynie z rybą w zębach (Столкни счастливого в воду, он выплывет с рыбой в зубах).

- фр.* Bien dance à qui la fortune chante (Хорошо танцует тот, кому подпеваает фортуна). A qui la fortune est belle son bœuf vèle (Кому благоприятствует фортуна, у того и бык родит телят).
- исп.* Cuando se va para rico, hasta las mulas paren potricos (Когда привалило богатство, тогда даже мулицы [самки мула] родят жеребят). A quien Dios quiere bien, el viento le junta la leña (Кого Бог любит, тому ветер собирает дрова).
- ит.* Chi da Dio è amato, da lui è visitato (Кого господь любит, тому и помогает).
- англ.* Whom God loves, his bitch brings forth pigs (Кого Бог любит, у того и собака поросят родит).
- нем.* Wer's Glück hat, dem legt der Hahn Eier / dem geben seine Hühner Milch / dem kalbt der Ochse (Кому повезёт, тому и петух яйца несёт / тому дают куры молоко / у того и бык телится). Wer's Glück hat, dem fliegen die Enten gebraten ins Maul (Кому повезёт, тому в рот летят жареные утки).

ÉRRAT INTÉRDUM QUÁDRUPES [э́ррат интэ́рдум ква́друпэс]. Иногда спотыкается и четвероногий.

- рус.* Конь на четырех ногах, и то спотыкается. И на доброго коня бывает спотычка. И на старуху бывает проруха.
- бел.* Конь на чатырох нагах, і то спатыкаецца. Трапіцца і найразумейшаму здурнець.
- укр.* Кінь на чотирьох, та й то спотикається.
- польск.* Koń ma cztery nogi, a potknie się (Конь имеет четыре ноги, и то спотыкается). Ludzkie błędy znajdziesz wszędy (Человеческие ошибки встретишь всюду). Błądzić jest rzeczą ludzką (Ошибаться свойственно человеку). I na równej drodze można się potknąć (И на ровной дороге можно споткнуться).
- фр.* Il n'est si bon cheval qui ne bronche (Нет такого хорошего коня, который бы не спотыкался).
- исп.* Quien tiene pies, de cuando en cuando da traspiés (У кого есть ноги, тот иногда спотыкается). Quien tiene boca, se equivoca (У кого есть рот, тот ошибается).

- ит.* Cade un cavallo che ha quattro zampe (Конь о четырёх ногах, да и то спотыкается).
- англ.* A horse stumbles that has four legs (И конь о четырёх ногах спотыкается).
- нем.* Strauchelt auch ein Pferd, und hat doch vier Beine (И конь спотыкается, хотя у него четыре ноги).

ÍNVENIT INTÉRDUM CAÉCA COLÚMBA PÍSUM [ínvэ-нит интэ́рдум цэ́ка колóмба пíзум]. И слепой голубь иногда находит горох.

- рус.* И слепая курица иногда находит зёрнышко.
- бел.* Часам і сляпы на дарогу навадзе. Трапіцца і сляпой курыцы зярнятка знайсці.
- укр.* Буває, що й сліпа курка зерно розшукає.
- польск.* I ślepy czasem trafi (И слепой иногда имеет удачу). Trafia się, że i perpy znajdą się w śmieciach (Бывает, что среди мусора жемчужины находятся). Trafiło się, jak ślepej kurze ziarno (Попалось, как зёрнышко слепой курице).
- фр.* Un aveugle peut attraper parfois un lièvre (И слепой может словить иногда зайца). Une poule aveugle peut trouver son grain (И слепая курица может найти свое зёрнышко).
- исп.* Hasta la gallina ciega halla a veces un grano (Даже слепая курица находит иногда зерно).
- ит.* Talvolta anche una gallina cieca trova un granello (Иногда и слепая курица находит зёрнышко).
- англ.* A fool's bolt may sometimes hit the mark (И стрела дурака иногда попадает в цель).
- нем.* Es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen (Случается, что и слепой найдёт подкову). Eine blinde Henne findet wohl auch ein Korn (И слепая курица иногда находит зерно).

SÉMEL IN LÁQUEUM VÚLPES [сэмэ́ль ин ля́квэум ву́ль-пэс]. Когда-нибудь лиса [попадает] в западню.

- рус.* Ловит волк – ловят и волка. Таскал волк овец – потащили и волка. И хитра лиса, да шкуру её продают.

- бел.* І хітры ліс у пастку трапіўе. Валачыў воўк, навалаклі і ваўка. І мядзведзю ў губу ўдзяюць кольца.
- укр.* Скільки б не хитрувала лисиця, та знайдеться на неї рушниця.
- польск.* Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka (Таскал волк из стада несколько раз – потащили и волка). Przyszła kryśka na Matyska (Настал Матысеку конец).
- фр.* Tant vole la mouche qu'elle est prise (Муха летае до тых пор, пока не пападэцца). À la fin la peau du renard est dans la boutique du fourreur (В конце концов и шкурка лисицы пападае к скорняку). L'araignée mange la mouche, et le lézard – l'araignée (Ловит паук, ловят и паука).
- исп.* Mucho sabe la zorra, pero más quien la toma (Много знае [умеет] лиса, но ещэ больше тот, кто её ловит). Mucho sabe la rata, pero más la gata (Много знае мышь, но ещэ больше – кошка). El mejor nadador se ahoga (И хороший пловец тонет).
- ит.* Rivedersi (come le volpi) in pelliceria (Увидеться (как лисы) в меховом магазине).
- англ.* The biter [is sometimes] bit (Кусающего [иногда] кусают). At length the fox is brought to the furrier (В конце концов лису приносят скорняку).
- нем.* Alle Füchse kommen endlich beim Kürschner zusammen (Все лисы собираются в конце концов у скорняка).

SÚA QUÍSQUE PERÍCULA NÉSCIT [суа квісквэ пэрікула нэсцит]. Нікто не знае, якіе небяспекі яго падкачаюць.

- рус.* Наперёд не узнаешь, где найдёшь, где потеряешь. Наперёд не угадаешь, кому по ком плакать. Кабы знал, где упасть, так соломки б подостлал.
- бел.* Ніхто ўперад не знае, што яго ў жыцці чакае. Каб ведаў, дзе павалішся, там саломкі падаслаў бы. Каб ведаў, дзе ў яму ўвалішся, абышоў бы.
- укр.* Ніхто не знає, де його біда спіткає. Якби свою біду зарання знав, то б її здалека обминав.

- польск.* Nie wiemy, jaki kolek los na nas struże (Мы не знаем, какие колья на нас судьба готовит). Przygoda za każdym chodzi (Неожиданные приключения могут каждого поджидать). Od losu nie ma ucieczki (От судьбы не убежишь). Człowiek nigdy nie wie, co go może spotkać (Человеку никогда не известно, с чем он может столкнуться).
- фр.* Voir est facile, prévoir est difficile (Увидеть легко – предсмотреть трудно). Nul ne connaît l'histoire de la prochaine aurore (Никто не знает, что случится завтра утром).
- исп.* Nadie es adivino del mal que está vecino (Никто не знает, какая беда его ожидает). Si uno supiera donde irá a caer... (Если бы знал, где упадёшь...).
- ит.* Finchè uno ha i denti in bocca non sa quel che gli tocca (Пока зубы во рту, неизвестно какой заболит, т. е. никто не знает, что ему готовит судьба).
- англ.* Sorrow and bad weather come unsent for (Беда и плохая погода приходят без приглашения, т. е. они непредсказуемы).
- нем.* Niemand weiß, was der Abend bringt (Никто не знает, что принесёт вечер).

TESTÚDO VÓLAT [тэсту́до во́лят]. Черепаха летает (о нелепом).

- рус.* Бывает, что медведь летает. Бывает, что и курица петухом поёт. Говорят, кур доят, а коровы яйца несут. Бывает, что и таракан кашляет.
- бел.* Усялякае бывае: жук рыкае, а карова лятае. Бывае, што і курыца пеўнем сцявае. Бывае, што і варона сцявае.
- укр.* Буває, що й черепаха літає. Буває, що й муха чхає.
- польск.* Zdarza się że i kogut niesie (Бывает, что и петух яйцо несёт). Tylko niech mi nikt nie mówi, że krowa nie lata (Только пусть никто мне не говорит, что коровы не летают). I świnia burmistrza ograła, gdy dobre karty miała (И сви́ня бурмистра обыграла, имея хорошие карты).
- фр.* Il arrive que la tortue vole (Бывает, что и черепаха летает). On dit qu'une fourmi elle-même a sa colère (Говорят, что и муравья бывают приступы гнева).

- исп.* En Santa María de la Calzada cantó la gallina después de azada (В [посёлке] Санта Мария де ла Кальсада запела курица после того, как её поджарили). Un sordo escuchó que un mudo decía que un ciego vio que un cojo bailaba (Один глухой услышал, как один немой рассказывал, как один слепой видел, как один хромой танцевал).
- ит.* Credere agli asini che volano (Верить, что ослы летают).
- англ.* [When] pigs fly ([Когда] свиньи полетят).
- нем.* Ameisen haben auch Galle (Бывает, что и у муравья случается желтуха). Man hört die Flöhe husten (Слышно, как кашляют блохи).

РАЗНОЕ

AB ÓVO ÚSQUE AD MÁLA [аб óво ўсквэ ад ма́ля] (*Гораций*).

От яйца до яблок.

рус. От А до Я. От аза до ижицы. От альфы до омеги. С начала до конца.

бел. Ад пачатку да канца. Ад А да Я.

укр. Від А до Я. Від початку до кінця.

польск. Od A do Z (От А до Я). Od zakąski do deseru (От закуски до десерта). Od stóp do głów (От стоп до голов).

фр. De l'alpha à l'oméga (От альфы до омеги). Depuis les oeufs jusqu'aux pommes (От яйца до яблок).

исп. Desde el huevo a la manzana (От яйца до яблока). Del principio al fin (От начала до конца).

ит. Dalla A alla Z (От А до Я).

англ. From beginning to end (С начала до конца). From A to Z (От А до Я). From Alfa to Omega (От Альфы до Омеги).

нем. Von A bis Z (От А до Я).

A CÁPITE ÚSQUE AD CÁLCEM [а ка́питэ ўсквэ ад каль-цэм]. С головы до ног.

рус. С ног до головы.

бел. З ног да галавы.

укр. З голови до ніг.

польск. Od stóp do głowy (С ног до головы).

фр. De la tête aux pieds (С головы до ног).

исп. De pies a cabeza (С ног до головы).

<i>ит.</i>	Dalla testa ai piedi (С головы до ног).
<i>англ.</i>	From head to foot (С головы до ног).
<i>нем.</i>	Von Kopf bis Fuß (От головы до ноги).

ÁLTA DÍE SÓLO NON EST EXSTRÚCTA CORÍNTHUS

[Áлта дїз сòлѣ нон эст экстрúкта Корінтус]. Высокий Коринф был построен не за один день.

<i>рус.</i>	Москва не сразу строилась.
<i>бел.</i>	Не за дзень Вільня становілася. Не адразу Вільню па- будаваі.
<i>укр.</i>	Київ не відразу був збудований.
<i>польск.</i>	Nie od razu Kraków zbudowano (Краков не сразу был построен).
<i>фр.</i>	Paris n'a pas été bâti en un jour (Париж не за три дня был построен).
<i>исп.</i>	No se ganó Zamora en una hora (Самору ¹ взяли не за один час).
<i>ит.</i>	Roma non fu fatta in un giorno (Рим не за один день был построен).
<i>англ.</i>	Rome was not built in a day (Не за один день Рим строился).
<i>нем.</i>	Rom ist nicht an einem Tage gebaut (Рим построен не за один день).

AMÍSSUM, QUOD NÉSCITUR, NON AMÍTTITUR

[аміс-сум, квод нэсцитур, нон аміттитур]. Не знать о потере – значит не терять.

<i>рус.</i>	Чего не знаю, по тому не скучаю/сожалею.
<i>бел.</i>	Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць.
<i>укр.</i>	Про втрату не знати – все одно що не втратити.
<i>польск.</i>	Czego oczy nie widzą, tego sercu nie żal (Того, чего не видят глаза, сердцу не жалко). Co nie spod serca, to i do serca nie trafi (Что не от сердца, то сердце не воспримет).

¹ В 1072 г. король Кастилии Санчо II обложил блокадой этот город, который сдался лишь много лет спустя, уже после смерти самого Санчо II.

- фр.* J'ai l'habitude de me taire et de ne pas m'inquieter sur ce que j'ignore (У меня привычка молчать и не беспокоиться о том, чего я не знаю).
- исп.* Por lo que perdiste, no estás triste: haz cuenta de que nunca lo tuviste (Не печалься о том, что потерял: считай, что этого у тебя не было). Lo perdido, darlo al olvido (То, что потерял, забудь).
- ит.* Occhio non vede, cuore non duole (или non crede) (Глаз не видит, сердце не переживает (не верит)).
- англ.* What the eye does not see the heart does not grieve over (Что не видит глаз, не расстраивает сердце).
- нем.* Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß (Чего я не знаю, о том не беспокоюсь).

ÁSINOS NON CÚRO [áзинос нон кúро]. На ослів не обращаю внимания.

- рус.* Собака лает, ветер носит. Собака лает, а бáры едут / а конь идёт / а караван идёт.
- бел.* Сабакі брэшгуць, а сонца свеціць. Сабакі брэшгуць, а конь ідзе / караван ідзе.
- укр.* Дурням дурне говорити, а нам своє діло робити. Пси впоють, а місяць світить.
- польск.* Pies szczeka, karawana idzie dalej (Собака лает, а караван идёт дальше). Pies szczeka, a miesiąc świeci (Собака лает, а месяц светит).
- фр.* Les chiens aboient, la caravane passe (Собаки лают, а караван идёт).
- исп.* Los perros ladran y la caravana pasa (Собаки лают, а караван идёт).
- ит.* Il cane abbaia, ma la carovana passa (Собака лает, а караван идёт).
- англ.* The dogs bark, but the caravan goes on (Собаки лают, а караван идёт).
- нем.* Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht (Что обо мне говорит осёл, на то я не обращаю внимания).

BÓNUM INÍTIUM EST DIMÍDIUM FÁCTI [бóнум иніціум эст димі́диум фáкти]. Хорошее начало – половина дела. *Вар.:* **DIMÍDIUM FÁCTI, QUI COÉPIT, FÁCIT** [димі́диум фáкти, кви цэ́пит, фáцит]. Кто начал, тот сделал половину дела. **FÍNIS AB ORÍGINE PÉNDET** [фі́ніс аб оры́гінэ пэ́ндэт]. Конец зависит от начала.

рус. У хорошего почина хороший конец. Хорошее начало – залог успеха. Каково начало, таков и конец. Лиха беда начало. Доброе начало поддела откачало. Почин дороже денег. Лиха беда полы шинели завернуть, а там пошёл.

бел. Добры пачеў – усяму парадак. Які пачатак, такі і канчатак. Добры пачатак – палова справы. Самае цяжкае – пачатак. Добры пачатак – блізка канчатак. Як ля парога – такая й дарога.

укр. Вдало починаєш – півсправи в руках маєш.

польск. Kto dobrze zacznie, połowę ma wygranej (Кто хорошо начинёт, уже наполовину выиграл). Połowę dzieła wykonał, kto zaczął (Сделал половину дела тот, кто начал).

фр. Qui bien commence bien avance (Кто хорошо начинает, тот хорошо продвигается). Qui bien commence finit bien (Кто хорошо начинает, тот хорошо заканчивает). À moitié fait qui commence bien (Наполовину сделано то, что хорошо начиняется). Heureux commencement est la moitié de l'oeuvre (Счастливое начало – половина дела).

исп. Buen principio, la mitad es hecho (Хорошее начало – половина дела). Obra bien empezada, medio acabada. Bien empezado, medio acabado (Хорошо начатое дело наполовину окончено).

ит. Chi ben comincia è alla metà dell'opera (Хорошее начало – половина дела). Buon principio fa buon fine (Хорошее начало ведёт к хорошему концу).

англ. A good beginning makes a good ending (Хорошее начало ведёт к хорошему концу). Well begun, half done (Хорошее начало – половина дела). A good beginning is half the battle (Хорошее начало – половина битвы).

нем. Guter Anfang ist die halbe Arbeit (Хорошее начало – половина дела). Wohl angefangen ist halb getan (Хорошо начал – половину сделал).

CHÁRTA (EPÍSTULA) NON ERUBÉSCIT [хárта (эпíстуля) нон эрубéсцит]. Бумага не краснеет.

рус. Бумага всё стерпит. Язык коснеет, а перо не робеет.

бел. Папера не чырванее. Папера ўсё стрывае.

укр. Папір усе витримує.

польск. To trwa do skonu świata, co na papier wlezie (То, что влезет на бумагу, доживёт до конца света). Papier cierpliwy: zle i dobre wytrzymu (Бумага терпелива: стерпит и плохое, и хорошее).

фр. Le papier souffre tout et ne rougit de rien (Бумага все терпит и ни от чего не краснеет). Que le papier parle et que la langue se taise (Пусть бумага говорит, а язык помолчит).

исп. La carta no tiene empacho (Письмо стыда не имеет).

ит. La carta non diventa rossa (Бумага не краснеет).

англ. Pens may blot, but they cannot blush (Перья могут ставить клексы, но не могут краснеть). Paper endures all (Бумага стерпит всё).

нем. Papier ist geduldig (Бумага терпелива).

DIÁBOLUS NON EST TAM ÁTER, AC PÍNGITUR [диáбoлюс нон эст там áтэр, ак пíнгитур]. Не так страшен чёрт, как его малюют.

рус. Не так страшен чёрт, как его малюют.

бел. Не такі чорт страшны, як яго малююць.

укр. Не такий страшний чорт, як його малюють.

польск. Nie taki diabeł straszny, jak go malują (Не так страшен дьявол, как его малюют).

фр. Le diable n'est pas si noir qu'on le fait (dit, peint) (Не так уж чёрен (страшен) чёрт, как его малюют).

исп. No es tan fiero el león como lo pintan (Не так страшен лев, как его малюют).

- ит.* Il diavolo non è così brutto come ci appare (He так страшен чёрт, как его малюют).
- англ.* The devil is not so black as he is painted (He так страшен чёрт, как его изображают).
- нем.* Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt (Дьявол не столь чёрный, как его рисуют).

ÉGO TE ÍNTUS ET IN CÚTE NÓVI [эго тэ интус эт ин кúтэ нóви]. Я знаю тебя снаружи и изнутри.

- рус.* Вижу насквозь. Знаю вдоль и поперёк. Знать как облупленного.
- бел.* Навылёт бачыць. Ведаць як аблупленую казу (кабылу).
- укр.* Знати, як свої п'ять пальців.
- польск.* Znać na wylot (Видеть насквозь). Znać od podszewki (Знать от подошвы).
- фр.* Je vois au fond de lui-même (Я его вижу насквозь). Voir au fond d'une personne (Видеть насквозь).
- исп.* Te conozco, bacalao, aunque vienes disfrazado (Я узнал тебя, дружок, хоть ты и в маске=Я тебя вижу насквозь).
- ит.* Conoscere i propri polli (Знать, как собственных кур). Conoscere come le proprie tasche (Знать, как собственные карманы). Leggere negli occhi (Читать по глазам, т. е. видеть насквозь).
- англ.* To have something at one's fingers' ends (Ощущать что-то на кончиках своих пальцев). He knows it like the back (palm) of his hand (Он знает это, как свою ладонь).
- нем.* Wie seine Westentasche kennen (Знать, как свой жилетный карман). Durch und durch kennen (Знать кого-либо насквозь).

ÉQUI DONÁTI DÊNTES NON INSPICIÚNTUR [экви дона́ти дэ́нтэс нон инспициу́нтур]. Дарёному коню в зубы не заглядывают.

- рус.* Дарёному коню в зубы не смотрят.
- бел.* Дараванаму (дармоваму) каню ў зубы не глядзяць.
- укр.* Дарованному коневі в зуби не заглядають.

- польск.* Darowanemu koniowi nie zagląda się w zęby (Дарёному коню в зубы не заглядывают).
- фр.* A cheval donné on ne regarde pas à la bride (à la dent, à la bouche) (Дарёному коню на уздечку (на зубы, в рот) не смотрят).
- исп.* A caballo regalado, no le mires el diente (Дарёному коню в зубы не смотрят).
- ит.* A caval donato non si guarda in bocca (Дарёному коню в зубы не смотрят).
- англ.* Don't look a gift horse in the mouth (Не заглядывай дарёному коню в рот).
- нем.* Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul (Дарёному коню в зубы не смотрят).

FAC ET SPÉRA [фак эт спэра]. Действуй и надейся.

- рус.* Не вешай головы/носа. Не опускай рук. Не падай духом. Действуй и надейся.
- бел.* Не вешай галавы/носа. Не апускай рук. Не падай духам. Пакінь вешаць нос, не дзяля гэтага рос.
- укр.* Рук не опускай. Не падай духом. Не вішай носа.
- польск.* Zrób to i miej nadzieję (Сделай это и надейся). Zrób co najwięcej, a weź, co dają (Сделай побольше, а возьми то, что дают).
- фр.* Ne pas se décourager (Не падать духом, не отчаиваться).
- исп.* No pierdas el ánimo (Не теряй духа). Cuando una puerta se cierra, ciento se abren (Когда одна дверь закрывается, сто [других] открываются). Si la vida te da limones, haz limonada (Если жизнь тебе приносит лимоны, т. е. огорчает, делай из них лимонад).
- ит.* Non buttare giù d'animo (Не падай духом). Non perdere coraggio (Не теряй духа).
- англ.* Keep your chin up! (Держи подбородок вверх!). Expect the best from each day (Ожидай наилучшего от каждого дня).
- нем.* Den Kopf nicht hängen lassen (Не вешать голову).

FLÁMMA FÚMO EST PRÓXIMA [флámма фúмо эст прóк-сима] (*Плавт*). Огонь – ближайший дыму, т. е. нет дыма без огня, т. е. на всё есть свои причины.

рус. Нет дыма без огня. Без тучи дождя не бывает. Толчея без шуму не ходит.

бел. Дыму без агню не бывае. Дзе дым, там і агонь. Дзе гарыць, там і курыць.

укр. Де дим, там і вогонь з ним. Диму без вогню не буває.

польск. Nie ma dymu bez ognia (Нет дыма без огня). Gdzie pożar, tam wiatr wieje (Если возник пожар, значит, там ветер веет). Dym za płomieniem bywa (Дым появляется вслед за огнём). Nie masz skutku bez przyczyny (Последствий без причины не бывает).

фр. Il n'est jamais feu sans fumée (Нет дыма без огня).

исп. Donde fuego se hace, humo sale (Где разводят огонь, там появляется дым). No hay humo sin fuego (Нет дыма без огня). Donde humo sale, fuego hay (Где идёт дым – там огонь).

ит. Non c'è fumo senza fuoco (Нет дыма без огня).

англ. There is no smoke without fire (Нет дыма без огня).

нем. Wo Rauch ist, da ist auch Feuer (Где дым, там и огонь).

HAÉRET MÍNI IN SÚMMIS LÁBRIS [хэ́рэт ин сýммис ля́брис]. (Это) висит у меня на кончике губ.

рус. Вертится на языке. На кончике языка (быть).

бел. Трымаецца на языку.

укр. Крутиться (вертиться) на язиці.

польск. Mieć na czubku / na końcu języka (Иметь на кончике языка).

фр. Avoir un mot sur le bout de la langue (Слово вертится на кончике языка).

исп. Está en la punta de la lengua (Это вертится на кончике языка).

ит. Sulla punta della lingua (На кончике языка).

англ. The word is on the tip of my tongue (Слово вертится на кончике моего языка).

нем. Auf der Zunge liegen (Лежать на языке).

HOMO INCERTAE ORIGINIS [хóмо инцэ́ртэ ори́гинис].

Человек неизвестного происхождения. *Var.*: **HOMO NOVUS** [хóмо новус]. Новый человек, т. е. выскочка, парвеню.

рус. Без роду, без племени. Иван безродный. Выскочка. Тёмная лошадка.

бел. Без роду, без племіні. Без роду і плоду. Без роду, без пароду. Ні свата, ні брата. Выскачка.

укр. Без роду, без племіні. Иван безрідний. Вискочень.

польск. Dorobkiewicz (Выскачка). Parwenszusz (Парвеню).

фр. Homme de peu de choses (Человек без роду, без племени). Sans attaches ni traditions (Без привязанностей и традиций). Un parvenu (Выскачка).

исп. Hombre de incierto origen (Человек неизвестного происхождения). Hijo de nadie (Ничей сын). Don Nadie (Дон Никто).

ит. Parvenu (Выскачка). Un uomo senza passato (Человек без прошлого, неизвестно кто).

англ. A dark horse (Тёмная лошадка).

нем. Ein dunkler Ehrenmann (Тёмная лошадка).

HUMILES LABORANT, UBI POTÉNTES DESSIDENT

[ху́милес лябо́рант, у́би потэ́нтэс дэссі́дэнт]. Простые люди страдают, когда вельможи между собой дерутся.

рус. Паны дерутся, а у холопов чубы трещат.

бел. Паны б'юцца, а ў мужыкоў чубы трашчаць.

укр. Можновладці між собою б'ються, а синці простим людям дістаються.

польск. Kiedy panowie za łby chodzą, tedy u poddanych włosy trzeszczą (Когда паны за чубы берутся, у холопов они трещат).

фр. Les disputes des seigneurs se lisent sur les dos des paysants (Ссоры/драки вельмож читаются на спинах крестьян).

исп. Los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos (Господа дерутся, а холопы платят за битую посуду).

ит. I signori combattano, i popoli soffrano (Господа дерутся, народы страдают).

- англ.* Kings go mad and peoples suffer for it (Короли сходят с ума, а народы страдают).
- нем.* Wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern Haare lassen (Когда господа дерутся, холоны должны отпустить волосы).

ÍPSI TESTÚDINES ÉDITE, QUI CEPÍSTIS [і́пси тэстудіне́с э́дитэ, кви цэпі́стис]. Сами поймали черепах, сами их и ешьте.

- рус.* Кто заварил кашу, пусть её и расхлёбывает. Кто накрошил, тот и выхлёбывай. Сами заварили, сами и расхлёбывайте.
- бел.* Сама наварыла – сама з’ела. Сам заварыў кашу, сам і расхлёбвай.
- укр.* Бачили очі, що купували – тепер їкте, хоть повилазьте! Терпи, тіло: масш, що хотіло. Їж сама, мила, що наварила.
- польск.* Sami nagotowaliście tego piwa, to teraz je wypijecie (Сами наварили этого пива, сами его и выпьете). Widziały oczy, co kupowały / Widziały gały, co brały (Видели глаза, что покупали).
- фр.* Qui casse les verres les paie (Кто разбивает/бьёт стаканы, тот и оплачивает их).
- исп.* El que lo ha guisado, que se lo coma (Кто это всё состряпал, пусть всё это и ест). Tú te lo quisiste, pues tú te lo comas (Ты этого хотел, сам теперь и ешь это). El que la hace, la paga (Сам заварил кашу, сам и расхлёбывай).
- ит.* Chi è sudicio, si netti (Измазался – так вытрись. Сам кашу заварил, сам расхлёбывай).
- англ.* As you brew, so must you drink (Как заварил, так и пей).
- нем.* Wer den Brei gekocht hat, der esse ihn (Кто сварил кашу, тот должен её и есть).

LÍNGUA DUX PÉDIS [ли́нгва дукс пэ́дис]. Язык ведёт (за собой) ноги.

- рус.* Язык до Киева доведёт.
- бел.* Язык Вільні (Кіева) дапытае. Язык да Кіева давядзе. Хто пытае, той не блудзіць. Невядомая дарога на канцы языка.
- укр.* Язык до Києва заведе.

- польск.* Język i do Rzymu doprowadzi (Язык и до Рима доведёт).
Koniec języka za przewodnika (Кончик языка служит за проводника). Na końcu języka droga (Дорога – на кончике языка).
- фр.* Qui langue a, à Rome va (Язык и до Рима доведёт).
- исп.* Los pies han de ir donde vaya la cabeza (Ноги должны следовать за головой). Los pies se mueven hacia donde el corazón quiere (Ноги следуют туда, куда стремится сердце). Quien boca ha, a Roma va (У кого есть язык, тот до Рима дойдёт).
- ит.* Domandando si va a Roma (Спрашивая, доедешь до Рима). Chi lingua ha a Roma va (У кого есть язык, тот до Рима дойдёт).
- англ.* He that has a tongue in his mouth can find his way anywhere (У кого есть язык во рту, везде найдёт дорогу).
- нем.* Mit Fragen kommt man durch die Welt (Спрашивая, обойдешь весь мир).

MÁGNO CUM CONÁTU MÁGNAS NÚGAS [мáгно кум конáту мáгнас нугас]. Большие усилия ради больших пустяков [предпринимать].

- рус.* Стрелять из пушки по воробьям. На комара с рогатиной. Гоняться за мухой с обухом.
- бел.* За мухай не ганяйся з абухам. За камаром не ганяйся з тапаром.
- укр.* По горобцях стріляти з гармати. Йти на муху з обухом.
- польск.* Z armatą na muchę (С пушкой против мухи). Z kuszą na wróble (С метательной машиной против воробьев).
- фр.* Prendre une massue pour tuer une mouche (Взять дубину, чтобы убить муху). Tirer sa poudre aux moineaux (Стрелять из пушки по воробьям).
- исп.* Matar gorriones/moscas a cañonazos (Убивать воробьев/мух из пушек).
- ит.* Tirare ai passeri con un cannone (Стрелять из пушки по воробьям).

- англ.* Take not a musket to kill a butterfly (Не бери мушкет, чтобы убить бабочку).
- нем.* Spatzen schießt man nicht mit Kanonen (По воробьям не стреляют из пушек).

NEC AD CAELUM NEC AD TERRAM PERTINERE [нэк ад цѣлум нэк ад тѣррам пѣртинѣрэ] (*Петроний*). Не иметь отношения ни к небу, ни к земле, т. е. быть не к месту.

- рус.* Ни к селу, ни к городу. Ни богу свеча, ни чёрту кочерга.
- бел.* І ад сяла не адстаў, і да горада не прыстаў. Ні к сялу, ні к гораду. Ні да вока, ні да бока. Ні да печы, ні да рэчы. Ні з пушчы, ні з поля.
- укр.* Ні до ладу ні до складу, ні спереду ані ззаду. Ні пришити, ні приліпити. Ні богові свічка, ні чортові кочерга.
- польск.* Ni do szabli, ni do kądzieli (Ни к сабле, ни к кудели). Ni do ambony, ni do żony (Ни к амвону, ни к жене).
- фр.* Sans rime ni raison (Ни рифмы, ни здравого смысла). A propos de bottes (de rien, de tout) (Ни с того, ни с сего. Не к месту. Ни к селу, ни к городу).
- исп.* Ni chicha ni «dimoná» (Ни кукурузная водка, ни лимонад, т. е. ни то, ни сѣ). No lleva ni pies ni cabeza (Ни ног, ни головы).
- ит.* Non stare né in cielo né in terra (Ни на небе, ни на земле; т. е. быть не к месту). C'entra come il cavolo a merenda (Как капуста на полдник). Essere fuori luogo (Быть не к месту).
- англ.* Neither to hap nor to wynd (Не иметь отношения ни к тому, ни к этому). Neither here nor there (Ни здесь, ни там). Betwixt and between (Нечто среднее, ни плохо, ни хорошо).
- нем.* Das passt wie die Faust auf das Auge (Ни к селу, ни к городу). Fehl am Platze sein (Быть не к месту).

NEC VÓLA NEC VESTÍGIUM APPÁRET / ÉXSTAT [нэк вóля нэк вѣстѣиум аппáрэт/ѣкстат] (*Варрон*). Не видно следа ни от ладони, ни от ног, т. е. и следа не осталось.

- рус.* И след простыл. Не осталось и следа. И был таков. Только его и видели. Поминай, как звали.

- бел.* І следу не засталася. І след прастыў. І след ветрам замяло.
І знаку не відаць/няма/не засталася.
- укр.* Де побував, там і слід пропав. І слід захолов. І слід вітром здуло.
- польск.* I (wszelki) ślad zagiął (И всякий след пропал). Ani śladu, ani popiołu (Ни следа, ни пепла).
- фр.* Disparaître sans laisser des traces (Исчезнуть, не оставив следов).
- исп.* No queda ni rastro (Не осталось ни следа). No quedó ni reliquia (Не осталось ни реликвии [ни мошей]).
- ит.* Svanire nel nulla (Испариться в никуда, т. е. след простыл). (E) chi s'è visto s'è visto (И след пропал).
- англ.* Neither hide, nor hair (Ни коня, ни волоса, т. е. ничего не осталось).
- нем.* Über alle Berge sein (Быть за всеми горами). Über Berg und Tal sein (Быть за горами и долинами).

NE JÚPPITER QUÍDEM ÓMNIBUS PLÁCET [нэ ю́ппитэр квíдэм óмнибус пля́цэт]. Даже сам Юпитер не угодит всем.
Вар.: **ÉRRAT HÓMO VÉRE, QUI CRÉDAT CUIQUE PLA-CÈRE** [э́ррат хóмо вóрэ, кви крédат куиквэ пляцóрэ]. Действительно ошибается тот человек, который стремится нравиться всем.

- рус.* Всем не угодишь. На всех не угодишь. Всем мил не будешь. На весь мир мягко не постелешь. На всех и Бог не угодит. На весь мир и сам Бог не угодит.
- бел.* Усім не ўласціш. Яшчэ гэткі не спаткаўся, каб усім ён спадабаўся. І Бог усім не дагодзіць. Чалавек не сонца – усіх не сагрэе. І сонца ўсім не ўладзіць.
- укр.* Всім не догодиш. Ще такий на світі не жив, хто би людям усім догодив.
- польск.* Ten, kto chciałby podobać się wszystkim, nie podoba się nikomu (Тот, кто хотел бы нравиться всем, не нравится никому). Każdy ma swoje upodobania (У каждого свои пристрастия). Wszystkim dogodzić się nie da (Всем угодить невозможно).

- фр.* On ne peut à tous complaire (Нельзя всем нравиться). Zeus lui-même quand il fait pleuvoir ne peut plaire à tous (Даже Зевс, проливаясь дождём, не может всем нравиться).
- исп.* Quien sirve al común, sirve a ningún (Кто стремится угодить всем, не угождает никому). Amigo de todos y de ninguno, todo es uno (Всем друг – то же, что и никому не друг).
- ит.* Nessuno può piacere a tutti (Нельзя всем нравиться).
- англ.* He who pleased everybody died before he was born (Кто нравился всем, умер, не родившись).
- нем.* Allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann (Угодить всем людям – искусство, которым никто не владеет). Nach jedermanns Genügen kann sich kein Teufel fügen (Удовлетворить каждого не может ни один чёрт). Wer es allen recht will machen, bleibt ein Narr in allen Sachen (Кто хочет угодить всем, останется в дураках).

NON PROGREDI EST RÉGREDI [non prógrɛdi ɛst rɛ́grɛdi]. Не идти вперёд, значит идти назад.

- рус.* Не идти вперёд, значит идти назад (отставать).
- бел.* Не ісці наперад, значыць ісці назад.
- укр.* Зупинитись – значить відстати.
- польск.* Kto stoi na/w miejscu, ten się cofa (Кто стоит на месте, тот отступает назад). Kto nie idzie naprzód, ten się cofa (Кто не двигается вперёд, тот отступает назад).
- фр.* Quand on n'avance pas, on recule (Если не идёшь вперёд, то отстаёшь (идёшь назад)).
- исп.* Quien adelante no mira, atrás se queda (Кто не стремится вперёд, тот отстаёт).
- ит.* Chi non guarda innanzi, rimane indietro (Кто не смотрит вперёд, остаётся позади).
- англ.* To stand still is to move back (Стоять на месте – значит идти назад).
- нем.* Wer nicht vorwärts kommt, bleibt zurück (Кто не идет вперёд, тот отстаёт).

NOVÁCULA IN CÔTEM ÎNCIDIT [новáкуля ин кôтэм
инцидит]. Бритва попала на камень.

рус. Нашла коса на камень.

бел. Каса на камень наскочыла/трапіла. Трапіў востры на шылаватага.

укр. Наскочила коса на камінь, та камінь не подається.

польск. Trafiła kosa na kamień (Попала коса на камень).

фр. A bon chat bon rat (Нашла коса на камень. На хорошего кота хорошая крыса).

исп. Chocaron dos cabezas de hierro (Столкнулись две железные головы).

ит. Duro con duro non fa buon muro (Нашла коса на камень).

англ. One has met his match (Встретил себе пару). Diamond cut diamond (Алмаз наткнулся на алмаз).

нем. Es geht hart auf hart (Твёрдое на твёрдое попадает).

PENDÉRE TÉNUI FÍLO [пэндэ́рэ тэнуи фи́лэ] (*Овидий*).

Висеть на тонкой нитке.

рус. Висеть на волоске. Под Дамокловым мечом (находиться).

бел. Ліпець на валаску. На павуцінцы ліпець. Ліпець, як арэх на сухой галіне.

укр. Висіти на волоску. На волосочку зависнути.

польск. Wisieć/trzymać się na włosku (Висеть на волоске). Być na jednej nodze (Стоять на одной ноге).

фр. Ne tenir qu'à un cheveu (Держаться/висеть только на волоске).

исп. Pender de un hilo (Висеть на волоске).

ит. Essere sospeso a un capello (Висеть на волоске).

англ. To hang on a thread (Висеть на ниточке). By a hair's breadth (На ширине/толщине волоска).

нем. An einem Haare hängen (Висеть на волоске). An einem seidenen/dünnen Faden hängen (Висеть на шелковой/тонкой нити).

PÍSCIS PRÍMUM A CÁPITE FOÉTET [пісціс прімум а кáпйтэ фѳѳэт]. Рыба начинае плохо пахнуць с головы.

рус. Рыба гниёт с головы.

бел. Рыба з галавы псуецца/гние.

укр. Риба починає псуватися з голови.

польск. Ryba psuje się od głowy (Рыба портится с головы).

фр. Le poisson commence toujours à sentir par la tête (Рыба (гниёт) начинает пахнуть с головы).

исп. El pez comienza a podrirse por la cabeza (Рыба начинает портиться с головы).

ит. Il pesce comincia a putire dal capo (Рыба начинает гнить с головы).

англ. Fish begins to stink at the head (Рыба начинает вонять с головы).

нем. Der Fisch fängt am Kopf an zu stinken (Рыба начинает плохо пахнуть с головы).

PER FAS AC NÉFAS [пэр фас ак нѳфас] (*Ливий*). Дозволенными и недозволенными средствами. Вар.: **PÚGNIS ET CÁL-CEIS, ÚNGUIBUS ET RÓSTRO** [пугнис эт кáльцѳис, унѳвибус эт рѳстро]. Кулаками и ногами (башмаками), когтями и клювом.

рус. Всеми правдами и неправдами. Любыми средствами. Всеми силами и средствами. Чем только можно.

бел. Усімі праўдамі і няпраўдамі. З усіх сіл. Усімі сіламі.

укр. Усіма правдами і неправдами. По трупах пройти, щоб свого досягти. Всіма силами. Всім, чим можна. Захищатись руками, ногами й зубами.

польск. Wszelkimi sposobami (Любыми способами). Pięściami i kopytami, szponami i dziobem (Кулаками и копытами, когтями и клювом).

фр. Par tous les moyens bons et mauvais (Всеми средствами – хорошими и плохими). De toutes les forces et de tous les moyens (Всеми силами и средствами).

исп. Por todos los medios lícitos o ilícitos (Всеми дозволенными и недозволенными средствами). Por fas o nefas. A trancas y barrancas. A tuerto o a derecho (Всеми правдами и не-

правдами). Con uñas y dientes (Когтями и зубами). Con todas las fuerzas (Всеми силами). Sin parar en los medios (Не брезгуя никакими средствами).

ит. Di riffa o di raffa (Любым путём, всеми правдами и неправдами).

англ. By every means (Любыми средствами). With fists and heels (Кулаками и пятками).

нем. Mit allen Tricks und Raffinessen (Всеми хитростями и уловками). Mit ganzer Kraft/aus Leibeskräften (Всеми силами и средствами).

QUI (QUID) PRO QUO [кви (квид) про кво]. Один (одно) вместо другого / Этот вместо того (о путанице, неразберихе, недоразумениях).

рус. Путаница. Неразбериха. Ты ближе к делу, а он про козу белу. Кто про Фому, кто про Ерёму. Кто про что. Кто в лес, кто по дрова.

бел. Гэты пра воз, а той пра коз. Я яму пра абразы, а ён мне пра гарбузы. Ты яму тое, а ён другое.

укр. Я йому – «стрижене», він мені – «голене». Я йому про образи, а він мені про гарбузи.

польск. Ja mi: strzyżono, on mi: golono! (Я ему: острижен, он мне: обрит!). Dziad swoje, baba swoje (Дед о своём, баба о своём). Jeden do lasa, drugi do Sasa (Кто в лес, кто в войско короля Саса).

фр. L'un au lieu de l'autre (Один (одно) вместо другого). C'est un pêle-mêle (Путаница, неразбериха).

исп. Uno por otro (Один вместо другого). Unos por el cierzo, otros por el solano (Одни за северным ветром, другие за восточным). Unos se llaman andana, y otros se llaman andando (Кто в лес, кто по дрова).

ит. Babèle (Полное непонимание происходящего, путаница, неразбериха). Il canto non s'accorda col tenore (Пение не согласовано с тенором, т. е. кто в лес, кто по дрова).

англ. I speak of cheese and you of chalk (Я говорю о сыре, а ты про мел).

нем. Der eine sagt hü, der andere hoff (Один говорит «хю», другой «хоф»). Der eine sagt weiß, der andere schwarz (Один говорит «белое», а другой – «чёрное»).

QUOS DEUS (JUPITER) PERDERE VULT DEMENTAT (PRIUS) [квос дэус (юппитэр) пэрдэрэ вульт дэмэнтат (приус)]. Кого Бог (Юпитер) хочет погубить, лишает разума.

рус. Кого Бог (Юпитер) хочет погубить, лишает разума.

бел. Каго бог (Юпітэр) хоча загубіць, таго ён слярша пазбаўляе розуму. Калі Бог захоча пакараць каго, то адбярэ ў яго розум.

укр. Кого Бог покарати хоче, в того відбирає розум.

польск. Kogo Pan Bóg chce ukarać, rozum mu odbiera (Кого Господь хочет наказать, у того Он разум отнимает).

фр. Quand Dieu quelqu'un veut châtier, de bon sens le fait varier (Кого Бог хочет наказать, того лишает здравого смысла (разума)).

исп. A quien Dios quiere perder, le hace atontecer (Кого Бог хочет погубить, того он лишает разума).

ит. Quando Dio ci vuol punire, dal vero senno ci fa uscire (Когда Бог хочет нас наказать, он лишает нас разума).

англ. Whom God will destroy he first makes mad (Кого Бог хочет уничтожить, он лишает разума).

нем. Wen Gott verderben will, dem raubt er den Verstand (Кого Бог хочет погубить, у того он отнимает разум).

RISU CORRÜERE [різу корру'эрэ]. Падать от смеха.

рус. Показываться со смеху. Животики надорвать со смеху. Падать от смеха. Смеяться до упаду.

бел. Пакаціцца ад смеху. Качацца ад смеху. Жываты ад смеху надарваць.

укр. Падати від сміху. Живіт від реготу надривати.

польск. Umierać ze śmiechu (Умирать от смеха). Zrywać boki ze śmiechu (Показываться со смеху).

фр. Rire à ventre débouonné (Надорвать живот от смеха).

- исп.* Caerse muerto de risa (Падать мёртвым от смеха). Reventar de risa (Лопнуть от смеха).
- ит.* Mettere la pancia in terra dalle risa (Надорвать живот со смеху). Sbelficarsi (stroncarsi) dalle risa (Умирать со смеху).
- англ.* To laugh oneself into fits (Досмеяться до припадка).
- нем.* Sich den Bauch vor Lachen halten (Надорвать живот со смеху). Sich krank lachen (Смеяться до боли). Sich vor Lachen wälzen (Покатываться от смеха). Sich tot lachen (Падать мёртвым от смеха).

SALTÁRE AD TÍBIAM ALICÚJUS [сальтáрэ ад тíбиам алику́йюс]. Танцевать под чью-либо флейту.

- рус.* Плясать под чужую дудку.
- бел.* Скакаць пад чужую дудку.
- укр.* Під чинюсь дудку танцювати. Танцюй, враже, як пан скаже.
- польск.* Tak tańczyć, jak zagrają (Танцевать под музыку, которую играют). Skakać jak kto zagra (Плясать так, как кто играет).
- фр.* Marcher/danser sous la houlette de qn (Идти/танцевать под чью-то дудку).
- исп.* Bailar al son de la flauta (Танцевать под чью-то флейту). Bailar al son que le tocan (Танцевать под музыку, которую ему играют).
- ит.* Far ballare qle come un palco (Заставлять кого-либо плясать под свою дудку). Essere una marionetta (Быть марионеткой).
- англ.* To dance to somebody's pipe (Танцевать под чью-то дудку).
- нем.* Nach jemander Pfeife tanzen (Плясать под чью-то дудку).

SCIS, CÁTTE, CÚI LÍNGIS BÁRBAM, CÚI MÚRMURA FÍNGIS [сцис, кáттэ, кúi лínгис бáрбам, кúi мýрмура фíнгис]. Знаешь, кот, кому лижешь бороду и кому мурлычешь.

- рус.* Знает кошка, чьё мясо съела.
- бел.* Ведае кошка, чыё сала з'ела.
- укр.* Знає кіт, чие сало з'їв.

- польск.* Wie pies, czyją słoninę zjadł (Знает собака, чье сало съела).
фр. Oh chat! Tu connais bien celui à qui tu lèches la barbe (Кошка! Ты хорошо знаешь, чью бороду ты лижешь).
исп. Cada quien sabe lo que carga su costal (Каждый знает, что у него в мешке).
ит. Avere la coda di paglia (Знает кошка, чье мясо съела, ср.: рыльце в пушку).
англ. The cat knows whose butter he has eaten (Знает кошка, чье масло съела).
нем. Die Katze weiß wohl, wessen Bart sie leckt (Кошка знает хорошо, чью бороду она лижет).

SINÍSTRO PÉDE ASSÚGERE [сини́стро пѣдэ ассу́ргэрэ].

Вставать с левой ноги.

- рус.* Вставать с левой / не с той ноги.
бел. Не той нагово парог пераступіць. Устаць з левай / не з той нагі.
укр. Не з тієї ноги вставати.
польск. Wstać lewą nogą (Встать с левой ноги). Być nie w humorze (Быть не в настроении).
фр. Se lever du pied gauche (Встать с левой ноги).
исп. Levantarse con el pie izquierdo (Вставать с левой ноги).
ит. Alzarsi col piede sbagliato (Вставать не с той ноги).
англ. To get up on the wrong side of the bed (Встать не с той стороны кровати).
нем. Mit dem linken Bein aufstehen (Встать с левой ноги). Mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden sein (Встать сначала с левой ноги).

SUB RÓSA¹ [суб рóза]. Под розой, т. е. по секрету, конфиденциально. *Вар.: IN CÁMERA CARITÁTIS* [ин кáмэра каритáтис]. В атмосфере взаимного доверия. **ÍTER NOS** [и́нтэр нос]. Между нами.

¹ Роза в античности считалась символом молчания. Поэтому римляне вешали розу над столом во время пиршества в знак неразглашения всего услышанного.

- рус.* С глазу на глаз. Один на один. По секрету. Конфиденциально.
- бел.* Адзін на адзін. З вока на вока. Сам-насам.
- укр.* Віч-на-віч про делікатну річ.
- польск.* Dyskretnie (По секрету). Przy drzwiach zamkniętych (При закрытых дверях). Na osobności (Один на один).
- фр.* Entre quatre yeux (С глазу на глаз). En tête à tête (Наедине).
- исп.* Cara a cara. Frente a frente (Один на один). A solas con alguien (Наедине с кем-либо). Bajo cuerda (Под канатом, т. е. скрытно). Bajo mano (Под рукой, т. е. секретно).
- ит.* A quattr'occhi (С глазу на глаз). In separata sede (На нейтральной территории).
- англ.* Between you and me and the door-post (Между нами и дверным косяком, т. е. между нами). Face to face (Лицом к лицу). In private (В частной беседе).
- нем.* Unter vier Augen (С глазу на глаз).

TÁBULA EX NAUFRÁGIO [табуля экс навфра́гио]. Доска при кораблекрушении, т. е. последняя надежда.

- рус.* Утопающий за соломинку хватается. Кто тонет – ухватится и за острый меч.
- бел.* Як топішся, то і за саломіну ўхопішся. Тапелец за саломінку хапаецца.
- укр.* Коли потопасш, то й за соломинку хапасш. Коли топишся, то й за бритву вхопишся.
- польск.* Ostatnia deska ratunku (Последняя спасительная доска). Tonący brzytwy się chwyta (Тонущий и за бритву хватается).
- фр.* Un homme qui se noie s'accroche à un brin de paille (Утопающий цепляется за соломинку). Un naufragé s'attache aux cordes du vent (Терпящий бедствие при кораблекрушении хватается за порывы ветра).
- исп.* El que se ahoga se agarra a un clavo ardiendo (Утопающий хватается за раскалённый гвоздь). Agarrarse a una tabla (Хвататься за доску). Agarrarse a un pelo (Хвататься за волос).

- ит.* Chi è portato giù dall'acqua s'attacca a rasoi (Утопающий хватается за бритвы).
- англ.* A drowning man will catch at a straw (Утопающий хватается за соломинку).
- нем.* Der Ertrinkende greift nach einem Strohalm (Утопающий хватается за соломинку).

VÉTEREM REMINISCENDO INJÚRIAM, ÍNVITAS NÓ-VAM [вѣтэрэм рѣминисцѣндо инъюріам, ѣнвитас нѡвам]. Вспоминая старую обиду, вызываешь новую.

- рус.* Кто старое помянет, тому глаз вон. Кто старое вспомнит, того чѣрт на расправу потянет.
- бел.* Хто старое памінае, той пгчасця не знае. Хто даўняе паміне, той ліха не міне.
- укр.* Будеш старі образи таїти – готуйся їх ще раз зустріти. Хто давнє пом'яне, той лиха не мине.
- польск.* Nie odnawiaj zagojonej rany (Не бреди зажившую рану). Nie trzeba jątrzyć stare rany (Не надо бередить старых ран).
- фр.* Il ne faut pas rouvrir les anciennes blessures (Не надо вновь вскрывать старые раны).
- исп.* Al afligido corazón no se ha de dar aflicción (Огорченному сердцу не следует приносить [новые] огорчения). Al afligido, no darle más aflicción (Обиженному – не давать больше огорчений).
- ит.* Aggiungere ferità sopra ferità (Добавить рану к ране, т. е. разбередить рану).
- англ.* An injury forgiven is better than an injury revenged (Забытая/прощённая обида лучше, чем обида отомщённая).
- нем.* Wer verjährtes Unrecht nachfragt, soll ein Auge verlieren (Кто старое помянет, тому глаз вон). Wer alte Suppe anführt, den holt der Kuckkuck (Кто помешает старый суп, того унесет кукушка).

ПАРОЛЬ ОБРАЗОВАННЫХ ЛЮДЕЙ

ÁLEA JACTA EST! [álea jácta ést!] Жребий брошен!

рус. Жребий брошен!

бел. Выбар зроблены! Рашэньне прынята! Лёс вырашаны! Лёсы кінуты! Жэрабя кінута!

укр. Жереб кинуто!

польск. Kości zostały rzucone.

фр. Le sort en est jeté!

исп. ¡La suerte está echada!

ит. Il dado è tratto.

англ. The die is cast!

нем. Das Los ist gefallen!

ÁLMA MÁTER [áлма ма́тэр]. Мать-кормилица. Об университете или другом вузе, дающем знания.

рус. Альма-матер.

бел. Альма-матар.

укр. Альма-матер.

польск. Matka karmicielka (o uniwersytecie).

фр. Mère nourricière.

исп. Madre nutricia. Alma mater.

ит. Alma mater. Madre feconda.

англ. Alma mater.

нем. Alma mater.

ÁLTER ÉGO [áльтер э́го] (*Пифагор*). Другой «я»; близкий друг и единомышленник, человек, настолько близкий к кому-либо, что может его заменить.

рус.	Другой «я».
бел.	Другі «я».
укр.	Друге «я».
польск.	Drugi ja.
фр.	Un autre moi-même.
исп.	Otro yo.
ит.	Alter ego.
англ.	My second I.
нем.	Mein anderes Ich.

AMÍCUS PLATO, SED MAGIS AMÍCA EST VÉRITAS

[амікус плято, сэд ма́гис ами́ка эст вѐритас]. Платон – друг, но истина дороже (*слова, приписываемые Аристотелю*).

рус.	Платон – друг, но истина дороже.
бел.	Платон мне сябра, але ісціна даражэйшая.
укр.	Платон мені друг, проте істина понад усе найдорожча.
польск.	Przyjacielem Platon, lecz większą przyjaciółką mi prawda.
фр.	Platon m'est ami, mais je suis encore plus ami de la vérité.
исп.	Soy amigo de Platón, pero más amigo de la verdad.
ит.	Platone è mio amico, ma mi è più amica la verità.
англ.	Plato is my friend but truth is a better friend.
нем.	Plato ist mir lieb, noch lieber die Wahrheit.

ARS LONGA, VITA BREVIS [арс лёнга, віта брэвіс] (*Гипократ*).

Жизнь коротка, искусство (наука) вечно.

рус.	Жизнь коротка, искусство (наука) вечно.
бел.	Жыццё кароткае, мастацтва (навука) вечнае.
укр.	Мистецтво вічне, а життя коротке.
польск.	Sztuka długa, życie krótkie.
фр.	L'art est long, la vie est courte.
исп.	El arte es largo, la vida es breve.
ит.	Lunga l'arte, breve la vita.
англ.	Art is long, life is short.
нем.	Die Kunst ist lang, und kurz ist unser Leben.

CÍTIUS, ALTIUS, FÓRTIUS! [цїтіус, альтіус, фортіус] Быст-
рее! Выше! Сильнее! *Девиз Олимпийских игр, принятый в 1913 г.
Международным Олимпийским комитетом.*

рус. Быстрее, выше, сильнее!

бел. Хутчэй, вышэй, мацней!

укр. Швидше, вище, сильніше!

польск. Szybciej, wyżej, mocniej!

фр. Plus vite, plus haut, plus fort!

исп. ¡Más rápido, más alto, más fuerte!

ит. Citius, altius, fortius!

англ. Swifter, higher, stronger!

нем. Schneller, höher, stärker!

CÓGITO, ÉRGO SUM [ко́гито, э́рго сум]. Я мыслю, следова-
тельно, существую.

рус. Я мыслю, следовательно, существую.

бел. Я мыслю, значыць, існую.

укр. Я мислю, отже, я існую.

польск. Myślę, więc jestem.

фр. Je pense, donc je suis.

исп. Pienso, luego existo.

ит. Penso dunque sono.

англ. I think, therefore I am.

нем. Ich denke, also bin ich.

DÍVIDE ET ÍMPERA! [дївідэ эт імперэ]. Разделяй и вла-
ствуй!

рус. Разделяй и властвуй!

бел. Раздзяляй і ўладар/пануй!

укр. Розділяй і пануй!

польск. Dziel i rządź!

фр. Divise, afin de régner.

исп. ¡Divide y reinarás!

ит. Dividi e comanda!

англ. Divide and rule!

нем. Teile und herrsche!

DUM SPÍRO, SPÉRO [дум спи́ро, спéро]. Пока живу/дышу –

надеюсь.

рус. Пока живу – надеюсь.

бел. Пакуль жыю – спадзяюся.

укр. Поки дыхаю, сподіваюсь.

польск. Póki oddycham, mam nadzieję.

фр. Tant que je respire, j'espère.

исп. Mientras respiro, espero.

ит. Finchè c'è vita c'è speranza.

англ. While I breathe, I hope.

нем. Solange ich atme, hoffe ich.

DÚRA LEX, SED LEX [ду́ра лекс, сэд лекс]. Суров закон, но

это закон. Закон есть закон. Положение римского права, которое означает обязательный характер закона и необходимость исполнения его независимо от строгости.

рус. Закон есть закон.

бел. Закон ёсць закон.

укр. Закон є закон.

польск. Twarde prawo, lecz prawo.

фр. La loi est dure, mais c'est la loi.

исп. La ley es la ley.

ит. La legge è dura, ma è la legge.

англ. Law is law.

нем. Gesetz ist Gesetz.

ÉDIMUS UT VIVÁMUS, NON VÍVIMUS UT EDÁMUS

[эдимус ут вивáмус, нон ви́вимус ут эдáмус]. Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть.

рус. Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть.

бел. Мы жывём не для таго, каб есці, але ядзім для таго, каб жыць.

укр. Чоловік їсть, аби жити, а не живе, аби їсти.

- польск.* Nie dlategoś żyw, abys jadł, ale dlatego jedz, abys żył (Живи не ради того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить).
- фр.* Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger (Надо есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть).
- исп.* Comemos para vivir y no vivimos para comer (Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть).
- ит.* Si mangia per vivere, non si vive per mangiare (Едят, чтобы жить, а не живут, чтобы есть).
- англ.* Live not to eat, but eat to live (Живи не для того, чтобы есть; ешь, для того чтобы жить).
- нем.* Man soll essen, um zu leben, und nicht leben, um zu essen (Есть нужно для того, чтобы жить, а не жить для того, чтобы есть).

ELEPHANTUM EX MUSCA FACERE [элефáнтум экс мýска

фа́нцэ́р]. Делать из мухи слона.

рус. Делать из мухи слона.

бел. Рабіць з мухі слана.

укр. Робити з мухи слона.

польск. Z muchy słonia robić (Делать из мухи слона).

фр. Faire d'une mouche un éléphant (Делать из мухи слона).

исп. Hacer de una mosca un elefante (Делать из мухи слона).

ит. Fare di una mosca un elefante (Делать из мухи слона).

англ. To make a mountain out of a molehill (Делать гору из кротовой норы).

нем. Aus einer Mücke einen Elefanten machen (Делать из мухи слона).

ERRARE HUMANUM EST [э́рра́ре хума́нум э́ст] (*Сенека*

Старший). Человеку свойственно ошибаться.

рус. Человеку свойственно ошибаться.

бел. Чалавеку ўласціва памыляцца.

укр. Людині властиво помилятися.

польск. Błądzić jest rzeczą ludzką.

фр. Il est de la nature de l'homme de se tromper.

<i>исп.</i>	Errar es humano.
<i>ит.</i>	Errare è umano.
<i>англ.</i>	To err is human.
<i>нем.</i>	Irren ist menschlich.

EX NÍHILO NÍHIL [эх ніхилѣ ніхиль]. Букв. из ничего – ничто; из ничего ничего не получается.

<i>рус.</i>	Из ничего – ничто.
<i>бел.</i>	З нічога – нішто.
<i>укр.</i>	Із нічого ніщо й не відбувається.
<i>польск.</i>	Z niczego nic (nie powstaje).
<i>фр.</i>	Rien [ne vient] de rien.
<i>исп.</i>	De la nada, nada.
<i>ит.</i>	Con niente non si fa niente.
<i>англ.</i>	Nothing will always be nothing, however it should be multiplied.
<i>нем.</i>	Aus nichts wird nichts.

GÚTTA CÁVAT LÁPIDEM [гу́тта ка́ват ля́пидэм] (*Овидий*). Капля долбит камень.

<i>рус.</i>	Капля долбит камень.
<i>бел.</i>	Кропля камень точыць.
<i>укр.</i>	Крапля точить камінь.
<i>польск.</i>	Kropla drąży skałę.
<i>фр.</i>	Une goutte d'eau cave la pierre.
<i>исп.</i>	Una gota horada una piedra. Un anillo se desgasta con el uso.
<i>ит.</i>	La goccia scava la pietra.
<i>англ.</i>	Constant dropping wears away a stone.
<i>нем.</i>	Steter Tropfen höhlt den Stein.

HISTÓRIA REVERTITUR [хисторія ре́вэртитур]. История возвращается.

<i>рус.</i>	История повторяется.
<i>бел.</i>	Гісторыя паўтараецца.

<i>укр.</i>	Історія повторюється.
<i>польск.</i>	Historia się powtarza.
<i>фр.</i>	L'histoire se répète.
<i>исп.</i>	La historia se repite.
<i>ит.</i>	La storia si ripete.
<i>англ.</i>	History repeats itself.
<i>нем.</i>	Die Geschichte wiederholt sich.

HOMO HOMINI LUPUS EST [хóмо хóмiни лóпус эст]

<i>(Плавт).</i>	Человек человеку волк.
<i>рус.</i>	Человек человеку волк.
<i>бел.</i>	Чалавек чалавеку воўк.
<i>укр.</i>	Людина людині вовк.
<i>польск.</i>	Człowiek człowiekowi wilkiem.
<i>фр.</i>	L'homme est un loup pour l'homme.
<i>исп.</i>	El hombre es un lobo para el hombre.
<i>ит.</i>	L'uomo è lupo per l'altro uomo.
<i>англ.</i>	Man is a wolf to man.
<i>нем.</i>	Der Mensch ist des anderen Wolf.

HOMO SUM, HUMANI NÍHIL A ME ALIÉNUM PÚTO

[хóмо сум, хумáни нíхиль а мé алиéнуm пúто] (*Теренций*). Я человек, ничто человеческое мне не чуждо.

<i>рус.</i>	Я человек, ничто человеческое мне не чуждо.
<i>бел.</i>	Я чалавек, нішто чалавечае мне не чужое. Я чалавек, і нічога чалавечага не цураюся.
<i>укр.</i>	Я людина, ні від чого людського я не вільний.
<i>польск.</i>	Jestem człowiekiem i nic, co ludzkie, nie jest mi obce.
<i>фр.</i>	Je suis homme: rien de ce qui est humain ne m'est étranger.
<i>исп.</i>	Soy hombre: nada humano me es ajeno.
<i>ит.</i>	Sono un uomo, nulla di ciò che è umano ritengo a me estraneo.
<i>англ.</i>	I am a man, I count nothing human alien to me.
<i>нем.</i>	Ich bin ein Mensch, nichts Menschliches ist mir fremd.

INTER ARMA SILENT (TACENT) MUSAE [інтэр а́рма сілент (та́цэнт) Му́зэ]. Среди оружия молчат музы.

рус. Среди оружия музы молчат. Когда гремит оружие, музы молчат.

бел. Сярод зброі маўчаць музы.

укр. Коли гримить зброя, музи мовчать

польск. Podczas wojny milczą muzy.

фр. Au milieu des armes, les Muses se taisent.

исп. Entre las armas las Musas enmudecen.

ит. Tra le armi tacciono le muse.

англ. In times of war, laws are silent.

нем. Wenn die Waffen sprechen, schweigen die Musen.

MENS SANA IN CÔRPORE SANO [мэ́нс са́на ин ко́рпору са́но] (Ювена́л). В здоровом теле здоровый дух.

рус. В здоровом теле здоровый дух.

бел. У здаровым целе здаровы дух.

укр. В здоровому тілі здоровий дух.

польск. W zdrowym ciele zdrowy duch.

фр. Ame saine dans un corps sain.

исп. Una mente sana en un cuerpo sano.

ит. Mente sana in corpo sano.

англ. A healthy mind in a healthy body.

нем. In einem gesunden Körper wohnt ein gesunder Geist.

NÉMO PROPHÉTA IN SÚA PÁTRIA [не́мо профэ́та ин су́а па́триа]. Нет пророка в своём отечестве.

рус. Нет пророка в своём отечестве.

бел. Няма прарока ў сваёй айчыне.

укр. Немає пророка на батьківщині своїй.

польск. Nikt nie jest prorokiem we własnym kraju (Никто не пророк в своём отечестве).

фр. Nul n'est prophète dans son pays (Нет пророка в своём отечестве).

исп. Nadie es profeta en su tierra (Нет пророка в своём отечестве).

- ит.* Nessuno è profeta in patria (Нет пророка в своём отечестве).
англ. A prophet has no honour in his country (Пророк не в почести в своей стране).
нем. Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterland (Пророк ничего не стоит на своей родине).

NÓMEN EST (ÁTQUE) ÓMEN [но́мэн эст (áтквэ) о́мэн]
 (Плавт). Имя – это знак, знамение. Имя что-то предвещает, что-то говорит о своём носителе, характеризует его.

- рус.* Имя – это знак/знамение/предопределение.
бел. Імя – гэта знак, прадвесце.
укр. Ім'я говорить про того, хто його має.
польск. Imię to znak.
фр. Nomen est omen. Le nom en dit long sur lui – même.
исп. El nombre es un presagio.
ит. Il nome è un presagio.
англ. The name provides the essence.
нем. Der Name enthält Vorbedeutung. Ein guter Name wiegt mehr als Silber und Gold.

NON ÓMNE, QUOD NÍTET, AÚRUM EST [нон о́мнэ, квод нítэт, áврум эст]. Не всё то золото, что блестит.

- рус.* Не всё то золото, что блестит.
бел. Не ўсё тое золата, што блішчыць/свеціць.
укр. Не все те золото, що блищить.
польск. Nie wszystko złoto, co się świeci.
фр. Tout ce qui brille n'est pas or.
исп. No es oro todo lo que reluce.
ит. Non è tutt' oro quel che luccida.
англ. All that glitters is not gold.
нем. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

ÓMNIA ITÍNERA RÓMAM FÉRUNT [о́мнина итíнэра рóмам фéрунт]. Все дороги ведут в Рим.

- рус.* Все дороги ведут в Рим.

<i>бел.</i>	Усе дарогі вядуць у Рым.
<i>укр.</i>	Всі дороги ведуть до Риму.
<i>польск.</i>	Wszystkie drogi prowadzą do Rzymu.
<i>фр.</i>	Tous les chemins mènent à Rome.
<i>исп.</i>	Todos los caminos conducen a Roma.
<i>ит.</i>	Tutte le strade conducono a Roma.
<i>англ.</i>	All roads lead to Rome.
<i>нем.</i>	Alle Wege führen nach Rom.

ÓMNIA MEA MÉCUM PÓRTO [омниа мѣа мѣкум по́рто] (*Биант*). Всѣ своѣ ношу с собою, т. е. истинное богатство человека в его внутреннем содержании.

<i>рус.</i>	Всѣ своѣ ношу с собою.
<i>бел.</i>	Усё сваё нашу з сабою.
<i>укр.</i>	Усе своє ношу з собою.
<i>польск.</i>	Wszystko, co moje, noszę ze sobą.
<i>фр.</i>	Tout ce que j'ai / je possède, est en / avec moi.
<i>исп.</i>	Llevo conmigo todos mis bienes.
<i>ит.</i>	Tutto quello che ho porto con me.
<i>англ.</i>	All I have, I carry with me.
<i>нем.</i>	All meine Habe trage ich mit mir.

ÓMNIA PRAECLÁRA RÁRA [омниа прѣклѣра рѣра] (*Цицерон*). Всѣ прекрасное редко.

<i>рус.</i>	Всѣ прекрасное редко.
<i>бел.</i>	Усё прыгожае рэдкае.
<i>укр.</i>	Все прекрасне зустрічається рідко.
<i>польск.</i>	Wszystko, co doskonałe, jest rzadkie.
<i>фр.</i>	Tout ce qui est beau, est rare.
<i>исп.</i>	Todo lo bueno es escaso.
<i>ит.</i>	Non è forse bello tutto ciò che è raro?
<i>англ.</i>	Value comes from scarcity.
<i>нем.</i>	Alles Vortreffliche ist selten.

ORATÓRES FIÚNT, POËTAE NASCÚNTUR [ораторэс фиунт, поётэ наскунтур] (*Цицерон*). Ораторами становятся, поэтами рождаются.

- рус. Ораторами становятся, поэтами рождаются
бел. Аратарамі робяцца/становяцца, паэтамі нараджаюцца.
укр. Ораторами стають, а поетами народжуються
польск. Poetami ludzie się rodzą, mówcami się stają.
фр. On naît poète, on devient orateur.
исп. Los oradores se hacen, los poetas nacen.
ит. Poeti si nasce, oratori si diventa.
англ. Poets are born, speaker are made.
нем. Die Dichter werden geboren, die Redner bilden sich.

O, SÁNCTA SIMPLÍCITAS! [о, сánкта симпли́цитас!] О, святая простота! (*восклицание, приписываемое Яну Гусу, увидевшему; что какая-то старуха подбрасывает дрова в костёр, на котором его сжигали в 1415 г.*).

- рус. О, святая простота!
бел. О, святая прастата!
укр. О, свята простота!
польск. O, święta naiwności!
фр. O sainte simplicité!
исп. ¡Oh, santa simpleza!
ит. O santa semplicità!
англ. Holy simplicity!
нем. Heilige Einfalt!

O TÉMPORA, O MÓRES! [о тэмпора, о мórэс!] (*Цицерон*).
О времена, о нравы!

- рус. О времена, о нравы!
бел. О часы, о норавы!
укр. О часи! О звички!
польск. Co za czasy! Co za obyczaje!
фр. O temps, ô mœurs!
исп. ¡Oh tiempos!, ¡oh costumbres!

<i>ит.</i>	O tempi, o costumi!
<i>англ.</i>	What times! What customs!
<i>нем.</i>	Neue Zeiten, neue Sitten! Oh, diese Zeiten, diese Sitten!

PÁNEM ET CIRCÉNSES! [пáнем эт цира́нсэс!] Хлеба и зрелищ (цирковых)! Основные требования римской толпы в эпоху империи.

<i>рус.</i>	Хлеба и зрелищ!
<i>бел.</i>	Хлеба і відовішчаў!
<i>укр.</i>	Хліба й видовищ!
<i>польск.</i>	Chleba i igrzysk!
<i>фр.</i>	Du pain et les jeux du cirque!
<i>исп.</i>	Pan y circo!
<i>ит.</i>	Pane e giochi!
<i>англ.</i>	Bread and circuses!
<i>нем.</i>	Brot und Spiele!

PERSÓNA GRÁTA [пэрсóна гráта]. Желательная личность; лицо, пользующееся доверием. **PERSÓNA NON GRÁTA** [пэрсóна нон гráта]. Нежелательная личность; лицо, не пользующееся доверием и расположением. *Термин международного права.*

<i>рус.</i>	Желательная/нежелательная личность.
<i>бел.</i>	Пажаданая/непажаданая асоба.
<i>укр.</i>	Бажана/небажана особа.
<i>польск.</i>	Osoba (nie)pożądana.
<i>фр.</i>	Personne désirée/personne non désirée.
<i>исп.</i>	Persona grata/persona no/non grata.
<i>ит.</i>	Persona grata/persona non grata.
<i>англ.</i>	Persona grata/persona non grata.
<i>нем.</i>	Eine (un) erwünschte Person.

PRÍMUS ÍNTER PÁRES [пríмус интэр пáрэс]. Первый между равными. *Формула, характеризующая положение монарха в феодальном государстве.*

<i>рус.</i>	Первый между равными.
<i>бел.</i>	Першы сярод роўных.

<i>укр.</i>	Перший серед рівних.
<i>польск.</i>	Pierwszy wśród równych.
<i>фр.</i>	Le premier entre ses égaux.
<i>исп.</i>	El primero entre iguales.
<i>ит.</i>	Primus inter pares.
<i>англ.</i>	First among equals.
<i>нем.</i>	Erster unter Gleichen.

PROICERE MARGARITAS ANTE PORCOS [проицэрэ маргаритас антэ поркос]. Метать бісер перед свиньями.

<i>рус.</i>	Метать бісер перед свиньями.
<i>бел.</i>	Сыпаць бісер/перлы перад свіннямі.
<i>укр.</i>	Кидати бісер перед свиньями.
<i>польск.</i>	Rzucić perły przed świnią/przed wieprze.
<i>фр.</i>	Jeter des, les perles (semer des margerites) devant les porcs.
<i>исп.</i>	Echar perlas (margaritas) a los cerdos.
<i>ит.</i>	E come gettare le perle ai porci.
<i>англ.</i>	To cast pearls before swine.
<i>нем.</i>	Die Perlen vor die Säue werfen.

QUOD ERAT DEMONSTRANDUM [квод эрат дэмонстрандум].
Что и требовалось доказать.

<i>рус.</i>	Что и требовалось доказать.
<i>бел.</i>	Што і трэба было даказаць.
<i>укр.</i>	Що й треба було довести.
<i>польск.</i>	Co było do okazania (c.b.d.o.).
<i>фр.</i>	Ce qu'il fallait démontrer.
<i>исп.</i>	Lo que había que demostrar.
<i>ит.</i>	Come volevasi dimostrare.
<i>англ.</i>	That, that must have been proven.
<i>нем.</i>	Was zu beweisen war.

SAPIENTI SAT [сапизэнти сат]. Умному достаточно. Для понимающего достаточно.

рус. Умному достаточно. Ср.: Ты ему свисни, а он уже мыслит.

<i>бел.</i>	Разумнаму дастаткова.
<i>укр.</i>	Розумному все зрозуміло.
<i>польск.</i>	Madremu wystarczy.
<i>фр.</i>	A qui sait comprendre, peu de mots suffisent.
<i>исп.</i>	A buen entendedor, pocas palabras.
<i>ит.</i>	Sapienti sat.
<i>англ.</i>	A word to the wise.
<i>нем.</i>	Dieses Wort genügt dem Verständigen.

SCIÉNTIA EST POTÉNTIA [сціє́нція э́ст потэ́нція] (*Фрэнсіс*

Бэкон). Знание – сила.

рус. Знание – сила.

бел. Веды – сіла.

укр. Знання – сила.

польск. Wiedza to potęga.

фр. La connaissance est une force.

исп. El conocimiento es un poder.

ит. La conoscenza è potere.

англ. Knowledge is power.

нем. Wissen ist Macht.

SCÍO ME NÍHIL SCÍRE [сціо́ мэ ніхі́ль сці́рэ] (*Сократ*).

Я знаю, что ничего не знаю.

рус. Я знаю, что ничего не знаю.

бел. Я ведаю, што нічога не ведаю.

укр. Я знаю те, що я нічого не знаю.

польск. Wiem, że nic nie wiem.

фр. Tout ce que je sais, c'est que je ne sais rien.

исп. Yo sé que no sé nada.

ит. So una cosa sola, che non so nulla.

англ. I know that I know nothing.

нем. Ich weiß, dass ich nichts weiß.

SÍNE ÍRA ET STÚDIO [сі́нэ і́ра эт стúдію] (*Тацит*). Без гнева и пристрастия.

рус. Без гнева и пристрастия.

бел.	Без гневу і прыхільнасці.
укр.	Без гніву й прихильності.
польск.	Bez gniewu i stronniczości.
фр.	Sans colère et sans partialité.
исп.	Sin apasionamiento ni parcialidad.
ит.	Senza rabbia e parzialità.
англ.	Without ill-will and without favour.
нем.	Ohne vorgefasste Meinung.

SI VIS PÁCEM, PÁRA BÉLLUM [си вис па́цэм, па́ра бѐл-люм] (*Веgetий*). Если хочешь мира, готовься к войне.

рус.	Если хочешь мира, готовься к войне.
бел.	Калі хочаш міру, рыхтуйся да вайны.
укр.	Якщо хочеш миру, готуйся до війни.
польск.	Jeśli chcesz pokoju, szykuj wojnę.
фр.	Si tu veux la paix, prépare la guerre.
исп.	Si quieres la paz, prepara la guerra.
ит.	Se vuoi la pace, prepara la guerra.
англ.	If you wish for peace, prepare for war.
нем.	Wer Frieden haben will, muss zum Krieg rüsten.

STÁTUS QUO [ста́тус кво]. Сложившийся порядок взаимоотношений. **STÁTUS QUO ÁNTE** [ста́тус кво а́нтэ]. Положение, которое было прежде.

рус.	Статус-кво.
бел.	Статус-кво.
укр.	Статус-кво.
польск.	Obecny stan rzeczy.
фр.	Status quo.
исп.	Status quo.
ит.	Status quo.
англ.	Status quo.
нем.	Status quo.

TÁBULA RÁSA [табуля ра́за]. Чистая доска; чистый лист; нечто чистое, нетронутое; пустое место. *Древние греки и римляне писали заострённой палочкой на вощённых табличках, и написанное легко стиралось.*

рус.	Чистая доска.
бел.	Чыстая дошка.
укр.	Стерта/чиста дошка.
польск.	Czysta tablica.
фр.	Table rase.
исп.	Tabla rasa.
ит.	Tabula rasa.
англ.	Tabula rasa.
нем.	Ein unbeschriebenes Blatt.

TÉRRA INCÓGNITA [тэ́рра инко́гнита]. Неизвестная земля; незнакомая область, что-либо непонятное. *На старинных географических картах так обозначались неисследованные части земли.*

рус.	Неизвестная земля. Терра инкогнита.
бел.	Невядомая/нязнаная зямля.
укр.	Невідома земля; непізнана територія.
польск.	Ziemia nieznaną.
фр.	La terre inconnue.
исп.	Tierra no conocida.
ит.	Terra incognita.
англ.	The unknown land.
нем.	Das unentdeckte Land.

TÉRTIUM NON DATÚR [тэ́рциум нон дату́р]. Третьего не дано.

рус.	Третьего не дано.
бел.	Трэцяга не дадзена.
укр.	Третього немає.
польск.	Trzeciej możliwości nie ma (albo, albo).
фр.	Tertium non datur.
исп.	No existe una tercera solución.

<i>ит.</i>	Non è concessa una terza possibilità.
<i>англ.</i>	The third is not given.
<i>нем.</i>	Es gibt kein Drittes.

ÚBI BÈNE, ÍBI PATRIA [у'би бэ'нэ, и'би па'триа] (*Пакувий*).

Где хорошо, там и родина.

<i>рус.</i>	Где хорошо, там и родина.
<i>бел.</i>	Дзе добра, там і радзіма.
<i>укр.</i>	Де добре, там і вітчизна.
<i>польск.</i>	Gdzie dobrze, tam ojczyzna.
<i>фр.</i>	Où l'on est bien, là est la patrie.
<i>исп.</i>	Donde uno está bien, allí está su patria.
<i>ит.</i>	Dove è il bene, lì vi è anche la patria.
<i>англ.</i>	Home is where the heart is.
<i>нем.</i>	Wo es mir wohl ergeht, da ist mein Vaterland.

ÚRBI ET ÓRBI [у'рби эт о'рби]. Городу (т. е. Риму) и миру; ко всеобщему сведению (*формула благословения вновь избранного Папы Римского всему католическому миру*).

<i>рус.</i>	Городу и миру.
<i>бел.</i>	Гораду і свету.
<i>укр.</i>	Місту і світові.
<i>польск.</i>	Miastu (Rzymowi) i światu.
<i>фр.</i>	A la Ville, et à l'univers.
<i>исп.</i>	A la ciudad y al mundo entero.
<i>ит.</i>	Urbi et orbi.
<i>англ.</i>	To the city of Rome and to the world.
<i>нем.</i>	Der Stadt (Rom) und dem Erdkreis.

VAE VÍCTIS! [вэ ви'ктис!] (*Ливий*). Горе побеждённым!

<i>рус.</i>	Горе побеждённым!
<i>бел.</i>	Гора пераможаным!
<i>укр.</i>	Горе переможеним!
<i>польск.</i>	Biada zwyciężonym!
<i>фр.</i>	Malheur aux vaincus!

<i>исп.</i>	¡Ay de los vencidos!
<i>ит.</i>	Guai ai vinti!
<i>англ.</i>	The weakest go to the wall!
<i>нем.</i>	Weh den Besiegten!

VÉNI, VÍDI, VÍCI [вѣни, вѣди, вѣщи] (*Цезарь*). Пришёл, увидел, победил. *Этой фразой Цезарь сообщил о своей победе над царём Фарнаком.*

<i>рус.</i>	Пришёл, увидел, победил.
<i>бел.</i>	Прыйшоў, убачыў, перамог.
<i>укр.</i>	Прийшов, побачив, переміг.
<i>польск.</i>	Przybyłem, zobaczyłem, zwyciężyłem.
<i>фр.</i>	Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu.
<i>исп.</i>	Llegué, vi y vencí.
<i>ит.</i>	Venni, vidi, vinci.
<i>англ.</i>	I came, I saw, I conquered.
<i>нем.</i>	Ich kam, ich sah, ich siegte.

VÉRBA VÓLANT, SCRÍPTA MANENT [вѣрба вѣлѧнт, скрѣпта мѧнѧнт]. Слова улетают, написанное остаётся.

<i>рус.</i>	Слова улетают, написанное остаётся.
<i>бел.</i>	Словы адлятаюць/знікаюць, напісанае застаецца.
<i>укр.</i>	Слова відлітають, написане залишається.
<i>польск.</i>	Słowa ulatują, pisma zostają.
<i>фр.</i>	Les paroles s'envolent, les écrits restent.
<i>исп.</i>	Las palabras se van volando, lo escrito perdura.
<i>ит.</i>	Le parole volano, quel che è scritto resta.
<i>англ.</i>	The pen is mightier than the sword.
<i>нем.</i>	Geschriebenes ist nicht auszulöschen.

VÍVERE MILITÁRE EST [вѣвѣрэ милѣтѣрэ эст] (*Сенека*).
Жить – значит бороться.

<i>рус.</i>	Жить – значит бороться.
<i>бел.</i>	Жыць – значыць змагацца.
<i>укр.</i>	Жити – значить боротися.

<i>польск.</i>	Życie to walka.
<i>фр.</i>	Vivre est lutter.
<i>исп.</i>	Vivir es luchar.
<i>ит.</i>	La vita è una continua battaglia.
<i>англ.</i>	Life is a struggle.
<i>нем.</i>	Leben heißt kämpfen.

VOX PÓPULI – VOX DÉI [вокс по́пули – вокс дѐи] (*Сенека*).

Глас народа – глас божий.

<i>рус.</i>	Глас народа – глас Божий.
<i>бел.</i>	Голас народа – голас Божы.
<i>укр.</i>	Глас народу – глас Божий.
<i>польск.</i>	Głos ludu głos Boga.
<i>фр.</i>	Voix du peuple, voix de Dieu.
<i>исп.</i>	Voz del pueblo, voz de Dios.
<i>ит.</i>	Voce di popolo, voce di Dio.
<i>англ.</i>	The voice of the people is the God's voice.
<i>нем.</i>	Volkes Stimme ist Gottes Stimme.

УКАЗАТЕЛЬ ЛАТИНСКИХ АФОРИЗМОВ

А

AB ÁQUA SILÉNTÉ CÁVE. Остерегайся тихой воды. 28

AB ÉQUIS AD ÁSINOS. Из коней в ослы. 175

ABDÚCET PRAÉDAM, QUI ACCÚRRIT PRÍOR. Унесёт добычу тот, кто прибежал первым. 169

ÁBLUE, PÉCTE CÁNEM, CÁNIS EST ET PÉRMANET ÍDEM. Умой, причеши пса, все же пес есть и псом останется. 29

AB ÓVO ÚSQUE AD MÁLA. От яйца до яблок. 321

A CÁNE NON MÁGNO SAÉPE ÍNGENS ÁPER TENÉTUR. Маленькая собачка часто сдерживает большого кабана. 296

A CÁPITE ÚSQUE AD CÁLCЕМ. С головы до ног. 321

ÁCTAM REM ÁGERE. Делать сделанное дело, т. е. заниматься бесполезным делом. 210

AD DÚO FESTÍNANS NEÚTRUM BÉNE PERÉGERIS. Делая два дела наспех, ни одного хорошо не сделаешь. 227

AD KALÉNDAS GRAÉCAS. До греческих календ, т. е. никогда. 314

AD POENITÉNDUM PRÓPERAT, CÍTO QUI JÚDICAT. Кто быстро решает/судит, скоро кается. 272

AD PRÍMOS ÍCTUS NON CÓRRUIT ÁRDUA QUÉRCUS. С первого удара не падает высокий дуб. 103

AD RES PORTÁNDAS ÁSINI VOCITÁNTUR AD ÁULAM. Ослы кличут во двор для перевозки тяжестей. 251

AÉDE TÚA MÁGNUS, ALIÉNA SIS VÉLUT ÁGNUS. В своём доме будь хозяином, а в чужом — ягнёнком. 252

AÉDIS ÁPUD PÓSTES CÁNIS EST MÁGIS ÁCER (ÁSPER) IN HÓSPES. У дверного косяка собака сильнее лает на чужих людей. 139

AES DEBITÓREM LÉVE, GRÁVE INIMÍCUM FÁCIT. Небольшой долг делает должником, а большой – врагом. 149

AES PÁRTUM SCÉLERE SÓLET AÉRA DÉCEM REMOVÉRE. Деньги, приобретённые преступным путём, обычно приносят десятикратные убытки. 165

AÉTAS SENÍLIS MÁLA MÉRX. Старость – плохая вещь. 48

AETHÍOPEM LAVÁRE. Мыть эфиопа. 30

ÁLEA JACTA EST! Жребий брошен! 343

ALIÉNA VÍTIA IN ÓCULIS HABÉMUS, A TÉRGO NÓSTRA SUNT. Чужие пороки у нас перед глазами, а свои за спиной. 253

ÁLMA MÁTER. Мать-кормилица. Об университете или другом вузе, дающем знания. 343

ÁLTA DÍE SÓLO NON EST EXSTRÚCTA CORÍNTHUS. Высокий Коринф был построен не за один день. 322

ÁLTER ÉGO. Другой «я»; близкий друг и единомышленник, человек, настолько близкий к кому-либо, что может его заменить. 343

AMÁNTIUM ÍRAE AMÓRIS INTEGRÁTIO EST. Ссоры влюблённых – возобновление любви. 133

AMÁRE ET SÁPERE VIX DÉO CONCÉDITUR. Любить и быть мудрым едва ли и Богу возможно. 134

AMÍCUS CÉRTUS IN RE INCÉRTA CÉRNITUR. Верный друг познаётся в беде. 150

AMÍCUS PLATO, SED MAGIS AMÍCA EST VÉRITAS. Платон – друг, но истина дороже. 344

AMÍCUS STULTÓRUM SÍMILE EFFICIÉTUR. Друг дураков станет похожим на них. 77

AMÍSSUM, QUOD NÉSCITUR, NON AMÍTTITUR. Не знать о потере – значит не терять. 322

ÁMOR CAÉCUS EST. Любовь слепа. 135

ÁMOR TIMÉRE NÍHIL VÉRUS PÓTEST. Истинная любовь ничего не боится. 135

ÁMOR TUSSÍSQUE NON CELÁNTUR. Любовь и кашель не спрячешь. 136

ÁNIMA ESÚRIENS ÉTIAM AMÁRUM PRO DÚLCI SÚMIT. Голодный даже горькое принимает за сладкое. 199

ÁNIMA SÁTUR CÁLCAT FÁVUM. Сытая душа понирает мёд (отказывается от мёда). 195

ÁNIMUM DEBĒRE. Задолжать душу. 195

ÁNIMUS IN PĒDES DÉCIDIT. Душа в пятки ушла. 170

ANNÓSA VÚLPES HÁUD (FÁCILE) CÁPITUR LÁQUEO. Старая лисица не [легко] попадает в западню. 81

ÁNTE BÁRBAM DÓCES SÉNES. Ещё борода не выросла, а ты стариков учишь. 49

ÁNTE LÉNTEM AUÚGERE ÓLLAM. Раньше чечевицы приобрести горшок. 273

ÁNTE TÚBAM TRÉPIDAS. Дрожишь ещё до звука трубы. 170

ÁNTE VOLÁRE CÁVE, QUAM PROCRÉSCANT TÍBI PĒNAE. Остерегайся летать, прежде чем у тебя вырастут крылья. 273

ANTÍQUUS ÁMOR CÁNCER EST. Первая любовь не забывается. 147

ÁQUAM IN MORTÁRIO TÚNDERE. Толочь воду в ступе, т. е. заниматься бессмысленным делом. 210

ÁQUAM TURBÁRE DÉDECET, NE PÚRA TÍBI DÉSIT. Не подobaет мутить воду, чтобы чистой тебе самому хватило. 82

ÁQUAS CÍNERI INFÚNDERE. Лить воду в пепел. 222

ÁQUILAM VOLÁRE DÓCES. Ты учишь орла летать. 211

ÁQUILA NON GÉNERAT COLÚMBAM. Орёл не рождает голубя. 254

ÁRBOR E FRÚCTU COGNÓSCITUR. Дерево узнают по плоду. 31

ÁRBOR MÁLA, MÁLA MÁLA. Плохая яблоня – плохие яблоки. 136

ÁRCADES ÁMBO. Оба аркадцы / Оба из Аркадии, т. е. одинаковые. 304

ARROGÁNTIA FÁCIT STÚLTUM. Высокомерие/гордыня делает глупым. 69

ARS LÓNGA, VÍTA BRÉVIS. Жизнь коротка, искусство (наука) вечно. 344

ARS NÉMINEM GRÁVAT. Ремесло никого не тяготит. 104

ARS ÓPTIMUM VIÁTICUM. Ремесло – лучший помощник в дороге. 104

ARTÍFICEM COMMÉNDAT ÓPUS. Произведение рекомендует мастера. 114

ÁSINOS NON CÚRO. На ослов не обращаю внимания. 323

ÁSINUS AD LÝRAM. Осёл с/за лирой (о тех, кто не имеет никакого отношения к искусству, о тупом, бездарном человеке, разбирающемся в данном деле, как осёл в игре на лире). 254

ÁSINUS ASINÓRUM IN SAÉCULA SAECULÓRUM. Осёл из ослов на веки вечные. 70

ÁUDI MÚLTA, LÓQUERE PÁUCA. Слушай много, говори мало. 11

ÁUREA MEDIÓCRITAS. Золотая середина. 288

AÚRO QUAEQUE JÁNUA PÁNDITUR. Любая дверь открывается золотом. 196

AURÓRA MÚSIS AMÍCA (EST). Аврора – подруга музам, т. е. утренние часы благоприятны для творчества, умственного труда. 105

AUT CAESAR, AUT NÍHIL. Или Цезарь, или ничто. 160

AUT NE TENTÁRIS, AUT PÉRFICE. Или не берись, или доводи дело до конца. 160

AUT VÍNCERE, AUT MÓRI. Или победить, или умереть. 160

AUXÍLIA HUMÍLIA FÍRMA CONSÉNSUS FÁCIT. Соглашение делает сильной слабую помощь. 153

В

BÁRBA CRÉSCIT, CÁPUT NÉSCIT. Борода растёт, голова не знает. 70

BÁRBA NON FÁCIT PHILÓSOPHUM. Борода не делает философом. 70

BÁRBA TÉNUS SÁPIENS. Мудрый только бородой/по бороде. 70

**BÉLLA GÉRUNT MÚRES, ÚBI CÁTTUM NON HÁBET
AÉDES.** Мыши воюют, когда в доме нет кота. 83

**BÉNE MERÉNTI BÉNE PROFÚERIT, MÁLE MERÉNTI
PAR ÉRIT.** Сеющему добро отплатят добром, сеющему зло –
злом. 120

BENÉVOLUS ÁNIMUS MÁXIMA EST COGNÁTIO. Благо-
желательный человек – самый близкий родич. 151

BIS DAT, QUI CÍTO DAT. Вдвойне даёт тот, кто даёт бы-
стро. 151

**BLÁNDÁ PÁTRUM REPRÓBOS FÁCIT INDULGÉNTIA
NÁTOS.** Слепая любовь родителей портит детей. 137

BÓNA FÁMA (OPÍNIO) EST ÁLTERUM PATPIMÓNÍUM.
Добрая слава – второе наследство. 161

**BÓNA VALETÚDO MÉLIOR EST QUAM MÁXIMAE
DIVÍTIAE.** Хорошее здоровье лучше самого большого богат-
ства. 49

BONÓRUM VÍTA VÁCUA EST MÉTU. Жизнь честных лю-
дей свободна от страха. 163

BÓNOS MÓRES CORRÚPUNT CONGRÉSSUS MÁLI.
Дурные связи портят добрые нравы. В плохой компании и хоро-
ший испортится. 155

**BÓNUM EST ÉTIAM BÓNA VÉRBA INIMÍCIS RÉD-
DERE.** Хорошо даже недругам сказать доброе слово. 122

BÓNUM INÍTIUM EST DIMÍDIUM FÁCTI. Хорошее нача-
ло – половина дела. 324

BÓNUS DUX BÓNUM RÉDDIT CÓMITEM. При хорошем
проводнике – хороший спутник. 310

**BOS AD ÁQUAM TRÁCTUS NON VULT POTÁRE COÁC-
TUS.** Гони вола хоть к реке – насильно воду пить не будет. 129

С

CAÉCUS NON JÚDICAT DE COLÓRE. Слепой не судит
о цвете. 255

**CAÉCUS SI CAÉCO DUCÁTUM PRAÉSTET, ÁMBO IN
FÓVEAM CÁDUNT.** Если слепой поведёт слепого, то оба попа-
дут в яму. 212

CALAMITÁTE DÓCTUS SUM. Научен горем. 183

CÁLLES ANTÍQUOS SÉRVES VÉTERES ET AMÍCOS.

Береги старые тропинки и старых друзей. 152

CALVÍTIUM NON EST VÍTIUM, SED PRUDÉNTIAE INDÍCIUM. Лысина не порок, а свидетельство мудрости. 32

CAMÉLUS DESÍDERANS CÓRNUA, ÉTIAM AÚRES PÉRDIDIT. Верблюду, стремясь приобрести рога, утратил даже уши. 232

CÁTTUS ÁMAT PÍSCEM, SED NON VULT TÍNGERE PLÁNTAM. Кот любит рыбу, но не хочет мочить лапы. 103

CÁVE AMÍCUM CRÉDAS, NÍSI QUEM PROBÁVERIS. Не считай кого-либо другом, пока его не испытал. 150

CÁVE CÁNEM. Берегись собаки (т. е. будь осторожен, внимателен). 100

CÁVE NE QUÍDQUAM INCÍPIAS, QUOD POST POENÍTEAT. Не начинай того, в чём позже будешь раскаяваться. 87

CÁVE TÍBI A CÁNE MÚTO ET ÁQUA SILÉNTÉ. Берегись тихого пса и спокойной воды. 28

CÉNA COMÉSA VENÍRE. Приходить после обеда. 285

CHÁRTA (EPÍSTULA) NON ERUBÉSCIT. Бумага не краснеет. 325

CICÁTRIX CONSCIÉNTIAE PRO VÚLNERE EST. Раны совести не заживают. 164

CÍTIUS VÉNIT MÁLUM QUAM REVÉRTITUR. Беда быстрее приходит, чем уходит. 124

CÍTIUS, ALTIUS, FÓRTIUS! Быстрее! Выше! Сильнее! 345

CÍTO RÚMPES ÁRCUM, SÉMPER SI TÉNSUM HABÚERIS. Быстро лук ломаешь, если его всегда натянутым будешь держать. 288

CLÁVUS CLÁVO PÉLLITUR. Клин клином вышибают. 304

CÓGITO, ÉRGO SUM. Я мыслю, следовательно, существую. 345

COGITÁTO, QUAM LÓNGA SIT HÍEMS. Думай наперёд/заранее, как продолжительна зима, т. е. надо быть предусмотрительным. 83

COLÚBRA RÉSTEM NON PÁRIT. Змея верёвки не родит. 254

CÓMAE STETÉRUNT. Волосы встали (стали). 171

CÓMES FACÚNDUS IN VIA PRO VENÍCULO EST. Красноречивый спутник в пути – тот же экипаж. 12

COMMÉNTI FIT ÓPUS AD DEITÁTIS ÓPUS. И к Божьей помощи нужна шворовка человека. 107

CONCÓRDIA RES PÁRVAE CRÉSCUNT, DISCÓRDIA MAXIMAE DILABUNTUR. При согласии и малые дела растут, при разногласии и большие разрушаются. 153

CONSCIÉNTIA MÍLLE TÉSTES. Совесть стоит тысячи свидетелей. 164

CÓNSONUS ÉSTO LÚPIS, CUM QUÍBUS ÉSSE CÚPIS. Будь в согласии с волками, если хочешь жить среди них. 84

CONSÚERE ALÍCUI OS. Зашивать кому-то рот. 13

CONSUETÚDO EST ÁLTERA NATÚRA. Привычка – вторая натура. 32

CONSULTATIÓNE RE PERÁCTA NÍHIL ÓPUS. Когда дело сделано, совет не нужен. 222

CÓNTRA VIM MÓRTIS NON EST MEDICÁMEN IN HÓRTIS. Против силы смерти в садах нет лекарств. 50

CÓNTRA VÚLPEM VULPINÁNDUM. Против лис нужно хитрить по-лисины. 304

CÓPIA NON EST INÓPIA. Запас – не нужда/недостаток. 86

CÓRNIX CÓRNICI NÚNQUAM ÓCULUM ÉFFODIT. Ворон ворону никогда глаз не выклюет. 305

CÓRNU BOS CÁPITUR, VÓCE LIGÁTUR HÓMO. Быка ловят за рога, а человека связывают словом. 13

CRÁMBE BIS COÁCTA/RECÓCTA. Дважды сваренная/подогретая кануста, т. е. нечто надоевшее. 306

CRAS, CRAS ET SÉMPER CRAS ET SIC DILÁBITUR AÉ-TAS. Завтра, завтра и всегда завтра, и так проходит жизнь. 281

CRÉBRO VÍCTUS ÉRIT, ÁLIUM QUI STÉRNERE QUÁ-ÉRIT. Тот часто будет проигрывать, кто стремится другому подставить ногу. 126

CRÉDULA RES ÁMOR EST. Любовь легковерна. 135

CRÉSCERE TÁNQUAM FÁVUS. Расти, как соты. 274
CRÉSCIT ÁMOR NÚMMI (QUÁNTUM ÍPSA PECÚNIA CRÉSCIT). Растёт любовь к деньгам (по мере их приращения). 226

CRÍBRO ÁQUAM HAURÍRE. Черпать воду решетом. 210

CUCÚLLUS NON FÁCIT MÓNACHUM. Клобук не делает монахом. 241

CUCÚRRIT QUÍSPIAM, NE PLÚVIA MADÉSCERET, ET IN FÓVEAM PRAEFOCÁTUS EST. Спешил, чтобы не вымокнуть под дождём, а угодил в яму. 35

CÚI NÁSCI CÓNTIGIT, MÓRI RÉSTAT. Кому пришлось родиться, тому доведётся умереть. 51

CÚJUS EST POTÉNTIA, ÉJUS EST ÁCTUM. Чья сила, того и право. 130

CÚJUS RÉGIO, ÉJUS LÍNGUA. Чья страна, того и язык. 84

CÚJUS RÉGIO, ÉJUS RELÍGIO. Чья область, того и религия. 84

CUM LÚPUS ADDÍSCIT PSÁLMOS, DESÍDERAT ÁGNOS. Даже если волк выучит псалмы, он всё равно жаждет ягнят. 245

CUM RÉCTE VÍVIS, NE CÚRES VÉRBA MALÓRUM. Если живешь честно, не бойся злых языков. 163

CÚRRU LEVÁTO VÉRTITUR CÍTIUS RÓTA. Когда вес повозки становится легче, колёса вертятся быстрее. 289

D

DÁRE NÉMO PÓTEST, QUOD NON HÁBET. Никто не может дать того, чего не имеет. 315

DÁRE VÉRBA IN VÉNTOS. Бросать слова на ветер. 14

DE ALIÉNO LIBERÁLIS. Щедрый из чужого (кармана). 212

DÉCIPIT FRONS PRÍMA MÚLTOS. Внешний вид обманывает многих. 242

DE GÚSTIBUS (ET COLÓRIBUS) NON EST DISPUTÁNDUM. О вкусах (и цвете) не следует спорить. 256

DE LÁNA CAPRÍNA RIXÁRI. Спорить о козлиной шерсти, т. е. спорить о пустяках. 213

DELIBERÁNDUM EST DÍU, STATUÉNDUM EST SÉMEL. Обсуждать надо часто, решать один раз. 87

DELPHÍNUM NATÁRE DÓCES. Ты учишь дельфина плавать. 211

DE MÓRTUIS AUT BÉNE, AUT NÍHIL. О мертвых или хорошо, или ничего (не следует говорить). 33

DEMÍTTERE ÁLIQUEM AD ÍMOS MÁNES. Отправить кого-либо в царство теней. 52

DÉSUNT INÓPIAE MÚLTA, AVARÍTIAE ÓMNIA. У бедности многого нет, у скупости ничего нет. 197

DIÁBOLUS NON EST TAM ÁTER, AC PÍNGITUR. Не так страшен чёрт, как его малюют. 325

DIEM VÉSPER COMMÉNDAT. Вечер определяет день. 275

DIES DIEM DÓCET. День учит день. 275

DIES LÉVAT LÚCTUM. Время облегчает горе. 276

DIES QUANDÓQUE PÁRENS, QUANDÓQUE NOVÉRCA. День бывает то мать, то мачеха. 175

DIFFÍCILEM OPÓRTET ÁUREM HABÉRE AD CRÍMINA. Нужно иметь тугое ухо к обвинениям/упрёкам, т. е. не реагировать болезненно на замечания. 33

DIFFIDÉNTIA TEMPESTÍVA PÁRIT SECURITÁTEM. Своевременная предосторожность порождает безопасность. 100

DILÁTIO MÁXIMUM ÍRAE REMÉDIUM EST. Лучшее лекарство от гнева – отсрочка. 277

DILIGÉNTIA CÓMPARAT DIVÍTIAS, NEGLEGÉNTIA CORRÚMPIT. Усердие приобретает богатство, беспечность истощает его. 108

DIMÍDIUM FÁCTI, QUI COÉPIT, FÁCIT. Кто начал, тот сделал половину дела. 324

DISCÉNTEM COMITÁNTUR ÓPES, COMITÁNTUR HONÓRES. Того, кто учится, сопровождают богатство и почёт. 63

DISCÍPULUS EST PRIÓRIS POSTÉRIOR DÍES. [Каждый] последующий день – ученик предыдущего, т. е. накопленный опыт помогает нам лучше прожить каждый новый день. 275

DÍVIDE ET ÍMPERA! Разделяй и властвуй! 345

DIVÍTIAE BÓNUM NON EST. Богатство не благо. 198

DIXÍSSE, NON TACUÍSSE INTÉRDUM POÉNITET. Иногда сожалеем, что что-то сказали, а не промолчали. 22

DÓMUS PRÓPRIA – DÓMUS ÓPTIMA. Свой дом – самый лучший. 138

DÓMUS SÚA CUÍQUE EST TUTÍSSIMUM REFÚGIUM. Свой дом – каждому безопаснейшее убежище. 138

DO UT DES. Я даю (тебе), чтобы ты дал (мне). 216

DÚLCE (E)ST DESÍPER(E) IN LÓCO. Приятно подураться там, где это уместно, т. е. всему своё время. 109

DÚLCE ÉTIAM FÚGIAS, QUOD FÍERI AMÁRUM PÓTEST. Избегай сладкого, которое может стать горьким, т. е. знай меру. 292

DUM FÉRRUM CÁNDET, TÚNDITO. Куй железо, пока оно горячее. 278

DUM FÉRVET ÓLLA, VÍVIT AMICÍLIA. Пока кипит похлёбка, дружба цветёт. 154

DUM FORTÚNA FÁVET, PÁRIT ET TAÚRUS VÍTULUM. Когда благоприятствует судьба, и бык родит телёнка. 315

DUM RÓMA DELÍBERAT, SAGÚNTUM PÉRIT. Пока Рим обсуждает, Сагунт погибает. 115

DUM SPÍRO, SPÉRO. Пока живу/дышу – надеюсь. 346

DÚOS PARÍETES DE EÁDEM FIDÉLIA DEALBÁRE. Белить две стены из одного ведра, т. е. делать два дела одновременно. 297

DÚOS QUI LEPÓRES SÉQUITUR, NEÚTRUM CÁPIT. Кто за двумя зайцами погонится, ни одного не поймает. 227

DÚRA LEX, SED LEX. Суров закон, но это закон. Закон есть закон. 346

DÚRO FLAGÉLLO MENS DOCÉTUR RÉCTIUS. Крепкой плетью быстрее научишь уму-разуму. 61

DÚRO NÓDO DÚRUS QUÆRÉNDUS EST CÚNEUS. Для твёрдого дерева следует искать твёрдый клин. 257

Е

EBRÍETAS EST VOLUNTÁRIA INSÁNIA. Пьянство – добровольное безумие. 237

EBRÍETAS ET ÁMOR CÚNCTA SECRÉTA PRÓDUNT. Пьянство и любовь выдают все тайны. 237

ÉCCE QUAM NÍGER ES, SIC DÍXIT CÁCCABUS ÓLLAE. «Смотри, какой ты чёрный», – так сказал котелок горшки. 258

ÉDIMUS UT VIVÁMUS, NON VÍVIMUS UT EDÁMUS. Мы едим, чтобы жить, а не живём, чтобы есть. 346

ÉGO TE ÍNTUS ET IN CÚTE NÓVI. Я знаю тебя снаружи и изнутри. 326

ELEPHÁNTUM EX MÚSCA FÁCERE. Делать из мухи слона. 347

ÉMERE CÁTULUM IN SÁCCO. Покупать кота в мешке. 214
EMÉRGIT VÉRUM, LÍCET ÉXSTANT SCHÍSMATA RÉ-
RUM. Правда наверх выходит, ничто ей не может помешать. 193

ÉQUI DONÁTI DÉNTES NON INSPICIÚNTUR. Дарёному коню в зубы не заглядывают. 326

ERRÁRE HUMÁNUM EST. Человеку свойственно ошибаться. 347

ÉRRAT HÓMO VÉRE, QUI CRÉDAT CUIQUE PLACÉRE. Действительно ошибается тот человек, который стремится нравиться всем. 333

ÉRRAT INTÉRDUM QUÁDRUPES. Иногда спотыкается и четвероногий. 316

EST ARBÚSCULA NON TRÚNCUS CURVÁNDUS IN ÚNCUM. Нужно гнуть в дугу деревце, а не ствол. 62

EST ÁVIS IN DÉXTRA MÉLIOR QUAM QUÁTTUOR ÉX-
TRA. Лучше одна птица в правой руке, чем четыре в воздухе. 88

EST MÓDUS IN RÉBUS. Во всём должна быть мера. 292

EST PHRÁSIS IN PÚERO BÉNE CONSENTÁNEA VÉRO. Речь ребенка соответствует правде. 187

EST PRÓPRIUS PÁNIS SÉMPER SÚPER ÓMNIA MÉLLA
SUÁVIS. Собственный хлеб всегда слаще мёда. 258

ESURIÉNTI PÁNIS CIBÁRIUS SILIGÍNEUS VIDÉTUR. Голодному чёрный хлеб кажется белым. 199

ÉTIAM PÁRVULAE SERPÉNTES NÓCENT. Даже маленькие змеи вредят. 298

ÉTIAM SANÁTO VÚLNERE CICÁTRIX MÁNET. Даже если рана зажила, шрам остается. 34

EX CÍNERE IN PRÚNAS. Из пепла в жар. 35

EXCITÁRE FLÚCTUS IN SÍMPULO. Поднимать бурю в ковше. 214

EX (DE) LÍNGUA STÚLTA VÉNIUNT INCÓMMODA MÚLTA. От глупого языка приходит много бед. 14

EX EÁDEM OFFICÍNA. Из той же мастерской. 307

EX NÍHILO NÍHIL. Из ничего – ничто; из ничего ничего не получается. 348

EX ÓPERE ÁRTIFEX COGNÓSCITUR. По творению узнают мастера. 114

EX ÓRE PARVUNCULÓRUM VÉRITAS. Устами младенцев глаголет истина. 187

EX ÓVIS PRÁVIS PRÁVA CREÁTUR ÁVIS. Из плохих яиц вылупливается плохая птица. 136

ÉXTRA SPLÉNDOR, ÍNTRA SQUÁLOR. Снаружи блеск, внутри грязь. 243

EX ÚNO FLÓRE TRÁHITUR BÉNE MÉLQUE VENÉNUM. Из одного цветка добывают и мёд и яд. 307

EX VÉRBIS FÁTUUS, PÚLSU COGNÓSCITUR. Дурака узнают по словам, а горшок по удару. 71

EX VÍLI SÓCIO FIT VITIÓŠUS HÓMO. Порочный друг портит и хорошего человека. 155

F

FABRICÁNDÓ FIT FÁBER. Мастером становятся в деле. 109

FÁBRUM CAÉDERE CUM FÉRIAS FULLÓNEM. Попасть в кузнеца, ударяя валяльщика, т. е. сделать что-то в назидание кому-либо. 89

FAC ET SPÉRA. Действуй и надейся. 327

FÁCIT EXPERIÉNTIA CÁUTOS. Опыт делает [людей] осторожными. 90

FÁCTU SCINTÍLLAE FIT SAÉPE PERÚSTIO VÍLLAE. Часто маленькая искорка дотла сжигает дом. 298

FAÉCEM BÍBAT, QUI VÍNUM BÍBIT. Кто пьёт вино, пусть пьёт и осадок. 110

FÁMA BÓNA VÓLAT LÉNTE ET MÁLA FÁMA REPÉNTE. Хорошая молва медленно летит, плохая – быстро. 15

FÁMES ÁRTIUM MAGÍSTRA. Голод – учитель ремёсел. 198
FÁMES EST ÓPTIMUS CÓQUUS. Голод – лучший повар. 199
FÁSCĪBUS EXCÓLITUR, UT AMÍCTU QUIS REDÍMITUR.

Как кто одевается, такими почестями и наделяется. 244

FELÍCITAS HUMÁNA NÚMQUAM IN EÓDEM STÁTU PÉRMANET. Человеческое счастье никогда не бывает постоянным. 176

FELÍCITAS MÚLTOS HÁBET AMÍCOS. У счастья много друзей. 154

FELICITÁTEM INGÉNTEM ÁNIMUS ÍNGENS DÉCET. Великому духом подобает большое счастье. 259

FÉRIUNT SÚMMOS FÚLGURA MÓNTES. Молнии ударяют в высокие горы. 165

FÉRRUM FÉRRO ACÚTUR. Железо острится железом. 305

FESTÍNA LÉNTE. Спеши/торопись медленно. 279

FESTINÁTIÓ TÁRDA EST. Торопливость медлительна. 279

FÍGULUS FÍGULO INVÍDET, FÁBER FÁBRO. Гончар завидует гончару, мастер – мастеру. 228

FÍNIS AB ORÍGINE PÉNDET. Конец зависит от начала. 324

FÍNIS CORÓMAT ÓPUS. Конец венчает дело. 91

FLÁMMA FÚMO EST PRÓXIMA. Огонь – ближайший дыму, т. е. нет дыма без огня, т. е. на всё есть свои причины. 328

FÓNTIBUS EX MÓDICIS CONCRÉSCIT MÁXIMUS ÁMNIS. Из небольших родников вырастает большая река. 299

FÓRTEС FORTÚNA ÁDJUVAT. Храбрым судьба помогает. 171

FORTÚNA FÁVET FÁTUIS. Счастье дураков любит. 177

FORTÚNA QUO SE, EÓDEM ET INCLÍNAT FÁVOR. Где счастье, там и успех. 177

FORTUNÁTUS DÓMI MÁNEAT. Счастливый пусть остаётся дома, т. е. от добра добра не ищут. 92

FORTÚNA ÚSU DAT MÚLTA, MANCÍPIO NÍHIL. Судьба многое даёт во (временное) пользование, но ничем не даёт пользоваться постоянно. 178

FRÓNTI NÚLLA FÍDES. Внешности никакого доверия. 242

FRÚERE VÍTA, DUM VÍVIS. Наслаждайся жизнью, пока живёшь. 53

G

GALEÁTUM SÉRO DUÉLLI POÉNITET. Вооруженному/ со шлемом на голове поздно сожалеть о войне. 160

GALLÍNAM DAT, UT TAÚRUM RECÍPIAT. Дает курицу, чтобы получить быка. 214

GÁLLUS IN SÚO STERQUILÍNIO PLÚRĪMUM PÓTEST. [И] петух на своей навозной куче всесилен. 139

GAÚDIA PRINCÍPIUM NÓSTRI SUNT SAÉPE DOLÓRIS. Радость часто является началом нашего горя. 179

GLÁDIUM FÁCERE CÚLCITAM. Сделать подушку из меча, т. е. покончить с собой. 53

GLÁDIUS FÉRIT CÓRPUS, ÁNIMOS ORÁTIO. Меч поражает тело, а слово – души. 16

GRÁTIA GRÁTIAM PÁRIT. Благодарность порождает благодарность. 120

GRÁVE TORMÉNTUM FÁMES. Голод – тяжёлая мука. 200

GREG TÓTUS IN ÁGRIS UNÍUS (OVIS) SCÁBIE CÁDIT. Всё стадо погибает в поле от одной паршивой [овцы]. 308

GRÚNNIT PORCÉLLUS, UT SUS VÉTUS ÁNTE, TENELLUS. Маленький поросенок хрюкает так, как хрюкала старая свинья. 62

GÚTTA CÁVAT LÁPIDEM. Капля долбит камень. 348

GÝRAT REPÉNDÓ PRÍUS ÍNFANS QUAM GRADIÉNDÓ. Ребёнок должен сначала научиться ползать, а потом ходить. 273

H

HAEC DÍES ÁLIAM VÍTAM, ÁLIOS MÓRES PÓSTULAT. Этот день требует другого образа жизни, других обычаев. 280

HAÉRET MÍHI IN SÚMMIS LÁBRIS. (Это) висит у меня на кончике губ. 328

HERÉDIS FLÉTUS SUB PERSONA RÍSUS EST. Плач наследника – замаскированный смех. 188

HIS ÓLUS, HIS ÓLEUM SÁPIT. Одним кажутся вкусными овощи, другим – масло. 256

HISTÓRIA REVÉRTITUR. История возвращается. 348

HÓMINES ÁMPLIUS ÓCULIS, QUAM ÁURIBUS CRÉDUNT. Люди больше верят глазам, чем ушам. 17

HÓMINES NÍHIL AGÉNDÓ DÍSCUNT MÁLE ÁGERE.

Ничего не делая, люди учатся делать дурное. 114

HÓMO DÓCTUS IN SE DIVÍTIAS HÁBET. Учёный человек в самом себе имеет богатство. 63

HÓMO HÉBES. Ограниченный человек. 36

HÓMO HÓMINI LUPUS EST. Человек человеку волк. 349

HÓMO INCÉRTAE ORÍGINIS. Человек неизвестного происхождения. 329

HÓMO LÓCUM ÓRNAT, NON HÓMINEM LÓCUS. Человек красит место, а не место человека. 36

HÓMO NÓVUS. Новый человек, т. е. выскочка, парвеню. 329

HÓMO PROPÓNIT, SED DÉUS DISPÓNIT. Человек предполагает, а Бог располагает. 37

HÓMO SUM, HUMANI NÍHIL A ME ALIÉNUM PUTO. Я человек, ничто человеческое мне не чуждо. 349

HONÓRES MÚTANT MÓRES, SED RÁRO IN MELIÓRES. Почести меняют нравы, но редко к лучшему. 38

HÓNOR EST INGRÁTUS, SI, ÚNDE VÍVAS, NON HÁBES. Не нужна и честь, если не имеешь, на что жить. 201

HÚMILES LABÓRANT, ÚBI POTÉNTES DESSÍDENT. Простые люди страдают, когда вельможи между собой дерутся. 329

I

IGNÁRUS RÉDIT RÓMAM DEDÚCTUS ASÉLLUS. Осёл, отведённый в Рим, вернётся оттуда ослом. 38

IN ÁLTUM TÉNDENS CÁDIT AB ÁLTO. Кто высоко взлетает, тот оттуда и падает. 234

IN AMÓRE SÉMPER MÉNDAX IRACÚNDIA EST. В любви гнев всегда обманчив. 133

IN CAÉLUM ÉXSPUIS. Ты плюёшь в небо, т. е. подвергаешь себя опасности быть самому оплётанному. 93

IN CÁMERA CARITÁTIS. В атмосфере взаимного доверия. 340

INCÉDUNT ALBÁTI AD EXSÉQUIAS, PULLÁTI AD NÚPTIAS. На похороны они идут в белой одежде, а на свадьбу — в чёрной. 72

INCERTA PRO CERTIS DÉPUTAS. Ты принимаешь неопределённое (сомнительное) за определённое (состоявшееся), т. е. желаемое за действительное. 93

INCIDIT IN FÓVEAM, QUAM FÉCIT ÁLTERI. Понал в яму, которую вырыл другому. 126

INCUS ROBÚSTA MÁLLEUM NON MÉTUIT. Крепкая наковальня не боится молота. 188

IN NÓCTE CONSÍLIUM. Решение (приходит) ночью. 280

IN NÚLLUM AVÁRUS BÓNUS EST, IN SE PÉSSIMUS. Жадный/скуной для всех плох (ни к кому не относится хорошо), для себя же хуже всех / самый плохой. 229

IN SÍLVAM LÍGNA FÉRRE. Носить дрова в лес. 225

IN TÚUM IPSÍUS SÍNUM ÍNSPICE. В свой собственный карман посмотри. 39

IN VÍNO VÉRITAS. Истина в вине. 238

INEVITÁBILE EST FÁTUM. Судьбы не избежать. 179

INFÁNTES PÉRHIBENT ET STÚLTI VÉRUM. Дети и дураки говорят правду. 187

INFÉLIX MUS EST, CÚI NON UNO LÁRE PLUS EST. Несчастлива та мышь, которая имеет только одну нору. 73

INGÉNIUM MÁLA SAÊPE MÓVENT. Часто беда прибавляет ума. 183

INGÉNTIBUS ÍNHANS DIVÍTIIS ÉTIAM MEDIÓCRES AMÍTTIT. Кто жаждет большого богатства, теряет даже среднее. 232

ÍNOPI BENEFÍCIUM BIS DAT, QUI DAT CELÉRITER. Бедному дважды делает благодеяние тот, кто делает это быстро. 151

ÍNOPI NÚLLUS AMÍCUS. У бедного нет друга. 202

ÍNTER ARMA SÍLENT (TACENT) MUSAE. Среди оружия молчат музы. 350

ÍNTER NOS. Между нами. 340

ÍNTER OS ÁTQUE ÓFFAM MÚLTA INTERVENÍRE PÓTEST. Между ртом и куском многое может случиться. 95

ÍNTRA MENSÚRAM LODÍCIS TU PÓRRIGE SÚRAM. Протягивай свои ноги по длине одеяла. 290

ÍNVENIT INTÉRDUM CAÉCA COLÚMBA PÍSUM. И слепой голубь иногда находит горох. 317

INVÉNIT PATÉLLA OPÉRCULUM. Нашла себе кастрюля крышку. 260

INVÍDIA FÉSTOS DÍES NON ÁGIT. Зависть праздников не соблюдает. 230

ÍNVIDUS ALTERÍUS MACRÉSCIT RÉBUS ÓPTIMIS. Завистливый от чужого счастья сохнет. Зависть покоя не даст. 230

ÍPSI SÍBI ÁSCIAM IN CRUS IMPÍNGERE. Самому себе вогнать топор в ногу. 73

ÍPSI TESTÚDINES ÉDITE, QUI CEPÍSTIS. Сами поймали черепахи, сами их и ешьте. 330

IRRÉTIT MÚSCAS, TRANSMÍTTIT ARÁNEA VÉSPAS. Паутина ловит мух и пропускает ос. 130

L

LÁBITUR A MENTE CÍTO RES BÓNA, SED MÁLA LÉNTE. Добро быстро забывается, зло долго помнится. 122

LÁBOR ÓMNIÁ VÍNCIT ÍMPROBUS. Всё побеждает упорный труд. 111

LÁCRIMAE NÍHIL PROFUTÚRAE. Слёзы ничем не помогут. 215

LAÉDITUR URBÁNUS, NON CLÁUDICAT ÍNDE ROMÁNUS. Повредил себе ногу Урбан, но не хромотает из-за этого Роман. 260

LÁPIS SAÉPE VOLUTÁTUS NON OBDÚCITUR MÚSCO. Жернова, часто вращаемые, мхом не обрастают. 111

LAÚS IN ÓRE PRÓPRIO VILÉSCIT. Собственная похвала ничего не стоит / не значит. 231

LEÓNEM MÓRTUUM ÉTIAM ET CÁTULI MÓRDENT. Мёртвого льва даже и щенята кусают. 172

LÍNGUA DUX PÉDIS. Язык ведёт (за собой) ноги. 330

LITTERÁRUM RADÍCES AMÁRAE SUNT, FRÚCTUS JUCUNDÍSSIMUS. Корни наук горькие, зато плод – необычайно приятен. 64

LÓRO MANDÉNDÓ DÍSCIT CÁNIS CÓRIUM UNIVÉRSUM MÁNDERE. Грызть ремень, собака учится грызть всю шкуру. 301

LÓTA LÍCET CÓRNIX, TÁMEN ÉNITET ÁLBÍOR VIX. Хотя ворона перья и купала, белее от этого не стала. 30

LÚPI FÁUCI MÁNUM NE COMÍTTE. Не суй руку в пасть волку, т. е. не рискуй понапрасну. 95

LÚPI ME VIDÉRUNT PRIÓRES. Волки увидели меня первыми. 18

LÚPUS MÁLUS ÓVIUM CÚSTOS. Волк – плохой сторож овец. 75

LÚPUS PÍLUM MÚTAT, NON MÉNTEM. Волк меняет шкуру, но не нрав. 245

LÚPUS VÉTUS NON CÁDIT IN FÓVEAM. Старый волк не попадает в яму. 81

LÚCRI BÓNUS EST ÓDOR EX RE QUÁLIBET. Запах приятен, от чего бы он ни исходил. 207

M

MAGÍSTER ÁRTIS INGENÍQUE LÁRGITOR VÉNTER. Учитель искусства и поощритель вдохновения – желудок. 198

MÁGNAM FORTÚNAM MÁGNUS ÉTIAM ÁNIMUS DÉCET. Великому духом подобает также великая судьба. 259

MÁGNA PROMISÍSTI, EXÍGUA VÍDEO. Много ты обещал, мало вижу. 19

MÁGNO CUM CONÁTU MÁGNAS NÚGAS. Большие усилия ради больших пустяков [предпринимать]. 331

MAJÓRIBUS RÉDDI. Отправляться к предкам. 54

MÁLA HÉRBA CÍTO CRÉSCIT. Плохая трава быстро растёт. 123

MÁLA LÚCRA AEQUÁLIA DÁMNIS. Нечестная прибыль равна убытку. 166

MÁLE PÁRTA MÁLE DILABÚNTUR. Что нечестно добыто/нажито, то прахом пойдёт. 165

MÁLO CUM PLATÓNE ERRÁRE, QUAM CUM ÁLIIS RÉCTE SENTÍRE. Я предпочитаю ошибаться с Платоном, чем правильно думать с другими людьми. 65

MÁLUM CONSÍLIUM CONSULTÓRI PÉSSIMUM EST. Плохой совет оказывается наихудшим для самого советчика. 126

MÁLUM NÚLLUM EST SÍNE ÁLIQUO BÓNO. Не бывает худа без какого-либо добра. 220

MÁLUM VAS NON FRÁNGITUR. Плохой сосуд не разбивается. 55

MÁLUS ÍPSE FÍES, SI MÁLIS CONVÍXERIS. Сам станешь плохим, если с плохими будешь водиться. 155

MÁNUS MÁNUM LÁVAT. Рука руку моет. 216

MÁRE VERBÓRUM, GÚTTA RÉRUM. Море слов – капля дел. 19

MÁSSA PÁNIS ESURIÉNTI AÚRO CÁRIOR. Голодному кусок хлеба дороже золота. 199

MATÚRA, DUM LIBÍDO MÁNET. Спеша, пока охота не прошла. 278

MEL IN ÓRE, VÉRBA LÁCTIS, FEL IN CÓRDE, FRÁUS IN FÁCTIS. Мёд на языке, молоко на словах, желчь в сердце, обман в делах. 246

MÉLIOR (TUTIÓRQUE) EST CÉRТА PAX, QUAM SPERÁТА VICTÓRIA. Лучше (и надёжнее) верный мир, чем ожидаемая победа. 216

MÉLIUS ÁLIQUID QUAM NÍHIL. Лучше что-нибудь, чем ничего. 217

MÉLIUS EST ABUNDÁRE QUAM DEFÍCERE. Лучше иметь в избытке, чем в недостатке. 86

MÉLIUS EST NÓMEN BÓNUM QUAM MÁGNAE DIVÍTIAE. Лучше честное имя, чем большое богатство. 161

MÉLIUS EST PÉDE QUAM LÁBI LÍNGUA. Лучше споткнуться ногой, чем словом. 20

MENDÁCЕМ MÉMOREM ÉSSE OPÓRTET. Лжецу надо иметь хорошую память. 189

MENDÁCIA NON DÍU FÁLLUNT. Ложь не долго обманывает. 189

MENDÁCIUM EST TÉNUE, DILÚCET ÚNDIQUE. Ложь прозрачна, она всюду выявляется. 189

MÉNDICI PÉRA NÚNQUAM IMPLÉTUR. Суму нищего никогда не наполнишь. 218

MÉNDICO NE PARÉNTES QUÍDEM AMÍCI SUNT. У нищего нет ни родителей, ни друзей. 202

MENS SANA IN CÓRPORE SANO. В здоровом теле здоровый дух. 350

MÉSSE TÉNUS PRÓPRIA VÍVE. Живи по своей жатве, т. е. по своим возможностям. 290

MÉTUS ÓMNIA AÚGET IN MÁJUS. Страх всё преувеличивает. 170

MÍNI ÍSTIC NEC SÉRITUR, NEC MÉTITUR. От этого мне ни посева, ни жатвы, т. е. никакого проку. 219

MINACIÁRUM STRÉPITUS, ASINÓRUM CRÉPITUS. Звучание угроз – ослиный топот, т. е. пустые угрозы (они не страшны). 20

MINÚTULA PLÚVIA ÍMBREM PÁRIT. С малой тучки большой дождь. 296

MISERIÁRUM PÓRTUS EST PATIÉNTIA. Терпение – пристанище от бед. 98

MÍSER, QUI NÚNQUAM MÍSER. Тот не может быть настоящим счастливым, кто никогда не испытывал горя (букв.: несчастен тот, кто никогда не был несчастен). 180

MÓDICUS CÍBI, MÉDICUS SÍBI. Кто умерен в еде, тот врач себе. 291

MÓLLITER VÍVIT. Хорошо (ему) живётся. 184

MÓRBIDA FÁCTA PECÚS TÓTUM CORRÚMPIT OVÍLE. Одна паршивая овца всё стадо портит. 308

MORS NATURAE LEX EST. Смерть – закон природы. 51

MORS NÉSCIT LÉGEM, TÓLLIT CUM PÁUPERE RÉGEM. Смерть не знает закона, забирает вместе с бедняком и царя. 55

MULGÉRE HÍRCUM. Дойти козла. 220

MÚLTA DÓCET FÁMES. Голод многому учит. 198

MÚLTAE MÁNUS ÓNUS LÉVANT. Много рук облегчают тяжесть. 156

MÚLTUM VÍNUM BÍBERE, NON DÍU VÍVERE. Много вина пить – недолго жить. 239

MÚLUM, PISTRÍNUM, FLÚMEN FÚGITO PRÓCUL. Держись подальше от мула, мельницы и реки, т. е. держись подальше от беды. 96

N

NÁSCI IN/SUB FELÍCI SÍGNO. Родиться под счастливым знаком/под счастливой звездой. 40

NEC AD CAELUM NEC AD TERRAM PERTINÉRE. Не иметь отношения ни к небу, ни к земле, т. е. быть не к месту. 332

NEC SÍBI, NEC ÁLTERI. Ни себе, ни другому. 261

NEC VÓLA NEC VESTÍGIUM APPÁRET / ÉXSTAT. Не видно следа ни от ладони, ни от ног, т. е. и следа не осталось. 332

NE DEPÚGNES IN ALIÉNO NEGÓTIO. Не вмешивайся в чужие дела. 262

NE DIFFERAS IN CRASTÍNUM. Не откладывай на завтра. 281

NÉMO IMPETRÁRE PÓTEST A PÁPA BÚLLAM ÚNQUAM MORIÉNDI. Никто и никогда даже у папы не может получить избавления от смерти. 57

NÉMO PROPHÉTA IN SÚA PÁTRIA. Нет пророка в своём отечестве. 350

NÉMO SÍNE VÍTIIS EST/NÁSCITUR. Никто не бывает/не рождается без пороков. 41

NÉMO SÓLUS SÁTIS SÁPIT. Один человек не может быть достаточно умным. 66

NE JÚPPITER QUÍDEM ÓMNIBUS PLÁCET. Даже сам Юпитер не угодит всем. 333

NÉQUE IN BÓNA SÉGETE NÚLLUM EST SPÍCUM NÉQUAM, NÉQUE IN MÁLA NON ÁLIQUOD BÓNUM. Ни доброй нивы не бывает без плохого колоса, ни плохой – без хорошего. 220

NE QUID NÍMIS. Ничего лишнего/слишком. 292

NE RÉSTIM MÉMORES ÁPUD ÍPSUM RÉSTE NECÁTUM. В доме повешенного не вспоминай о верёвке. 97

NÉSCIT PLEBS JEJÚNA TIMÉRE. Не умеет голодная толпа бояться. 208

NĒSCIT VOX MÍSSA REVÉRTI. Сказанное слово нельзя вернуть. 22

NE SÚTOR SÚPRA (ÚLTRA) CRÉPIDAM. Сапожник, суди не выше сапога; пусть сапожник (судит) не выше сапога. 263

NE VÉRBA PRO FARÍNA. Не слова (нужны), а (нужна) мука (т. е. дела). 21

NÍHIL CONTÚMNIT ESÚRIENS. Голодный ничем не брезгует. 199

NÍHIL EST ÁNNIS VELÓCIUS. Нет ничего быстрее бега лет. 286

NÍHIL LUCRÁTUR, AÚSUS CÚI NIL FAMULÁTUR. Ничего не выигрывает тот, кто не рискует. 172

NÍHIL MÁGIS ÁMAT CUPÍDITAS, QUAM QUOD NON LÍCET. Страсть ничего не любит больше, чем то, что запрещено. 45

NIL CONSUETÚDINE MÁJUS. Нет ничего больше/сильнее привычки. 32

NÍMIA LIBÉRTAS IN NÍMIAM SERVITÚTEM CÁDIT. Чрезмерная свобода приводит к чрезмерному рабству. 292

NÍTIMUR IN VÉTITUM SÉMPER CUPIMÚSQUE NEGÁTA. Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного. 45

NÓMEN EST (ÁTQUE) ÓMEN. Имя — это знак, знамение. Имя что-то предвещает, что-то говорит о своём носителе, характеризует его. 351

NON ÁLACRES NÍSUS GÉRIT ÓMNIS ÁVIS QUÁSI NÍSUS. Не всякая птица может парить в воздухе, словно ястреб. 263

NON CLÁNGUNT LÍTUO TÉMPORE FÁTA SÚO. Смерть, приходя в своё время, не гудит в сигнальный рожек. 58

NON CÓQUUS SÉMPER, CÚI LÓNGUS CÚLTER AD-HAËRET. Не всегда повар тот, у кого длинный нож. 241

NON EST AD ÁSTRA MÓLLIS E TĒRRA VÍA. Нелегка дорога от земли до звёзд. 66

NON EST TRÍTICUM SÍNE PÁLEIS. Не бывает пшеницы без мякины. 140

NON JÁCET IN MÓLLI VENERÁNDÁ SCIÉNTIA LÉCTO.

Глубокие знания не лежат на мягкой постели. 66

**NON MÁLE RESPÓNDIT, MÁLE ÉNIM PRÍOR ÍLLE RO-
GAVERAT.** Не он плохо ответил, а его прежде плохо спросили. 23

NON ÓMNE, QUOD NÍTET, AÚRUM EST. Не всё то золото,
что блестит. 351

NON PÓSSE VIDÉTUR MÚSCAM EXCITÁRE. Он таков,
что даже мухи не обидит. 41

NON PÓSSUNT ÓMNES ÉSSE PATRÍCII. Не все могут
быть патрициями. 264

NON PRÓGREDI EST RÉGREDI. Не идти вперёд, значит
идти назад. 334

NOVÁCULA IN CÓTEM ÍNCIDIT. Бритва попала на ка-
мень. 335

NÓVUS REX, NÓVA LEX. Новый царь – новый закон. 131

NÚLLA CALÁMITAS SÓLA. Беда никогда не приходит
одна. 181

NÚLLA FAMÍLIA SÍNE MÁCULA. Нет семьи без пят-
нышка. 140

NÚLLUM MÁLUM SÍNE ÁLIQUO BÓNO. Нет худа без
добра. 220

**NÚLLUS TÁNTUS QUAÉSTUS, QUAM, QUOD HÁBES,
PÁRCERE.** Нет большего достатка, чем беречь то, что имеешь. 203

NÚMMUS NÚMMUM PÁRIT. Деньги рожают деньги. 204

O

ÓCULI AVIDIÓRES SUNT, QUAM VÉNTER. Глаза более
жадные, чем живот. 232

ÓCULIS MÁGIS HABÉNDÁ FÍDES, QUAM ÁURIBUS.
Глазам следует больше доверять, чем ушам. 17

ÓLEO TRANQUÍLLIOR. Спокойнее/тише масла. 42

ÓLEUM ÁDDERE CAMÍNO. Добавлять масло в огонь. 124

**ÓLLULA TAM FÉRTUR AD ÁQUAM, QUÓAD FRÁCTA
REFÉRTUR.** Так долго с кувшином за водой ходят, пока он не
разобьётся. 282

ÓMNE BÓNUM, QUOD HÁBES, CONTÁMINAT ÚNICA LÁBES. Всё хорошее, что имеешь, пропадает из-за единственного пятна. 299

ÓMNE MÁLUM CÍTO ACCÉDIT, TÁRDE DISCÉDIT. Всякое зло быстро приходит, медленно уходит. 124

ÓMNE NÍMIUM NÓCET. Всё излишнее вредит. 291

ÓMNES DIVÍTIAE VIRTÚTI POSTPONÉNDAE SUNT. Порядочность предпочтительнее всякого богатства. 162

ÓMNES HÓMINES AD QUAESTUM SÚUM CÁLLENT. Все люди знают толк в том, что касается их выгоды. 265

ÓMNES HÓMINES AEQUÁLES SUNT. Все люди одинаковы. 42

ÓMNIA ÍNCIPIS, NÍHIL ABSÓLVIS. За всё берешься – ничего не кончаешь. 112

ÓMNIA ITÍNERA RÓMAM FÉRUNT. Все дороги ведут в Рим. 351

ÓMNIA MÉA MÉCUM PÓRTO. Всё своё ношу с собой, т. е. истинное богатство человека в его внутреннем содержании. 352

ÓMNIA PRAECLARA RARA. Всё прекрасное редко. 352

ÓMNIA TÉMPUS HÁBENT. Всё имеет [свое] время. 283

ÓMNIBUS HOMÍNIBUS MORIÉNDUM EST. Всем людям придётся умереть. 51

ÓMNIS MÚSAE MANCÍPIUM. Служитель любой музы, т. е. мастер на все руки. 113

ÓMNIS SÍBI MÁLLE MÉLIUS ÉSSE QUAM ÁLTERI. Каждый предпочитает, чтобы себе было лучше, чем другому. 265

ÓMNIUM MALÓRUM ORÍGO ÓTIUM. Праздность – причина всех бед. 114

ÓMNIUM MALÓRUM STULTÍTIA EST MÁTER. Глупость – мать всех зол. 74

ÓPERE PRÉTIUM EST. Дело стоит труда. 221

ÓPUS LAÚDAT ARTÍFICEM. Творение хвалит мастера. 114

ORATÓRES FIUNT, POÉTAE NASCUNTUR. Ораторами становятся, поэтами рождаются. 353

O, SANCTA SIMPLÍCITAS! О, святая простота! 353

ÓSSE CÁRET GLÓSSA, QUANDÓQUE TÁMEN TÉRIT
ÓSSA. Язык не имеет кости, однако иногда растирает кости. 16
O TÉMPORA, O MÓRES! О времена, о нравы! 353
ÓTIA DANT VÍTIA. Праздность порождает пороки. 114
ÓVEM LÚPO COMMÍTTERE. Овцу доверить волку. 75

P

PÁLLIDA MORS AÉQUO PÚLSAT PÉDE PÁUPERUM
TABÉRNAS REGÚMQUE TURRES. Бледная смерть одинаково стучит ногой в хижины бедняков и дворцы царей. 55

PANEM ET CIRCÉNSESE! Хлеба и зрелищ (ширковых)! 354
PÁRES CUM PÁRIBUS FACÍLLIME CONGREGÁNTUR.
 Равные с равными весьма легко сходятся. 311

PARÍETI LÓQUERIS. Ты говоришь со стенкой. 222
PAR PÁRI REFÉRRE. Равным за равное воздавать. 309
PÁRTHIS MENDÁCIOR. Лживее парфия. 190
PARTÚRIUNT MÓNTES, NASCÉTUR RIDÍCULUS MÚS.
 Рожают горы – родится смешной мышовок. 300

PÁRVA DELÍCTA APÉRIUNT VÍAM AD MAJÓRA. Малые преступления открывают дорогу большим. 301

PÁRVI LÍBERI, PÁRVUM MÁLUM. Малые детки, малая беда. 141

PÁTERE PÓTIUS ÍPSE, QUAM FÁCIAS SCÉLUS. Лучше самому терпеть, чем причинять зло другому. 97

PÁTIENS ET FÓRTIS SE ÍPSUM FELÍCEM FÁCIT. Терпеливый и мужественный сам себя делает счастливым. 98

PATIENTIA ÓMNIA VÍNCIT. Терпение всё побеждает. 98
PAUPÉRIOR MENDICÍSSIMO HÓMINE. Беднее, чем можно придумать, т. е. беднее самого бедного человека. 204

PAÚPER MUTÁTUR, SI DÍVES EFFICIÁTUR. Бедный изменяется, если становится богатым. 205

PAUPÉRTAS NON EST VÍTIUM. Бедность не порок. 206
PECÚNIAE ÓMNIA OBOÉDIUNT. Деньгам все покоряется. 207

PECÚNIA NON ÓLET (NON ÓLET). Деньги не пахнут. 207

- PÉLLE SUB AGNÍNA LÁTITAT MENS SAÉPE LUPÍNA.** Под овечьей шкурой прячется часто волчья душа. 247
- PENDÉRE TÊNUÍ FÍLO.** Висеть на тонкой нитке. 335
- PER ÁSPERA AD ÁSTRA.** Через тернии к звёздам. 66
- PER FAS AC NÉFAS.** Дозволенными и недозволенными средствами. 336
- PERÍCULUM EST IN MÓRA.** Опасность в промедлении. 115
- PER RÍSUM MÚLTUM PÓTERIS COGNÓSCERE STÚLTUM.** По частому смеху ты можешь узнать глупца. 76
- PERSÓNA GRATA.** Желательная личность; лицо, пользующееся доверием. 354
- PERSÓNA NON GRATA.** Нежелательная личность; лицо, не пользующееся доверием и расположением. 354
- PES GRÁDIENS CRÉSCIT, CÓRNIX RESIDÉNDÓ FAMÉSCIT.** Нога растёт от хождения, ворона голодает от сидения. 116
- PÍGER ÍPSE SÍBI ÓBSTAT.** Ленивый сам себе вредит. 116
- PISCÁRI IN TÚRBIDO.** Ловить рыбу в мутной воде. 167
- PÍSCEM NATÁRE DÓCES.** Ты учишь рыбу плавать. 211
- PÍSCIS PRÍMUM A CÁPITE FOÉTET.** Рыба начинает плохо пахнуть с головы. 336
- PLÚRIS CRÁPULA QUÁM GLÁDIUS PÉRDIT.** Вино губит больше (людей), чем меч. 239
- PLUS PÓTEST NEGÁRE ÁSINUS, QUAM PROBÁRE PHILÓSOPHUS.** Глупый может больше возразить, чем умный доказать. 76
- PLUS VÁLET EXÍGUUS QUAM NÚLLUS AD ÁTRIA CLÁVUS.** Лучше плохой замок в доме, чем никакой. 217
- PLUS VÍDENT ÓCULI QUAM ÓCULUS.** Глаза видят больше, чем один глаз. 67
- PÓMUM COMPÚNCTUM CÍTO CORRÚMPIT SÍBI JÚNCTUM.** Испорченное яблоко быстро испортит лежащее рядом. 308
- POST GAÚDIA LÚCTUS.** После радости – плач. 181
- POST MÓRTEM MEDICÍNA.** После смерти лечение. 222
- POST TRES SAÉPE DÍES VILÉSCIT PÍSCIS ET HÓSPES.** Через три дня приедаются рыба и гости. 294

POST VÍNUM VÉRBA, POST ÍMBREM NÁSCITUR HÉRBA.

После вина – слова, как после дождя – трава. 238

PÓTIUS SÉRO QUAM NÚNQUAM. Лучше поздно, чем никогда. 283

PRAEMÓNITUS PRAEMUNÍTUS. Предупреждён – защищён. 100

PRIMÓRIBUS LÁBRIS ATTÍNGERE ÁLIQUID. Коснуться чего-либо кончиками губ, т. е. поверхностно ознакомиться с чем-либо. 23

PRÍMUS ÍNTER PARES. Первый между равными. 354

PRINCÍPIA MÁGNA SAÉPE PÁRVA IN ÉXITU. Большое начинание часто заканчивается малым результатом. 300

PRÍUS QUAM INCÍPIAS, CONSULITO. Прежде чем начать, обдумай. 87

PRÓCUL EX ÓCULIS – PRÓCUL EX MÉNTE. Далеко от глаз – далеко от мыслей. 182

PROÍCERE MARGARÍTAS ÁNTE PÓRCOS. Метать бисер перед свиньями. 355

PRÓPRIA LÁUS SÓRDET. Собственная похвала вызывает отвращение. 231

PROVÉRBIÁ POPULÓRUM SAPIÉNTIA. Пословицы – народная мудрость. 24

PRUDÉNTIA SAÉPE VITÁNTUR PERÍCULA. Благодаря предусмотрительности мы часто избегаем опасности. 100

PÚGNIS ET CÁLCEIS, ÚNGUIBUS ET RÓSTRO. Кулаками и ногами (башмаками), когтями и клювом. 336

PÚLCHRUM EST PRAESTÁRE CÚNCTA, NIL EXÍGERE. Прекрасно всё давать и ничего не требовать (взамен). 125

PÚLVEREM ÓCULIS OFFÚNDERE. Сыпать пыль в глаза, т. е. создавать видимость чего-то. 191

PÚNICA FÍDES. Пунийская верность, т. е. вероломство, коварство. 190

Q

QUAE NÓCENT, DÓCENT. Что вредит, то учит. 183

QUÁLIA QUÍSQVE GÉRET, TÁLIA QUÍSQVE FÉRET. Как кто будет себя вести, так к нему будут относиться. 120

QUÁLIS REX, TÁLIS GREX. Каков пастух, таково и стадо. 310
QUAM CÁMUS CÁSSUS, ÉQUUS EST MÉLIOR MÁLA PÁSSUS. Лучше конь хромым, чем пустая уздечка. 217

QUAM CÁRA SIT BÓNA VALETÚDO, HÓMINES CARÉNDÓ INTÉLLIGUNT. Люди понимают, как дорого здоровье, только потеряв его. 49

QUAM DIFFÍCILE EST CRÍMEN NON PRÓDERE VULTU! Как трудно не выдать преступление лицом! 248

QUEM DI DÍLIGUNT, ADOLÉSCENS MÓRITUR. Кого боги любят, тот умирает молодым. 59

QUÉM FÁTA PENDERE VÓLUNT, HAUD MÉRGITUR ÚNDA. Кому судьба быть повешенным, тот не утонет. 43

QUEM MOS NON RÉXIT, VÍTA NON ÍNCLYTUS ÉXIT. Кто не соблюдал закона, бесчестным пойдёт на тот свет. 59

QUI BÍBIT IMMÓDICE VÍNA, VENÉNA BÍBIT. Кто не в меру пьёт вино, тот пьёт яд. 239

QUI BÓNA SECTÁTUR, PRÍMA BÉNE SÚRGIT IN HÓRA. Кто стремится к богатству, встаёт чуть свет/рано. 105

QUI CÁNEM ÁLIT ÉXTERUM, HUNC PRAÉTER LÓRUM NIL FIT RÉLIQUUM. Кто кормит чужую собаку, у того ничего, кроме поводка, не остаётся. 266

QUI CÁPIT UXÓREM, LÍTEM CÁPIT ÁTQUE DOLÓREM. Кто берёт себе жену, тот приобретает ссору и горе. 142

QUI CÓMES EST STÚLTI, SÍBI SAÉPE FIT ÍPSE LABÓRI. Кто является приятелем глупца, тот часто сам себе вредит. 77

QUI ÉDERE VULT NÚCLEUM, FRÁNGAT NÚCEM. Кто хочет съесть ядро, должен разбить орех. 118

QUÍDQUID LÁTET APPARÉBIT, NIL INULTUM REMANÉBIT. Всё, что скрыто, откроется, ничто не останется без возмездия. 191

QUÍDQUID NÚMMIS PRAESÉNTIBUS ÓPTA, ET FÍET. При наличии денег желай всего, чего хочешь, и оно сбудется. 207

QUI FÓDIT ÁLTERI FÓVEAM, ÍNCIDIT IN ÉAM. Кто роет другому яму, тот сам в неё упадёт. 126

QUI ME ÁMAT, ÁMAT ET CÁNEM MÉUM. Кто любит меня, любит и мою собаку. 143

QUI MÍTTIT STÚLTUM, DÍFFERT SÚA CÓMMODA MÚLTUM. Кто посылает глупца, тот терпит много неудач. 78

QUI NON LABÓRAT, NON MANDÚCET. Кто не работает, тот да не ест. 118

QUI QUAÉRIT ÁLTA, IS MÁLUM VIDÉTUR QUAÉRERE. Кто ищет высоко, тот ищет себе беду. 234

QUI QUAÉRIT, RÉPERIT. Кто ищет, тот находит. 119

QUI SE ÍPSE LAÚDAT, CÍTO DERISÓREM ÍNVENTI. Кто сам себя хвалит, тот становится посмешищем. 231

QUI SÉMEL FURÁTUR, SÉMPER FUR HABÉTUR. Кто хоть раз украл, навсегда вором останется. 167

QUÍSQVE FORTÚNAE SÚAE FÁBER. Каждый сам кузнец собственной судьбы/своего счастья. 44

QUÍSQVE HÓMO BÉNE SCIT ÍPSUM QUO CÁLCEUS ÚRGET. Каждый человек хорошо знает, где ему жмёт башмак. 267

QUI TÁNGIT PÍCEM, CONTAMINÁBITUR. Кто касается смолы, замазывается. 311

QUI TÍMET INSÍDIAS ÓMNES, NÚLLAS ÍNCIDIT. Кто боится всякой западни, тот не попадет ни в одну из них. 100

QUI TÓTUM VULT, TÓTUM PÉRIT. Кто всего желает, всё теряет. 232

QUI VÍTAT MÓLAM, VÍTAT FARÍNAM. Кто избегает мельницы, тот остаётся без муки. 118

QUI VÍTULUM TÓLLET, TAÚRUM SUBDÚXERIT ÍDEM. Кто украдёт телёнка, украдёт и быка. 301

QUOD CÍBUS ÁLIIS, ÁLIIS EST ÁTRUM VENÉNUM. Что для одних еда, для других – губительный яд. 267

QUOD CLÁUSUM IN PÉCTORE, HOC IN LÍNGUA PRÓMPTUM HÁBEO. Что на уме, то на языке. 25

QUOD ÉRAT DEMONSTRÁNDUM. Что и требовалось доказать. 355

QUOD FÚIT, NÚMQUAM REVERTÉTUR. Что было, то никогда не вернётся. 285

QUOD IN CÓRDE SÓBRII, ID EST IN LÍNGUA (IN ÓRE) ÉBRII. Что на сердце у трезвого, то на языке у пьяного. 238

QUOD LÍCET JÓVI, NON LÍCET BÓVI. Что позволено Юпитеру, не позволено быку. 268

QUOD NON LÍCET, ÁCRIUS ÚRIT. Что не позволено, сильнее возбуждает (того больше желают). 45

QUOD NON VÍDET ÓCULUS, COR NON DÓLET. Чего не видит глаз, о том сердце не печалится. 182

QUOD SÁTIS EST, CÚI CONTÍNGIT, NIL ÁMPLIUS ÓPTET. Тому, у которого всего достаточно, не надо искать/желать большего. 92

QUOD HÁBET, NON NÚMERAT. Что (кто) имеет, (того) не ценит. 44

QUOD CÍTO FIT, CÍTO PÉRIT. Что быстро делается, быстро и погибает. 284

QUO PLUS HONÓRIS, ÉO PLUS ÓNERIS. Чем больше чести, тем большее бремя. 168

QUOS DÉUS (JÚPPITER) PÉRDERE VULT DEMÉNTAT (PRÍUS). Кого Бог (Юпитер) хочет погубить, лишает разума. 338

QUOT HÓMINES, TOT SENTÉNTIAE. Сколько людей, столько мнений. 68

QUI (QUID) PRO QUO. Один (одно) вместо другого / Этот вместо того (о путанице, неразберихе, недоразумениях). 337

R

RÁRO LÚPI LÉNTI PRAEBÉNTUR FÉRCULA DÉNTI. Когда на волка лень нападает, редко что ему на зуб попадает. 116

RÁTIO CÓNTRA VIM PÁRUM VÁLET. Разум в сравнении с силой мало значит. 132

RES MÁLA VIR MÁLUS EST, MÁLA FÉMINA PÉSSIMA RES EST. Плохой муж – полбеда, плохая жена – целая беда. 143

RÍSU CORRÚERE. Падать от смеха. 338

S

SAÉPE EST ÉTIAM ÓLITOR VÁLDE OPPORTÚNE LOCÚTUS. Часто даже зеленщик весьма удачно скажет. 248

SAÉPE EST ÉTIAM SUB PALLÍOLO SÓRDIDO SAPIÉNTIA. Часто и под ветхим платьем скрывается мудрость. 248

SALTÁRE AD TÍBIAM ALICÚJUS. Танцевать под чью-либо флейту. 339

SÁNIOР EST PÍSCE. Здоровее рыбы. 60

SÁNO NON PÁRET DÓLOR, AÉGRO QUÁNTUS AMÁRET. Здоровый не испытывает боли, которая свойственна больному. 260

SAPIÉNTIA IN ÉXITU CÁNITUR. Ум хвалят, когда дело закончено. 91

SAPIÉNTI SAT. Умному достаточно. Для понимающего достаточно. 355

SCÁPHAM SCÁPHAM DÍCERE. Называть лодку лодкой. 25

SCIÉNTIA EST POTÉNTIA. Знание – сила. 356

SCÍO ME NÍHIL SCÍRE. Я знаю, что ничего не знаю. 356

SCIS, CÁТТЕ, CÚI LÍNGIS BÁRBAM, CÚI MÚRMURA FÍNGIS. Знаешь, кот, кому лижешь бороду и кому мурлычешь. 339

SÉMEL IN LÁQUEUM VÚLPES. Когда-нибудь лиса [попадает] в западню. 317

SÉMPER GRÁCULUS ÁSSIDET GRÁCULO. Галка всегда сидит рядом с галкой. 311

SÉMPER SATURNÁLIA ÁGERE. Всегда праздновать Са-турналии, т. е. жить беззаботно. 184

SÉQUITUR SUPÉRBOS ÚLTOR A TÉRGO DÉUS. Спесивых преследует Божья кара. 234

SÉRIS VÉNIT ÚSUS AB ÁNNIS. Опыт приходит с годами. 101

SÉRO EST IN PERÍCULIS CONSÍLIUM QUÁÉRERE. Поздно искать совет во время опасности. 222

SÉRO PÁRAS STÁBULUM TÁUROS JAM FÚRE TRA- HÉНТЕ. Поздно строить хлев, когда вор уже тянет волов. 222

SÉRRAM CUM ÁLIQUO DÚCERE. Пилить с кем-нибудь, т. е. перебраниваться. 157

SÉРVА ME, SERVÁBO TE. Выручи меня выручу тебя. 216

SÉRO (TÁRDE) VENIÉNTIBUS ÓSSA. Поздно приходящим – кости. 285

SÍBI BÉNE FÁCIT, QUI BÉNE FÁCIT AMÍCO. Себе делает добро тот, кто делает его другу (ближнему). 127

SI NON PÓSSIS, QUOD VÉLIS, VÉLIS ID, QUOD PÓSSIS. Если ты не можешь [сделать] то, что хочешь, желай того, что можешь. 290

SI QUIS ÁMAT PÍSCEM, DÉBET SÚA CRÚRA MADEFACERE. Если кто любит рыбу, он вынужден замочить свои ноги. 106

SI VIS AMÁRI, ÁMA. Хочешь быть любимым/любимой – люби (сам/а). 145

SI VIS PACEM, PARA BÉLLUM. Если хочешь мира, готовься к войне. 357

SI VÍVIS RÓMAE, ROMÁNO VÍVITO MÓRE. Если живёшь в Риме, живи по римским законам. 84

SÍDĒRA CAÉLO ÁDDERE. Добавлять звёзды к небу. 225

SIMÍLIA SIMÍLIBUS CURÁNTUR. Подобное лечится подобным. 305

SÍMILIS SÍMILI GAÚDET. Подобный подобному радуется. 311

SÍMUL AC QUIS MISÉRTUS EST, MEMÓRIA INTÉRIT. Как только кто становится бедным, о нём никто не вспоминает. 202

SÍNE CĒRERE ET LÍBERO FRÍGET VĒNUS. Без Цереры и Либеры Венера охладевает. 144

SÍNE ÍRA ET STÚDIO. Без гнева и пристрастия. 356

SINÍSTRO PĒDE ASSÚRGERE. Вставать с левой ноги. 340

SPĒCIE FORMÓSA, MÉNTE ODIÓSA. С виду прекрасна, душой неприятна. 243

SPES EST ÚLTIMUM ADVERSÁRUM RÉRUM SOLÁCIUM. Надежда – последнее утешение в несчастье. 185

SPES SÓLA HÓMINEM IN MISÉRIIS SOLÁTUR. Надежда – единственное утешение людей в несчастье. 185

STÁGNUM LÍTUS ÉDIT, TÓRRENS PROPERÁNDÓ RECĒDIT. Тихая вода берега подмывает, бурный поток, быстро пронесясь, отступает. 28

STATUS QUO ANTE. Положение, которое было прежде. 357

STATUS QUO. Сложившийся порядок взаимоотношений. 357

STÚLTI QUI CRÉSCUNT, STÚLTI SUNT, QUÁNDÓ SENÉSCUNT. Кто дураком родился, тот и в старости им будет. 79

STULTÍTIA EST VENÁTUM DÚCERE INVÍTOS CÁNES. Неразумно вести собак на охоту силой. 129

SÚA CUIQUE PÁTRIA JUCUNDÍSSIMA EST. Каждому своя родина самая лучшая. 269

SUADÉLAE MÚLTAE FABRICÁBUNT ÁTRIA STÚLTE. Чем больше советов, тем хуже дом. 294

SÚAE VÍTAE DÚRIUS CONSÚLERE. Слишком жестоко обойтись со своей жизнью, т. е. покончить с собой. 53

SÚA QUÍSQVE PERÍCULA NÉSCIT. Никто не знает, какие опасности его поджидают. 318

**SUB NÍVE QUOD TÉGITUR, DUM NIX PÉRIT, INVENIÉ-
TUR.** Когда тает снег, то, что под снегом, обнаруживается. 191

SUB RÓSA. Под розой, т. е. по секрету, конфиденциально. 340

SUBSTRÁCTO FUNDAMÉNTO, IN ÁERE AEDIFICÁRE. Отказавшись от фундамента, строить в воздухе. 223

SÚMMA SÉDES NON CÁPIT DÚOS. На высоком кресле не бывает двоих. 158

SUPÉRFLUA NON NÓCENT. Излишнее не вредит. 301

SÚUS CUIQUE MOS EST. У каждого свой нрав/обычай. 46

SÚUS REX REGÍNAE PLÁCET. Каждой царице нравится свой царь. 270

SÚRDO CÁNERE. Петь глухому. 224

SÚRDO FABÉLLAM NÁRRAS. Ты рассказываешь сказку глухому. 224

T

TÁBULA EX NAUFRÁGIO. Доска при кораблекрушении, т. е. последняя надежда. 341

TABULA RASA. Чистая доска; чистый лист; нечто чистое, нетронутое; пустое место. 358

TACÉRE EST ÓPTIMUM ET PRO VÍRIBUS SÁPERE. Лучше всего молчать и быть мудрым в меру сил. 11

TAM DÉEST AVÁRO, QUOD HÁBET, QUAM QUOD NON HÁBET. Алчному в равной мере недостает и того, чего не имеет, и того, что у него есть. 235

TEMPERÁNTIA EST CÚSTOS VÍTAE. Умеренность – хранительница жизни. 291

TÉMPUS FÚGIT. Время бежит. 286

TÉMPUS MÍNUIT LÚCTUS. Время уменьшает скорбь. 276
TÉMPUS VÚLNERA SÁNAT. Время лечит раны. 276
TÉNEBRIS NIGRÉSCUNT ÓMNIA CÍRCUM. В темноте всё вокруг становится чёрным. 312
TÉRRÁ INCÓGNITA. Неизвестная земля; незнакомая область, что-либо непонятное. 358
TÉRTIUM NON DATUR. Третьего не дано. 358
TÉSTIS ÚNUS – TÉSTIS NÚLLUS. Один свидетель не свидетель. 303
TESTÚDO VÓLAT. Черепашка летает (о нелепом). 319
TÓTUS DE CÁPSULA. Весь из шкатулки (о щеголях). 236
TÝMPANA ELOQUÉNTIAE. Бубны красноречия. 26

U

UBI BÉNE, ÍBI PATRIA. Где хорошо, там и родина. 359
ÚBI DÉEST PÉPLUM, NON EST PERFÉCTUM GAÚDIUM. Где нет женщины, там нет настоящей радости. 145
ÚBI DÓLET, ÍBI MÁNUS ADHIBÉMUS. Где болит, туда руки протягиваем. 47
ÚBI LEÓNIS PÉLLIS DÉFICIT, LÍCET VULPÍNAM INDUÉNDAM ÉSSE. Где нет шкуры льва, там следует надевать шкуру лисицы. 173
ÚBI MÚLTA CÁPITA, ÍBI NÚLLUM CONSÍLIUM. Где много голов, там мало проку. 294
ÚBI ÓPES, ÍBI AMÍCI. Где богатство, там и друзья. 154
ÚLULAM ATHÉNAS FÉRRE. Возить сову в Афины. 225
ÚNA HIRÚNDO NON FÁCIT VER. Одна ласточка не делает весны. 302
ÚNI NÁVI COMMÍTTERE ÓMNIA. Расположить всё на одном корабле. 174
ÚNUM MÁLO DÁTUM QUAM PROMÍSSUM GEMINÁ-TUM. Предпочитаю, чтобы один раз дали, чем дважды пообещали. 88
ÚNUS FLOS NON FÁCIT VER. Один цветок не делает весны. 302

ÚNUS VIR NÚLLUS VIR. Один человек – никакой человек / ничего не значит. 303

ÚRBI ET ÓRBI. Городу (т. е. Риму) и миру; ко всеобщему сведению. 359

ÚTRAQUE MUNDÁTUR, DUM PÁLMA PÁLMA LAVÁTUR. Обе руки становятся чистыми, когда рука руку моет. 216

UXOR ÉRAT QUÁLIS, HERBÁRUM CÓCTIO TÁLIS. Какова была жена, такова была и стряпня. 146

UXÓRI NÚBERE SÚAE. Быть женой у своей жены. 147

V

VÁCUA ARÍSTA SÚPER PLÉNAS ÉMINET. Пустой колос торчит над полными. 80

VAE VÍCTIS! Горе побеждённым! 359

VÁNITAS PULCHRITÚDO. Красота – призрачность, т. е. красота преходяща. 249

VÉNI, VÍDI, VÍCI. Пришёл, увидел, победил. 360

VÉNTER CÍBI ÁVIDUS PRAECÉPTA NON AÚDIT. Голодный желудок не слушает наставлений. 208

VÉRBA VÓLANT, SCRÍPTA MANENT. Слова улетают, написанное остаётся. 360

VÉRITAS ÓDIUM PÁRIT. Правда рождает ненависть. 192

VÉTEREM REMINISCÉNDÓ INJÚRIAM, ÍNVITAS NÓVAM. Вспоминая старую обиду, вызываешь новую. 342

VÉTUS ÁMOR NON SÉNTIT RUBÍGINEM. Старая любовь не ржавеет. 147

VINÉTA SÚA CAÉDERE. Рубить свой виноградник, т. е. самому себе вредить. 73

VIS VERITÁTIS MÁXIMA EST. Сила правды очень велика. 193

VÍTA SÍNE AMÍCIS TRISTÍTIA EST. Жизнь без друзей печальна. 158

VÍVAS FRUGÁLIS, UT RES EST MATERIÁLIS. Живи умеренно, как позволяет твоё состояние, т. е. по средствам. 290

VÍVERE MILITARE EST. Жить – значит бороться. 360

VOX PÓPULI – VOX DÉI. Глас народа – глас божий. 361

ЛИТЕРАТУРА

Латинский язык

1. Бабичев, Н. Т. Словарь латинских крылатых слов / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский; под ред. Я. М. Боровского. – М.: Русский язык, 1982. – 958 с.
2. Бабкин, А. М. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода: в 2 кн. / А. М. Бабкин, В. В. Шендеров. – М.: Л., 1966.
3. Гончарова, Н. А. Из античной мудрости / Н. А. Гончарова, И. М. Щербакова. – Минск: Выш. шк., 1995. – 373 с.
4. Гончарова, Н. А. Из античной мудрости: Латинские пословицы и поговорки с русскими соответствиями / Н. А. Гончарова. – Минск: Выш. шк., 2004. – 495 с.
5. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.
6. Казаченок, Т. Г. Античные афоризмы / Т. Г. Казаченок, И. Н. Громыко. – Минск: Вышэйш. шк., 1987. – 318 с.
7. Корж, Н. Г. Из скарбини античної мудрості / Н. Г. Корж, Ф. Н. Луцкая. – Київ: Вища школа, 1988. – 317 с.
8. Крылатые латинские выражения / сост. Ю. С. Цыбуляник. – М.: Эксмо, 2009. – 990 с.
9. Овруцкий, Н. Л. Крылатые латинские выражения в литературе / Н. Л. Овруцкий. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1969. – 352 с.
10. Русско-англо-латинский словарь крылатых слов и выражений / сост. А. С. Альбов. – М.: СПб.: Сова, 2006. – 606 с.
11. Цымбалюк, Ю. В. Латинські прислів'я і приказки / Ю. В. Цымбалюк. – Київ: Вища школа, 1990. – 433 с.
12. Büchmann, G. Geflügelte Worte: der Zitatenschatz des deutschen Volkes / G. Büchmann. – Berlin, 1900.
13. Desiderii Erasmi Roterodami. Adagiorum chiliades iuxta locos communes digestae. – Hanovia, 1617.
14. Lotyniški posakiai ir sentencijos / parinko ir verbėrtė Juozas Vosylius. – Vilnius, 1981.
15. Proverbia et dicta: Шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў / Н. А. Гончарова, І. М. Шчырбакова, Л. Г. Калядка [і інш.]; пад. рэд. Н. А. Гончаровай. – Мінск: Універсітэцкае, 1993. – 255 с.

16. *Proverbia et dicta*: Шестязычный словарь пословиц, поговорок и крылатых слов / Н. А. Гончарова, Н. М. Щербакова, Л. Г. Колядко [и др.]; под ред. Н. А. Гончаровой. – Минск: Беларус. асэц. «Конкурс», 2008. – 352 с.

17. *Yedraszko, Cz. Laciua na codzien / Cz. Yedraszko*. – Warszawa, 1980.

Русский язык

1. Ашукин, Н. С. Крылатые слова / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. – 2-е изд. – М., 1960. – 667 с.

2. Жуков, В. П. Словарь фразеологических синонимов русского языка / В. П. Жуков, М. И. Сидоренко, В. Т. Шкляров. – М., 1987. – 448 с.

3. Избранные пословицы и поговорки русского народа. – М.: Ин-т русской литературы, 1957. – 203 с.

4. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь: Свое и чужое: в 2 т. / М. И. Михельсон. – СПб., 1912.

5. Михельсон, М. И. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний) / М. И. Михельсон. – М.: Terra-Terra, 1997. – 598 с.

6. Мокненко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокненко, Т. Г. Никитина. – М., 2008. – 784 с.

7. Мокненко, В. М. Народная мудрость / В. М. Мокненко, Т. Г. Никитина. – М.: Олма Медиа Групп, 2011. – 416 с.

8. Мокненко, В. М. Славянская фразеология / В. М. Мокненко. – М.: Высш. шк., 1989. – 286 с.

9. Пословицы русского народа: сб. В. Даля: в 2 т. – М.: Художественная лит., 1984.

10. Русские пословицы и поговорки / под ред. В. П. Аникина. – М.: Художественная лит., 1988. – 431 с.

11. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.

12. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Высш. шк., 1988. – 160 с.

Белорусский язык

1. Аксамітаў, А. Прыказкі і прымаўкі. Тлумачальны слоўнік беларускіх прыказак і прымавак з архіваў, кафедраальных збораў, рэдкіх выданняў 19 і 20 стст. / А. Аксамітаў. – Мінск: Беларус. навука, 2000. – 320 с.

2. Беларускія народныя прыказкі і прымаўкі / склад. Ф. Янкоўскі. – Мінск, 1957. – 415 с.

3. Беларускія прыказкі, прымаўкі і загадкі / склад. Я. Рапаноўч. – Выд. 2-е, дап. і перапр. – Мінск: Вышэйш. шк., 1974. – 384 с.

4. Гаўрош, Н. В. Фразеалагічны слоўнік для сярэдняй школы / Н. В. Гаўрош, І. Я. Лепешаў, Ф. М. Янкоўскі. – Мінск, 1973. – 352 с.

5. Лепешаў, І. Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск: БелЭн, 2004. – 448 с.
6. Лепешаў, І. Я. Слоўнік беларускіх прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалчэвіч. – Мінск: Бел. навука, 2002. – 511 с.
7. Лепешаў, І. Я. Чаму мы так гаворым: Даведнік / І. Я. Лепешаў. – Гродна: ГрДУ, 2003. – 155 с.
8. Мяцельская, Е. С. Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі / Е. С. Мяцельская, Я. М. Камароўскі. – Мінск: БДУ, 1972. – 320 с.
9. Прыказкі і прымаўкі: у 2 кн. – Мінск, 1976.
10. Саныко, З. Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем / З. Саныко. – Мінск: Навука і тэхніка, 1991. – 224 с.
11. Шкраба, І. Крынічнае слова: беларускія прыказкі і прымаўкі / І. Шкраба, Р. Шкраба. – Мінск, 1987.
12. Янкоўскі, Ф. М. Паэтыка беларускіх прыказак / Ф. М. Янкоўскі. – Мінск, 1971.
13. Янкоўскі, Ф. Беларуская фразеалогія / Ф. Янкоўскі. – Мінск: Вышэйш. шк., 1968. – 451 с.
14. 2000 русских и 2000 белорусских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / авт.-сост. Е. Л. Боярина, В. Н. Симченко. – Минск: Попурри, 2006. – 352 с.

Український язык

1. Біблійна мудрість у латинських афоризмах українською та англійською мовами: Науково-навчальний посібник / Ю. В. Цимбалюк [та ін.]. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 410 с.
2. Жовківський, А. М. Мудрість народна – мудрість міжнародна: Прислів'я, приказки, крилаті вислови та мовні звороти дев'ятьма мовами / А. М. Жовківський [та ін.]. – Чернівці: Рута, 2004. – 254 с.
3. Коваль, А. П. Крилаті вислови в українській літературній мові. Афоризми. Літературні цитати. Образні вислови / А. П. Коваль, В. В. Конгізов. – 2 вид., перероб. і доп. – К.: Вища школа, 1975. – 336 с.
4. Латинська фразеологія: Словник-довідник / авт.-уклад. П. І. Осипов. – К.: Академвидав, 2009. – 344 с.
5. Прислів'я та приказки: [в 3 т.] / [упоряд. М. М. Пазяк]. – К.: Наук. думка. – (Укр. нар. творчість). Т. 1. Природа. Господарська діяльність. – К., 1989. – 479 с.; Т. 2. Людина. Родинне життя. Риси характеру. – К., 1990. – 524 с.; Т. 3. Відносини між людьми. – К., 1991. – 440 с.
6. Прислів'я та приказки шістьма мовами: Близько 2200 одиниць / уклад. Г. І. Бігун. – 2 вид., випр. і доп. – К.: ВК ТОВ «Тандем», 2003. – 318 с.
7. П'ять тисяч прислів'їв та приказок / уклад. Л. Вознюк. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2009. – 224 с.
8. Словник фразеологізмів української мови / [уклад. В. М. Білоніженко [та ін.]; НАН України, Ін-т укр. мови. – К.: Наук. думка, 2003. – 1096 с.

9. Українські приказки, прислів'я і таке інше / уклад М. Номис; упоряд., приміт. та вступна ст. М. М. Паляка. – К.: Либідь, 1993. – 768 с.

10. Українські прислів'я, приказки та порівняння з літературних пам'яток / М. М. Паляк (упоряд., вступ. ст.); Й. Ю. Федас (відп. ред.); НАН України; Ін-т мистецтвознавства, фольклористики та етнології імені М. Т. Рильського. – К.: Наукова думка, 2001. – 392 с.

11. Цымбалюк, Ю. В. Латинські прислів'я та приказки / Ю. В. Цымбалюк. – К.: Вища шк., 1990. – 436 с.

Польський язык

1. Aksamiłow, A. Słownik frazeologiczny białorusko-polski = Беларусь-польські фразеалагічны слоўнік / A. Aksamiłow, M. Czurał. – Warszawa: Instytut Sławiastyki PAN, 2000.

2. Bąba, S. Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny / S. Bąba, J. Liberek. – Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 2002.

3. Dicta: Zbiór łacińskich sentencji, przysłów, zwrotów, powiedzeń / Zebrali, opracowali i zredagowali Cz. Michałunio SJ. – Kraków: Wydawnictwo WAM, 2011.

4. Kalinkowski, S. Aurea dicta = Złote słowa: Słynne łacińskie sentencje, przysłowia i powiedzenia S. Kalinkowski / S. Kalinkowski. – Warszawa: Veda, 1999.

5. Landowski, Z. Słownik cytatów łacińskich: Wyrażenia, sentencje, przysłowia / Z. Landowski, K. Woś. – Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2010.

6. Melech, W. Sentencje, cytaty, zwroty i przysłowia łacińskie / W. Melech. – Warszawa: Alfa-Wero, 1999.

7. Słownik białorusko-polski = Беларусь-польські слоўнік / red. T. Chylak-Schroeder, J. Głuszkowska-Babicka, T. Jasińska-Socha. – Warszawa: Katedra Białorusistyki UW, 2012.

8. Słownik frazeologiczny / opr. A. Kuśiak-Sokół. – Warszawa: Imprint, 2008.

9. Słownik idiomów polskich PWN / opr. L. Drabik, E. Sobol, A. Stankiewicz; red. M. Bańko. – Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 2006.

10. Świerczyńska, D. Słownik: przysłowia są... na wszystko / D. Świerczyńska. – Warszawa: Wydawnictwo naukowe PWN, 2009.

11. Toczyłowski, A. Przysłowia łacińskie / A. Toczyłowski. – Wrocław: Oficyna Wydawnicza PW, 1997.

12. Wielka Księga Przysłów. PHW ARYSTOTELES Sp. j. Marek Matusiak. – Warszawa, 2011.

13. Dictionary of European Proverbs. Von Emanuel Strauss [Electronic resource]. – Mode of access: http://books.google.by/books/about/Dictionary_of_European_Proverbs.

14. Encyklopedia cytatów: przysłowia, sentencje, aforyzmy [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.poezje.hdwao.pl/encyklopedia_cytatow.

15. Powiedzenia, aforyzmy, złote myśli, cytaty, przysłowia [Electronic resource]. – Mode of access: <http://powiedzenia.info>.

16. Sentencje łacińskie [Electronic resource]. – Mode of access: <http://sentencje-lacinskie.pl/>; <http://sentencje-lacinskie.w.interia.pl>.

Французский язык

1. Bordas. Dictionnaire du français vivant. – Paris, 1976.
2. Larousse de poche. – Paris, 1967.
3. Larousse. Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. – Paris, 2010.
4. Larousse. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris, 2006.
5. La Rue, Jean. Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires / J. La Rue. – Paris, 1981.
6. Le mot et l'idée: Révision vivante du vocabulaire russe. – Paris, 1983.
7. Nazarian, A. Curiosités de la langue française / A. Nazarian. – M., 1978.
8. Guerlac, O. Les citations françaises / O. Guerlac. – Paris, 1961.
9. Guiraud, P. Les locutions françaises / P. Guiraud. – Paris, 1961.
10. Petit Larousse. – Paris, 1959.
11. Rat, M. Dictionnaire des locutions française / M. Rat. – Paris, 1982.
12. Rey, A. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey. – Paris, 1984.
13. Ганшина, К. А. Французско-русский словарь / К. А. Ганшина. – М., 1977.
14. Критская, О. В. Французские пословицы и поговорки / О. В. Критская. – М., 1963.
15. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я. И. Рецкера. – М., 1963.
16. Щерба, Л. В. Русско-французский словарь / Л. В. Щерба, М. И. Матусевич. – М., 1983.

Испанский язык

1. Antología de refranes españoles / colección Susaeta Ediciones. – Madrid, 2002.
2. Aurea Dicta. Dichos y proverbios del mundo clásico / selección Eduart Valentí. – Barcelona, 2008.
3. Campos, Juana G. Diccionario de Refranes / J. G. Campos. – Madrid, 1993.
4. Dime con quien andas... Libro de refranes / selección Teresa Donoso Loero. – Barcelona; Buenos Aires; México; Santiago de Chile, 1999.
5. Doval, Gregorio. Refranero Temático Español / G. Doval. – Madrid, 1997.
6. Junceda, Luis. Diccionario de refranes / L. Junceda. – Madrid, 2005.
7. González, José Luis. Dichos y Proverbios Populares / J. L. González. – Madrid, 1998.
8. González, José Luis. Refranero Temático / J. L. González. – Madrid, 1998.
9. Martín, Manuel. Los mejores refranes / M. Martín. – Barcelona, 2003.
10. Refranero Español / selección Jorge Garza Castillo. – Barcelona, 2007.
11. Киселёв, А. В. Испанские пословицы и поговорки и их русские аналоги / А. В. Киселёв. – СПб., 2007.

Итальянский язык

1. Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie di Giuseppe Pittano. – Bologna, 1997.
2. Dizionario russo italiano, italiano russo di Vladimir Kovalev. – Bologna, 1995.
3. Зорько, Г. Ф. Новый большой итальянско-русский словарь / Г. Ф. Зорько. – М.: Русский язык. Медиа, 2006.
4. Константинова, И. Г. Русские пословицы и поговорки и их итальянские аналоги / И. Г. Константинова. – СПб.: КАРО, 2010.
5. Коток, В. А. Итальянско-русский, русско-итальянский словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений / В. А. Коток. – М.: АСТ: Хранитель: Восток-Запад, 2008.
6. Люшин, К. В. 1500 русских и 1500 итальянских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / К. В. Люшин. – М.: Астрель; СПб.: Сова; Владимир: ВКТ, 2012.
7. Многоязычный словарь современной фразеологии. – М.: Изд-во Финн-та, Рим. Итало-славянская Культурная Ассоциация, 2012.
8. Рецкер, Я. И. Итальянско-русский фразеологический словарь / Я. И. Рецкер. – М.: Русский язык, 1982.

Английский язык

1. Алехина, А. И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь / А. И. Алехина. – Минск: Изд-во БГУ, 1980. – 400 с.
2. Дубровин, М. И. Русские и английские фразеологизмы в картинках / М. И. Дубровин; худ. В. И. Тильман. – 4-е изд. – М.: АСТ: Астрель, 2009. – 315 с.
3. Кузин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кузин. – 6-е изд. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
4. Кусковская, С. Ф. Сборник английских пословиц и поговорок / С. Ф. Кусковская. – Минск: Выш. шк., 1987. – 253 с.
5. Русско-англо-латинский словарь крылатых слов и выражений / сост. А. С. Алыбов. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2006. – 606 с.
6. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / М. В. Буковская [и др.]. – 3-е изд. – М.: Русский язык, 1990. – 240 с.
7. Эпимова, Н. М. Крылатые слова, их происхождение и значение / Н. М. Эпимова. – Л., 1971. – 208 с.

Немецкий язык

1. Beyer Horst und Annelies. Sprichwörterlexikon. Verlag C. H. Beek. – München, 1985.
2. Büchmann, G. Geflügelte Worte: der Zitatenschatz des deutschen Volkes / G. Büchmann. – Berlin, 1900.
3. Czochralski, I. A. Mały słownik idiomatyczny polsko-niemiecki / I. A. Czochralski. – Warszawa, 1976.

4. Dermjakow, G. L. 300 allgemeingebräuchliche russische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten / G. L. Dermjakow. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1985.

5. Duden. Zitate und Aussprüche. Band 12. Dudenverlag. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich.

6. Graf, A. E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen / A. E. Graf. – Leipzig, 1956.

7. Graf A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. – Halle, 1956.

8. 4000 Sprichwörter und Zitate. Langenscheidt. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York.

9. Битович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Битович. – М., 1956.

10. Осовецька, Л. С. Фразеологічний словник німецької мови / Л. С. Осовецька, К. М. Сільвестрова. – Київ, 1964.

11. Цвиллинг, М. Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок / М. Я. Цвиллинг. – М., 2002.

12. Шалагина, В. К. Немецкие пословицы и поговорки / В. К. Шалагина. – М., 1962.

13. Шкляров, В. Т. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь / В. Т. Шкляров, Р. Эккерт, Х. Энгельке. – М., 1977.

14. 400 немецких пословиц и поговорок. – М.: Высш. шк., 1950.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ ЛАТИНСКИХ АФОРИЗМОВ

Аппий Клавдий (IV в. до н. э.) – римский политический деятель.
Аристотель (384–322 гг. до н. э.) – древнегреческий философ.
Арнольд из Виллановы (1235–1311) – врач, работавший в медицинской школе Салерню на юге Италии, автор дидактической поэмы «Салернский кодекс здоровья».

Бэкон Фрэнсис (1561–1625) – английский философ.

Варрон Марк Теренций (116–27 гг. до н. э.) – римский политический деятель, ученый, писатель-энциклопедист.

Вегетий Флавий Ренат (IV–V вв.) – римский военный историк и теоретик.

Вергилий Марон Публий (70–19 гг. до н. э.) – римский поэт.

Воненарг Люк де Клапье (1715–1747) – французский философ, моралист и писатель.

Геродот Галикарнасский (ок. 484–425 гг. до н. э.) – греческий историк, который считается отцом этой науки.

Гиппократ (460–370 гг. до н. э.) – греческий врач, основатель медицинской науки.

Гораций Квинт Флакк (65–8 гг. до н. э.) – римский поэт.

Декарт Рене (1596–1650) – французский математик и философ.

Демокрит (V в. до н. э.) – древнегреческий философ.

Катон Старший (234–149 гг. до н. э.) – римский государственный деятель.

Квинтилиан Марк Фабий (35–96) – римский теоретик ораторского искусства.

Курций Руф Квинт (I в. н. э.) – римский историк и ритор.

Ливий Тит Ливий (59 г. до н. э. – 17 г. н. э.) – римский историк.

Лукреций Кар Тит (ок. 96–55 гг. до н. э.) – римский поэт и философ-материалист.

Макробий Амвросий Феодосский (IV–V вв.) – римский политический деятель, писатель, грамматик.

Марциал Марк Фабий (43–104) – римский поэт.

Невий Гней (ок. 270–201 гг. до н. э.) – римский драматург.

Овидий Публий Назон (43 г. до н. э. – 18 г. н. э.) – римский поэт.

Пакувий Марк (ок. 220–130 гг. до н. э.) – римский поэт-трагик.

Персий Флакк Авл (34–62) – римский поэт.

Пифагор Самосский (ок. 500–420 гг. до н. э.) – древнегреческий математик и философ.

Плавт Тит Макций (254–184 гг. до н. э.) – римский комедиограф.

Платон Афинский (427–327 гг. до н. э.) – древнегреческий философ.

Плиний Старший (23–79) – римский естествоиспытатель и энциклопедист.

Плутарх (46–127) – древнегреческий историк и писатель.

Публилий Сир (I в. до н. э.) – римский поэт и драматург.

Светоний Транквила Гай (75–150) – римский историк и писатель.

Сенека Луций Анней (4–65) – римский философ-стоик, писатель и драматург.

Сократ (470–399 гг. до н. э.) – древнегреческий философ.

Спиноза Бенедикт (1632–1677) – голландский философ.

Тацит Гай Корнелий (58–117) – римский историк.

Теренций (195–159 гг. до н. э.) – римский поэт-драматург.

Федр (15 г. до н. э. – 70 г. н. э.) – римский баснописец.

Фома Кемпийский (1380–1471) – монах и философ.

Цезарь Гай Юлий (102–44 гг. до н. э.) – римский государственный деятель, полководец, писатель.

Цицерон Марк Туллий (106–43 гг. до н. э.) – римский оратор, философ и государственный деятель.

Энний Квинт (239–169 гг. до н. э.) – римский поэт.

Ювенал Децим Юний (60–127) – римский поэт-сатирик.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	5
Слово, речь, язык, молчание, молва.....	11
Человек, природа человека, характер, нравы, привычки, судьба.....	28
Жизнь, смерть, возраст, здоровье, старость.....	48
Мудрость, ум, учение, знание, воспитание.....	61
Глупость, высокомерие, чванство, снесь.....	69
Жизненный опыт, осторожность, предусмотрительность, предупреждение, предвидение, рассудительность, согласие, терпение.....	81
Труд, умение, мастерство, усердие, отдых, праздность, лень, бесечность, недобросовестность.....	103
Добро, зло, хорошее, плохое, благодетель, благодарность.....	120
Закон, власть, сила, насилие.....	129
Любовь, муж, жена, семья, дом, дети, родители.....	133
Дружба, братство, согласие, вражда.....	149
Честь, слава, репутация, честность, недобросовестность, воровство.....	160
Смелость, храбрость, риск, решительность, уворство, находчивость, малодушие, страх, трусость.....	169
Успех, удача, судьба, радость, счастье, несчастье, горе, беда, грусть, надежда.....	175
Правда, ложь, неискренность, лесть, клевета.....	187
Богатство, прибыль, деньги, долг, бедность, нужда, голод, сытость, скупость.....	195
Польза, выгода, бережливость, целесообразность, бесполезность, убыток, запоздалый совет, услуга.....	210
Алчность, жадность, скупость, зависть, избыточное желание, хвастовство, гордыня, снесь, щегольство.....	226

Вино, злоупотребление вином, пьянство.....	237
Внешность, внешний вид, внешние признаки, духовный облик.....	241
Каждому своё, своё и чужое.....	251
Время, день, ночь, пора, срок, нужный момент, медлительность, торопливость, спешка.....	272
Мера, умеренность, изнущество.....	288
Большое, малое, много, мало.....	296
Одинаковое, похожее, равное, одно и то же.....	304
Возможное, невозможное, невероятное, случай, случайность, неожиданность, везение.....	314
Разное.....	321
Пароль образованных людей.....	343
Указатель латинских афоризмов.....	362
Литература.....	397
Краткие сведения об авторах латинских афоризмов.....	404

Справочное издание

Гончарова Нинель Афиногеновна,
Антоноук Марина Георгиевна,
Щербакова Ирина Михайловна и др.

МУДРОСТЬ СЛОВА СКВОЗЬ ВЕКА И НАРОДЫ
Десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов

Редактор *Т. П. Петрович*
Художественный редактор *Д. А. Колзев*
Технический редактор *М. В. Савицкая*
Компьютерная верстка *Ю. А. Агейчик*

Подписано в печать 25.08.2014. Формат 60×84^{1/2}. Бумага офсетная.
Печать цифровая. Усл. печ. л. 23,72. Уч.-изд. л. 16,1. Тираж 500 экз. Заказ 152.

Издатель и полиграфическое исполнение:
Республиканское унитарное предприятие «Издательский дом
«Беларуская навука». Свидетельство о государственной регистрации
издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/18 от 02.08.2013. Ул. Ф. Скорины, 40, 220141, г. Минск.